



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 949

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1983

***Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations***

**VOLUME 949**

**1974**

**I. Nos. 13495-13542  
II. Nos. 724-725**

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements registered  
from 11 September 1974 to 16 September 1974*

	<i>Page</i>
<b>No. 13495. Mongolia and German Democratic Republic:</b>	
Consular Convention. Signed at Ulan Bator on 12 October 1973 . . . . .	3
<b>No. 13496. Netherlands, Belgium and Luxembourg:</b>	
Protocol instituting a Benelux schedule of import duties (with annex). Signed at Brussels on 15 June 1970 . . . . .	51
<b>No. 13497. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and     Tunisia:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement between the Postal Authorities of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Tunisia amending the Agreement between the Postal Administration of the United Kingdom and the Postal Administration of the Regency of Tunis for the exchange of money orders signed at London on 24 January 1951, and at Tunis on 2 March 1951. London 8 August 1973, and Tunis, 15 September 1973 . . . . .	187
<b>No. 13498. International Bank for Reconstruction and Development and     Spain:</b>	
Loan Agreement— <i>Agricultural Research Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 28 June 1971 . . . . .	191
<b>No. 13499. International Bank for Reconstruction and Development and     Spain:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Third Railway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 30 June 1971 . . . . .	193

**Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies**

**VOLUME 949**

**1974**

I. N<sup>os</sup> 13495-13542  
II. N<sup>os</sup> 724-725

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 11 septembre 1974 au 16 septembre 1974*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 13495. Mongolie et République démocratique allemande :</b>	
Convention consulaire. Signée à Oulan-Bator le 12 octobre 1973 . . . . .	3
<b>N<sup>o</sup> 13496. Pays-Bas, Belgique et Luxembourg :</b>	
Protocole pour l'établissement d'un tarif Benelux des droits d'entrée (avec annexe). Signé à Bruxelles le 15 juin 1970 . . . . .	51
<b>N<sup>o</sup> 13497. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Tunisie :</b>	
Échange de lettres constituant un accord entre les autorités postales du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la Tunisie portant modification de l'Arrangement entre l'Administration postale du Royaume-Uni et l'Administration postale de la Régence de Tunis concernant l'échange des mandats de poste signé à Londres le 24 janvier 1951, et à Tunis le 2 mars 1951. Londres, 8 août 1973, et Tunis, 15 septembre 1973 . . . . .	187
<b>N<sup>o</sup> 13498. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Espagne :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la recherche agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 28 juin 1971 . . . . .	191
<b>N<sup>o</sup> 13499. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Espagne :</b>	
Contrat de garantie — <i>Troisième projet relatif aux chemins de fer</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 30 juin 1971 . . . . .	193

**No. 13500. International Bank for Reconstruction and Development and Spain:**

Loan Agreement—*Second Ports Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 27 March 1973 . . . . . 195

**No. 13501. International Development Association and Ethiopia:**

Development Credit Agreement—*Addis Ababa Dairy Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 30 August 1971 . . . . . 197

**No. 13502. International Development Association and Rwanda:**

Development Credit Agreement—*Highway Maintenance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 19 April 1972 . . . . . 199

**No. 13503. International Development Association and United Republic of Cameroon:**

Development Credit Agreement—*Second Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 28 June 1972 . . . . . 201

**No. 13504. International Development Association and Sierra Leone:**

Development Credit Agreement—*Integrated Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 30 June 1972 . . . . . 203

**No. 13505. International Bank for Reconstruction and Development and Trinidad and Tobago:**

Loan Agreement—*Second Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 25 October 1972 . . . . . 205

**No. 13506. International Development Association and Democratic Yemen:**

Development Credit Agreement—*Highway Engineering Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 17 November 1972 . . . . . 207

**N° 13500. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Espagne :**

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet portuaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 27 mars 1973 . . . . . 195

**N° 13501. Association internationale de développement et Ethiopie :**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement de l'industrie laitière à Addis-Abeba* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 30 août 1971 . . . . . 197

**N° 13502. Association internationale de développement et Rwanda :**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'entretien du réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 19 avril 1972 . . . . . 199

**N° 13503. Association internationale de développement et République-Unie du Cameroun :**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 28 juin 1972 . . . . . 201

**N° 13504. Association internationale de développement et Sierra Leone :**

Contrat de crédit de développement — *Projet de développement agricole intégré* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 30 juin 1972 . . . . . 203

**N° 13505. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Trinité-et-Tohago :**

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 25 octobre 1972 . . . . . 205

**N° 13506. Association internationale de développement et Yémen démocratique :**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'aménagement du réseau routier* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 17 novembre 1972 . . . . . 207

- No. 13507. International Development Association and Dominican Republic:**
- Development Credit Agreement—*Yaque del Norte Irrigation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 17 January 1973 . . . . . 209
- No. 13508. International Bank for Reconstruction and Development and Lebanon:**
- Loan Agreement—*Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 24 January 1973 . . . . . 211
- No. 13509. International Bank for Reconstruction and Development and Lebanon:**
- Loan Agreement—*Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 21 November 1973 . . . . . 213
- No. 13510. International Development Association and Equatorial Guinea:**
- Development Credit Agreement—*Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 26 March 1973 . . . . . 215
- No. 13511. International Development Association and Thailand:**
- Development Credit Agreement—*Third Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 11 April 1973 . . . . . 217
- No. 13512. International Development Association and Thailand:**
- Development Credit Agreement—*Chao Phya Irrigation Improvement Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 9 May 1973 . . . . . 219
- No. 13513. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:**
- Guarantee Agreement—*Ban Chao Nen Hydroelectric Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 15 April 1974 . . . . . 221

- N° 13507. Association internationale de développement et République dominiicaine :**  
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'irrigation de la région du Yaque del Norte* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 17 janvier 1973 . . . . . 209
- N° 13508. Banque interuationale pour la reconstruction et le développement et Libau :**  
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 24 janvier 1973 211
- N° 13509. Banque internationale pour la reconstruictiou et le développement et Liban :**  
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 21 novembre 1973 . . . . . 213
- N° 13510. Association internationale de développement et Guinée équatoriale :**  
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 26 mars 1973 . . . . . 215
- N° 13511. Association internationale de développement et Thaïlaude :**  
 Contrat de crédit de développement — *Troisième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 11 avril 1973 . . . . . 217
- N° 13512. Association interuationale de développement et Thaïlande :**  
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'amélioration du réseau d'irrigation dans la région du Chao Phya* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 9 mai 1973 . . . . . 219
- N° 13513. Banque iuternationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlaude :**  
 Contrat de garantie — *Projet hydro-électrique de Ban Chao Nen* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 15 avril 1974 . . . . . 221

**No. 13514. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:**

Guarantee Agreement—*Power Distribution and subtransmission Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 16 April 1973 . . . . . 223

**No. 13515. International Development Association and Jordan:**

Development Credit Agreement—*Hussein Thermal Power Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 24 May 1973 . . . . . 225

**No. 13516. International Development Association and Jordan:**

Development Credit Agreement—*Amman Water Supply and Sewerage Project II* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 24 May 1973 . . . . . 227

**No. 13517. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:**

Guarantee Agreement—*Railway Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 25 May 1973 . . . . . 229

**No. 13518. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:**

Guarantee Agreement—*Mexico City Water Supply Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 18 June 1973 . . . . . 231

**No. 13519. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:**

Guarantee Agreement—*Seventh Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 1 March 1974 . . . . . 233

**No. 13520. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:**

Guarantee Agreement—*Rio Panuco Irrigation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 1 March 1974 . . . . . 235



<b>N° 13514. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la distribution de l'énergie électrique et aux lignes de transmission secondaires</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 16 avril 1973 . . . . .	223
<b>N° 13515. Association internationale de développement et Jordanie :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de Hussein relatif à l'énergie thermique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 24 mai 1973 . . . . .	225
<b>N° 13516. Association internationale de développement et Jordanie :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet d'Amman relatif à l'adduction d'eau et à la construction d'égouts</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 24 mai 1973 . . . . .	227
<b>N° 13517. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif aux chemins de fer</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 25 mai 1973 . . . . .	229
<b>N° 13518. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet de Mexico relatif à l'adduction d'eau</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 18 juin 1973 . . . . .	231
<b>N° 13519. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :</b>	
Contrat de garantie — <i>Septième projet relatif au réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 1 <sup>er</sup> mars 1974 . . . . .	233
<b>N° 13520. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'irrigation dans la région du Rio Panuco</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 1 <sup>er</sup> mars 1974 . . . . .	235

- No. 13521. International Development Association and Ivory Coast:**  
 Development Credit Agreement—*Fourth Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 28 June 1973 . . . . . 237
- No. 13522. International Development Association and Upper Volta:**  
 Development Credit Agreement—*Second Telecommunications Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 28 September 1973 . . . . . 239
- No. 13523. International Development Association and Upper Volta:**  
 Development Credit Agreement—*Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 28 September 1973 . . . . . 241
- No. 13524. International Development Association and Egypt:**  
 Development Credit Agreement—*Talkha Urea Fertilizer Engineering Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 20 November 1973 . . . . . 243
- No. 13525. International Development Association and India:**  
 Development Credit Agreement—*Bihar Agricultural Credit Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 29 November 1973 . . . . . 245
- No. 13526. International Bank for Reconstruction and Development and Yugoslavia:**  
 Guarantee Agreement—*Kikinda Iron Foundry Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 30 November 1973 . . . . . 247
- No. 13527. International Bank for Reconstruction and Development and Yugoslavia:**  
 Guarantee Agreement—*FOB Iron Foundry Expansion Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 22 February 1974 . . . . . 249

<b>N° 13521. Association internationale de développement et Côte d'Ivoire :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Quatrième projet relatif au réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 28 juin 1973 . . . . .	237
<b>N° 13522. Association internationale de développement et Haute-Volta :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet relatif aux télécommunications</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 28 septembre 1973 . . . . .	239
<b>N° 13523. Association internationale de développement et Haute-Volta :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 28 septembre 1973 . . . . .	241
<b>N° 13524. Association internationale de développement et Égypte :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de Talkha relatif à la création d'une usine d'engrais à base d'urée</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 20 novembre 1973 . . . . .	243
<b>N° 13525. Association internationale de développement et Inde :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au crédit agricole dans l'Etat du Bihar</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 29 novembre 1973 . . . . .	245
<b>N° 13526. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Yougoslavie :</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet de Kikinda relatif à la fonte du fer</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 30 novembre 1973 . . . . .	247
<b>N° 13527. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Yougoslavie :</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet d'expansion de la Fonderie de fer FOB</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 22 février 1974 . . . . .	249

- No. 13528. International Bank for Reconstruction and Development and Panama:**  
 Guarantee Agreement—*Third Power Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 4 December 1973 . . . . . 251
- No. 13529. International Development Association and Afghanistan:**  
 Development Credit Agreement—*Second Road Improvement and Maintenance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 21 December 1973 . . . . . 253
- No. 13530. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:**  
 Loan Agreement—*Second Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 11 January 1974 . . . . . 255
- No. 13531. International Development Association and Bolivia:**  
 Development Credit Agreement—*Mining Credit Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 18 January 1974 . . . . . 257
- No. 13532. International Bank for Reconstruction and Development and Venezuela:**  
 Guarantee Agreement—*Agricultural Credit Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 30 January 1974 . . . . . 259
- No. 13533. International Bank for Reconstruction and Development and Singapore:**  
 Loan Agreement—*Second Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 14 February 1974 . . . . . 261
- No. 13534. International Development Association and Zaire:**  
 Development Credit Agreement—*Third Development Finance Company Project* (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 20 February 1974 . . . . . 263

- N° 13528. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Panama :**  
 Contrat de garantie — *Troisième projet relatif à l'énergie électrique* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 4 décembre 1973 . . . 251
- N° 13529. Association internationale de développement et Afghanistan :**  
 Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à la réfection et à l'entretien du réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 21 décembre 1973 . . . . . 253
- N° 13530. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :**  
 Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 11 janvier 1974 . . . 255
- N° 13531. Association internationale de développement et Bolivie :**  
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au crédit minier* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 18 janvier 1974 . . . . . 257
- N° 13532. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Venezuela :**  
 Contrat de garantie — *Projet relatif au crédit agricole* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 30 janvier 1974 . . . . . 259
- N° 13533. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Singapour :**  
 Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 14 février 1974 . . . . . 261
- N° 13534. Association internationale de développement et Zaïre :**  
 Contrat de crédit de développement — *Troisième projet relatif à une société financière de développement* (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 20 février 1974 . . . . . 263

**No. 13535. International Development Association and Yemen:**

Development Credit Agreement—*Sana'a Water Supply Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 4 March 1974 . . . . . 265

**No. 13536. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:**

Loan Agreement—*Pre-Investment Studies Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 12 March 1974 . . . . . 267

**No. 13537. International Bank for Reconstruction and Development and Israel:**

Guarantee Agreement—*Second Agricultural Credit Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 3 April 1974 . . . . . 269

**No. 13538. International Bank for Reconstruction and Development and Israel:**

Project Agreement—*Second Agricultural Credit Project*. Signed at Washington on 3 April 1974 . . . . . 271

**No. 13539. International Bank for Reconstruction and Development and Malaysia:**

Loan Agreement—*Third Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 5 April 1974 . . . . . 273

**No. 13540. International Bank for Reconstruction and Development and Malaysia:**

Loan Agreement—*Western Johore Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 5 April 1974 . . . . . 275

**No. 13541. International Bank for Reconstruction and Development and Mauritius:**

Guarantee Agreement—*Second DBM Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 24 April 1974 . . . . . 277

- N° 13535. Association internationale de développement et Yémen :**  
 Contrat de crédit de développement — *Projet de Sanaa relatif à l'adduction d'eau* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 4 mars 1974 . . . . . 265
- N° 13536. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :**  
 Contrat de garantie — *Projet relatif à des études de préinvestissement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 12 mars 1974 267
- N° 13537. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Israël :**  
 Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif au crédit agricole* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 3 avril 1974 . . . . . 269
- N° 13538. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Israël :**  
 Contrat relatif au projet — *Deuxième projet relatif au crédit agricole*. Signé à Washington le 3 avril 1974 . . . . . 271
- N° 13539. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Malaisie :**  
 Contrat d'emprunt — *Troisième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 5 avril 1974 273
- N° 13540. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Malaisie :**  
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement agricole dans le Johore occidental* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 5 avril 1974 . . . . . 275
- N° 13541. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maurice :**  
 Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif à la Development Bank of Mauritius (DBM)* [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969]. Signé à Washington le 24 avril 1974 . . . . . 277

**No. 13542. International Bank for Reconstruction and Development and Oman:**

Loan Agreement. Signed at Washington on 20 May 1974 . . . . . 279

**II**

*Treaties and international agreements filed and recorded  
from 11 July 1974 to 16 September 1974*

**No. 724. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France:**

Agreement additional to the Agreement for the Exchange of Postal Parcels concluded on the 22nd of November 1913, between the Post Office of Great Britain and Ireland and the Post Office of France (with Detailed Regulations and annexes). Signed at London on 19 August 1919, and at Paris on 9 January 1920.

Amendment to article 1 of the above-mentioned Agreement additional to the Agreement for the Exchange of Postal Parcels concluded on the 22nd of November 1913, between the Post Office of Great Britain and Ireland and the Post Office of France . . . . . 282

**No. 725. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:**

Loan Agreement—*Seeds Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 16 November 1973 . . . . . 301

**ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations***

**No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva on 12 August 1949:**

**No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea. Signed at Geneva on 12 August 1949:**

**No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:**

Declarations by various countries relating to objections made in respect of the accession by the Provisional Revolutionary Government of the Republic of South Viet-Nam . . . . . 304

Declarations by Poland and Mongolia relating to objections made in respect of the accession by the Republic of Guinea-Bissau . . . . . 309



**N° 13542. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Oman :**

Contrat d'emprunt. Signé à Washington le 20 mai 1974 . . . . . 279

**II**

*Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire  
du 11 juillet 1974 au 16 septembre 1974*

**N° 724. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France :**

Accord complétant l'Arrangement concernant l'échange des colis postaux, conclu le 22 novembre 1913, entre l'Administration des postes de Grande-Bretagne et d'Irlande et l'Administration des postes de France (avec Règlement de détail et annexes). Signé à Londres le 19 août 1919, et à Paris le 9 janvier 1920

Modification de l'article 1 de l'Accord susmentionné complétant l'Arrangement concernant l'échange des colis postaux, conclu le 22 novembre 1913, entre l'Administration des postes de Grande-Bretagne et d'Irlande et l'Administration des postes de France . . . . . 283

**N° 725. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'ensemencement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 16 novembre 1973 . 301

**ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**

**N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève le 12 août 1949 :**

**N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève le 12 août 1949 :**

**N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :**

Déclarations de divers pays relatives à des objections à l'égard de l'adhésion du Gouvernement révolutionnaire provisoire de la République du Sud Viet-Nam . . . . . 304

Déclarations de la Pologne et de la Mongolie relatives à des objections à l'égard de l'adhésion de la République de Guinée-Bissau . . . . . 309

	<i>Page</i>
<b>No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:</b>	
Withdrawal by Australia of the reservation made upon ratification in respect of article 68 (2) . . . . .	310
Declarations by various countries relating to objections made in respect of the accession by the Provisional Revolutionary Government of the Republic of South Viet-Nam . . . . .	310
Declarations by Poland and Mongolia relating to objections made in respect of the accession by the Republic of Guinea-Bissau . . . . .	311
<b>No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:</b>	
Declaration by the Union of Soviet Socialist Republics relating to the declaration made upon accession by the Federal Republic of Germany concerning application to Berlin (West) . . . . .	312
<b>No. 1301. Agreement between the Postal Administration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Postal Administration of Sweden for the regulation of the exchange of money orders. Signed at London on 17 January 1951, and at Stockholm on 9 March 1951:</b>	
Amendment to article I of the above-mentioned Agreement (cessation of application in respect of the Channel Islands and the Isle of Man) . . . .	314
<b>No. 1608. Agreement for the exchange of money orders between the Post Office of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Post Office of Pakistan. Signed at London on 19 March 1951, and at Karachi on 26 September 1951:</b>	
Amendment to article 1 of the above-mentioned Agreement (cessation of application in respect of the Channel Islands and the Isle of Man) . . . .	315
<b>No. 5035. Protocol between Belgium, Luxembourg and the Netherlands instituting a new schedule of import duties. Signed at Brussels on 25 July 1958:</b>	
Termination . . . . .	316
<b>No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:</b>	
Declaration by the Union of Soviet Socialist Republics relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany concerning application to Berlin (West) . . . . .	317

<b>N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :</b>	
Retrait par l'Australie de la réserve formulée lors de la ratification à l'égard de l'article 68, paragraphe 2 . . . . .	310
Déclarations de divers pays relatives à des objections à l'égard de l'adhésion du Gouvernement révolutionnaire provisoire de la République du Sud Viet-Nam . . . . .	310
Déclarations de la Pologne et de la Mongolie relatives à des objections à l'égard de l'adhésion de la République de Guinée-Bissau . . . . .	311
<b>N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :</b>	
Déclaration de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relative à la déclaration formulée lors de l'adhésion par la République fédérale d'Allemagne concernant l'application à Berlin-Ouest . . . . .	312
<b>N° 1301. Arrangement entre l'Administration postale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Administration postale de la Suède portant réglementation de l'échange des mandats-poste. Signé à Londres le 17 janvier 1951, et à Stockholm le 9 mars 1951 :</b>	
Modification de l'article I de l'Arrangement susmentionné (cessation d'application à l'égard des îles Anglo-Normandes et de l'île de Man) . . . . .	314
<b>N° 1608. Arrangement concernant l'échange des mandats entre l'Administration postale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Administration postale du Pakistan. Signé à Londres le 19 mars 1951, et à Karachi le 26 septembre 1951 :</b>	
Modification de l'article 1 de l'Arrangement susmentionné (cessation d'application à l'égard des îles Anglo-Normandes et de l'île de Man) . . . . .	315
<b>N° 5035. Protocole entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas pour l'établissement d'un nouveau tarif des droits d'entrée. Signé à Bruxelles le 25 juillet 1958 :</b>	
Abrogation . . . . .	316
<b>N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :</b>	
Déclaration de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relative à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne concernant l'application à Berlin-Ouest . . . . .	317

- No. 7822. Convention concerning the recognition and enforcement of decisions relating to maintenance obligations towards children. Opened for signature at The Hague on 15 April 1958:**
- Entry into force of the Convention in the relations between Turkey, on the one hand, and Czechoslovakia, Hungary and Liechtenstein, on the other hand . . . . . 318
- No. 8664. Guarantee Agreement (*Jaguara Power Project*) between the United States of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington on 15 March 1966:**
- Approval by Brazil, for the purpose of the above-mentioned Guarantee Agreement, as amended by the Agreement of 19 December 1966, of an agreement dated 31 October 1973 amending the Loan Agreement of 15 March 1966, as amended by the Agreement of 19 December 1966 relating to the said Guarantee Agreement . . . . . 319
- No. 8914. Agreement between the Postal Administration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Postal Administration of the State of Kuwait for the exchange of money orders. Signed at London on 24 November 1966, and Kuwait on 29 December 1966:**
- Amendment to article I of the above-mentioned Agreement (cessation of application in respect of the Channel Islands and the Isle of Man) . . . . . 327
- No. 9182. Agreement between the Postal Administration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Administration of Posts, Telegraphs and Telephones of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia for the exchange of money orders. Signed at London on 14 April 1967, and at Belgrade on 30 June 1967:**
- Amendment to article I of the above-mentioned Agreement (cessation of application in respect of the Channel Islands and the Isle of Man) . . . . . 328
- No. 9262. International Coffee Agreement, 1968. Open for signature at New York from 18 to 31 March 1968:**
- Definitive acceptance by Rwanda of the Agreement as extended with modifications until 30 September 1975 by Resolution No. 264 of the International Coffee Council . . . . . 329
- No. 9464. International Convention on the Elimination of all Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:**
- Declaration by the Union of Soviet Socialist Republics relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany concerning application to Berlin (West) . . . . . 330

- N° 7822. Couventiou concernant la recounaissance et l'exécution des décisions en matière d'obligations alimentaires envers les eufants. Ouverte à la signature à La Haye le 15 avril 1958 :**  
 Entrée en vigueur de la Convention en ce qui concerne les relations entre la Turquie, d'une part, et la Tchecoslovaquie, la Hongrie et le Liechtenstein, d'autre part . . . . . 318
- N° 8664. Contrat de garantie (*Projet relatif à l'énergie électrique de Jaguará*) entre les Etats-Unis du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington le 15 mars 1966 :**  
 Approbation du Brésil, aux fins du Contrat de garantie susmentionné, tel que modifié par celui du 19 décembre 1966, d'un avenant en date du 31 octobre 1973 au Contrat d'emprunt du 15 mars 1966, tel que modifié par celui du 19 décembre 1966 relatif audit Contrat de garantie . . . 323
- N° 8914. Accord entre l'Administration postale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Administration postale de l'Etat du Koweït relatif à l'échange de mandats-poste. Signé à Londres le 24 novembre 1966, et à Koweït le 29 décembre 1966 :**  
 Modification de l'article I de l'Accord susmentionné (cessation d'application à l'égard des îles Anglo-Normandes et de l'île de Man) . . . . . 327
- N° 9182. Arrangement entre l'Administration des postes, télégraphes et téléphones de la République socialiste fédérative de Yougoslavie et l'Administration postale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sur l'échange de mandats de poste. Signé à Londres le 14 avril 1967, et à Belgrade le 30 juin 1967 :**  
 Modification de l'article I de l'Arrangement susmentionné (cessation d'application à l'égard des îles Anglo-Normandes et de l'île de Man) . . . . . 328
- N° 9262. Accord international de 1968 sur le café. Ouvert à la signature à New York du 18 au 31 mars 1968 :**  
 Acceptation définitive par le Rwanda de l'Accord tel que prorogé avec modifications jusqu'au 30 septembre 1975 par résolution n° 264 du Conseil international du café . . . . . 329
- N° 9464. Convention interuationale sur l'élimination de toutes les formes de discriminiou raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :**  
 Déclaration de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relative à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne concernant l'application à Berlin-Ouest . . . . . 330

- No. 9627. Development Credit Agreement (*Highway Maintenance Project*) between the Republic of Niger and the International Development Association. Signed at Washington on 23 September 1968:**
- Agreement amending the above-mentioned Agreement (with schedule).  
Signed at Washington on 26 November 1973 . . . . . 331
- No. 9628. Guarantee Agreement (*Volta Grande Hydroelectric Project*) between Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Rio de Janeiro on 23 October 1968:**
- Approval by Brazil, for the purpose of the above-mentioned Guarantee Agreement, of an agreement dated 31 October 1973 amending the Loan Agreement of 23 October 1968 relating to the said Guarantee Agreement 335
- No. 11574. Development Credit Agreement (*Second Highway Construction Project*) between the Republic of Niger and the International Development Association. Signed at Washington on 29 January 1971:**
- Agreement amending the above-mentioned Agreement (with schedule).  
Signed at Washington on 26 November 1973 . . . . . 336
- No. 12090. Guarantee Agreement (*São Simão Hydroelectric Project*) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington on 14 June 1972:**
- Approval by Brazil, for the purpose of the above-mentioned Guarantee Agreement, of an agreement dated 31 October 1973 amending the Loan Agreement of 14 June 1972 relating to the said Guarantee Agreement 342
- No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:**
- Ratification by France . . . . . 343
- No. 12430. Convention for the protection of producers of phonograms against unauthorized duplication of their phonograms. Done at Geneva on 29 October 1971:**
- Ratification by Monaco . . . . . 349
- International Labour Organisation***
- No. 2109. Convention (No. 92) concerning crew accommodation on board ship (revised 1949). Adopted by the General**

- N° 9627. Contrat de crédit de développement (*Projet d'entretien routier*) entre la République du Niger et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 23 septembre 1968 :**
- Accord modifiant l'Accord susmentionné (avec annexe). Signé à Washington le 26 novembre 1973 . . . . . 333
- N° 9628. Contrat de garantie (*Projet hydro-électrique Volta Grande*) entre le Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Rio de Janeiro le 23 octobre 1968 :**
- Approbation du Brésil, aux fins du Contrat de garantie susmentionné, d'un avenant en date du 31 octobre 1973 au Contrat d'emprunt du 23 octobre 1968 relatif audit Contrat de garantie . . . . . 335
- N° 11574. Contrat de crédit de développement (*Deuxième projet de construction de routes*) entre la République du Niger et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 29 janvier 1971 :**
- Accord modifiant l'Accord susmentionné (avec annexe). Signé à Washington le 26 novembre 1973 . . . . . 339
- N° 12090. Contrat de garantie (*Projet hydroélectrique de São Simão*) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington le 14 juin 1972 :**
- Approbation du Brésil, aux fins du Contrat de garantie susmentionné, d'un avenant en date du 31 octobre 1973 au Contrat d'emprunt du 14 juin 1972 relatif audit Contrat de garantie . . . . . 342
- N° 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :**
- Ratification de la France . . . . . 346
- N° 12430. Convention pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes. En date à Genève du 29 octobre 1971 :**
- Ratification de Monaco . . . . . 349
- Organisation internationale du Travail***
- N° 2109. Convention (n° 92) concernant le logement de l'équipage à bord (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale**

	<i>Page</i>
<b>Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 18 June 1949:</b>	
Ratification by the Federal Republic of Germany . . . . .	350
<b>No. 9298. Convention (No. 126) concerning accommodation on board fishing vessels. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fiftieth session, Geneva, 21 June 1966:</b>	
Ratification by the Federal Republic of Germany . . . . .	350
<b>No. 11829. Convention (No. 130) concerning medical care and sickness benefits. Adopted by the General Conference of the Inter- national Labour Organisation at its fifty-third session, Geneva, 25 June 1969:</b>	
Ratification by the Federal Republic of Germany . . . . .	352
<b>No. 12320. Convention (No. 134) concerning the prevention of occupa- tional accidents to seafarers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-fifth session, Geneva, 30 October 1970:</b>	
Ratification by the Federal Republic of Germany . . . . .	352
<b>ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 673. Master Loan Agreement between the International Bank for Reconstruction and Development and the International Finance Corporation. Signed at Washington on 12 July 1971:</b>	
Amendment No. 4 to the schedule to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 9 May 1974 . . . . .	356





**de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 18 juin 1949 :**

Ratification de la République fédérale d'Allemagne . . . . . 351

**N° 9298. Convention (n° 126) concernant le logement à bord des bateaux de pêche. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquantième session, Genève, 21 juin 1966 :**

Ratification de la République fédérale d'Allemagne . . . . . 351

**N° 11829. Convention (n° 130) concernant les soins médicaux et les indemnités de maladie. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-troisième session, Genève, 25 juin 1969 :**

Ratification de la République fédérale d'Allemagne . . . . . 353

**N° 12320. Convention (n° 134) concernant la prévention des accidents du travail des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-cinquième session, Genève, 30 octobre 1970 :**

Ratification de la République fédérale d'Allemagne . . . . . 353

**ANNEXE B. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

**N° 673. Contrat d'emprunt principal entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la Société financière internationale. Signé à Washington le 12 juillet 1971 :**

Amendement n° 4 à l'annexe du Contrat susmentionné. Signé à Washington le 9 mai 1974 . . . . . 358

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

***registered***

***from 11 September 1974 to 16 September 1974***

***Nos. 13495 to 13542***



***Traités et accords internationaux***

***enregistrés***

***du 11 septembre 1974 au 16 septembre 1974***

***Nos 13495 à 13542***



**No. 13495**

---

**MONGOLIA  
and  
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Consular Convention. Signed at Ulan Bator on 12 October  
1973**

*Authentic texts: Mongolian and German.*

*Registered by Mongolia on 11 September 1974.*

---

**MONGOLIE  
et  
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Couvention consulaire. Signée à Onlan-Bator le 12 oc-  
tobre 1973**

*Textes authentiques: mongol et allemand.*

*Enregistrée par la Mongolie le 11 septembre 1974.*

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

БҮГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД УЛС, БҮГД НАЙРАМДАХ  
АРДЧИЛСАН ГЕРМАН УЛСЫН ХООРОНДЫН КОНСУЛЫН  
ГЭРЭЭ

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улс, Бүгд Найрамдах Ардчилсан Герман Улс,

1968 оны 9-р сарын 12-ны өдөр Улаанбаатар хотноо гарын үсэг зурсан Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улс, Бүгд Найрамдах Ардчилсан Герман Улсын хоорондын найрамдал, хамтын ажиллагааны тухай Гэрээний дагуу нөхөрсөг харилцааг цаашид хөгжүүлэх эрмэлзлэлийг удирдлага болгон, 1963 оны 1-р сарын 7-ны өдөр Улаанбаатар хотноо гарын үсэг зурсан Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улс, Бүгд Найрамдах Ардчилсан Герман Улсын хоорондын Консулын Гэрээг шинэчлэх шаардлагатай байгааг анхааран,

Энэхүү Консулын Гэрээг байгуулахаар шийдвэрлэж, энэ зорилгоор өөрсдийн бүрэн эрхт төлөөлөгчдөөр:

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Ардын Их Хурлын Тэргүүлэгчид Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Гадаад явдлын Яамны сайд Лодонгийн Ринчин,

Бүгд Найрамдах Ардчилсан Герман Улсын Төрийн Зөвлөлийн дарга Бүгд Найрамдах Ардчилсан Герман Улсын Гадаад явдлын Яамны Төрийн нарийн бичгийн дарга бөгөөд Байнгын орлогч сайд Оскар Фишер

нарыг тус тус томилж, зохих хэлбэр, журмын дагуу үйлдсэн бүрэн эрхийнхээ үнэмлэхийг харилцан солилцоод дор дурдсан зүйлийг хэлэлцэн тохиров. Үүнд:

1 ХЭСЭГ. ТОДОРХОЙЛОЛТ

*Нэгдүгээр зүйл.* Энэхүү Гэрээнд гарах нэр томъёог дараах утгаар ойлгоно:

1. «Консулын газар» гэж ерөнхий консулын газар, консулын газар, дэд консулын газар, консулын төлөөлөгчийн газрыг тус тус хэлнэ;

2. «Консулын тойрог» гэж нутаг дэвсгэр дээр нь консулын албан тушаалтан консулын үүргээ гүйцэтгэх эрх олгогдсон районыг хэлнэ;

3. «Консулын газрын тэргүүн» гэж консулын газрыг удирдах эрх олгогдсон хүнийг хэлнэ;

4. «Консулын албан тушаалтан» гэж консулын газрын тэргүүнийг оролцуулан консулын үүрэг гүйцэтгэхээр томилогдсон хүнийг хэлнэ. Консулын албан тушаалтанд консулын албанд сурч дадлагажихаар консулын газарт томилогдон очсон хүмүүс мөи орио;

5. «Консулын газрын ажилтан» гэж консулын албан тушаалтан биш бөгөөд консулын газарт захиргаа, техникийн ажил хариуцсан хүнийг хэлнэ. Консулын газрын ажилтанд жолооч, гэрийн ажилчин, цэвэрлэгч зэрэг консулын газарт үйлчилгээний үүрэг гүйцэтгэх хүмүүс орно;

6. «Томилогч Улсын нргэн» гэсэн ойлголтонд хуулийн этгээд багтана;

7. «Консулын байр» гэж хэний емч болохыг үл харгалзан, консулын газрын тэргүүний өргөөг оролцуулан, зөвхөн консулын зорилгод хэрэглэгдэж байгаа барилга буюу барилгын хэсэг, тэдгээрт хамаарагдаж байгаа газрыг хэлнэ;

8. «Консулын архив» гэж албаны бүх захидал харилцаа, баримт бичиг, ном, шифр, ажил хэрэгт холбогдох техник, тэдгээрийг хадгалах тавилга төхөөрөмжийг хэлнэ;

9. «Хөлөг онгоц» гэж усаар явагч тэр Улсын далбаа бүхий аливаа онгоцыг хэлнэ;

10. «Нисэх онгоц» гэж томилогч Улсын таних тэмдэг бүхий аливаа нисэх аппаратыг хэлнэ.

## II ХЭСЭГ. КОНСУЛЫН ГАЗРЫГ БАЙГУУЛАХ, КОНСУЛЫН АЛБАН ТУШААЛТАН, КОНСУЛЫН ГАЗРЫН АЖИЛТНЫГ ТОМИЛОХ БА ТАТАН ДУУДАХ

*Хоёрдугаар зүйл.* 1. Консулын газрыг хүлээн авагч Улсад гагцхүү тэр Улсын зөвшөөрөлтэйгээр байгуулж болно.

2. Консулын газрын байрлах газар, түүний зэрэг, консулын тойрог болон цаашид гарах өөрчлөлт нь томилогч ба хүлээн авагч Улсын хоорондын тохиролцсоноор тодорхойлогдоно.

*Гуравдугаар зүйл.* 1. Консулын газрын тэргүүнийг томилохын өмнө томилогч Улс түүнд хүлээн авагч Улсын зөвшөөрлийг авна.

2. Томилогч Улс тийм зөвшөөрөл хүлээн авсны дараа консулын газрын тэргүүнийг томилсон тухай консулын патент буюу өөр баримт бичгийг хүлээн авагч Улсад илгээнэ. Консулын патент буюу өөр баримт бичигт консулын газрын тэргүүний овог нэр, хэргэм зэрэг, албан үүргээ гүйцэтгэх консулын тойрог болон консулын газрын байрлах газрыг заана.

3. Консулын газрын тэргүүнийг томилсон тухай патент буюу өөр баримт бичгийг авмагч хүлээн авагч Улс аль болох богино хугацаанд экзекватур буюу өөр зөвшөөрөл өгнө.

4. Хүлээн авагч Улсаас экзекватур буюу өөр зөвшөөрөл өгсний дараа консулын газрын тэргүүн үүрэгт ажилдаа орно.

5. Хүлээн авагч Улс консулын газрын тэргүүнд экзекватур буюу өөр зөвшөөрөл өгөхийн өмнө түүнд албан үүргээ гүйцэтгэх тур зөвшөөрөл олгож болно.

*Дорөвдүгээр зүйл.* Томилогч Улс консулын газарт ажиллахаар томилогдсон консулын газрын тэргүүн бус консулын албан тушаалтны овог нэр, хэргэм зэрэг, албан тушаалыг хүлээн авагч Улсад мэдэгдэж байна.

*Тавдугаар зүйл.* Консулын албан тушаалтан зөвхөн томилогч Улсын иргэн байна.

*Зургадугаар зүйл.* Хүлээн авагч Улс томилогч Улсын консулын газрын тэргүүнд өгсөн экзекватур буюу өөр зөвшөөрлийг буцаан авах, эсгүл консулын албан тушаалтан, консулын газрын ажилтныг хүлээн авч болшгүй гэж үзсэн тухайгаа томилогч Улсад ч үед мэдэгдэж болно. Уул этгээд үүрэгт ажилдаа орсон тийм тохиолдолд томилогч Улс түүнийг татан дуудах ёстой.

### III ХЭСЭГ. ЭРҮ ЯМБА, ДАРХАН ЭРХ

*Дөлдугаар зүйл.* Хүлээн авагч улс консулын албан тушаалтан, консулын газрын ажилтан нарыг хамгаалах, консулын албан тушаалтан, консулын газрын ажилтан нараас энэхүү Гэрээ ба хүлээн авагч Улсын хууль тогтоомжийн дагуу оногдсон үүргээ биелүүлэх, эрх, эрх ямба, дархан эрхээ эдлэхэд нь шаардагдах арга хэмжээ авна.

*Наймдугаар зүйл.* 1. Консулын газрын тэргүүн ямар нэг шалтгаанаар үүрэгт ажлаа гүйцэтгэж чадахгүй буюу консулын газрын тэргүүний албан тушаал түр эзгүй байвал томилогч Улс консулын газрыг түр удирдах эрхийг тэр консулын газрын буюу хүлээн авагч Улсад байгаа өөр консулын газрын албан тушаалтан, эсгүл дипломат төлөөлөгчийн газрын дипломат бүрэлдүүний аль нэгэн гишүүнд олгож болно. Томилогч Улс энэ тухайгаа хүлээн авагч Улсад урьдчилан мэдэгдэнэ.

2. Консулын газрыг түр удирдах эрх олгогдсон хүн энэхүү Гэрээний дагуу консулын газрын тэргүүнд олгогдсон эрх, эрх ямба, дархан эрхийг эдлэнэ.

3. Томилогч Улсын дипломат төлөөлөгчийн газрын дипломат бүрэлдүүний гишүүнийг консулын газарт энэхүү зүйлийн I-д дурдсаны дагуу томилсон бол дипломатын хувьд түүнд олгогдсон эрх ямба, дархан эрх үл хөндөгдөнө.

*Есдүгээр зүйл.* I. Энэхүү Гэрээнд урьдчилан заасан консулын албан тушаалтны эрх, үүрэг консулын үүрэг гүйцэтгэхээр томилогдсон дипломат төлөөлөгчийн газрын дипломат бүрэлдүүний гишүүдэд иэгэн адил хамаарна.

2. Энэхүү зүйлийн I-д дурдсан хүмүүс консулын үүрэг гүйцэтгэхэд тэдэнд дипломатын хувьд олгогдсон эрх ямба, дархан эрх үл хөндөгдөнө.

*Аравдугаар зүйл.* Томилогч Улс хүлээн авагч Улсын хууль тогтоомжийн дагуу консулын газрын байр болон консулын албан тушаалтан, томилогч Улсын иргэн бөгөөд хүлээн авагч Улсад байнга оршин суудаггүй консулын



газрын ажилтан нарт зориулан орон сууцыг худалдан авах буюу түрээслэх, хөлслөж болно. Хүлээн авагч Улс томилогч Улсад энэ талаар аливаа дэмжлэг туслалцаа үзүүлнэ.

*Арван нэгдүгээр зүйл.* 1. Томилогч Улс болон хүлээн авагч Улсын хэл дээр бичсэн, томилогч Улсын сүлд бүхий консулын газрын нэрийг консулын газрын албан байранд хадаж болно.

2. Консулын газар болон консулын газрын тэргүүний өргөөнд томилогч Улсын далбааг мандуулж болно.

3. Консулын газрын тэргүүн өөрийн хэрэглэж яваа уналгад томилогч Улсын далбааг мандуулж болно.

*Арван хоёрдугаар зүйл.* 1. Консулын газрын байранд халдаж үл болно. Хүлээн авагч Улсын эрх бүхий байгууллагын ажилтнууд консулын газрын байранд консулын газрын тэргүүн буюу томилогч Улсын дипломат төлөөлөгчийн газрын тэргүүн, эсгүл тэдгээрийн аль нэгний томилсон хүний зөвшөөрөлгүйгээр нэвтрэн срж үл болно.

2. Энэхүү зүйлийн I-д дурдсан заалт консулын албан тушаалтан, хүлээн авагч Улсын иргэн биш бөгөөд тэр Улсад байнга оршин суудаггүй консулын газрын ажилтан нарын орон сууцанд нэг адил хамаарагдана.

*Арван гуравдугаар зүйл.* Консулын архив ямар ч үед, хаана байгааг үл харгалзан халдашгүй байна.

*Арван дөрөвдүгээр зүйл.* 1. Консулын газар томилогч Улсын Засгийн газар буюу өөрийн дипломат төлөөлөгчийн ба консулын газруудтай тэдгээрийн хаана байгааг үл харгалзан харилцах эрхтэй. Энэ зорилгоор консулын газар холбооны ердийн бүх хэрэгсэл, шифр, элч, битүүмжилсэн богц хэрэглэж болно. Консулын газар гагцхүү хүлээн авагч Улсын зөвшөөрөлтэйгээр радио дамжуулагчийг байрлуулан ашиглаж болно. Консулын газар холбооны ердийн хэрэгслийг ашиглахдаа дипломат төлөөлөгчийн газартай адил тарифнийг баримтлана.

2. Холбооны ямар хэрэгслийг ашиглаж байгааг үл харгалзан Консулын газрын албан бичгийн харилцаа болон албан ёсны шинж чанартайг харуулсан тэмдэгт бүхий консулын битүүмжилсэн болцонд халдаж үл болох бөгөөд хүлээн авагч Улсын эрх бүхий байгууллагын ажилтнууд түүнийг шалгах буюу саатуулж үл болно.

3. Хүлээн авагч Улс консулын элчид томилогч Улсын дипломат элчийн нэгэн адил эрх, эрх ямба, дархан эрхийг эдлүүлнэ.

4. Консулын газрын богцыг хөлөг онгоц буюу нисэх онгоцны даргад итгэмжлэн өгч болно. Түүнд богцны тоог заасан албаи ёсны баримт бичиг олгох боловч түүнийг консулын элч гэж үзэхгүй. Консулын албан тушаалтан дээрх богцыг хөлөг онгоц буюу нисэх онгоцны даргаас шууд, саадгүйгээр хүлээн авах буюу тийм богцыг өгч болно.

*Арван тавдугаар зүйл.* Консулын албан тушаалтан, хүлээн авагч Улсын иргэн биш буюу тэр Улсад байнга оршин суудаггүй консулын газрын ажилтай

нар халдашгүй эрх эдлэнэ. Тэднийг ямар нэг хэлбэрээр саатуулах буюу баривчилж үл болно. Хүлээи авагч Улс тэдэнд хүндэтгэлтэйгээр хандаж, амь бие, эрх чөлөө, нер хүндэд нь ямар нэг хор хүргэхээс урьдчилан сэргийлэх бүхий л арга хэмжээг авах үүрэгтэй.

*Арван зургадугаар зүйл.* 1. Консулын албан тушаалтан, хүлээн авагч Улсын иргэн биш буюу тэр Улсад байнга оршин суудаггүй консулын газрын ажилтан нар дор дурдсанаас бусад тохиолдолд хүлээн авагч Улсын хуулийн хариуцлагаас чөлөөлөгдөх дархан эрхийг эдлэнэ. Үүнд :

- а) хэрэв томилогч Улсын нэрийн өмнөөс консулын жинхэнэ хэрэгцээнд ашиглаж байгаа биш бол хүлээн авагч Улсын нутаг дэвсгэр дээр байгаа хувийн үл хөдлөх хөрөнгөнд хамаарагдах нэхэмжлэл;
- б) консулын албан тушаалтан буюу консулын газрын ажилтан нь томилогч Улсын нэрийн өмнөөс биш, гэрээслэл биелүүлэгч буюу өвлөгдөх хөрөнгийг харж хамгаалагч, өв залгамжлагч, эсгүл хувь авагчийн өмнөөс хувийн журмаар ажиллагчийн нь хувьд холбогдох өв залгамжлалын нэхэмжлэл;
- в) консулын албан тушаалтан буюу консулын газрын ажилтан нараас өөрийн албан үүргээс гадуур хүлээн авагч Улсад эрхлэн байгаа аливаа мэрэгжлийн буюу худалдааны ажилтай холбогдсон нэхэмжлэл.

2. Энэ зүйлний I-ийн а, б, в-д заасан тохиолдлын талаар арга хэмжээ авч явуулахдаа консулын албаи тушаалтан ба хүлээн авагч Улсын иргэн биш буюу тэр Улсад байнга оршин суудаггүй консулын газрын ажилтан нарын хувийн болон орон сууцны халдашгүй эрхийг хөндөхгүй байх хийгээд тэдийн хувьд ямар нэгэн албадлагын арга хэмжээ авч үл болно.

3. Консулын албан тушаалтан буюу консулын газрын ажилтны хамт амьдран суудаг гэр бүлийн хүмүүс хүлээн авагч Улсын иргэн биш, тэр Улсад байнга оршин суудаггүй бол консулын албан тушаалтан, консулын газрын ажилтны адил хэмжээгээр хүлээн авагч Улсын хуулийн хариуцлагаас чөлөөлөгдөх болон хувийн халдашгүй дархан эрх эдлэнэ.

4. Томилогч Улс консулын албан тушаалтан, консулын газрын ажилтан, тэдэитэй хамт амьдран суудаг гэр бүлийн хүмүүст дархан эрх эдлүүлэхээс татгалзаж болно. Татгалзсан шалтгааныг бүх тохиолдолд тодорхой илэрхийлнэ.

Иргэний ба засаг захиргааны хэргийн талаар хуулийн хариуцлагаас чөлөөлөгдөх дархан эрхээс татгалзах нь шийдвэр биелүүлэхийн хувьд онцлон татгалзвал зохих дархан эрхээс татгалзаж байгаа хэрэг бус болно.

*Арван долдугаар зүйл.* 1. Консулын албан тушаалтан гэрчийн хувьд мэдүүлэт өгөх үүрэггүй.

2. Консулын албан тушаалтан буюу томилогч Улсын иргэн бөгөөд хүлээн авагч Улсад оршин суудаггүй консулын газрын ажилтан иараас гэрчийн мэдүүлэг өгөхийг томилогч Улс зөвшөөрсөн тохиолдолд тэд хүлээн авагч Улсын хүсэлтээр мэдүүлэг өгч болио.

3. Консулын албан тушаалтан буюу хүлээн авагч Улсын иргэн биш бөгөөд тэр Улсад байнга оршин суудаггүй консулын газрын ажилтан нарыг шүүх болон эрх бүхий бусад байгууллагад очиж гэрчийн мэдүүлэг өгөхөөс татгалзсан гэж албадлагын арга хэмжээ авах буюу хуулийн хариуцлагат татаж үл болно.

4. Хүлээн авагч Улсын иргэн бөгөөд тэр Улсад байнга оршин суудаг консулын газрын ажилтан өөрийн албан үйл ажиллагаатай холбогдох гэрчийн мэдүүлэг өгөхөөс татгалзаж болно.

5. Энэ зүйлийн 2-г дурдсан заалтыг хэрэглэхдээ консулын газрын ажилд саад тотгор учруулахаас зайлсхийх зорилгоор ухаалаг алхам хийвэл зохино. Боломжтой үед гэрчийн мэдүүлгийг амаар буюу бичгээр консулын газар, эсгүл консулын албан тушаалтан, консулын газрын ажилтны орон сууцанд авч болно.

6. Энэ зүйлийн заалт шүүн таслах болон засаг захиргааны байгууллагаас гүйцэтгэх ажиллагаанд нэгэн адил хамаарагдана.

7. Энэ зүйлийн заалт консулын албан тушаалтан, консулын газрын ажилтан нарын хамт амьдран суудаг, хүлээн авагч Улсын иргэн биш буюу тэр Улсад байнга оршин суудаггүй гэр бүлийн хүмүүст нэгэн адил хамаарагдана.

*Арван наймдугаар зүйл.* 1. Консулын албан тушаалтан хүлээн авагч Улсад байхдаа бүх төрлийн албадлагын үүргээс чөлөөлөгдөнө.

2. Энэ зүйлийн 1-д дурдсан заалт консулын газрын ажилтан болон консулын албан тушаалтан, консулын газрын ажилтан нарын хамт амьдран суудаг, хүлээн авагч Улсын иргэн биш буюу тэр Улсад байнга оршин суудаггүй гэр бүлийн хүмүүст нэгэн адил хамаарагдана.

*Арван есдүгээр зүйл.* Консулын албан тушаалтан буюу консулын газрын ажилтан болон тэдний хамт амьдран суудаг, томилогч Улсын иргэн, хүлээн авагч Улсад байнга оршин суудаггүй гэр бүлийн хүмүүс гадаадын иргэнийг бүртгэх, оршин суух зөвшөөрөл авах зэрэг хүлээн авагч Улсын хууль дүрэмд заасан бүх шаардлагыг гүйцэтгэхээс чөлөөлөгдөнө.

*Хорьдугаар зүйл.* 1. Томилогч Улс нь хүлээн авагч Улсын оногдуулах буюу хураах аливаа төрлийн татвар, хураамжаас чөлөөлөгдөнө. Үүнд :

— Томилогч Улсын нэрийн өмнөөс ямар нэгэн иргэн буюу хуулийн этгээд худалдан авч буюу түрээслэж байгаа консулын газрын байр болон консулын албан тушаалтан, консулын газрын ажилтан нарын орон сууц.

— Хэрэв томилогч Улс энэ эд хөрөнгийг гагцхүү консулын хэрэгцээнд зориулж авах бол дурдсан үл хөдлөх эд хөрөнгийг авахтай холбогдуулан хийх хэлцэл буюу баримт бичгүүд.

2. Энэ зүйлийн 1-д дурдсан заалт төрөл бүрийн үйлчилгээнд төлөх хөлсөнд үл хамаарагдана.

*Хорин нэгдүгээр зүйл.* Томилогч Улсын өмч буюу консулын газрын хэрэгцээнд эзэмшин ашиглаж байгаа аливаа хөдлөх эд хөрөнгө болон өөр тохиолдолд томилогч Улс хуулийн үндсэн дээр төлбөр гаргах тийм эд

хөрөнгийг олж авахад хүлээн авагч Улс ямар нэг татвар, хураамж үл оногдуулна.

*Хорин хоёрдугаар зүйл.* Консулын албан тушаалтан буюу хүлээн авагч Улсын иргэн биш бөгөөд тэр Улсад байнга оршин суудаггүй консулын газрын ажилтан, албан үүргээ гүйцэтгэж авсан цалинд хүлээн авагч Улсаас оногдуулан хураах бүх төрлийн татвар, хураамжаас чөлөөлөгдөнө.

*Хорин гуравдугаар зүйл.* 1. Консулын албан тушаалтан буюу хүлээн авагч Улсын иргэн биш бөгөөд тэр Улсад байнга оршин суудаггүй консулын газрын ажилтан, тэдний хамт амьдран суудаг гэр бүлийн хүмүүс улсын болон орон нутгийн бүх татвар хураамжаас чөлөөлөгдөнө.

2. Энэ зүйлийн 1-д дурдсан чөлөөлөлт дараах зүйлд үл хамаарагдана :

- а) барааны үнэ буюу үйлчилгээний хөлсөнд орох шууд бус татвар;
- б) 20-р зүйлд чөлөөлөхийг заагаагүй, хүлээн авагч Улсын байшин барилга, газар, түүнийг олж авахад оногдуулсан татвар;
- в) хүлээн авагч Улсад байгаа эд хөрөнгийг өвлөхөд оногдуулах татвар;
- г) хүлээн авагч Улсад эх сурвалж нь байгаа хувийн орлогод оногдуулах татвар;
- д) 20-р зүйлд чөлөөлөхийг заагаагүй, хуулийн хэлцэл буюу түүнтэй холбогдох хэлцэлд хамаарах шүүхийн татвар болон бусад бүх хураамж;
- е) үйлчилгээ хийсний хөлс;

*Хорин дөрөвдүгээр зүйл.* 1. Консулын газрын албан хэрэгцээнд зориулан авчрах автомашин болон бусад эд юмс дипломат төлөөлөгчийн газрын албан хэрэгцээнд зорнулан авчрах эд юмсын нэгэн адил түүнийг оруулах буюу оруулахтай холбогдон оногдуулах гаалийн болон бусад төрлийн татвараас чөлөөлөгдөнө.

2. Консулын албан тушаалтан, тэдний гэр бүлийн хүмүүс гаалийн хяналтаас чөлөөлөгдөнө. Консулын албан тушаалтан хүлээн авагч Улсын иргэн биш бөгөөд тэр Улсад байнга оршин суудаггүй консулын газрын ажилтан, тэдэнтэй хамт амьдран суудаг гэр бүлийн хүмүүс дипломат төлөөлөгчийн газрын зохих зэргийн хүмүүсийн нэг адил эд юмсыг оруулах буюу оруулахтай холбогдон оногдуулах гаалийн болон бусад төрлийн татвараас чөлөөлөгдөнө.

3. Энэ зүйлийн 2-т заасан «дипломат төлөөлөгчийн газрын зохих зэргийн хүмүүс» гэж консулын албан тушаалтны тухайд бол дипломат ажилтнуудыг хэлэх бөгөөд консулын газрын ажилтны тухайд бол захиргаа аж ахуйн хүмүүсийг хэлнэ.

*Хорин тавдугаар зүйл.* Эпэхүү гэрээний дагуу эрх ямба, дархан эрх эдлэх бүх хүмүүс тээврийн хөдөлгөөнийг зохицуулах, авто машиныг даатгуулах хууль дүрмийг оролцуулан, хүлээн авагч Улсын хууль дүрмүүдийг өөрсдийн эрх ямба, дархан эрхэд хохиролгүйгээр хүндэтгэх үүрэгтэй болно.

*Хорин зургадугаар зүйл.* Улсыг аюулаас хамгаалах зорилгоор орохыг хориглосон буюу хязгаарласан районы тухай хууль дүрэмд нь харшлахгүй бол

консулын албан тушаалтан, консулын газрын ажилтан нарт хүлээн авагч Улс өөрийн нутаг дэвсгэр дээр чөлөөтэй зорчин явахыг зөвшөөрөх ёстой.

#### IV ХЭСЭГ. КОНСУЛЫН ҮҮРЭГ

*Хорин долдугаар зүйл.* 1. Консулын албан тушаалтан, Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн хоорондын найрсаг харилцааг бэхжүүлэхэд туслаж, улс төр, эдийн засаг, эрх, соёл, шинжлэх ухаан, жуулчлалын салбарт ах дүүгийн хамтын ажиллагааг бүх талаар хөгжүүлэн гүнзгийрүүлэхэд тус дөхөм үзүүлэх ёстой.

2. Консулын албан тушаалтан энэ хэсэгт заасан үүргийг консулын тойрогтоо биелүүлэх эрх эдлэнэ. Хүлээн авагч Улсын хууль тогтоомжид харшлахгүй бол консулын албан тушаалтан консулын өөр үүргийг гүйцэтгэж болио.

3. Хүлээн авагч Улсын эрх бүхий байгууллагын зөвшөөрөлтэйгээр консулын албан тушаалтан консулын тойргоосоо гадна консулын үүрэг гүйцэтгэж болно.

4. Консулын албан тушаалтан өөрийн үүргийг гүйцэтгэхтэй холбогдуулж, улсын төв байгууллагын харъяа газруудыг оролцуулан тойргийнхоо зохих эрх бүхий байгууллагуудтай бичгээр буюу амаар харилцаж болно.

5. Консулын албан тушаалтан томилогч Улсын хууль тогтоомжийн дагуу консулын хураамжийг авах эрхтэй.

*Хорин наймдугаар зүйл.* Консулын албан тушаалтан консулын тойрогтоо томилогч Улс, түүний иргэд, хуулийн этгээдийн эрх, ашиг сонирхлыг хамгаалах эрх эдлэнэ.

*Хорин есдүгээр зүйл.* 1. Консулын албан тушаалтан консулын тойрогтоо дараах зүйлийг гүйцэтгэх эрхтэй :

- а) томилогч Улсын иргэдийн тоо бүртгэлийг хөтлөх;
- б) томилогч Улсын хууль тогтоомжийн дагуу харъяаллын асуудлаар гаргасан өрөгдлийг хүлээн авах ба баримт бичиг олгох;
- в) паспорт ба орох гарах, дамжин онгөрөх виз болон тэдгээртэй төстэй бусад баримт бичгийг олгох, шинэчлэх, хүчингүй болгох, мөн тэдгээрт өөрчлөлт оруулах;
- г) гэрдэгсэд хоёулаа томилогч Улсын иргэд бол томилогч Улсын хууль тогтоомжийн дагуу гэрлэлтийг бүртгэх ба гэрлэлтийг цуцласантай холбогдсон ажиллагаа явуулах;
- д) томилогч Улсын иргэдийн төрөлт, нас баралтын мэдээг хүлээн авч бүртгэх;
- е) томилогч Улсын хууль тогтоомжийн дагуу томилогч Улсын иргэдээс гаргасан гэр бүлийн харилцааны холбогдолтой өргөдлийг хүлээн авах.

2. Консул, хүлээн авагч Улсын хуулиар шаардлагатай бол энэ зүйлийн г, д-д дурдсан заалтын дагуу хийгдсэн гэр бүлийн байдлын бүртгэлийн мэдээг хүлээн авагч Улсын зохих байгууллагад мэдэгдэнэ.

*Гүчдүгээр зүйл.* Консулын албан тушаалтан томилогч Улсын хууль тогтоомж болон Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улс, Бүгд Найрамдах

Ардчилсан Герман Улсын хооронд байгуулагдсан Иргэний болон гэр бүл, эрүүгийн хэргийн талаар эрхийн туслалцаа үзүүлэх тухай Гэрээний дагуу үрчлэх ба асрамж тогтооход шаардагдах арга хэмжээ авах эрхтэй.

*Гучин нэгдүгээр зүйл.* 1. Консулын албан тушаалтан томилогч Улсын хууль тогтоомжид заасаи нотариатын үйлдлийг консулын тойрогтоо гүйцэтгэх эрхтэй :

- а) томилогч улсад хэрэглэхэд зориулж аль ч Улсын иргэний хүсэлтээр;
- б) энэ улсаас гадна хэрэглэхэд зориулж томилогч Улсын иргэний хүсэлтээр;

2. Консулын албан тушаалтан баримт бичгийг орчуулах буюу орчуулгын үнэн зөвийг гэрчлэх, батлах эрхтэй.

*Гучин хоёрдугаар зүйл.* Энэхүү Гэрээний 31-р зүйлийн дагуу консулын албан тушаалтны үйлдсэн, орчуулсан буюу гэрчилсэн баримт бичиг, консулын албаи тушаалтийг хүлээн авагч Улсад тэр Улсын зохих эрх бүхий байгууллага, албан газраас үйлдсэн, орчуулсан буюу гэрчилсэн баримт бичигтэй нэгэн адил хуулийн болон нотлох хүчинтэй гэж тооцогдоно.

*Гучин гуравдугаар зүйл.* Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улс, Бүгд Найрамдах Ардчилсан Герман Улсын хооронд байгуулагдсан Иргэний болон гэр бүл, эрүүгийн хэргийн талаар эрхийн туслалцаа үзүүлэх тухай Гэрээгээр, томилогч Улсын иргэн хүлээн авагч Улсад нас барсан тухайг мэдэгдэх болон өв залгамжлалын хэргийн талаар консулын албан тушаалтны эдлэх эрх хэмжээг зохицуулна.

*Гучин дөрөвдүгээр зүйл.* Консулын албан тушаалтан консулын тойрогтоо томилогч Улсын иргэн эзгүй буюу бусад хүндэтгэх шалтгаанаар өөрийн эрх, ашиг сонирхолыг зохих цагт нь хамгаалж чадахгүйд хүрвэл түүнийг хүлээн авагч Улсын эрх бүхий байгууллагын өмнө төлөөлөх эрхтэй. Энэ төлөөлөлт нь уг иргэн өөрийгөө төлөөлөх хүнийг томилох буюу өөрөө эрх, ашиг сонирхолоо хамгаалах хүртэл үргэлжлэнэ.

*Гучин тавдугаар зүйл.* 1. Консулын албан тушаалтан консулын тойрогтоо томилогч Улсын ямар ч иргэнтэй уулзах ба харилцах, зөвлөлгөө өгөх, шаардлагатай үед түүнд эрхийн туслалцаа үзүүлэх талаар арга хэмжээ авах хүртэл бүх талын тусламж дэмжлэг үзүүлэх эрхтэй.

2. Хүлээн авагч Улсын эрх бүхий байгууллага томилогч Улсын иргэнийг баривчилсан буюу аль нэг хэлбэрээр саатуулсан тухайгаа томилогч Улсын зохих консулын албан тушаалтанд нэн даруй мэдэгдэнэ.

3. Консулын албан тушаалтан баривчлагдсан буюу аль нэг хэлбэрээр саатуулагдсан, эсгүл хоригдож байгаа, томилогч Улсын иргэнтэй нэн даруй уулзаж харилцах эрхтэй.

Энэ зүйлд дурдсан эрх хүлээн авагч Улсын хууль дүрмийн дагуу биелэгдэх боловч уг хууль дүрэм энэ эрхийг хүчингүй болгох ёсгүй.

*Гучин зургадугаар зүйл.* 1. Консулын албан тушаалтан консулын тойрогтоо хүлээн авагч Улсын нутаг дэвсгэрийн ба дотоодны усанд буюу буудалд

байгаа томилогч Улсын хөлөг онгоцонд бүх талын тусламж дэмжлэг үзүүлэх эрхтэй.

2. Хөлөг онгоц эх газартай чөлөөтэй харилцахыг зөвшөөрмөгц коисулын албан тушаалтан хөлөг онгоцон дээр гарч болох ба уг хөлөг онгоцны ахмад, багийн гишүүд консулын албан тушаалтантай харилцаж болио.

3. Консулын албан тушаалтан, томилогч Улсын хөлөг онгоц, ахмад, багийн гишүүд, энэ онгоцны зорчигчдын талаар өөрийн гүйцэтгэх үүрэгтэй холбогдсон ямар ч асуудлаар хүлээн авагч Улсын эрх бүхий байгууллагатай харилцаж тусламж хүсэж болно.

*Гучин долдугаар зүйл.* Консулын албан тушаалтан консулын тойрогтоо дараах зүйлийг гүйцэтгэх эрхтэй:

- a) хүлээн авагч Улсын эрх бүхий байгууллагын эрх мэдлийг хөндөлгүйгээр томилогч Улсын хөлөг онгоцны замд тохиолдсон учирлын талаар судалж мэдэхийн тул уг хөлөг онгоцны ахмад болон багийн ямар ч гишүүнийг асуух, хөлөг онгоцны баримт бичгийг шалгах, хөлөг онгоцны очих газар, аялалын талаар өрөгдөл хүлээн авах, мөн хөлөг онгоцыг буудалд орох, гарах зогсоход үзүүлэх;
- б) хүлээн авагч Улсын эрх мэдлийг хөндөлгүйгээр, хөлөг онгоцны ахмад, багийн аль нэг гишүүний хооронд цалин ба хөлслөн ажиллуулах тухай гэрээтэй холбогдох маргааныг оролцуулан аливаа маргааныг томилогч Улсын хууль тогтоомжийн дагуу шийдвэрлэх;
- в) хөлөг онгоцны ахмад, багийн гишүүд, зорчигчдод эмнэлгийн тусламж үзүүлэх боловч эх оронд нь буцаах арга хэмжээг авах;
- г) хөлөг онгоцны талаар томилогч Улсын хууль тогтоомжид заасан аливаа баримт бичгийг хүлээн авах, үйлдэх буюу гэрчлэх.

*Гучин наймдугаар зүйл.* 1. Хэрэв хүлээн авагч Улсын зохих эрх бүхий байгууллага томилогч Улсын хөлөг онгоцонд ямар нэг албадлагын үйлдэл хийх буюу мөрдлөг явуулах зайлшгүй шаардлагатай гэж үзвэл уг хэргийн яаралтай байдлаас мэдэгдэх боломжгүй тохиолдлоос бусад үед тийм үйлдлийг эхлэхээс өмнө консулын албан тушаалтан буюу түүнийг төлөөлөх хүнийг байлцуулах зорилгоор зохих консулын албан тушаалтанд мэдэгдэнэ. Хэрэв консулын албан тушаалтан буюу түүнийг төлөөлөх хүн байлцаагүй бол хүлээн авагч Улсын зохих эрх бүхий байгууллага болсон хэрэг явдлын талаар түүнд дэлгэрэнгүй мэдээллийг хийнэ.

2. Энэ зүйлийн 1-ийн заалтыг хөлөг онгоцны буудал байгаа газрын эрх баригчдаас уг хөлөг онгоцны ахмад буюу багийн гишүүдийг эх газарт авчирч асуух үед ч хэрэглэнэ.

3. Энэ зүйлийн заалтыг гааль, паспорт, ариун цэврийн ерийн үзлэг шалгалт болон хөлөг онгоцны ахмадын хүсэлтээр буюу зөвшөөрөлөөр хийх аливаа үйлдэлд үл хэрэглэнэ.

*Гучин есдүгээр зүйл.* 1. Хэрэв томилогч Улсын хөлөг онгоц хүлээн авагч Улсад сүйрэлд орох, газардах буюу эрэгт хаягдах, өөр ямар нэг сүйрэлд орох,

томилогч Улсын буюу хүлээн авагч Улсын, эсгүл гуравдахь Улсын сүйрэлд орсон хөлөг онгоцны ачааны хэсэг нь бөгөөд томнилогч Улсын иргэний өмч болох алнваа эд юмс энэ Улсын буудалд байгаа буюу хүлээн авагч Улсын эргээс, эсгүл эргийн ойролцоогоос олдвол хүлээн авагч Улсын эрх бүхний байгууллага консулын албан тушаалтанд энэ тухай аль болохоор түргэн мэдэгдэнэ. Мөн энэ байгууллага нь хүмүүс, хөлөг онгоц, ачаа болон энэ хөлөг онгоцон дээр байсан бусад эд хөрөнгө, тэрчлэн хөлөг онгоцонд хамаарагдах буюу хөлөг онгоцноос тусдаа боловч түүний ачааны хэсэг болох эд юмсыг аварч хамгаалах талаар авсан арга хэмжээнийхээ тухай консулын албан тушаалтанд мэдэгдэнэ.

2. Консулын албан тушаалтан томилогч Улсын сүйрэлд орсон хөлөг онгоц, түүний багийн гишүүд, зорчигчдод алнваа тусламж үзүүлж болно. Үүний тулд консулын албан тушаалтан хүлээн авагч Улсын эрх бүхий байгууллагуудад хандаж дэмжлэг үзүүлэхийг хүсэх болно.

Консулын албан тушаалтан энэ зүйлийн 1-д заасан болон хөлөг онгоцонд засвар хийлгэх арга хэмжээ авч болох бөгөөд ийм арга хэмжээг авах буюу цаашид үргэлжлүүлэх хүсэлтийг зохих эрх бүхий байгууллагад тавьж болно.

3. Хэрэв томилогч Улсын сүйрэлд орсон хөлөг онгоц буюу түүнд хамаарагдах аливаа эд юмс хүлээн авагч Улсын эрэг, эсгүл эргийн ойролцоогоос олдсон буюу тэр Улсын усан буудалд хүргэгдэн ирсэн бөгөөд хөлөг онгоцны ахмад, эд юмины эзэн, түүний төлөөлөгч, даатгуулсан этгээдийн алин ч уг хөлөг онгоц, эд юмсыг хадгалж хамгаалах, эзэмших талаар арга хэмжээ авч чадахгүйд хүрвэл консулын албан тушаалтан, эд юмсын эзэн өөрөө дээрхи зорилгоор авч болох тийм арга хэмжээг хөлөг онгоц эзэмшигчийн нэрийн өмнөөс авах бүрэн эрхтэй гэж үзнэ.

Энэ зүйлийн заалт томилогч Улсын иргэний өмч болох, хөлөг онгоцны ачаанд хамаарагдах аливаа эд юмд нэгэн адил хамаарагдана.

4. Хэрэв хүлээн авагч Улсын, эсгүл гуравдахь Улсын сүйрэлд учирсан хөлөг онгоцны ачаанд хамаарагдах алнваа эд юмс, томилогч Улсын иргэний өмч байгаад энэ Улсын эрэг буюу эргийн ойролцоогоос олдсон, эсгүл усан буудалд хүргэгдэн ирсэн бөгөөд түүнийг хөлөг онгоцны дарга, эд юмсын эзэн, түүний төлөөлөгч, даатгуулсан этгээдийн алин ч хадгалж хамгаалах, эзэмших арга хэмжээ авч чадахгүйд хүрвэл консулын албан тушаалтан, эд юмсын эзэн өөрөө дээрх зорилгоор авч болох тийм арга хэмжээг хөлөг онгоц эзэмшигчийн нэрийн өмнөөс авах бүрэн эрхтэй гэж үзнэ.

*Дөчдүгээр зүйл.* 36-39-р зүйлийн заалт нисэх онгоцонд нэгэн адил хэрэглэгдэнэ.

#### v хэсэг. ТӨГЦГӨЛИЙН ЗААЛТ

*Дечин нэгдүгээр зүйл.* 1. Энэхүү Гэрээ батлагдах бөгөөд батламж жуух бичгийг Берлин хотод солилцсоны даяаа 30 дахь өдрөөс хүчин төгөлдөр болно.



2. Энэхүү Гэрээ Хэлэлцэн Тохирогч Эрхэм хоёр Этгээдийн нэг нь түүний үйлчлгээг зогсоох тухайгаа зургаан сарын өмнө нотоор мэдэгдэх хүртэл хүчин төгөлдөр байна.

3. Энэхүү Гэрээ хүчин төгөлдөр болмогц 1963 оны 1-р сарын 7-нд Улаанбаатар хотод гарын үсэг зурсан Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улс, Бүгд Найрамдах Ардчилсан Герман Улсын хоорондын Гэрээний үйлчлгээ зогсоно.

Хэлэлцэн Тохирогч Эрхэм хоёр Этгээдийн бүрэн эрхт төлөөлөгчид энэхүү Гэрээг батлан гарын үсэг зурж, тамга дарав.

1973 оны 10-р сарын 12-ны өдөр Улаанбаатар хотод монгол, герман хэл дээр хоёр хувь үйлдсэн бөгөөд хоёр эх нь адил хүчинтэй байна.

Бүгд Найрамдах Монгол Ард  
Улсын Ардын их Хурлын  
Тэргүүлэгчдийн  
Нэрийн Омнөөс :

Бүгд Найрамдах Ардчилсан  
Герман Улсын Төрийн  
Зөвлөлийн Даргын  
Нэрийн Омнөөс :

---

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## KONSULARVERTRAG ZWISCHEN DER MONGOLISCHEN VOLKSREPUBLIK UND DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK

Die Mongolische Volksrepublik und die Deutsche Demokratische Republik haben,

vom Wunsch geleitet, die freundschaftlichen Beziehungen in Übereinstimmung mit dem am 12. September 1968 in Ulan-Bator unterzeichneten Vertrag über Freundschaft und Zusammenarbeit zwischen der Mongolischen Volksrepublik und der Deutschen Demokratischen Republik weiterzuentwickeln, und

unter Berücksichtigung dessen, daß der in Ulan-Bator am 7. Januar 1963 unterzeichnete Konsularvertrag zwischen der Mongolischen Volksrepublik und der Deutschen Demokratischen Republik einer Erneuerung bedarf,

beschlossen, den vorliegenden Konsularvertrag abzuschließen, und zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

das Präsidium des Großen Volkshurals der Mongolischen Volksrepublik : den Minister für Auswärtige Angelegenheiten der Mongolischen Volksrepublik, Lodongijn Rintschin,

der Vorsitzende des Staatsrates der Deutschen Demokratischen Republik : den Staatssekretär und Ständigen Stellvertreter des Ministers für Auswärtige Angelegenheiten der Deutschen Demokratischen Republik, Oskar Fischer

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

### KAPITEL I. DEFINITIONEN

*Artikel 1.* In diesem Vertrag haben die nachstehenden Begriffe folgende Bedeutung :

1. »Konsulat« bezeichnet ein Generalkonsulat, ein Konsulat, ein Vizekonsulat und eine Konsularagentur.

2. »Konsularbezirk« bezeichnet das Gebiet, auf dem eine konsularische Amtsperson berechtigt ist, konsularische Funktionen auszuüben.

3. »Leiter des Konsulats« bezeichnet die mit der Leitung eines Konsulats beauftragte Person.

4. »Konsularische Amtsperson« bezeichnet eine Person, einschließlich des Leiters des Konsulats, die mit der Wahrnehmung konsularischer Funktionen beauftragt ist. Als »konsularische Amtsperson« gilt auch eine Person, die zum Praktikum in das Konsulat entsandt wurde.

5. »Mitarbeiter des Konsulats« bezeichnet eine Person, die keine konsularische Amtsperson ist und die im Konsulat administrative oder technische

Funktionen ausübt. Als »Mitarbeiter des Konsulats« gilt auch eine Person, die als Kraftfahrer, Hausangestellte, Gärtner tätig ist oder andere Aufgaben zur Versorgung des Konsulats erfüllt.

6. Der Begriff »Bürger des Entsendestaates« umfaßt auch juristische Personen.

7. »Konsularräumlichkeiten« bezeichnet Gebäude oder Gebäudeteile, einschließlich der Residenz des Leiters des Konsulats sowie dazugehörige Grundstücke, die ungeachtet der Eigentumsverhältnisse ausschließlich für konsularische Zwecke genutzt werden.

8. »Konsulararchiv« bezeichnet den gesamten dienstlichen Schriftwechsel, Chiffre, Dokumente, Bücher, technische Arbeitsmittel sowie Einrichtungsgegenstände, die zu ihrer Aufbewahrung bestimmt sind.

9. »Schiff« bezeichnet jedes Wasserfahrzeug, das unter der Flagge des Entsendestaates fährt.

10. »Flugzeug« bezeichnet jedes Luftfahrzeug, das die Erkennungszeichen des Entsendestaates trägt.

## KAPITEL II. EINRICHTUNG VON KONSULATEN, ERNENNUNG UND ABBERUGUNG VON KONSULARISCHEN AMTSPERSONEN UND MITARBEITERN DES KONSULATS

*Artikel 2.* 1. Ein Konsulat kann im Empfangsstaat nur mit dessen Zustimmung eingerichtet werden.

2. Der Sitz des Konsulats, sein Rang und der Konsularbezirk sowie jede diesbezügliche Änderung erfolgt auf Grund einer Vereinbarung zwischen dem Entsendestaat und dem Empfangsstaat.

*Artikel 3.* 1. Vor Ernennung des Leiters des Konsulats durch den Entsendestaat ist hinsichtlich seiner Person das Einverständnis des Empfangsstaates einzuholen.

2. Nachdem dieses Einverständnis vorliegt, übermittelt der Entsendestaat dem Empfangsstaat das Konsularpatent oder ein anderes Dokument über die Ernennung des Leiters des Konsulats, seinen Rang sowie den Konsularbezirk, in dem er seine Funktionen ausüben wird, und den Ort, in dem das Konsulat seinen Sitz hat.

3. Nach Vorlage des Konsularpatente oder eines anderen Dokuments über die Ernennung des Leiters eines Konsulats erteilt ihm der Empfangsstaat möglichst kurzfristig des Exequatur oder eine andere Erlaubnis.

4. Der Leiter des Konsulats kann seine Tätigkeit nach Erteilung des Exequatur oder einer anderen Erlaubnis durch den Empfangsstaat aufnehmen.

5. Der Empfangsstaat kann dem Leiter des Konsulats bis zur Erteilung des Exequatur oder einer anderen Erlaubnis gestatten, seine Funktionen vorläufig auszuüben.

*Artikel 4.* Der Entsendestaats teilt dem Empfangsstaat Vor- und Zunamen, Rang und Dienststellung einer jeden konsularischen Amtsperson mit, die nicht als Leiter des Konsulats eingesetzt wird.

*Artikel 5.* Eine konsularische Amtsperson kann nur Bürger des Entsendestaates sein.

*Artikel 6.* Der Empfangsstaat kann den Entsendestaat jederzeit davon in Kenntnis setzen, daß das Exequatur oder die andere Erlaubnis für den Leiter des Konsulats zurückgezogen wurde oder daß eine konsularische Amtsperson oder ein Mitarbeiter des Konsulats nicht erwünscht ist. In solchen Fällen hat der Entsendestaat diese konsularische Amtsperson oder diesen Mitarbeiter des Konsulats, falls er schon seine Tätigkeit aufgenommen hat, abuberufen.

### KAPITEL III. PRIVILEGIEN UND IMMUNITÄTEN

*Artikel 7.* Der Empfangsstaat gewährt der konsularischen Amtsperson und den Mitarbeitern des Konsulats den erforderlichen Schutz und trifft die notwendigen Maßnahmen, damit die konsularischen Amtspersonen und die Mitarbeiter des Konsulats ihre Funktionen ausüben und ihre Rechte, Privilegien und Immunitäten, die im vorliegenden Vertrag und in den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates vorgesehen sind, in Anspruch nehmen können.

*Artikel 8.* 1. Wenn der Leiter des Konsulats aus irgendeinem Grunde seine Funktion nicht ausüben kann oder die Stelle des Leiters zeitweilig unbesetzt ist, kann der Entsendestaat eine konsularische Amtsperson des betreffenden oder eines anderen Konsulats im Empfangsstaat oder einen Diplomaten seiner diplomatischen Vertretung im Empfangsstaat mit der zeitweiligen Leitung des Konsulats beauftragen. Der Empfangsstaat ist davon vorher durch den Entsendestaat in Kenntnis zu setzen.

2. Die Person, die mit der zeitweiligen Leitung des Konsulats beauftragt wurde, genießt die gleichen Rechte, Privilegien und Immunitäten, die dem Leiter des Konsulats nach diesem Vertrag zustehen.

3. Die Delegation eines Diplomaten der diplomatischen Vertretung an das Konsulat entsprechend Absatz 1 dieses Artikels berührt nicht seine Privilegien und Immunitäten, die ihm auf Grund seines diplomatischen Status gewährt werden.

*Artikel 9.* 1. Die in diesem Vertrag vorgesehenen Rechte und Pflichten konsularischer Amtspersonen erstrecken sich gleichermaßen auf Diplomaten der diplomatischen Vertretung des Entsendestaates, die mit konsularischen Funktionen betretet wurden.

2. Die Übernahme konsularischer Funktionen durch die in Absatz 1 dieses Artikels genannten Personen berührt nicht die Privilegien und Immunitäten, die ihnen auf Grund ihres diplomatischen Status zustehen.

*Artikel 10.* Der Entsendestaat kann in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates Konsularräumlichkeiten und Wohnungen für

konsularische Amtspersonen oder Mitarbeiter des Konsulats, soweit sie Bürger des Entsendestaates sind und nicht ihren ständigen Wohnsitz im Empfangsstaat haben, erwerben, pachten oder mieten. Der Empfangsstaat erweist dem Entsendestaat dabei Hilfe und Unterstützung.

*Artikel 11.* 1. Am Gebäude des Konsulats können das Staatswappen und die Bezeichnung des Konsulats in der Sprache des Entsendestaates und des Empfangsstaates angebracht werden.

2. Am Gebäude des Konsulats und an der Residenz des Leiters des Konsulats kann die Flagge des Entsendestaates aufgezogen werden.

3. Der Leiter des Konsulats kann die Flagge des Entsendestaates an den von ihm benutzten Fahrzeugen führen.

*Artikel 12.* 1. Die Konsularräumlichkeiten sind unverletzlich.

Die Organe des Empfangsstaates dürfen die Konsularräumlichkeiten ohne Erlaubnis des Leiters des Konsulats, des Leiters der diplomatischen Vertretung des Entsendestaates oder einer Person, die von einem von ihnen benannt worden ist, nicht betreten.

2. Die Bestimmungen in Absatz 1 dieses Artikels gelten auch für Wohnräume der konsularischen Amtspersonen und Mitarbeiter des Konsulats, soweit diese nicht Bürger des Empfangsstaates oder Personen sind, die ihren ständigen Wohnsitz im Empfangsstaat haben.

*Artikel 13.* Konsulararchive sind zu jeder Zeit und unabhängig von ihrem Standort unverletzlich.

*Artikel 14.* 1. Das Konsulat hat das Recht, sich mit seiner Regierung oder den diplomatischen Vertretungen und anderen Konsulaten des Entsendestaates in Verbindung zu setzen, unabhängig davon, wo sie sich befinden. Zu diesem Zwecke kann das Konsulat alle allgemeinen Verbindungsmittel, Chiffre, Kuriere sowie Kuriergepäck benutzen. Die Errichtung und Inbetriebnahme einer Funkstation darf nur mit Zustimmung des Empfangsstaates erfolgen.

Bei der Benutzung allgemeiner Verbindungsmittel gelten für das Konsulat die gleichen Tarife wie für die diplomatische Vertretung.

2. Dienstpost sowie Kuriergepäck des Konsulats, die sichtbar und auf ihren offiziellen Charakter hinweisend gekennzeichnet sind, sind unverletzlich und dürfen durch die Organe des Empfangsstaates weder kontrolliert noch zurückgehalten werden, unabhängig davon, welche Verbindungsmittel benutzt werden.

3. Der Empfangsstaat gewährt den Konsularkurieren die gleichen Rechte, Privilegien und Immunitäten wie diplomatischen Kurieren des Entsendestaates.

4. Das Konsulargepäck kann einem Flugzeugführer oder dem Kapitän eines Schiffes anvertraut werden. Er erhält ein offizielles Dokument, aus dem die Anzahl der Gepäckstücke hervorgeht, wird jedoch nicht als Konsularkurier betrachtet. Eine konsularische Amtsperson ist berechtigt, dieses Gepäck vom Flugzeugführer oder vom Kapitän eines Schiffes direkt und unbehindert in Empfang zu nehmen oder diesem zu übergeben.

*Artikel 15.* Eine konsularische Amtsperson ist unantastbar. Ein Mitarbeiter des Konsulats ist, soweit es sich nicht um einen Bürger des Empfangsstaates oder um eine im Empfangsstaat ständig lebende Person handelt, ebenfalls unantastbar.

Diese Personen dürfen weder verhaftet noch vorläufig festgenommen werden. Der Empfangsstaat ist verpflichtet, sie mit gebührender Achtung zu behandeln und entsprechende Maßnahmen zu treffen, um den Schutz ihrer Person, ihrer Freiheit und Würde zu sichern.

*Artikel 16.* 1. Eine konsularische Amtsperson oder ein Mitarbeiter des Konsulats, soweit es sich nicht um einen Bürger des Empfangsstaates oder um eine im Empfangsstaat ständig lebende Person handelt, genießt die Immunität vor der Gerichtsbarkeit und vor jeglichen staatlichen Zwangsmaßnahmen des Empfangsstaates, mit Ausnahme bei :

- a) Klagen in bezug auf persönliches, im Empfangsstaat belegenes unbewegliches Vermögen, soweit es nicht im Namen des Entsendestaates zu konsularischen Zwecken genutzt wird ;
- b) Klagen in Nachlaßsachen, in denen eine konsularische Amtsperson oder ein Mitarbeiter des Konsulats in privater Eigenschaft und nicht im Namen des Entsendestaates als Testamentsvollstrecker, Nachlaßverwalter, Erbe oder Vermächtnisnehmer auftritt ;
- c) Klagen im Zusammenhang mit einer freiberuflichen oder gewerblichen Tätigkeit, die eine konsularische Amtsperson oder ein Mitarbeiter des Konsulats im Empfangsstaat neben der dienstlichen Tätigkeit ausübt.

2. Gegen eine konsularische Amtsperson oder gegen einen Mitarbeiter des Konsulats, soweit es sich nicht um einen Bürger des Empfangsstaates oder um eine im Empfangsstaat ständig lebende Person handelt, dürfen Vollstreckungsmaßnahmen nur in den unter Buchstabe *a*, *b* und *c* des Absatzes 1 vorgesehenen Fällen und nur unter der Voraussetzung getroffen werden, daß sie durchführbar sind, ohne die Unverletzlichkeit der Person oder ihrer Wohnung zu beeinträchtigen.

3. Familienangehörige, die mit einer konsularischen Amtsperson oder einem Mitarbeiter des Konsulats im gemeinsamen Haushalt leben, soweit es sich nicht um einen Bürger des Empfangsstaates oder um eine im Empfangsstaat ständig lebende Person handelt, genießen Immunität vor der Gerichtsbarkeit und jeglichen staatlichen Zwangsmaßnahmen des Empfangsstaates sowie persönliche Unantastbarkeit wie eine konsularische Amtsperson oder ein Mitarbeiter des Konsulats, soweit es sich nicht um einen Bürger des Empfangsstaates oder um eine im Empfangsstaat ständig lebende Person handelt.

4. Der Entsendestaat kann auf die Immunität konsularischer Amtspersonen und Mitarbeiter des Konsulats sowie ihrer Familienangehörigen verzichten. Der Verzicht muß in jedem Fall in gehöriger Form zum Ausdruck gebracht werden. Der Verzicht auf die Immunität vor der Gerichtsbarkeit in Zivilverfahren und bei administrativen Angelegenheiten bedeutet nicht den Verzicht auf die Immunität in bezug auf die Vollstreckung der Entscheidung, wozu ein besonderer Verzicht erforderlich ist.

*Artikel 17.* 1. Eine konsularische Amtsperson ist nicht verpflichtet, Zeugenaussagen zu machen.

2. Wenn der Entsendestaat einverstanden ist, daß eine konsularische Amtsperson oder ein Mitarbeiter des Konsulats der Bürger des Entsendestaates ist und seinen ständigen Wohnsitz nicht im Empfangsstaat hat, Zeugenaussagen macht, so kann dieser auf Ersuchen des Empfangsstaates aussagen.

3. Wenn eine konsularische Amtsperson oder ein Mitarbeiter des Konsulats, der nicht Bürger des Empfangsstaates ist oder nicht seinen ständigen Wohnsitz im Empfangsstaat hat, sich weigert, zur Zeugenaussage vor den Gerichten oder anderen zuständigen Organen des Empfangsstaates zu erscheinen, so dürfen ihm gegenüber keinerlei Zwangsmaßnahmen angewandt und er auch nicht zur Verantwortung gezogen werden.

4. Ein Mitarbeiter des Konsulats, der Bürger des Empfangsstaates ist oder seinen ständigen Wohnsitz im Empfangsstaat hat, kann sich weigern, über dienstliche Angelegenheiten Zeugenaussagen zu machen.

5. Bei Anwendung der in Absatz 2 des vorliegenden Artikels enthaltenen Festlegungen werden entsprechende Maßnahmen getroffen, um eine Behinderung der Arbeit des Konsulats zu vermeiden.

Wenn es möglich ist, können mündliche oder schriftliche Zeugenaussagen im Konsulat oder in der Wohnung der betreffenden konsularischen Amtsperson oder des betreffenden Mitarbeiters des Konsulats gemacht werden.

6. Die Bestimmungen dieses Artikels treffen auf alle Verfahren und Handlungen zu, die von staatlichen Organen durchgeführt werden.

7. Die Bestimmungen dieses Artikels werden entsprechend auf Familienangehörige einer konsularischen Amtsperson oder eines Mitarbeiters des Konsulats angewandt, sofern sie mit diesen im gemeinsamen Haushalt leben, nicht Bürger des Empfangsstaates sind und nicht ihren ständigen Wohnsitz im Empfangsstaat haben.

*Artikel 18.* 1. Die konsularische Amtsperson wird im Empfangsstaat von allen Zwangsverpflichtungen befreit.

2. Absatz 1 des vorliegenden Artikels erstreckt sich auch auf die Mitarbeiter des Konsulats und die Familienangehörigen der konsularischen Amtspersonen und Mitarbeiter, sofern sie mit ihnen im gemeinsamen Haushalt leben, unter der Bedingung, daß in jedem einzelnen Falle die betreffende Person nicht Bürger des Empfangsstaates ist oder im Empfangsstaat ihren ständigen Wohnsitz hat.

*Artikel 19.* Eine konsularische Amtsperson oder ein Mitarbeiter des Konsulats sowie die mit ihm im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienangehörigen, die Bürger des Entsendestaates sind, jedoch nicht ständig im Empfangsstaat leben, unterliegen nicht den Verpflichtungen, die sich aus den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates über die Ausländermeldepflicht und über den Erwerb einer Aufenthaltsgenehmigung ergeben.

*Artikel 20.* 1. Der Empfangsstaat befreit den Entsendestaat von allen Steuern und anderweitigen Gebühren für :

— Konsularräumlichkeiten und Wohnräume für konsularische Amtspersonen oder Mitarbeiter des Konsulats, wenn die genannten Räumlichkeiten und

Grundstücke im Besitz des Entsendestaates sind oder in dessen Namen gepachtet werden ;

- Verträge und Dokumente, die den Erwerb der genannten Immobilien betreffen, wenn der Entsendestaat diesen Besitz ausschließlich für konsularische Zwecke erwirbt.

2. Die Bestimmungen des Absatzes 1 dieses Artikels beziehen sich nicht auf die Bezahlung verschiedener Arten von Dienstleistungen.

*Artikel 21.* Der Empfangsstaat befreit den Entsendestaat von allen Steuern und ähnlichen Gebühren für das bewegliche Gut, welches Eigentum des Entsendestaates ist oder sich in seinem Besitz oder seiner Nutzung befindet und für Zwecke des Konsulats gebraucht wird. Das gilt auch für den Erwerb solchen Eigentums, für das der Entsendestaat in jedem anderen Falle rechtmäßig diese Steuern und Gebühren entrichten müßte.

*Artikel 22.* Eine konsularische Amtsperson oder ein Mitarbeiter des Konsulats, sofern es sich nicht um einen Bürger des Empfangsstaates oder um eine im Empfangsstaat ständig lebende Person handelt, brauchen von ihren dienstlichen Einkünften keine Steuern und Gebühren an den Empfangsstaat zu entrichten.

*Artikel 23.* 1. Eine konsularische Amtsperson und ein Mitarbeiter des Konsulats sowie die mit ihnen im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienangehörigen, sofern es sich nicht um einen Bürger des Empfangsstaates oder um eine Person handelt, die ihren ständigen Wohnsitz im Empfangsstaat hat, sind von allen staatlichen und kommunalen Steuern und Gebühren befreit.

2. Die in Absatz 1 dieses Artikels genannten Befreiungen beziehen sich nicht auf :

- a) indirekte Steuern, die gewöhnlich im Preis der Waren und Dienstleistungen enthalten sind ;
- b) Steuern für Grundstücke und Gebäude im Empfangsstaat, sofern nach Artikel 20 keine Befreiung gewährt wird ;
- c) Erbschaftsteuern oder Vermögenssteuern für Vermögen im Empfangsstaat ;
- d) Steuern für Privateinkünfte, deren Quellen im Empfangsstaat liegen ;
- e) Gerichtsgebühren und alle staatlichen Gebühren, die sich auf Rechtsgeschäfte oder auf die mit ihnen in Verbindung stehenden Dokumente beziehen, sofern in Artikel 20 keine Befreiung vorgesehen ist ;
- f) Entgelte oder Gebühren für Dienstleistungen.

*Artikel 24.* 1. Alle Gegenstände, einschließlich Kraftfahrzeuge, die zur dienstlichen Nutzung des Konsulats eingeführt werden, sind von Zollgebühren und Steuern, die im Zusammenhang mit oder auf Grund der Einfuhr erhoben werden, wie die Gegenstände, die zur dienstlichen Nutzung der diplomatischen Vertretung eingeführt werden, befreit.

2. Eine konsularische Amtsperson und ihre Familienangehörigen sind von der Zollkontrolle befreit.

Eine konsularische Amtsperson und ein Mitarbeiter des Konsulats sowie deren im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienangehörige sind, sofern es



sich nicht um Bürger des Empfangsstaates oder um Personen, die ständig im Empfangsstaat leben, handelt, hinsichtlich ihres Gepäcks und anderer Gegenstände, die für den persönlichen Gebrauch bestimmt sind, von Zollgebühren und Steuern, die im Zusammenhang mit oder auf Grund der Einfuhr erhoben werden, genauso wie die entsprechenden Kategorien des Personals einer diplomatischen Vertretung befreit.

3. Die unter Absatz 2 dieses Artikels gebrauchte Bezeichnung »entsprechende Kategorie des Personals der diplomatischen Vertretung« betrifft Mitglieder des diplomatischen Personals, wenn sie konsularische Amtspersonen sind, und Mitglieder des administrativen und technischen Personals, wenn es sich um Mitarbeiter des Konsulats handelt.

*Artikel 25.* Alle Personen, die laut diesem Vertrag Privilegien und Immunitäten genießen, sind verpflichtet, unbeschadet dieser Privilegien und Immunitäten, die Rechtsvorschriften des Empfangsstaates, einschließlich der Verkehrs- und der Versicherungsvorschriften für Kraftfahrzeuge, einzuhalten.

*Artikel 26.* Der Empfangsstaat gewährt einer konsularischen Amtsperson und einem Mitarbeiter des Konsulats Bewegungs- und Reisefreiheit auf seinem Territorium, sofern das nicht seinen Rechtsvorschriften über den Aufenthalt in Gebieten, in die die Einreise und der Aufenthalt aus Gründen der staatlichen Sicherheit verboten oder eingeschränkt ist, widerspricht.

#### KAPITEL IV. KONSULARFUNKTIONEN

*Artikel 27.* 1. Eine konsularische Amtsperson tritt für die Festigung der freundschaftlichen Beziehungen zwischen den Vertragspartnern ein und trägt zur allseitigen Entwicklung und Vertiefung der brüderlichen Zusammenarbeit auf politischen, ökonomischen, wissenschaftlichen, kulturellen, juristischen, touristischen und anderen Gebieten bei.

2. Eine konsularische Amtsperson hat das Recht, im Bereich des Konsularbezirkes Funktionen auszuüben, die in diesem Kapitel festgelegt sind. Die konsularische Amtsperson kann außerdem andere Konsularfunktionen ausüben, sofern sie nicht den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates widersprechen.

3. Eine konsularische Amtsperson kann mit Zustimmung des Empfangsstaates Funktionen auch außerhalb des Konsularbezirkes ausüben.

4. Eine konsularische Amtsperson kann sich in Ausübung ihrer konsularischen Funktionen unmittelbar schriftlich oder mündlich an die zuständigen Organe des Konsularbezirkes wenden, einschließlich der Dienststellen der zentralen staatlichen Organe.

5. Eine konsularische Amtsperson ist berechtigt, konsularische Gebühren in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften des Entsendestaates zu erheben.

*Artikel 28.* Eine konsularische Amtsperson hat das Recht, im Konsularbezirk die Rechte und Interessen des Entsendestaates, seiner Bürger und juristischen Personen wahrzunehmen.

*Artikel 29.* 1. Eine konsularische Amtsperson hat das Recht, in ihrem Konsularbezirk :

- a) Bürger des Entsendestaates zu registrieren ;
- b) in Staatsbürgerschaftsfragen entsprechend den Rechtsvorschriften des Entsendestaates Anträge entgegenzunehmen oder Dokumente auszuhändigen ;
- c) Pässe und andere Reisedokumente, Einreise-, Ausreise- und Transitvisa auszustellen, zu verlängern, zu verändern und ungültig zu machen ;
- d) entsprechend den Rechtsvorschriften des Entsendestaates Ehen zu schließen, unter der Voraussetzung, daß es sich um Bürger des Entsendestaates handelt, sowie Ehescheidungen zu registrieren ;
- e) Geburten- und Sterberegister von Bürgern des Entsendestaates zu führen ;
- f) in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften des Entsendestaates Erklärungen entgegenzunehmen, die die familiären Verhältnisse von Bürgern des Entsendestaates betreffen.

2. Der Leiter des Konsulats informiert die zuständigen Organe des Empfangsstaates über die Durchführung von Handlungen, die in den Punkten *d* und *e* des Absatzes 1 dieses Artikels festgelegt sind, wenn es die Rechtsvorschriften des Empfangsstaates vorsehen.

*Artikel 30.* Eine konsularische Amtsperson hat das Recht, in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften des Entsendestaates und dem zwischen der Mongolischen Volksrepublik und der Deutschen Demokratischen Republik abgeschlossenen Vertrag über den Rechtsverkehr in Zivil-, Familien- und Strafsachen die erforderlichen Maßnahmen zur Einleitung von Adoptionsverfahren zu treffen sowie Vormundschaften und Pflegschaften zu bestellen.

*Artikel 31.* 1. Eine konsularische Amtsperson hat das Recht, im Konsularbezirk in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften des Entsendestaates notarielle Handlungen vorzunehmen :

- a) für Bürger, unabhängig von ihrer Staatsbürgerschaft, zur Verwendung im Entsendestaat ;
- b) für Bürger des Entsendestaates zur Verwendung im Ausland.

2. Eine konsularische Amtsperson hat das Recht, Dokumente zu übersetzen oder die Richtigkeit von Übersetzungen zu beglaubigen sowie Dokumente zu legalisieren.

*Artikel 32.* Die von einer konsularischen Amtsperson in Übereinstimmung mit Artikel 31 des vorliegenden Vertrages ausgefertigten, übersetzten oder beglaubigten Dokumenten werden im Empfangsstaat der konsularischen Amtsperson als Dokumente betrachtet, die die gleiche Rechtswirksamkeit und Beweiskraft haben wie Dokumente, die von den zuständigen Organen oder Institutionen des Empfangsstaates ausgefertigt, übersetzt oder beglaubigt wurden.

*Artikel 33.* Die Mitteilung über Todesfälle von Bürgern des Entsendestaates im Empfangsstaat sowie die Zuständigkeit einer konsularischen Amtsperson in Nachlaßangelegenheiten werden in dem zwischen der Mongolischen

Volksrepublik und der Deutschen Demokratischen Republik abgeschlossenen Vertrag über den Rechtsverkehr in Zivil-, Familien- und Strafsachen geregelt.

*Artikel 34.* Eine konsularische Amtsperson hat das Recht, im Konsularbezirk Bürger des Entsendestaates vor den Organen des Empfangsstaates zu vertreten, wenn diese wegen Abwesenheit oder aus anderen triftigen Gründen außerstande sind, ihre Rechte und Interessen rechtzeitig wahrzunehmen. Die Vertretung erfolgt so lange, bis die Vertretenen ihre Bevollmächtigten bestimmen oder die Wahrung ihrer Rechte und Interessen selbst übernehmen.

*Artikel 35.* 1. Eine konsularische Amtsperson hat das Recht, im Konsularbezirk mit jedem Bürger des Entsendestaates in Verbindung zu treten und diese zu unterhalten, ihn zu beraten, ihm jegliche Unterstützung zu erweisen und notwendigenfalls Maßnahmen zu ergreifen, um ihm Hilfe in Rechtsangelegenheiten zu gewähren.

2. Die zuständigen Organe des Empfangsstaates informieren unverzüglich eine konsularische Amtsperson des Entsendestaates über die Verhaftung oder vorläufige Festnahme eines Bürgers des Entsendestaates.

3. Eine konsularische Amtsperson hat das Recht, einen Bürger des Entsendestaates, der verhaftet, vorläufig festgenommen wurde oder eine Freiheitsstrafe verbüßt, so bald wie möglich zu besuchen und Verbindung mit ihm zu unterhalten. Diese Rechte werden in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates unter der Bedingung verwirklicht, daß sie diese Rechte nicht aufhaben.

*Artikel 36.* 1. Eine konsularische Amtsperson hat im Konsularbezirk das Recht, einem Schiff des Entsendestaates in einem Hafen, den Territorial- und Binnengewässern des Empfangsstaates, jegliche Unterstützung und Hilfe zu leisten.

2. Eine konsularische Amtsperson kann sich an Bord des Schiffes begeben, sobald dem Schiff der freie Verkehr mit dem Land gestattet wurde. Der Kapitän und die Besatzungsmitglieder können mit der konsularischen Amtsperson in Verbindung treten.

3. Eine konsularische Amtsperson kann in Ausübung ihrer Funktionen in allen Fragen hinsichtlich der Schiffe des Entsendestaates, des Kapitäns, der Besatzungsmitglieder und der Passagiere dieser Schiffe die zuständigen Organe des Empfangsstaates um Hilfe ersuchen.

*Artikel 37.* Eine konsularische Amtsperson hat im Konsularbezirk das Recht:

- a) unbeschadet der Rechte der Organe des Empfangsstaates alle Vorkommnisse, die auf der Reiseroute des Schiffes des Entsendestaates vorgefallen sind, zu untersuchen, den Kapitän und die Besatzungsmitglieder zu vernehmen, Schiffsdokumente zu überprüfen, Erklärungen über die Reiseroute und das Ziel des Schiffes entgegenzunehmen sowie das Ein- und Auslaufen oder den Verbleib des Schiffes im Hafen zu unterstützen;
- b) unbeschadet der Rechte der Organe des Empfangsstaates alle Streitfragen zwischen dem Kapitän und einem Besatzungsmitglied zu klären, einschließ-

lich der Streitfragen, die den Lohn und den Heuervertrag betreffen, soweit das in den Rechtsvorschriften des Entsendestaates vorgesehen ist ;

- c) Maßnahmen zur medizinischen Behandlung des Kapitäns, eines Besatzungsmitglieds oder eines Passagiers oder zu deren Rückführung in den Entsendestaat zu treffen ;
- d) Erklärungen oder Dokumente, die entsprechend den Rechtsvorschriften des Entsendestaates bezüglich der Schiffe vorgesehen sind, entgegenzunehmen, auszustellen oder zu beglaubigen.

*Artikel 38.* 1. Erachten es die zuständigen Organe des Empfangsstaates für notwendig, Zwangsmaßnahmen an Bord eines Schiffes des Entsendestaates durchzuführen oder eine Untersuchung vorzunehmen, ist die konsularische Amtsperson durch die zuständigen Organe des Empfangsstaates davon vorher zu verständigen, damit sie oder ihr Vertreter bei der Durchführung dieser Handlungen anwesend sein kann, es sei denn, daß die Dringlichkeit der Sache eine vorherige Verständigung nicht zuläßt. War die konsularische Amtsperson oder ihr Vertreter nicht anwesend, geben ihr die zuständigen Organe des Empfangsstaates eine vollständige Information über die Geschehnisse.

2. Die Festlegungen in Absatz 1 dieses Artikels finden auch dann Anwendung, wenn der Kapitän oder die Besatzungsmitglieder zu Vorkommnissen auf dem Schiff durch die zuständigen Organe an Land vernommen werden sollen.

3. Die Festlegungen dieses Artikels finden keine Anwendung bei Zoll-, Paß- oder Hygienekontrollen sowie allen anderen Handlungen, die auf Ersuchen oder mit Einverständnis des Kapitäns des Schiffes vorgenommen werden.

*Artikel 39.* 1. Wenn ein Schiff des Entsendestaates Schiffbruch erleidet, strandet oder eine andere Havarie im Empfangsstaat hat, oder wenn irgendein Gegenstand, der zur Ladung eines havarierten Schiffes des Entsendestaates, des Empfangsstaates oder eines dritten Staates gehört. Eigentum eines Bürgers des Entsendestaates ist und an der Küste oder in den Gewässern des Empfangsstaates als Strandgut gefunden oder einem Hafen dieses Staates zugestellt wird, setzen die zuständigen Organe des Empfangsstaates die konsularische Amtsperson umgehend in Kenntnis. Sie informieren die konsularische Amtsperson auch über Maßnahmen, die zur Rettung von Menschen, Schiff, Ladung und anderen Gütern sowie Schiffsteilen und Teilen der Ladung, die sich vom Schiff losgelöst haben, getroffen wurden.

2. Eine konsularische Amtsperson kann einem havarierten Schiff des Entsendestaates, seinen Besatzungsmitgliedern und Passagieren jegliche Hilfe leisten. Zu diesem Zweck kann sie die zuständigen Organe des Empfangsstaates um Beistand ersuchen.

Eine konsularische Amtsperson kann Maßnahmen treffen, die sich auf Grund Absatz 1 dieses Artikels ergeben, einschließlich der Maßnahmen zur Reparatur des Schiffes. Sie kann die zuständigen Organe des Empfangsstaates ersuchen, solche Maßnahmen zu ergreifen oder fortzusetzen.

3. Wenn ein havariertes Schiff des Entsendestaates oder ein zu einem solchen Schiff gehörender Schiffsgegenstand an der Küste oder in der Nähe der Küste des Empfangsstaates gefunden oder einem Hafen dieses Staates zugestellt

wird und weder der Kapitän des Schiffes noch der Eigentümer, sein Agent oder die zuständige Versicherung in der Lage sind, Maßnahmen zur Sicherstellung oder Verfügung über ein solches Schiff oder einen solchen Gegenstand zu treffen, gilt die konsularische Amtsperson als bevollmächtigt, im Namen des Eigentümers des Schiffes Maßnahmen zu treffen, die der Eigentümer selbst zu diesem Zweck veranlassen könnte.

Die Festlegungen dieses Absatzes betreffen auch jeden Gegenstand, der Teil der Schiffsladung und Eigentum eines Bürgers des Entsendestaates ist.

4. Wenn ein Gegenstand, der zur Ladung eines havarierten Schiffes des Entsendestaates, des Empfangsstaates oder eines dritten Staates gehört und Eigentum eines Bürgers des Entsendestaates ist, an der Küste oder in der Nähe der Küste des Empfangsstaates gefunden oder einem Hafen dieses Staates zugestellt wird und weder der Kapitän noch der Eigentümer des Gegenstandes, sein Agent oder die Versicherung in der Lage sind, Maßnahmen zur Sicherstellung oder Verfügung über diesen Gegenstand zu treffen, so gilt die konsularische Amtsperson als bevollmächtigt, im Namen des Eigentümers solche Maßnahmen zu treffen, die der Eigentümer selbst zu diesem Zwecke veranlassen könnte.

*Artikel 40.* Die Artikel 36-39 werden sinngemäß auf Flugzeuge angewandt.

#### KAPITEL V. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

*Artikel 41.* 1. Der vorliegende Vertrag bedarf der Ratifizierung. Er tritt am 30. Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Berlin erfolgt, in Kraft.

2. Der vorliegende Vertrag bleibt bis zum Ablauf von sechs Monaten in Kraft, gerechnet von dem Tage ab, an dem eine der Hohen Vertragsschließenden Seiten der anderen Hohen Vertragsschließenden Seite die Kündigung des Vertrages notifiziert.

3. Mit dem Inkrafttreten dieses Vertrages verliert der am 7. Januar 1963 zwischen der Mongolischen Volksrepublik und der Deutschen Demokratischen Republik in Ulan-Bator abgeschlossene Konsularvertrag seine Gültigkeit.

ZUM BEWEIS DESSEN haben die Bevollmächtigten der Hohen Vertragsschließenden Seiten diesen Vertrag unterzeichnet und gesiegelt.

AUSGEFERTIGT in Ulan-Bator am 12.10.1973 in zwei Exemplaren, jedes in mongolischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Im Namen des Präsidiums  
des Großen Volkshurals  
der Mongolischen  
Volksrepublik :

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Im Namen des Vorsitzenden  
des Staatsrates  
der Deutschen Demokratischen  
Republik :

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Lodogyn Rinchin — Signé par Lodonguyn Rintchine.

<sup>2</sup> Signed by Oskar Fischer — Signé par Oskar Fischer.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONSULAR CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE MONGOLIAN  
PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GERMAN DEMOCRATIC  
REPUBLIC

The Mongolian People's Republic and the German Democratic Republic,  
Desiring further to develop friendly relations in accordance with the Treaty  
of friendship and co-operation between the Mongolian People's Republic and the  
German Democratic Republic, signed at Ulan Bator on 12 September 1968<sup>2</sup>, and

Having regard to the need to renew the Consular Convention between the  
Mongolian People's Republic and the German Democratic Republic, signed at  
Ulan Bator on 7 January 1963.

Have decided to conclude this Consular Convention and for that purpose  
have appointed as their plenipotentiaries:

The Presidium of the Great People's Khural of the Mongolian People's Republic:  
Lodongyn Rinchin, Minister for Foreign Affairs of the Mongolian People's  
Republic,

The President of the Council of State of the German Democratic Republic: Oskar  
Fischer, State Secretary and Permanent Deputy Minister for Foreign Affairs  
of the German Democratic Republic,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have  
agreed as follows:

CHAPTER I. DEFINITIONS

*Article 1.* For the purposes of this Convention, the following expressions  
shall have the meanings hereunder assigned to them:

1. "Consular post" means any consulate-general, consulate, vice-consulate  
or consular agency;

2. "Consular district" means the area within which a consular officer is  
entitled to exercise consular functions;

3. "Head of consular post" means the person charged with the duty of acting  
in that capacity;

4. "Consular officer" means any person, including the head of a consular  
post, entrusted with the exercise of consular functions. The expression "consular  
officer" also includes any person assigned to a consular post as a trainee;

5. "Consular employee" means any person, other than a consular officer,  
performing administrative or technical duties at the consular post. The expression

<sup>1</sup> Came into force on 9 June 1974, i.e., the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification,  
which took place at Berlin on 10 May 1974, in accordance with article 41 (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 659, p. 301.

“consular employee” also includes any person employed as a driver, servant or gardener or performing other service duties for the consular post;

6. “National of the sending State” includes bodies corporate;

7. “Consular premises” means buildings or parts of buildings, including the residence of the head of the consular post, and land ancillary thereto, irrespective of ownership, used exclusively for consular purposes;

8. “Consular archives” means all official correspondence, ciphers, documents, books and technical devices, together with any article of furniture intended for their safekeeping;

9. “Vessel” means any vessel flying the flag of the sending State;

10. “Aircraft” means any aircraft bearing the identifying marks of the sending State.

## CHAPTER II. ESTABLISHMENT OF CONSULAR POSTS, APPOINTMENT AND TERMINATION OF FUNCTIONS OF CONSULAR OFFICERS AND CONSULAR EMPLOYEES

*Article 2.* 1. A consular post may be established in the receiving State only with that State’s consent.

2. The seat of the consular post, its classification and the consular district, and any change therein, shall be established on the basis of an agreement between the sending State and the receiving State.

*Article 3.* 1. Prior to the appointment of the head of a consular post by the sending State, approval of the appointment shall be obtained from the receiving State.

2. After such approval has been obtained, the sending State shall transmit to the receiving State the consular commission, or other instrument of appointment of the head of the consular post, indicating his class, the consular district within which he will exercise his functions, and the seat of the consular post.

3. After presentation of the consular commission or other instrument of appointment of the head of a consular post, the exequatur or other authorization shall be delivered to him as soon as possible by the receiving State.

4. The head of a consular post may take up his duties once the receiving State has delivered the exequatur or other authorization.

5. Pending delivery of the exequatur or other authorization, the receiving State may permit the head of a consular post to exercise his functions on a provisional basis.

*Article 4.* The full name, class and official functions of all consular officers, other than a person appointed as head of a consular post, shall be notified by the sending State to the receiving State.

*Article 5.* Only nationals of the sending State may be consular officers.

*Article 6.* The receiving State may at any time notify the sending State that the exequatur or other authorization granted to the head of a consular post has been withdrawn or that a consular officer or consular employee is unacceptable. In that event, the sending State shall recall, or terminate the functions of, the consular officer or consular employee concerned if he has already taken up his duties.

### CHAPTER III. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

*Article 7.* The receiving State shall afford the requisite protection to consular officers and consular employees and shall take the necessary steps to enable consular officers and consular employees to exercise their functions and to enjoy their rights, privileges and immunities as provided for in this Convention and in the laws of the receiving State.

*Article 8.* 1. If the head of a consular post is unable for any reason to carry out his functions or the position of head of consular post is temporarily vacant, the sending State may authorize a consular officer of the same or another consular post in the receiving State, or a member of the diplomatic staff of its diplomatic mission in the receiving State, to act provisionally as head of the consular post. The receiving State shall be notified in advance by the sending State.

2. The person authorized to act provisionally as head of the consular post shall enjoy the same rights, privileges and immunities as are accorded under this Convention to the head of a consular post.

3. The assignment of a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission to a consular post in accordance with paragraph 1 of this article shall not affect the privileges and immunities accorded to him by virtue of his diplomatic status.

*Article 9.* 1. The rights and obligations of consular officers provided for in this Convention shall also extend to members of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State who are entrusted with consular functions.

2. The assumption of consular functions by persons referred to in paragraph 1 of this article shall not affect the privileges and immunities to which they are entitled by virtue of their diplomatic status.

*Article 10.* The sending State may, in accordance with the laws of the receiving State, acquire or rent consular premises and residences for consular officers or consular employees, provided that they are nationals of the sending State and are not permanently resident in the receiving State. For this purpose, the receiving State shall render aid and assistance to the sending State.

*Article 11.* 1. The national coat-of-arms and the designation of the consular post in the languages of the sending State and of the receiving State may be affixed to the building of the consular post.



2. The flag of the sending State may be flown on the building of the consular post and on the residence of the head of the consular post.

3. The head of the consular post may fly the flag of the sending State on the vehicles used by him.

*Article 12.* 1. Consular premises shall be inviolable. The authorities of the receiving State shall not enter the consular premises without the consent of the head of the consular post, the head of the diplomatic mission of the sending State or a person designated by one of them.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply to the residential quarters of consular officers and consular employees, provided that they are not nationals of or permanently resident in the receiving State.

*Article 13.* Consular archives shall be inviolable at all times and wherever they may be.

*Article 14.* 1. A consular post shall have the right to communicate with its Government or with the diplomatic missions and other consular posts, wherever situated, of the sending State. For this purpose, the consular post may employ all ordinary means of communication, ciphers, couriers and the consular bag. A wireless station may be installed and used only with the consent of the receiving State. The consular post shall be charged the same rates as the diplomatic mission for the use of ordinary means of communication.

2. Official correspondence of the consular post, and the consular bag, bearing visible marks of their official character shall be inviolable and shall be neither inspected nor detained by the authorities of the receiving State, irrespective of the means of communication employed.

3. The receiving State shall accord to consular couriers the same rights, privileges and immunities as it accords to diplomatic couriers of the sending State.

4. A consular bag may be entrusted to the captain of an aircraft or of a ship. He shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the bag, but he shall not be considered to be a consular courier. A consular officer may directly and freely take possession of the bag from, or deliver it to, the captain of an aircraft or of a ship.

*Article 15.* Consular officers shall enjoy personal inviolability. Consular employees shall likewise enjoy personal inviolability, provided that they are not nationals of or permanently resident in the receiving State. Such persons shall not be liable to arrest or to detention pending trial. The receiving State shall be required to treat them with due respect and to take appropriate steps for the protection of their person, freedom and dignity.

*Article 16.* 1. Consular officers and consular employees, provided that they are not nationals of or permanently resident in the receiving State, shall enjoy immunity from the jurisdiction of the receiving State and from all State measures of constraint by the receiving State, except in the case of:

(a) An action relating to private immovable property situated in the receiving State, unless it is used on behalf of the sending State for consular purposes;

- (b) An action relating to succession in which a consular officer or consular employee is involved as executor, administrator, heir or legatee as a private person and not on behalf of the sending State;
- (c) An action relating to any professional or commercial activity exercised by a consular officer or consular employee in the receiving State outside his official functions.

2. No measures of execution may be taken in respect of a consular officer or a consular employee, not being a national of or permanently resident in the receiving State, except in the cases coming under paragraph 1, subparagraphs (a), (b) and (c), and provided that the measures concerned can be taken without infringing the inviolability of his person or of his residence.

3. Members of the family of a consular officer or of a consular employee forming part of his household, provided that they are not nationals of or permanently resident in the receiving State, shall enjoy immunity from the jurisdiction of, and all State measures of constraint by, the receiving State, and personal inviolability, to the same extent as they are enjoyed by a consular officer or a consular employee, provided that he is not a national of or permanently resident in the receiving State.

4. The sending State may waive the immunity of consular officers and consular employees and members of their families. The waiver must in all cases be expressed in due form. Waiver of immunity from jurisdiction in respect of civil or administrative proceedings shall not imply waiver of immunity in respect of the execution of the judgement, for which a separate waiver shall be necessary.

*Article 17.* 1. A consular officer shall not be required to give evidence as a witness.

2. If the sending State agrees to the giving of evidence by a consular officer or a consular employee who is not a national of or permanently resident in the receiving State, he may give evidence when requested by the receiving State.

3. If a consular officer or a consular employee who is not a national of or permanently resident in the receiving State declines to appear as a witness before the courts or other competent authorities of the receiving State, no coercive measure of any kind may be applied to him nor may he be called to account.

4. A consular employee who is a national of or permanently resident in the receiving State may decline to give evidence concerning official matters.

5. In the implementation of the provisions of paragraph 2 of this article, appropriate steps shall be taken to avoid interference with the work of the consular post. When possible, oral or written evidence may be given at the consular post or at the residence of the consular officer or consular employee concerned.

6. The provisions of this article shall apply to all proceedings conducted by State authorities.

7. The provisions of this article shall apply *mutatis mutandis* to members of the family of a consular officer or consular employee, provided that they form part of his household and are not nationals of or permanently resident in the receiving State.

*Article 18.* 1. Consular officers shall be exempt in the receiving State from all public service.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply to consular employees and to members of the families of consular officers or consular employees forming part of their households, provided that in each case the individual concerned is not a national of or permanently resident in the receiving State.

*Article 19.* Consular officers and consular employees, and members of their families forming part of their households who are nationals of the sending State but are not permanently resident in the receiving State, shall not be subject to any requirements under the laws of the receiving State in regard to the registration of aliens and residence permits.

*Article 20.* 1. The receiving State shall exempt the sending State from all taxes and other dues in respect of:

- Consular premises and residential quarters for consular officers or consular employees, provided that the premises and property in question are owned by or rented in the name of the sending State;
- Contracts and instruments relating to the acquisition of such immovable property, provided that the sending State acquires it solely for consular purposes.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply to the payment of charges for miscellaneous services rendered.

*Article 21.* The receiving State shall exempt the sending State from all taxes and similar dues in respect of movable property which is owned by the sending State or is in its possession or at its disposal and which is used for consular purposes. The same shall apply to the acquisition of movable property in respect of which the sending State would otherwise be legally liable for the payment of such taxes and dues.

*Article 22.* A consular officer or a consular employee, provided that he is not a national of or permanently resident in the receiving State, shall not be required to pay to the receiving State any taxes or dues on his official income.

*Article 23.* 1. Consular officers and consular employees and members of their families forming part of their households, provided that they are not nationals of or permanently resident in the receiving State, shall be exempt from all national and local taxes and dues.

2. The exemptions referred to in paragraph 1 of this article shall not apply to:

- (a) Indirect taxes of a kind which are normally incorporated in the price of goods or services;
- (b) Taxes in respect of land and buildings in the receiving State, unless an exemption is granted under article 20;

- (c) Succession duties or property taxes in respect of property in the receiving State;
- (d) Taxes in respect of private income having its source in the receiving State;
- (e) Court fees and all State dues in respect of legal transactions or the instruments relating thereto, unless an exemption is provided for in article 20;
- (f) Charges or dues for services rendered.

*Article 24.* 1. All articles, including motor vehicles, imported for the official use of the consular post shall be exempt from customs duties and taxes levied in connexion with or by reason of importation to the same extent as articles imported for the official use of the diplomatic mission.

2. Consular officers and members of their families shall be exempt from customs controls. Consular officers and consular employees, and members of their families forming part of their households, shall, provided that they are not nationals of or permanently resident in the receiving State, be exempt in respect of their baggage and other articles intended for personal use from customs duties and taxes levied in connexion with or by reason of importation to the same extent as the corresponding categories of the staff of a diplomatic mission.

3. For the purpose of paragraph 2 of this article, "corresponding category of the staff of the diplomatic mission" means members of the diplomatic staff in the case of consular officers and members of the administrative and technical staff in the case of consular employees.

*Article 25.* All persons enjoying privileges and immunities under this Convention shall, without prejudice to such privileges and immunities, be under an obligation to respect the laws of the receiving State, including those relating to traffic and to the insurance of motor vehicles.

*Article 26.* The receiving State shall ensure freedom of movement and travel in its territory to consular officers and consular employees, provided that there is nothing contrary thereto in its laws concerning sojourn in zones entry into and sojourn in which is prohibited or restricted for reasons of national security.

#### CHAPTER IV. CONSULAR FUNCTIONS

*Article 27.* 1. Consular officers shall promote the strengthening of friendly relations between the Contracting Parties and shall contribute to the all-round development and deepening of fraternal co-operation in the political, economic, scientific, cultural, legal, touristic and other fields.

2. A consular officer shall have the right to exercise, within the consular district, the functions specified in this chapter. He may also exercise other consular functions, provided that there is nothing contrary thereto in the laws of the receiving State.

3. A consular officer may, with the consent of the receiving State, also exercise functions outside the consular district.

4. In the exercise of his consular functions, a consular officer may address directly, in writing or orally, the competent authorities of the consular district, including offices of the central State authorities.

5. A consular officer shall be entitled to levy consular fees in accordance with the laws of the sending State.

*Article 28.* A consular officer shall have the right, within the consular district to protect the rights and interests of the sending State and of its nationals, including bodies corporate.

*Article 29.* 1. A consular officer shall have the right, within his consular district:

- (a) To keep a register of nationals of the sending State;
- (b) To receive applications or issue documents relating to nationality in accordance with the laws of the sending State;
- (c) To issue, renew, amend and cancel passports and other travel documents and entry, exit and transit visas;
- (d) To solemnize marriages in accordance with the laws of the sending State, provided that the parties are nationals of the sending State, and to register divorces;
- (e) To keep registers of births and deaths of nationals of the sending State;
- (f) To receive declarations relating to the family affairs of nationals of the sending State in accordance with the laws of the sending State.

2. The head of the consular post shall notify the competent authorities of the receiving State of the performance of acts provided for in paragraph 1, subparagraphs (d) and (e), of this article, if the laws of the receiving State so require.

*Article 30.* The consular officer shall have the right, in accordance with the laws of the sending State and the Treaty concluded between the Mongolian People's Republic and the German Democratic Republic concerning legal assistance in civil, family and criminal cases<sup>1</sup>, to take the necessary steps for the institution of adoption proceedings and to make arrangements for guardianships and trusteeships.

*Article 31.* 1. A consular officer shall have the right, within the consular district, to perform notarial acts in accordance with the laws of the sending State;

- (a) For persons of any nationality for use in the sending State;
- (b) For nationals of the sending State for use abroad.

2. A consular officer shall have the right to translate documents or certify the accuracy of translations and to legalize documents.

*Article 32.* Documents drawn up, translated or certified by a consular officer in accordance with article 31 of this Convention shall be regarded in the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 718, p. 153.

receiving State of the consular officer as having the same legal validity and evidential value as documents drawn up, translated or certified by the competent authorities or institutions of the receiving State.

*Article 33.* Notification of the death of a national of the sending State occurring in the receiving State, and the competence of a consular officer in matters relating to succession, shall be governed by the Treaty concluded between the Mongolian People's Republic and the German Democratic Republic concerning legal assistance in civil, family and criminal cases.

*Article 34.* A consular officer shall have the right, within the consular district, to represent nationals of the sending State before the authorities of the receiving State where, because of absence or for other valid reasons, such nationals are unable at the proper time to assume the defence of their rights and interests. Such representation shall continue until such time as the persons represented appoint their own agents or themselves assume the defence of their rights and interests.

*Article 35.* 1. A consular officer shall have the right, within the consular district, to establish and maintain communication with any national of the sending State, advise him and render all aid to him and, if necessary, take steps to provide him with legal assistance.

2. The competent authorities of the receiving State shall, without delay, inform a consular officer of the sending State of the arrest or the detention pending trial of a national of the sending State.

3. A consular officer shall have the right to visit as soon as possible a national of the sending State who has been arrested or detained pending trial or is serving a term of imprisonment and to maintain communication with him. These rights shall be exercised in conformity with the laws of the receiving State, subject to the proviso that the said laws must not negate such rights.

*Article 36.* 1. A consular officer shall have the right, within the consular district, to extend all aid and assistance to a vessel of the sending State in a port of the receiving State or in the territorial sea or internal waters of that State.

2. A consular officer may board the vessel as soon as it has received *pratique*. The master of the vessel and members of the crew may establish communication with the consular officer.

3. In the exercise of his functions, a consular officer may request assistance from the competent authorities of the receiving State in all matters relating to vessels of the sending State and to the master, members of the crew and passengers of such a vessel.

*Article 37.* A consular officer shall have the right, within the consular district:

(a) Without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, to investigate any incidents which occurred during the voyage of a vessel of the sending State, to question the master and members of the crew, to examine

the ship's papers, to take statements concerning the route and destination of the vessel and to extend assistance in connexion with the vessel's entry into, departure from and stay in port;

- (b) Without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, to settle any dispute between the master and a member of the crew, including disputes relating to wages and the contract of hire, in so far as this may be authorized by the laws of the sending State;
- (c) To take steps to obtain medical treatment or repatriation to the sending State for the master, a member of the crew or a passenger;
- (d) To receive, draw up or certify any statements or documents provided for under the shipping legislation of the sending State.

*Article 38.* 1. If the competent authorities of the receiving State deem it necessary to carry out measures of constraint or conduct an investigation on board a vessel of the sending State, the consular officer shall be notified in advance by the competent authorities of the receiving State in order that he or his representative may be present during the operation unless the urgency of the matter precludes such advance notification. If the consular officer or his representative was not present, the competent authorities of the receiving State shall give him a complete account of the events.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply if the master of the vessel or members of the crew are to be questioned ashore by the competent authorities concerning incidents on board the vessel.

3. The provisions of this article shall not apply to customs, passport or health controls or to any other actions taken at the request or with the consent of the master of the vessel.

*Article 39.* 1. If a vessel of the sending State is wrecked, runs aground or suffers any other damage in the receiving State, or if any article which forms part of the cargo of a damaged vessel of the sending State, of the receiving State or of a third State is owned by a national of the sending State and is found as flotsam on the coast or in the waters of the receiving State or is brought into a port of that State, the competent authorities of the receiving State shall immediately notify the consular officer. They shall also inform the consular officer of any measures taken to save the persons on board, the vessel, the cargo and other property, as well as parts of the vessel and parts of the cargo which have become separated from the vessel.

2. A consular officer may extend all assistance to a damaged vessel of the sending State, the members of its crew and its passengers. For this purpose, he may request assistance from the competent authorities of the receiving State.

A consular officer may take measures pursuant to paragraph 1 of this article, including measures for the repair of the vessel. He may request the competent authorities of the receiving State to take, or continue to take, such measures.

3. If a damaged vessel of the sending State or any article which forms part of such a vessel is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State and neither the master of the vessel nor the owner, his agent or the underwriters concerned are in a position to take measures for the custody

or disposal of such vessel or such article, the consular officer shall be deemed to be authorized to take, on behalf of the owner of the vessel, such measures as the owner himself might cause to be taken to that end.

The provisions of this paragraph shall also apply to any article which forms part of the cargo of the vessel and which is owned by a national of the sending State.

4. If any article which forms part of the cargo of a damaged vessel of the sending State, of the receiving State or of a third State and which is owned by a national of the sending State is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State and neither the master of the vessel nor the owner of the article, his agent or the underwriters are in a position to take measures for the custody or disposal of such article, the consular officer shall be deemed to be authorized to take, on behalf of the owner, such measures as the owner himself might cause to be taken to that end.

*Article 40.* The provisions of articles 36 to 39 shall apply *mutatis mutandis* to aircraft.

#### CHAPTER V. FINAL PROVISIONS

*Article 41.* 1. This Convention shall be ratified. It shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of instruments of ratification, which shall take place at Berlin.

2. This Convention shall remain in force until the expiry of a period of six months from the date on which one of the High Contracting Parties notifies the other High Contracting Party of its intention to denounce the Convention.

3. Upon the entry into force of this Convention, the Consular Convention concluded between the Mongolian People's Republic and the German Democratic Republic at Ulan Bator on 7 January 1963 shall cease to have effect.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Ulan Bator, on 12 October 1973, in duplicate in the Mongolian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Presidium  
of the Great People's Khural  
of the Mongolian  
People's Republic:

[LODONGYN RINCHIN]

For the President  
of the Council of State  
of the German Democratic  
Republic:

[OSKAR FISCHER]



[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION CONSULAIRE<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE  
POPULAIRE MONGOLE ET LA RÉPUBLIQUE  
DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

La République populaire mongole et la République démocratique allemande,

Animées du désir de développer leurs relations amicales, conformément au Traité d'amitié et de coopération entre la République populaire mongole et la République démocratique allemande, signé à Oulan-Bator le 12 septembre 1968<sup>2</sup>, et

Considérant que la Convention consulaire entre la République populaire mongole et la République démocratique allemande signée le 7 janvier 1963 a besoin d'être mise à jour,

Ont décidé de conclure la présente Convention consulaire et ont nommé à cette fin pour leurs plénipotentiaires :

Le Présidium du Grand Khoural populaire de la République populaire mongole :  
Lodonguyné Rintchine, Ministre des affaires étrangères de la République populaire mongole,

Le Président du Conseil d'Etat de la République démocratique allemande :  
Oskar Fischer, Secrétaire d'Etat et représentant permanent du Ministre des affaires étrangères de la République démocratique allemande,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. DÉFINITIONS

*Article premier.* Aux fins de la présente Convention, les expressions suivantes s'entendent comme il est précisé ci-dessous :

1. L'expression «poste consulaire» s'entend de tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire.

2. L'expression «circonscription consulaire» s'entend du territoire sur lequel un fonctionnaire consulaire a le droit d'exercer des fonctions consulaires.

3. L'expression «chef de poste consulaire» s'entend de la personne qui est chargée de diriger un poste consulaire.

4. L'expression «fonctionnaire consulaire» s'entend de toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée d'exercer des fonctions consulaires.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 9 juin 1974, soit le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Berlin le 10 mai 1974, conformément à l'article 41, paragraphe 1.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 659, p. 301.

Cette définition inclut les personnes affectées au poste consulaire pour être formées aux fonctions consulaires.

5. L'expression «employé consulaire» s'entend de toute personne autre qu'un fonctionnaire consulaire qui remplit au poste consulaire des tâches administratives ou techniques. L'expression «employé consulaire» désigne également toute personne exerçant les fonctions de chauffeur, domestique ou jardinier et autres personnes affectées au service domestique d'un consulat.

6. L'expression «ressortissant de l'Etat d'envoi» s'entend également des personnes morales.

7. L'expression «locaux consulaires» s'entend des bâtiments ou parties de bâtiments, y compris la résidence du chef du poste consulaire, et du terrain attenant qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés exclusivement aux fins du poste consulaire.

8. L'expression «archives consulaires» comprend toute la correspondance officielle, le matériel du chiffre, les documents, les livres, les machines ainsi que tous meubles destinés à les conserver.

9. Le terme «navire» s'entend de tout bâtiment battant pavillon de l'Etat d'envoi.

10. Le terme «aéronef» désigne tout appareil portant les signes distinctifs de l'Etat d'envoi.

## TITRE II. ETABLISSEMENT DES POSTES CONSULAIRES, NOMINATION ET RAPPEL DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES ET DES EMPLOYÉS CONSULAIRES

*Article 2.* 1. Un poste consulaire ne peut être établi dans l'Etat de résidence qu'avec le consentement de cet Etat.

2. Le siège du poste consulaire, sa classe et sa circonscription consulaire, de même que tout changement y relatif, sont fixés d'un commun accord entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

*Article 3.* 1. Avant la nomination du chef de poste consulaire, l'Etat d'envoi demande l'agrément de l'Etat de résidence à cette nomination.

2. Lorsque cet agrément a été obtenu, l'Etat d'envoi fait parvenir à l'Etat de résidence une lettre de provision ou autre document attestant la nomination du chef de poste consulaire et indiquant sa classe ainsi que la circonscription consulaire dans laquelle il exercera ses fonctions et le siège du poste consulaire.

3. Au reçu de la lettre de provision ou autre document notifiant la nomination du chef de poste consulaire, l'Etat de résidence délivre l'exequatur ou autre autorisation analogue dans les meilleurs délais.

4. Le chef de poste consulaire peut entrer en fonctions dès que l'Etat de résidence lui a délivré un exequatur ou une autorisation analogue.

5. En attendant la délivrance de l'exequatur ou autre autorisation analogue, le chef de poste consulaire peut être admis provisoirement par l'Etat de résidence à exercer ses fonctions.

*Article 4.* L'Etat d'envoi notifie à l'Etat de résidence les noms et prénoms, la classe et les fonctions de tout fonctionnaire consulaire affecté à un poste consulaire pour y exercer des fonctions autres que celles de chef de poste consulaire.

*Article 5.* Ne peut être fonctionnaire consulaire qu'un ressortissant de l'Etat d'envoi.

*Article 6.* L'Etat de résidence peut à tout moment notifier à l'Etat d'envoi que l'exequatur ou autorisation analogue délivré au chef du poste consulaire a été révoqué ou qu'un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire n'est pas acceptable. L'Etat d'envoi doit alors rappeler le fonctionnaire consulaire ou l'employé consulaire si celui-ci est déjà en fonctions.

### TITRE III. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

*Article 7.* L'Etat de résidence assure dûment la protection des fonctionnaires et employés consulaires et prend toutes les mesures voulues pour qu'ils puissent s'acquitter de leurs fonctions et jouir des droits, privilèges et immunités prévus par la présente Convention et par la législation de l'Etat de résidence.

*Article 8.* 1. Si le chef de poste consulaire est empêché, pour une raison quelconque, d'exercer ses fonctions ou si son poste est provisoirement vacant, l'Etat d'envoi peut charger un fonctionnaire consulaire appartenant au même poste consulaire ou à un autre poste consulaire dans l'Etat de résidence, ou un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique dans ledit Etat, d'assumer à titre provisoire la direction du poste consulaire. L'Etat de résidence doit en être informé à l'avance par l'Etat d'envoi.

2. La personne qui est chargée de diriger le poste consulaire à titre provisoire jouit des mêmes droits, privilèges et immunités que ceux qui sont accordés au chef de poste consulaire en vertu de la présente Convention.

3. Le détachement d'un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique à un poste consulaire conformément au paragraphe 1 du présent article ne porte pas atteinte aux privilèges et immunités découlant de son statut diplomatique.

*Article 9.* 1. Les droits et obligations qui sont reconnus aux fonctionnaires consulaires dans la présente Convention s'étendent aux membres du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi auquel sont confiées des fonctions consulaires.

2. L'exercice de fonctions consulaires par les personnes visées au paragraphe 1 du présent article ne porte pas atteinte aux privilèges et immunités découlant de leur statut diplomatique.

*Article 10.* L'Etat d'envoi peut, en se conformant à la législation de l'Etat de résidence, acquérir ou louer les locaux consulaires, de même que des

logements pour les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires sous réserve que ceux-ci soient ressortissants de l'Etat d'envoi et n'aient pas leur domicile permanent dans l'Etat de résidence. L'Etat de résidence prête assistance et appui à l'Etat d'envoi à cette fin.

*Article 11.* 1. Un écusson consulaire aux armes de l'Etat d'envoi ainsi qu'une inscription appropriée désignant le poste consulaire dans la langue dudit Etat et dans la langue de l'Etat de résidence peuvent être placés sur le bâtiment occupé par le poste consulaire.

2. Le pavillon de l'Etat d'envoi peut être arboré au poste consulaire et à la résidence du chef de poste consulaire.

3. Le chef de poste consulaire peut également arborer le pavillon de l'Etat d'envoi sur les moyens de transport qu'il utilise.

*Article 12.* 1. Les locaux consulaires sont inviolables. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent pénétrer dans les locaux consulaires sans le consentement du chef de poste consulaire, du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou de toute autre personne désignée par l'un d'eux.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également au domicile des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires, sous réserve qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat de résidence ou n'y aient pas leur domicile permanent.

*Article 13.* Les archives consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'elles se trouvent.

*Article 14.* 1. Le poste consulaire a le droit de communiquer avec son gouvernement, avec la mission diplomatique et les autres postes consulaires de l'Etat d'envoi, où qu'ils se trouvent. A cette fin, le poste consulaire peut avoir recours à tous les moyens ordinaires de communication, aux messages en code, aux courriers et à la valise consulaire. Le poste consulaire ne peut installer et utiliser un poste émetteur de radio qu'avec l'assentiment de l'Etat de résidence. Lorsqu'il emploie les moyens de communication ordinaires, le poste consulaire acquitte les tarifs applicables à la mission diplomatique.

2. La correspondance officielle du poste consulaire et la valise consulaire portant des marques extérieures visibles de leur caractère sont inviolables et ne peuvent être ni ouvertes ni retenues par les autorités de l'Etat de résidence, quel que soit le moyen de communication utilisé.

3. Les courriers consulaires de l'Etat d'envoi jouissent sur le territoire de l'Etat de résidence des mêmes droits, privilèges et immunités que les courriers diplomatiques.

4. La valise consulaire peut être confiée au commandant d'un aéronef ou d'un navire. Le commandant doit être porteur d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise, mais il n'est pas considéré comme un courrier consulaire. Un fonctionnaire consulaire prendra directement et librement possession de la valise des mains du commandant de l'aéronef ou du navire et lui remettra la valise dans les mêmes conditions.

*Article 15.* La personne des fonctionnaires consulaires est inviolable. Les employés consulaires jouissent de la même inviolabilité s'ils ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence ou n'y ont pas leur domicile permanent. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ne peuvent être mis en état d'arrestation ou de détention préventive. L'Etat de résidence les traite avec le respect qui leur est dû et prend toutes les mesures appropriées pour empêcher toute atteinte à leur personne, leur liberté et leur dignité.

*Article 16.* 1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires qui ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence ou n'y ont pas leur domicile permanent jouissent de l'immunité de juridiction et ne peuvent être soumis à aucune mesure d'exécution de la part de l'Etat de résidence, sauf s'il s'agit :

- a) D'une action concernant des biens immeubles privés situés sur le territoire de l'Etat de résidence, à moins qu'ils ne soient utilisés pour le compte de l'Etat d'envoi aux fins des fonctions du poste consulaire ;
- b) D'une action concernant une succession, dans laquelle le fonctionnaire consulaire ou l'employé consulaire figure comme exécuteur testamentaire, administrateur, héritier ou légataire, à titre privé et non pas au nom de l'Etat d'envoi ;
- c) D'une action concernant une activité professionnelle ou commerciale exercée par le fonctionnaire consulaire ou l'employé consulaire dans l'Etat de résidence en dehors de ses fonctions officielles.

2. Aucune mesure d'exécution ne peut être prise à l'égard d'un fonctionnaire consulaire, ni à l'égard d'un employé consulaire qui n'est pas ressortissant de l'Etat de résidence ni résident permanent de cet Etat, sauf dans les cas prévus aux alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 1 du présent article et pourvu que l'exécution puisse se faire sans qu'il soit porté atteinte à l'inviolabilité de sa personne ou de sa demeure.

3. Les membres de la famille respectifs des fonctionnaires consulaires ou des employés consulaires qui font partie de leurs ménages bénéficient, pourvu qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat de résidence ou n'y aient pas leur domicile permanent, de la même immunité de juridiction et d'exécution de l'Etat de résidence et de la même inviolabilité personnelle que le fonctionnaire consulaire ou l'employé consulaire qui n'est pas ressortissant de l'Etat de résidence ou n'y a pas son domicile permanent.

4. L'Etat d'envoi peut renoncer à l'immunité de juridiction des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires ainsi qu'à celle des membres de leur famille. La renonciation doit toujours être expresse. La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

*Article 17.* 1. Les fonctionnaires consulaires ne sont pas obligés de donner leur témoignage.

2. Lorsque l'Etat d'envoi y consent, un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire qui n'est pas ressortissant de l'Etat de résidence et n'y a pas

son domicile permanent peut déposer comme témoin si l'Etat de résidence le demande.

3. Lorsqu'un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire qui n'est pas ressortissant de l'Etat de résidence ou n'y a pas son domicile permanent refuse de répondre comme témoin devant un tribunal ou devant d'autres autorités compétentes de l'Etat de résidence, aucune mesure coercitive ne peut être prise contre lui et il ne peut être poursuivi en raison de ce refus.

4. Un employé consulaire qui est ressortissant de l'Etat de résidence ou qui y a son domicile permanent peut refuser de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de ses fonctions officielles.

5. En cas d'application des dispositions du paragraphe 2 du présent article, toutes mesures voulues sont prises pour éviter de gêner le fonctionnement du poste consulaire. Lorsque cela est possible, les dépositions orales ou écrites peuvent être faites au poste consulaire même ou au domicile du fonctionnaire consulaire ou de l'employé consulaire.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent à toutes les procédures et poursuites entreprises par l'autorité publique.

7. Les dispositions du présent article s'appliquent *mutatis mutandis* aux membres de la famille des fonctionnaires consulaires ou des employés consulaires pourvu qu'ils fassent partie de leurs ménages respectifs et qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat de résidence ou n'y aient pas leur domicile permanent.

*Article 18.* 1. Les fonctionnaires consulaires sont exempts, dans l'Etat de résidence, de tout service public obligatoire.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux employés consulaires et aux membres de la famille des fonctionnaires ou des employés consulaires qui font partie de leurs ménages respectifs, à condition, dans chaque cas, que les intéressés ne soient pas ressortissants de l'Etat de résidence ou n'y aient pas leur domicile permanent.

*Article 19.* Les fonctionnaires ou les employés consulaires ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leurs ménages respectifs qui sont ressortissants de l'Etat d'envoi mais qui n'ont pas leur domicile permanent dans l'Etat de résidence sont exempts des obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour.

*Article 20.* 1. L'Etat de résidence exempte l'Etat d'envoi de tout impôt ou taxe en ce qui concerne :

- Les locaux consulaires et le domicile des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires lorsque l'Etat d'envoi en est propriétaire ou locataire ;
- Les transactions et actes concernant l'acquisition desdits biens immeubles, à condition que l'Etat d'envoi les acquière exclusivement aux fins du consulat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux paiements effectués en rémunération de services rendus.

*Article 21.* L'Etat de résidence exempte l'Etat d'envoi de tout impôt ou taxe, quelle qu'en soit la nature, sur les biens meubles que l'Etat d'envoi possède, détient ou utilise aux fins du consulat. Cette exemption s'applique également aux impôts et taxes relatifs à l'acquisition de biens meubles que l'Etat d'envoi serait normalement légalement tenu d'acquitter.

*Article 22.* Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires qui ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence ou n'y ont pas leur domicile permanent sont exempts dans cet Etat de tous impôts et taxes sur les traitements qu'ils reçoivent en rémunération de leurs fonctions.

*Article 23.* 1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leurs ménages respectifs sous réserve qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat de résidence ou n'y aient pas leur domicile permanent sont exempts de tous impôts et taxes, nationaux ou locaux.

2. Les exemptions visées au paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsqu'il s'agit :

- a) D'impôts indirects d'une nature telle qu'ils sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services ;
- b) Des impôts et taxes sur les biens immeubles situés dans l'Etat de résidence, sous réserve des dispositions de l'article 20 ;
- c) Des droits de succession ou des impôts sur la fortune concernant des biens se trouvant dans l'Etat de résidence ;
- d) Des impôts sur les revenus privés qui ont leur source dans l'Etat de résidence ;
- e) Des droits de greffe et de tous autres droits officiels perçus sur les transactions juridiques et sur les actes s'y rapportant, sous réserve des dispositions de l'article 20 ;
- f) Des rémunérations ou taxes relatives à des services rendus.

*Article 24.* 1. Tous les objets, y compris les véhicules à moteur, importés pour l'usage officiel du poste consulaire sont exempts de tous droits de douane et autres taxes perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation, dans les mêmes conditions que les articles destinés à l'usage officiel de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence.

2. Les fonctionnaires consulaires et les membres de leur famille sont exemptés de la visite douanière. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leurs ménages respectifs qui ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence ou n'y ont pas leur domicile permanent sont exempts, en ce qui concerne leurs bagages et les autres objets destinés à leur usage personnel, des droits de douane et des taxes perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation au même titre que les membres du personnel de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi de classe équivalente.

3. Aux fins du paragraphe 2 du présent article, l'expression « membres du personnel de la mission diplomatique de classe équivalente » désigne les membres du personnel diplomatique dans le cas des fonctionnaires consulaires, et les

membres du personnel administratif et technique dans le cas des employés consulaires.

*Article 25.* Toutes les personnes qui jouissent des privilèges et immunités prévus par la présente Convention sont tenues, sans préjudice de leurs privilèges et immunités, de respecter les lois et règlements de l'Etat de résidence, y compris les règlements concernant la circulation et l'assurance des véhicules à moteur.

*Article 26.* Sous réserve des lois et règlements de l'Etat de résidence relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou limité pour des raisons de sécurité nationale, les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires sont autorisés à se déplacer librement et à voyager sur le territoire de l'Etat de résidence.

#### TITRE IV. FONCTIONS CONSULAIRES

*Article 27.* 1. Les fonctionnaires consulaires doivent contribuer au renforcement des relations amicales entre les Parties contractantes et au développement ainsi qu'au raffermissement de la collaboration fraternelle dans les domaines politique, économique, scientifique, culturel, juridique, touristique et autres.

2. Dans les limites de la circonscription consulaire, les fonctionnaires consulaires ont le droit d'exercer les fonctions spécifiées dans le présent titre. Ils peuvent en outre exercer d'autres fonctions consulaires si celles-ci ne sont pas contraires à la législation de l'Etat de résidence.

3. Avec l'assentiment de l'Etat de résidence, les fonctionnaires consulaires peuvent aussi exercer leurs fonctions en dehors de la circonscription consulaire.

4. Dans l'exercice de leurs fonctions, les fonctionnaires consulaires ont le droit de s'adresser directement, par écrit ou oralement, aux autorités compétentes de la circonscription consulaire, y compris aux organes des autorités centrales.

5. Les fonctionnaires consulaires ont le droit de percevoir des droits consulaires, conformément aux lois et règlements de l'Etat d'envoi.

*Article 28.* Dans la circonscription consulaire, les fonctionnaires consulaires sont habilités à protéger les droits et les intérêts de l'Etat d'envoi, de ses ressortissants et de ses personnes morales.

*Article 29.* 1. Dans les limites de la circonscription consulaire, les fonctionnaires consulaires sont habilités :

- a) A immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi ;
- b) A recevoir les demandes ou à délivrer les papiers en matière de nationalité, conformément à la législation de l'Etat d'envoi ;
- c) A délivrer, renouveler, modifier ou annuler les passeports et autres titres de voyage et les visas d'entrée, de sortie et de transit ;



- d) A célébrer les mariages entre ressortissants de l'Etat d'envoi et à enregistrer les divorces, conformément aux lois et règlements de l'Etat d'envoi ;
- e) A enregistrer les naissances et les décès des ressortissants de l'Etat d'envoi ;
- f) A recevoir des déclarations concernant la situation de famille des ressortissants de l'Etat d'envoi conformément à la législation de cet Etat.

2. Le chef de poste consulaire communique aux organes compétents de l'Etat de résidence les renseignements relatifs aux actes visés aux alinéas *d* et *e* du paragraphe 1 du présent article si la législation de l'Etat de résidence le prévoit.

*Article 30.* Les fonctionnaires consulaires ont le droit, conformément à la législation de l'Etat d'envoi et au Traité relatif à l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale conclu entre la République populaire mongole et la République démocratique allemande<sup>1</sup>, de prendre les mesures voulues en vue d'engager une procédure d'adoption ou d'instituer une tutelle ou une curatelle.

*Article 31.* 1. Dans les limites de la circonscription consulaire, les fonctionnaires consulaires sont habilités à effectuer les actes notariaux prévus par la législation de l'Etat d'envoi :

- a) A la demande de toute personne, quelle que soit sa nationalité, aux fins d'utilisation dans l'Etat d'envoi ;
- b) A la demande d'un ressortissant de l'Etat d'envoi aux fins d'utilisation hors dudit Etat.

2. Les fonctionnaires consulaires sont habilités à traduire les documents ou à certifier l'authenticité de traductions et à légaliser les documents.

*Article 32.* Les documents établis, certifiés ou traduits par un fonctionnaire consulaire conformément aux dispositions de l'article 31 de la présente Convention seront considérés dans l'Etat de résidence du fonctionnaire consulaire comme ayant la même valeur juridique et la même force probante que s'ils avaient été établis, traduits ou certifiés par les autorités ou services compétents dudit Etat.

*Article 33.* Les questions relatives à la notification du décès de ressortissants de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence ainsi qu'à la compétence du fonctionnaire consulaire en matière de succession sont régies par le Traité relatif à l'entraide judiciaire en matière civile, familiale ou pénale conclu entre la République populaire mongole et la République démocratique allemande.

*Article 34.* Dans les limites de la circonscription consulaire, les fonctionnaires consulaires sont habilités à représenter les ressortissants de l'Etat d'envoi devant les autorités de l'Etat de résidence si ceux-ci, en raison de leur absence ou pour toute autre raison valable, ne sont pas en mesure de défendre eux-mêmes leurs droits et intérêts. Cette représentation dure jusqu'au moment où les personnes représentées désignent leurs mandataires ou se chargent elles-mêmes de la défense de leurs droits et intérêts.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 718, p. 153.

*Article 35.* 1. Les fonctionnaires consulaires ont le droit, dans les limites de la circonscription consulaire, d'entrer en rapport avec tout ressortissant de l'Etat d'envoi et de rester en rapport avec lui, de le conseiller et de lui apporter toute l'aide voulue, notamment de prendre des mesures pour lui procurer une assistance judiciaire en cas de besoin.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent sans délai le fonctionnaire consulaire compétent de l'Etat d'envoi de l'arrestation ou de la détention préventive d'un ressortissant de l'Etat d'envoi.

3. Les fonctionnaires consulaires ont le droit de rendre visite dès que possible à tout ressortissant de l'Etat d'envoi qui a été arrêté ou mis en détention préventive, ou qui purge une peine de prison, et de rester en rapport avec lui. L'exercice de ce droit est subordonné à la législation de l'Etat de résidence, sous réserve qu'elle ne soit pas incompatible avec lui.

*Article 36.* 1. Les fonctionnaires consulaires peuvent apporter toute l'aide voulue à un navire de l'Etat d'envoi dans les ports ou dans les eaux territoriales ou intérieures de l'Etat de résidence.

2. Les fonctionnaires consulaires peuvent se rendre à bord du navire, dès que celui-ci est admis à la libre pratique. Le capitaine du navire et les membres de l'équipage peuvent entrer en rapport avec les fonctionnaires consulaires.

3. Les fonctionnaires consulaires peuvent demander assistance aux autorités compétentes de l'Etat de résidence pour toutes les questions ayant trait à l'exercice de leurs fonctions en ce qui concerne les navires de l'Etat d'envoi, le capitaine, les membres de l'équipage et les passagers desdits navires.

*Article 37.* Dans les limites de la circonscription consulaire, les fonctionnaires consulaires ont le droit :

- a) Sans préjudice du droit des autorités de l'Etat de résidence, d'enquêter sur tout incident survenu à bord d'un navire de l'Etat d'envoi au cours de la traversée, d'interroger le capitaine ou tout membre de l'équipage, d'examiner les papiers de bord, de recevoir des déclarations sur l'itinéraire du navire et sa destination et de faciliter l'entrée, la sortie et le séjour du navire dans le port ;
- b) Sans préjudice des droits des autorités de l'Etat de résidence, de régler tout différend opposant le capitaine et tout membre de l'équipage, notamment les différends relatifs aux salaires et aux contrats de travail, dans la mesure où la législation de l'Etat d'envoi l'y autorise ;
- c) De prendre les mesures voulues pour faire soigner ou rapatrier le capitaine, un membre de l'équipage ou un passager ;
- d) De recevoir, de rédiger ou de certifier tous manifestes ou documents requis par la législation maritime de l'Etat d'envoi.

*Article 38.* 1. Si les autorités compétentes de l'Etat de résidence jugent nécessaire de prendre des mesures de contrainte ou de procéder à une enquête à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, elles en avisent à l'avance le fonctionnaire consulaire compétent pour que lui ou son représentant puisse être présent au moment des opérations, à moins que l'urgence de la situation ne leur permette pas de le faire. Si le fonctionnaire consulaire ou son représentant n'était pas

présent, les autorités compétentes de l'Etat de résidence lui font un compte rendu complet des faits.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont également applicables lorsque le capitaine ou des membres de l'équipage doivent être interrogés à terre par les autorités compétentes au sujet d'incidents qui se sont produits à bord.

3. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux formalités de contrôle des passeports, de contrôle douanier ou de contrôle sanitaire, ni à toutes autres mesures prises à la demande du capitaine du navire ou avec son consentement.

*Article 39.* 1. Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, s'échoue, ou subi une avarie d'une autre manière dans l'Etat de résidence, ou si un objet quelconque appartenant à la cargaison d'un navire avarié de l'Etat d'envoi, de l'Etat de résidence ou d'un Etat tiers, qui est propriété d'un ressortissant de l'Etat d'envoi a été trouvé sur la côte ou dans les eaux de l'Etat d'envoi ou amené dans un port de cet Etat, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informent immédiatement le fonctionnaire consulaire compétent. Elles l'avisent également des mesures qu'elles ont prises pour sauver les personnes qui se trouvaient à bord, le navire, la cargaison et autres biens, ainsi que les parties du navire et de la cargaison qui se sont détachés du navire.

2. Les fonctionnaires consulaires peuvent apporter toute l'aide voulue à un navire avarié de l'Etat d'envoi, aux membres de l'équipage et aux passagers. A cette fin, il peut demander assistance aux autorités compétentes de l'Etat de résidence.

Les fonctionnaires consulaires peuvent prendre toutes mesures voulues en application du paragraphe 1 du présent article, notamment des mesures en vue de la remise en état du navire. Ils peuvent demander aux autorités compétentes de prendre lesdites mesures ou de les poursuivre.

3. Si un navire ayant subi une avarie, ou un objet quelconque appartenant audit navire, a été trouvé sur la côte ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence ou amené dans un port de cet Etat et que ni le capitaine du navire, ni l'armateur, ni son agent, ni l'assureur intéressé n'est à même de faire le nécessaire pour en assurer la garde ou pour s'en défendre, le fonctionnaire consulaire compétent est réputé être habilité à prendre, au nom de l'armateur, les dispositions que celui-ci aurait probablement prises à cette fin.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent également à tout objet faisant partie de la cargaison du navire et appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi.

4. Lorsqu'un objet quelconque faisant partie de la cargaison d'un navire avarié de l'Etat d'envoi, de l'Etat de résidence ou d'un Etat tiers appartient à un ressortissant de l'Etat d'envoi et a été trouvé sur la côte ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence ou amené dans un port de cet Etat et que ni le capitaine du navire, ni le propriétaire dudit objet, ni son agent, ni l'assureur intéressé n'est à même de faire le nécessaire pour en assurer la garde ou pour s'en défaire, le fonctionnaire consulaire compétent est réputé être habilité à prendre, au nom du propriétaire, les dispositions que celui-ci aurait probablement prises à cette fin.

*Article 40.* Les dispositions des articles 36 à 39 s'appliquent *mutatis mutandis* aux aéronefs.

#### TITRE V. CLAUSES FINALES

*Article 41.* 1. La présente Convention est sujette à ratification. Elle entrera en vigueur le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Berlin.

2. La présente Convention restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

3. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, la Convention consulaire conclue entre la République populaire mongole et la République démocratique allemande à Oulan-Bator le 7 janvier 1963 cessera d'avoir effet.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Oulan-Bator, le 12 octobre 1973, en double exemplaire, chacun des deux en langues mongole et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Présidium  
du Grand Khoural populaire  
de la République populaire  
mongole :

[LODONGUYNE RINTCHINE]

Au nom du Président  
du Conseil d'Etat  
de la République démocratique  
allemande :

[OSKAR FISCHER]

**No. 13496**

---

**NETHERLANDS, BELGIUM and LUXEMBOURG**

**Protocol instituting a Benelux schedule of import duties  
(with annex). Signed at Brussels on 15 June 1970**

*Authentic texts: Dutch and French.*

*Registered by the Netherlands on 12 September 1974.*

---

**PAYS-BAS, BELGIQUE et LUXEMBOURG**

**Protocole pour l'établissement d'un tarif Benelux des  
droits d'entrée (avec annexe). Signé à Bruxelles le  
15 juiu 1970**

*Textes authentiques : néerlandais et français.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 12 septembre 1974.*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

## PROTOCOL TOT VASTSTELLING VAN EEN BENELUX-TARIEF VAN INVOERRECHTEN

De Regering van het Koninkrijk België,

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Gelet op het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, inzonderheid op de artikelen 11 en 78,

Gelet op het advies van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad van 29 mei 1970,

Overwegende, dat thans vrijwel alle invoerrechten en heffingsregelen worden vastgesteld door multilaterale overeenkomsten, waarbij de Beneluxlanden of de Europese Economische Gemeenschap partij zijn, dan wel door in al hun onderdelen verbindende besluiten van bij zodanige overeenkomsten opgerichte volkenrechtelijke organisaties,

Overwegende, dat het wenselijk is de vaststelling van het gemeenschappelijk tarief van invoerrechten, zoals deze tot nu toe heeft plaatsgehad, aan de nieuwe toestand aan te passen, enerzijds door het vervallen verklaren van het op 25 juli 1958 te Brussel tussen de Beneluxlanden ondertekende Protocol tot vaststelling van een nieuw tarief van invoerrechten en van de sedertdien ondertekende Aanvullende Protocollen welke een wezenlijk deel daarvan uitmaken en, anderzijds, door een nieuwe gemeenschappelijke vaststelling van de invoerrechten en van de heffingsregelen voor zover deze niet zijn vastgesteld door multilaterale overeenkomsten, waarbij de Beneluxlanden of de Europese Economische Gemeenschap partij zijn, dan wel door in al hun onderdelen verbindende besluiten van bij zodanige overeenkomsten opgerichte volkenrechtelijke organisaties,

Zijn het volgende overeengekomen :

*Artikel 1.* 1. Het in de artikelen 11 en 78 van het op 3 februari 1958 te 's-Gravenhage gesloten Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie bedoelde gemeenschappelijk tarief van invoerrechten, met inbegrip van de Inleidende Bepalingen daarvan, voor zover dat niet is vastgesteld door multilaterale overeenkomsten waarbij de Beneluxlanden of de Europese Economische Gemeenschap partij zijn, dan wel door in al hun onderdelen verbindende besluiten van bij zodanige overeenkomsten opgerichte volkenrechtelijke organisaties, is het bij dit Protocol gevoegde tarief van invoerrechten.

2. Onverminderd het bepaalde in artikel 2, kan het in lid 1 bedoelde tarief worden gewijzigd bij beschikking van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie, genomen overeenkomstig artikel 19 *a* van het Unieverdrag.

*Artikel 2.* Het bij dit Protocol gevoegde tarief van invoerrechten treedt buiten werking voor zover het invoerrechten en heffingsregelen betreft die worden vastgesteld door multilaterale overeenkomsten waarbij de

Beneluxlanden of de Europese Economische Gemeenschap partij zijn, dan wel door in al hun onderdelen verbindende besluiten van bij zodanige overeenkomsten opgerichte volkenrechtelijke organisaties, met ingang van het tijdstip waarop die overeenkomsten of besluiten van toepassing worden.

*Artikel 3.* Voor de toepassing van de hoofdstukken III, IV en V van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof worden als gemeenschappelijke rechtsregels aangewezen de bepalingen van dit Protocol en, tenzij het een regel betreft waarvan de uitleg is opgedragen aan het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen, de bepalingen van het bij dit Protocol gevoegde tarief van invoerrechten, alsmede de daarin op grond van artikel 1, lid 2, van het Protocol aangebrachte wijzigingen.

*Artikel 4.* Het op 25 juli 1958 te Brussel ondertekende Protocol tussen België, Luxemburg en Nederland tot vaststelling van een nieuw tarief van invoerrechten, alsmede de sedertdien ondertekende Aanvullende Protocollen welke een wezenlijk deel daarvan uitmaken, vervallen.

*Artikel 5.* Dit Protocol zal voorlopig worden toegepast met ingang van 29 juni 1970.

*Artikel 6.* 1. Dit Protocol zal worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de secretaris-generaal van de Benelux Economische Unie, die de Overeenkomstsluitende Partijen kennis geeft van de nederlegging van die akten.

2. Het Protocol treedt in werking op de dag der nederlegging van de derde akte van bekrachtiging.

3. Het Protocol blijft voor een zelfde tijd van kracht als het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 15 juni 1970, in drie exemplaren, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

P. HARMEL

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :

L. SCHAUS

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

H.J. DE KOSTER

## B I J L A G E

TARIEF VAN INVOERRECHTEN BEDOELD IN ARTIKEL 1 VAN HET  
PROTOCOL TOT VASTSTELLING VAN EEN  
BENELUX-TARIEF VAN INVOERRECHTEN

## INHOUD

## INLEIDENDE BEPALINGEN

*Titel I.* Bepalingen betreffende het tarief.

- Hoofdstuk I. Algemene bepalingen voor de toepassing van het tarief.
- Hoofdstuk II. Berekening van het invoerrecht.
- Hoofdstuk III. Vrijstellingen.
- Hoofdstuk IV. Teruggaven.
- Hoofdstuk V. Andere bepalingen.

*Titel II.* Bepalingen betreffende de douanewaarde van de goederen.

## TABELLEN

- Tabel I.* Aanvullende onderverdelingen op de nomenclatuur van het douanetarief van de Europese Gemeenschappen.
- Tabel II.* Invoerrechten op de onder het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschappen\* voor Kolen en Staal vallende goederen.
- Tabel III.* Invoerrechten op bepaalde goederen, herkomstig uit het vrije verkeer van Griekenland.
- Tabel IV.* Invoerrechten op goederen ten aanzien waarvan wordt aangetoond dat zij herkomstig zijn uit het vrije verkeer van Algerië.
- Tabel V.* Bijzondere regelingen.

---

\* Lees: Gemeenschap.



## INLEIDENDE BEPALINGEN

*Titel I*

## BEPALINGEN BETREFFENDE HET TARIEF

## Hoofdstuk I

## ALGEMENE BEPALINGEN VOOR DE TOEPASSING VAN HET TARIEF

*Artikel 1.* Voor de toepassing van het tarief gelden de hierna omschreven beginselen :

1. De tekst van de opschriften van de afdelingen, van de hoofdstukken en van de onderdelen van hoofdstukken wordt geacht slechts als aanwijzing te gelden ; voor de indeling zijn wettelijk bepalend de bewoordingen van de posten en de aantekeningen op de afdelingen of op de hoofdstukken en — voor zover dit niet in strijd is met de bewoordingen van bedoelde posten en aantekeningen — de navolgende regels van dit hoofdstuk.

2. Onder een in een post vermelde stof wordt niet alleen verstaan die stof in zuivere staat doch ook vermengd of verbonden met andere stoffen. Evenzo worden onder werken van een genoemde stof niet alleen verstaan die werken, welke geheel uit die stof bestaan, doch ook werken, welke gedeeltelijk uit die stof bestaan. De vorenbedoelde mengsels en samengestelde werken worden ingedeeld met inachtneming van de onder 3 vermelde beginselen.

3. Indien goederen met toepassing van het bepaalde onder 2 of om enige andere reden vatbaar zijn voor indeling onder twee of meer posten, geschiedt de indeling als volgt :

- a. de post met de meest specifieke omschrijving heeft voorrang boven posten met een meer algemene strekking ;
- b. mengsels zomede werken, welke zijn samengesteld uit of met verschillende stoffen dan wel zijn vervaardigd door samenvoeging van verschillende goederen, waarvan de indeling niet mogelijk is aan de hand van het bepaalde onder a, worden ingedeeld naar de stof of naar het goed, waaraan de mengsels of de werken hun wezenlijk karakter ontlenu, indien dit kan worden bepaald ;
- c. in de gevallen, waarin de indeling aan de hand van het bepaalde onder a en b niet mogelijk is, wordt de post toegepast volgens welke het hoogste invoerrech wordt geheven en indien bij de verschillende in aanmerking te nemen posten een zelfde invoerrech is vastgesteld, de post welke in volgorde van nummering het laatst in het tarief is geplaatst.

4. Indien een aantekening betreffende een afdeling of een hoofdstuk bepaalde goederen van de toepassing daarvan uitzondert en daarbij deze goederen naar een andere afdeling, naar een ander hoofdstuk of naar een bepaalde post verwijst, strekt deze uitzondering zich — voor zover niet anders is bepaald — tevens uit tot alle goederen, welke vallen onder deze afdeling, onder dit hoofdstuk of onder deze post, ook indien de opsomming van bedoelde goederen in die aantekening niet volledig is.

5. De goederen, welke onder geen enkele post van het tarief vallen, worden ingedeeld onder de post, welke van toepassing is op de goederen waarmede zij de meeste overeenkomst vertonen.

6. De regelen 1 tot en met 5 gelden *mutatis mutandis*, voor het indelen onder de onderverdelingen van een zelfde post.

*Artikel 2.* Goederen, welke bestaan uit twee of meer delen, welke delen niet bestemd zijn om met elkaar een vaste verbinding te vormen maar slechts opeen of ineen zijn geplaatst met het oog op het gebruik, worden niet als een eenheid aangemerkt. De delen van zulke goederen worden afzonderlijk ingedeeld.

*Artikel 3.* Goederen bestaande uit een speciaal ingericht koffertje, etui, doosje, koker, tas of dergelijk bergingsmiddel, gevuld met voorwerpen welke één stel vormen of met het oog op het gebruik bij elkaar behoren, kunnen, op verzoek van de aangever, worden ingedeeld onder de post, welke van toepassing is op het hoogst belaste goed.

*Artikel 4.* Gereedschappen en benodigheden, welke gelijktijdig worden ingevoerd met een goed, waarmee zij voor één prijs zijn gekocht of waaraan zij gratis zijn toegevoegd, worden tezamen met dat goed als een eenheid aangemerkt. Deze bepaling geldt slechts, indien de gereedschappen en benodigheden tot de normale uitrusting van het goed behoren, in de aangifte zijn vermeld en er geen redelijk vermoeden bestaat dat zij zijn toegevoegd om invoerrecht te ontgaan.

*Artikel 5.* Afzonderlijke delen van een goed, hetwelk gewoonlijk bestaat uit meer dan één deel en welke delen bestemd zijn om blijvend te worden bijeengevoegd, worden ingedeeld als het goed in volledige staat, indien zij tezamen worden ingevoerd, ook als zij afzonderlijk zijn verpakt. Het ontbreken van niet wezenlijke delen belet niet de toepassing van deze bepaling.

*Artikel 6.* Bij de indeling van goederen wordt geen rekening gehouden met handelsmerken, namen van de fabrikant of verkoper, aanwijzingen van het land van oorsprong of andere soortgelijke aanwijzingen, welke niet het karakter van versieringen hebben.

*Artikel 7.* Behoudens bijzondere bepalingen, worden de belastbare waarde voor naar de waarde belaste goederen, en de waarde die bepalend is voor de indeling onder sommige tariefposten of postonderverdelingen, vastgesteld aan de hand van de bepalingen betreffende de douanewaarde van de goederen.

*Artikel 8.* 1. Voor de vaststelling van het belastbare gewicht van naar het gewicht belaste goederen en van het gewicht dat bepalend is voor de indeling van goederen onder sommige tariefposten of postonderverdelingen wordt verstaan :

- a. onder „brutogewicht” : het gewicht van het goed vermeerderd met dat van al zijn verpakkingen ;
- b. onder „nettogewicht” of „gewicht” zonder nadere aanduiding : het eigen gewicht van het goed ontdaan van al zijn verpakkingen.

2. Voor de toepassing van het bepaalde onder 1 a en b worden als verpakkingen beschouwd alle buiten- en binnenverpakking en voorts omhulsels, opwindmiddelen en dergelijke voorzieningen, met uitsluiting van de vervoermiddelen, containers daaronder begrepen, alsmede van de dekkleden en het materiaal en hulpmateriaal voor het stuwen.

*Artikel 9.* 1. Verpakkingsmiddelen, welke gevuld worden ingevoerd en welke gelijktijdig met het daarin verpakte goed in het vrije verkeer worden gebracht, worden :

- a. aan hetzelfde invoerrecht onderworpen als het verpakte goed :
  - indien dit aan een invoerrecht naar de waarde is onderworpen.
  - of indien zij in het belastbare gewicht van het verpakte goed dienen te worden begrepen ;
- b. niet aan invoerrecht onderworpen :

- indien het verpakte goed niet aan invoerrecht is onderworpen,
  - of indien dit naar een andere maatstaf is belast dan naar het gewicht of naar de waarde,
  - of indien het gewicht van die verpakkingsmiddelen niet in het belastbare gewicht van het verpakte goed dient te worden begrepen ;
- c. aan het voor de verpakkingsmiddelen als zodanig vastgestelde invoerrecht onderworpen :
- indien de verpakkingsmiddelen niet de gebruikelijke verpakking van de goederen zijn en, anders dan als verpakkingsmiddel, een blijvende zelfstandige gebruikswaarde hebben,
  - of indien de verpakkingsmiddelen zijn gebezigd met het oogmerk het te kunnen aanzien in het tarief voorziene invoerrecht te ontgaan.
2. Indien in de bepalingen van lid 1, letters *a* en *b*, bedoelde verpakkingsmiddelen verscheidene goederen van verschillende soort bevatten, worden voor de vaststelling van het belastbaar gewicht of de belastbare waarde van die goederen het gewicht en de waarde van bedoelde verpakkingsmiddelen omgeslagen over alle verpakte goederen naar evenredigheid van het gewicht of de waarde van elk goed.

## Hoofdstuk II

### BEREKENING VAN HET INVOERRECHT

*Artikel 10.* De bevoegde Ministers kunnen, op voorstel van de Commissie voor douane en belastingen, bepalen, dat de berekening van het invoerrecht, voor met name te noemen naar het nettogewicht belaste goederen, kan geschieden naar het brutogewicht verminderd met een door hen vast te stellen tarifa.

*Artikel 11.* 1. Voor de berekening van het invoerrecht wordt de waarde naar boven afgerond in eenheden of veelvoud van tien frank of van een gulden.

2. Delen van een kilogram, van een liter of van een meter worden voor een geheel kilogram, voor een gehele liter of voor een gehele meter genomen. Deze regel lijdt uitzondering indien de hoeveelheid, waarover het invoerrecht moet worden berekend, minder dan een kilogram, minder dan een liter of minder dan een meter bedraagt. In dit geval worden delen van een hectogram, van een deciliter of van een decimeter, voor een geheel hectogram, voor een gehele deciliter of voor een gehele decimeter genomen.

3. De berekening van het invoerrecht op basis van het volumepercentage ethylalcohol, geschiedt per tiende percent absolute ethylalcohol, met dien verstande dat gedeelten van een tiende percent worden verwaarloosd.

4. Het volume van ethylalcoholhoudende produkten wordt voor de berekening van het invoerrecht en voor de bepaling van de sterkte gesteld op de hoeveelheid alcoholische vloeistof en de andere aanwezige stoffen tezamen.

5. Het volume van ethylalcoholhoudende produkten in vaste vorm, in deegvorm, of onder gasdruk (met uitzondering van mousserende dranken), wordt voor de berekening van het invoerrecht vastgesteld :

- a. bij produkten in vaste vorm of in deegvorm, op basis van een liter per 800 gram nettogewicht ;
- b. bij produkten onder gasdruk, op basis van de inhoudsruimte van de recipiënten.

6. Het door de aangever verschuldigde invoerrecht wordt voor elke onder een post op een aangifte ten invoer aangegeven partij goederen, afgerond tot de naasthogere frank dan wel tot de naasthogere volle tien cent.

## Hoofdstuk III

## VRIJSTELLINGEN

*Artikel 12.* 1. Voor zover de in de volgende artikelen vermelde vrijstellingen uitgaan van het beginsel van de identiteit van de goederen, zijn zij slechts van toepassing, indien die identiteit voldoende kan worden vastgesteld.

2. De bevoegde Ministers kunnen onder de door hen te stellen voorwaarden bepalen dat het in het eerste lid neergelegde beginsel niet behoeft te worden gehandhaafd bij toepassing van artikel 14 of van artikel 21, letter *a*,

3. De bevoegde Ministers kunnen onder de door hen te stellen voorwaarden en beperkingen toestaan dat de vrijstelling wordt verleend bij wijze van teruggaaf.

*Artikel 13.* Waar in dit hoofdstuk wordt gesproken van uitvoer of wederuitvoer, wordt daaronder verstaan :

- a.* ten aanzien van onder het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal vallende goederen : de uitvoer, onderscheidenlijk de wederuitvoer naar grondgebieden waarop dat Verdrag niet van toepassing is ; onder bijzondere omstandigheden kan de uitvoer, onderscheidenlijk de wederuitvoer plaatsvinden naar grondgebieden waarop dat Verdrag wel van toepassing is, maar dan worden de goederen beschouwd als vallende buiten de voorzieningen van artikel 4 van genoemd Verdrag ;
- b.* ten aanzien van onder het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap vallende goederen : de uitvoer, onderscheidenlijk de wederuitvoer naar grondgebieden waarop dat Verdrag niet van toepassing is ; onder bijzondere omstandigheden kan de uitvoer, onderscheidenlijk de wederuitvoer plaatsvinden naar grondgebieden waarop dat Verdrag wel van toepassing is, maar dan worden de goederen beschouwd als vallende buiten de voorzieningen van de artikelen 9 en 10 van genoemd Verdrag ;
- c.* ten aanzien van onder het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie vallende goederen : de uitvoer, onderscheidenlijk de wederuitvoer naar grondgebieden waarop dat Verdrag niet van toepassing is ; onder bijzondere omstandigheden kan de uitvoer, onderscheidenlijk de wederuitvoer plaatsvinden naar grondgebieden waarop dat Verdrag wel van toepassing is, maar dan worden de goederen beschouwd als vallende buiten de voorzieningen van artikel 93 van genoemd Verdrag.

*Artikel 14.* 1. De bevoegde Ministers stellen, op voorstel van de Commissie voor douane en belastingen, bepalingen vast, volgens welke onder de door hen te stellen voorwaarden en beperkingen, gehele of gedeeltelijke vrijstelling van invoerrecht wordt verleend voor :

- a.* goederen welke worden ingevoerd om een bewerking — het monteren, samenbouwen of aanbrengen aan andere goederen daaronder begrepen — te ondergaan en bestemd zijn om daarna weder te worden uitgevoerd ;
- b.* goederen welke worden ingevoerd om te worden verwerkt tot andere goederen, welke zijn bestemd om te worden uitgevoerd ;
- c.* goederen welke worden ingevoerd om te worden hersteld — het reviseren en afstellen daaronder begrepen — en zijn bestemd om daarna weder te worden uitgevoerd ;
- d.* goederen, zoals katalysatoren, versnellers of vertragers van scheikundige reacties, welke worden ingevoerd om de vervaardiging van uit te voeren goederen mogelijk te maken of te vergemakkelijken en welke tijdens hun gebruik geheel of gedeeltelijk verdwijnen en niet meer in de uitgevoerde goederen voorkomen.

2. De bevoegde Ministers kunnen bepalen dat geen vrijstelling wordt verleend, indien een vrijstelling niet bijdraagt tot het scheppen van de meest gunstige voorwaarden voor de uitvoer van de behandelde goederen of zo daardoor de wezenlijke belangen worden geschaad van de producenten, die gevestigd zijn op het grondgebied van de Europese Gemeenschappen.

3. De bevoegde Ministers kunnen bepalen dat vrijstelling wordt verleend voor de invoer van goederen van dezelfde soort, van dezelfde hoedanigheid en met dezelfde technische kenmerken als goederen in het vrije verkeer waaruit tevoren uitgevoerde goederen zijn vervaardigd.

*Artikel 15.* 1. De bevoegde Ministers stellen, op voorstel van de Commissie voor douane en belastingen, bepalingen vast, volgens welke onder de door hen te stellen voorwaarden en beperkingen gehele of gedeeltelijke vrijstelling van invoerrecht wordt verleend voor :

- a. goederen welke, na uit het vrije verkeer te zijn uitgevoerd en een herstelling of een bewerking te hebben ondergaan, weder worden ingevoerd ;
- b. goederen welke zijn verkregen door verwerking van goederen welke uit het vrije verkeer zijn uitgevoerd ;
- c. goederen, waaraan zich delen of onderdelen bevinden, welke uit het vrije verkeer zijn uitgevoerd en aan die goederen zijn aangebracht ;
- d. goederen welke hun waarde mede ontleen aan tekeningen, ontwerpen, modellen of andere produkten van techniek, kunst of wetenschap, dan wel aan auteursrechten, octrooien of dergelijke rechten, mits die produkten of rechten toebehoren aan personen wonende of gevestigd binnen het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen en niet zijn verkregen van de buiten de grondgebieden bedoeld in artikel 227, leden 1 en 4, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap wonende of gevestigde fabrikant of leverancier van de goederen of van een met hem in zaken verbonden persoon.

2. De vrijstellingen, als zijn bedoeld in het eerste lid, letters *a*, *b* en *c*, worden verleend tot het bedrag dat geheven zou zijn indien op het tijdstip van de invoer de uitgevoerde goederen zouden zijn ingevoerd in de staat waarin zij zich op het tijdstip van de uitvoer bevonden.

3. Indien de uitgevoerde goederen van dezelfde soort zijn als die waarvoor krachtens artikel 31 een tariefcontingent is vastgesteld, wordt het in het tweede lid bedoelde bedrag berekend met inachtneming van de bepalingen welke krachtens dit artikel voor dat contingent zijn vastgesteld.

4. In afwijking van het bepaalde in het tweede en het derde lid wordt het in het tweede lid bedoelde bedrag berekend met inachtneming van het op de ingevoerde goederen van toepassing zijnde tarief indien :

- a. dat tarief lager is dan het tarief dat van toepassing is op de uitgevoerde goederen ;
- b. de uitgevoerde goederen zijn hersteld, bewerkt, verwerkt of als delen of onderdelen zijn aangebracht in Griekenland, in Marokko of in Tunesië en op de ingevoerde goederen voor zover die niet vallen onder het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal een invoerrecht van toepassing is en voorts bij de invoer de herkomst uit het vrije verkeer van Griekenland of de oorsprong uit Marokko of Tunesië wordt aangetoond.

5. Gehele vrijstelling wordt verleend voor goederen welker herstelling kosteloos is geschied op grond van garantieverplichtingen of wegens het bestaan van een fabricagefout, mits met de gebreken welke tot de tijdelijke uitvoer hebben geleid geen rekening is

gehouden bij de vaststelling van de waarde van de goederen ten tijde van de eerste invoer.

6. De vrijstelling, als is bedoeld in het eerste lid, letter *d*, wordt verleend tot het bedrag dat van de goederen minder geheven zou zijn, indien bij de vaststelling van de waarde daarvan geen rekening zou worden gehouden met de in die bepaling bedoelde produkten of rechten.

*Artikel 16.* De bevoegde Ministers stellen, op voorstel van de Commissie voor douane en belastingen, bepalingen vast, volgens welke onder de door hen te stellen voorwaarden en beperkingen gehele of gedeeltelijke vrijstelling van invoerrecht wordt verleend voor verpakkingsmiddelen en andere voorwerpen — andere dan vervoermiddelen — vervaardigd en ingericht voor het vervoer van goederen, alsmede dekkleden en stuwmaterieel :

- a. welke na uit het vrije verkeer te zijn uitgevoerd, teneinde daarmede goederen uit of in te voeren, weder worden ingevoerd zonder een herstelling, een bewerking of een verwerking te hebben ondergaan ;
- b. welke, hetzij worden gebruikt bij de invoer van goederen om vervolgens weder te worden uitgevoerd, hetzij worden uitgevoerd om te worden gebruikt bij de uitvoer van goederen.

*Artikel 17.* De bevoegde Ministers stellen, op voorstel van de Commissie voor douane en belastingen, bepalingen vast, volgens welke onder de door hen te stellen voorwaarden en beperkingen gehele vrijstelling van invoerrecht wordt verleend voor :

- a. vervoermiddelen en containers, welke na uit het vrije verkeer te zijn uitgevoerd weder worden ingevoerd zonder een herstelling, een bewerking of een verwerking te hebben ondergaan ;
- b. vervoermiddelen en containers, welke worden ingevoerd om, na slechts korte tijd binnen het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen te zijn verbleven, weder te worden uitgevoerd ;
- c. goederen, welke door reizigers tot hun persoonlijk gebruik gedurende de reis worden gebezigd ;
- d. provisie en scheepsbehoeften aan boord van binnenkomende schepen, geen woon-schepen zijnde ; provisie aanwezig in treinen of in luchtvaartuigen in internationaal verkeer ; brandstoffen en smeermiddelen aanwezig in binnenkomende vervoermiddelen en bestemd voor de voortdrijving of de smering daarvan.

*Artikel 18.* De bevoegde Ministers stellen, op voorstel van de Commissie voor douane en belastingen, bepalingen vast, volgens welke onder de door hen te stellen voorwaarden en beperkingen gehele vrijstelling van invoerrecht wordt verleend voor :

- a. monsters en stalen met een onbeduidende waarde, welke worden ingevoerd om daarop bestellingen op te nemen van in te voeren goederen, of welke bestemd zijn om te dienen tot het doen van aankopen van uit te voeren goederen ;
- b. monsters en stalen, andere dan zijn bedoeld in letter *a*, welke toebehoren aan buiten de grondgebieden bedoeld in artikel 227, leden 1 en 4, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap gevestigde personen en welke worden ingevoerd om, na te hebben gediend tot het opnemen van bestellingen van in te voeren goederen of tot het doen van aankopen van uit te voeren goederen, weder te worden uitgevoerd ;
- c. catalogi, prijscouranten en ander handelsdrukkerwerk op naam van een buiten de grondgebieden bedoeld in artikel 227, leden 1 en 4 van het Verdrag tot oprichting van de

Europese Economische Gemeenschap gevestigde onderneming, welke per geadresseerde in geringe hoeveelheden worden ingevoerd.

*Artikel 19.* 1. De bevoegde Ministers stellen, op voorstel van de Commissie voor douane en belastingen, bepalingen vast, volgens welke onder de door hen te stellen voorwaarden en beperkingen gehele vrijstelling van invoerrecht wordt verleend voor :

- a. goederen, welke bestemd zijn voor het persoonlijk gebruik — gebruik door leden van het gezin daaronder begrepen — van binnen het grondgebied van de Verdragssluitende Partijen hun functie uitoefenende diplomatieke ambtenaren en beroepsconsuls, alsmede van de aan aldaar gevestigde ambassades, gezantschappen en consulaten verbonden kanselarijbeambten ;
- b. goederen, welke bestemd zijn voor de officiële behoeften — bouwen en herstellen daaronder begrepen — van binnen het grondgebied van de Verdragssluitende Partijen gevestigde ambassades en gezantschappen ;
- c. kanselarijbenodigheden, welke door of namens vreemde regeringen aan haar binnen het grondgebied van de Verdragssluitende Partijen gevestigde consulaten worden toegezonden.

2. De vrijstelling, als is bedoeld in het eerste lid, letter *a*, is slechts van toepassing voor zover de daar bedoelde diplomatieke ambtenaren, beroepsconsuls en kanselarijbeambten vreemdeling zijn en overigens binnen het grondgebied van de Verdragssluitende Partijen geen bedrijf of beroep uitoefenen.

3. De vrijstellingen, als zijn bedoeld in het eerste lid, zijn slechts van toepassing, indien en voor zover de vreemde Staat waarvan de ambassade, het gezantschap of het consulaat binnen het grondgebied van de Verdragssluitende Partijen is gevestigd, aan Nederland, België en Luxemburg een overeenkomstige vrijstelling verleent, behoudens afwijkingen in bestaande internationale verdragen.

4. De bevoegde Ministers kunnen bepalen dat de vrijstellingen, als zijn bedoeld in het eerste lid, vervallen, indien de goederen niet langer worden gebruikt voor het doel waartoe de vrijstelling is verleend.

*Artikel 20.* De bevoegde Ministers kunnen, op voorstel van de Commissie voor douane en belastingen, bepalingen vaststellen, volgens welke, onder de voorwaarden en beperkingen voorkomend in internationale verdragen waarbij België, Luxemburg en Nederland partij zijn, gehele of gedeeltelijke vrijstelling van invoerrecht wordt verleend voor goederen, welke bestemd zijn voor internationale organisaties of, in voorkomend geval, voor de daaraan verbonden personen.

*Artikel 21.* De bevoegde Ministers stellen, op voorstel van de Commissie voor douane en belastingen, bepalingen vast, volgens welke onder de door hen te stellen voorwaarden en beperkingen gehele of gedeeltelijke vrijstelling van invoerrecht wordt verleend voor :

- a. de door hen aangewezen goederen, welke bestemd zijn voor de bouw, de uitrusting, het onderhoud of de herstelling van de door hen aangewezen vaartuigen of luchtvaartuigen ;
- b. in het tarief niet afzonderlijk genoemde resten en afval van goederen, welke in de staat, waarin zij bij de invoer verkeren niet meer met de goederen, waarvan zij afkomstig zijn, gelijk te stellen zijn ;
- c. goederen, welke wegens beschadiging, bederf of slijtage niet meer geschikt zijn te achten en ook niet meer geschikt zijn te maken om te worden gebruikt voor het doel, waartoe zij in gave of niet bedorven toestand worden aangewend.

*Artikel 22.* De bevoegde Ministers stellen, op voorstel van de Commissie voor douane en belastingen, bepalingen vast, volgens welke onder de door hen te stellen voorwaarden en beperkingen gehele vrijstelling van invoerrecht wordt verleend voor :

- a. demonstratietoestellen, beelden, afgietsels en alle dergelijke goederen, welke naar hun aard uitsluitend als leermiddel kunnen dienen en bestemd zijn voor onderwijsinrichtingen ;
- b. goederen bestemd voor openbare musea of openbare verzamelingen om daarin bewaard te blijven ;
- c. films, filmstroken, microfilms, lantaarnplaatjes en geluidsopnamen van opvoedkundige, wetenschappelijke of culturele aard, bestemd om zonder dat daarbij winst wordt beoogd of gemaakt, te worden gebruikt door organisaties, welke door de bevoegde Minister zijn aangewezen ;
- d. wetenschappelijke instrumenten en apparaten, uitsluitend bestemd voor het onderwijs of voor zuiver wetenschappelijk onderzoek waarbij geen winst wordt beoogd of gemaakt, mits deze instrumenten en apparaten worden ingevoerd ten behoeve van door de bevoegde Minister aangewezen wetenschappelijke instellingen of inrichtingen van hoger onderwijs ;
- e. goederen, speciaal vervaardigd, hetzij voor de opvoedkundige, wetenschappelijke of culturele ontwikkeling van blinden, hetzij voor de wederinschakeling van blinden in de maatschappij en bestemd tot hun persoonlijk gebruik, mits deze goederen worden ingevoerd voor blindeninrichtingen of organisaties tot hulp van blinden, welke door de bevoegde Minister zijn aangewezen, ten einde door die inrichtingen of organisaties zonder winst oogmerk te worden gebruikt of te worden uitgedeeld ;
- f. goederen bestemd voor door de bevoegde Minister aangewezen organisaties, welke door vreemde regeringen belast zijn met de aanleg, de inrichting en het onderhoud van de kerkhoven, begraafplaatsen en gedenkteken voor de leden van hun krijgsmachten, die in oorlogstijd zijn overleden en op het grondgebied van de Verdragssluitende Partijen zijn begraven, voor zover deze organisaties binnen het kader van de hun in dit verband gegeven opdracht handelen ;
- g. kleding, bedlinnen, dekens, onmisbare voedingsmiddelen, geneesmiddelen en speelgoed, geschonken aan liefdadigheidsinstellingen met algemeen karakter en bestemd om door deze instellingen kosteloos te worden uitgedeeld aan de bevolking of ter beschikking te worden gesteld van soortgelijke instellingen ;
- h. door hen aangewezen goederen, welke in verband met hun bijzondere aard of bestemming geacht kunnen worden voor het handelsverkeer van geen betekenis te zijn.

*Artikel 23.* 1. De bevoegde Ministers stellen, op voorstel van de Commissie voor douane en belastingen, bepalingen vast, volgens welke onder de door hen te stellen voorwaarden en beperkingen gehele vrijstelling van invoerrecht wordt verleend voor :

- a. uitzetten en huwelijksgeschenken, bestemd voor een persoon wonende buiten de grondgebieden bedoeld in artikel 227, leden 1 en 4, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, die met een ingezetene van het grondgebied van de Verdragssluitende Partijen in het huwelijk treedt ;
- b. verhuisboedels, voor zover zij uit gebruikte goederen bestaan ;
- c. gebruikte goederen, welke een ingezetene van het grondgebied van de Verdragssluitende Partijen heeft geërfd ;
- d. doodkisten waarin lijken en urnen waarin as van verbrande lijken, benevens de daarmee ingevoerde bloemen en tot versiering van die kisten of urnen dienende voorwerpen.



2. De vrijstelling, als is bedoeld in het eerste lid, letter *a*, is slechts van toepassing, indien en voor zover de Staat, op wiens grondgebied die persoon woonde, aan Nederland, België en Luxemburg een overeenkomstige vrijstelling verleent.

*Artikel 24.* De bevoegde Ministers stellen, op voorstel van de Commissie voor douane en belastingen, bepalingen vast, volgens welke onder de door hen te stellen voorwaarden en beperkingen gehele vrijstelling van invoerrecht wordt verleend voor gebruikte onderdelen van rollend spoorwagematerieel en van luchtvaartuigen, alsmede ander gebruikt spoorweg- en luchtvaartmaterieel, ingevoerd door binnen het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen gevestigde spoorweg- of luchtvaartondernemingen en afkomstig van door deze ondernemingen in internationaal verkeer gebezigd en aan haar toebehorend materieel.

*Artikel 25.* De bevoegde Ministers stellen, op voorstel van de Commissie voor douane en belastingen, bepalingen vast, volgens welke onder de door hen te stellen voorwaarden en beperkingen gehele vrijstelling van invoerrecht wordt verleend voor goederen, welke uit het vrije verkeer zijn uitgevoerd voor enig ander doel dan is voorzien in de voorgaande bepalingen van dit Hoofdstuk en weder worden ingevoerd zonder een herstelling, een bewerking of een verwerking te hebben ondergaan.

*Artikel 26.* De bevoegde Ministers kunnen, op voorstel van de Commissie voor douane en belastingen, bepalingen vaststellen, volgens welke onder de door hen te stellen voorwaarden en beperkingen gehele of gedeeltelijke vrijstelling van invoerrecht wordt verleend voor goederen, welke worden ingevoerd om, na slechts korte tijd binnen het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen te zijn verbleven zonder een bewerking of een verwerking te hebben ondergaan, weder te worden uitgevoerd.

*Artikel 26 bis.* 1. De bevoegde Ministers stellen, op voorstel van de Commissie voor douane en belastingen, bepalingen vast, volgens welke onder de door hen te stellen voorwaarden en beperkingen gehele vrijstelling van invoerrecht wordt verleend voor :

- a.* vruchten en gewassen, gewonnen op landerijen, gelegen buiten het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen in de nabijheid van de grens en in gebruik bij personen gevestigd binnen dat grondgebied ;
- b.* trekdiere en voorwerpen, welke, na door de in letter *a* bedoelde personen uit het vrije verkeer te zijn uitgevoerd voor de bewerking en het binnenhalen van de oogst van die landerijen, weder worden ingevoerd ;
- c.* paarden en vee welke, na door de in letter *a* bedoelde personen uit het vrije verkeer te zijn uitgevoerd ter beweiding op die landerijen, weder worden ingevoerd ;
- d.* paarden en vee, welke, na door de in letter *a* bedoelde personen uit het vrije verkeer te zijn uitgevoerd voor het dekken of om te worden beslagen, gewogen, gedekt of verzorgd, weder worden ingevoerd.

2. De vrijstellingen, als zijn bedoeld in het eerste lid, letters *a*, *b* en *c*, zijn slechts van toepassing indien de daar bedoelde landerijen worden geëxploiteerd vanuit het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen.

#### Hoofdstuk IV

#### TERUGGAVEN

*Artikel 27.* 1. De bevoegde Ministers stellen, op voorstel van de Commissie voor douane en belastingen, bepalingen vast, volgens welke onder de door hen te stellen voorwaarden en beperkingen, teruggaaf kan worden verleend van :

- a. invoerrecht dat door dwaling of onwillekeurig verzuim ten onrechte is betaald ;
- b. invoerrecht dat is betaald voor onder toezicht gebleven goederen welke, na te zijn aangegeven voor het verbruik, alsnog voor een andere bestemming worden aangegeven of als gevolg van overmacht of van ongeval zijn vernietigd ;
- c. invoerrecht dat is betaald voor goederen, welke niet aan de geadresseerde konden worden afgeleverd en weder zijn uitgevoerd ;
- d. invoerrecht dat is betaald voor goederen welke, zonder te zijn gebruikt, naargelang van het geval, binnen de grondgebieden waarop het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap of het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie van toepassing is, hetzij weder zijn uitgevoerd, hetzij onder ambtelijk toezicht zijn vernietigd.

2. De bevoegde Ministers kunnen, op voorstel van de Commissie voor douane en belastingen, om redenen van billijkheid teruggaaf van invoerrecht verlenen in de gevallen waarin zulks niet mogelijk is op grond van de overeenkomstig het eerste lid vastgestelde bepalingen.

3. Waar in het eerste lid wordt gesproken van wederuitvoer wordt daaronder verstaan wederuitvoer in de zin van artikel 13.

## Hoofdstuk V

### ANDERE BEPALINGEN

*Artikel 28.* 1. Tenzij anders is bepaald, worden geen invoerrechten geheven op de goederen ten aanzien waarvan wordt aangetoond dat zij :

- a. of wel herkomstig zijn uit het vrije verkeer van :
  - I. de grondgebieden bedoeld in artikel 79, lid 1, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, voor zover het onder dat Verdrag vallende goederen betreft ;
  - II. de grondgebieden, bedoeld in artikel 198 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, voor zover het onder het Verdrag vallende goederen betreft ;
  - III. de grondgebieden bedoeld in artikel 227, leden 1 en 4, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, voor zover het onder dat Verdrag vallende goederen betreft ;
  - IV. Griekenland, met uitzondering van de goederen vallende onder het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal ;
- b. of wel van oorsprong zijn uit :
  - I. de geassocieerde Staten ten aanzien van welke de Associatie-overeenkomst tussen de Europese Economisch Gemeenschap en de met deze Gemeenschap geassocieerde Afrikaanse Staten en Madagaskar van kracht is ;
  - II. de landen en gebieden overzee, ten aanzien van welke de bijzondere associatieregeling, omschreven in het vierde deel van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap van kracht is, voor zover het onder dat Verdrag vallende goederen betreft ;
  - III. Marokko of Tunesië, met uitzondering van de goederen vallende onder het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal.

2. De bevoegde Ministers stellen de voorwaarden en bepalingen vast, waaraan moet zijn voldaan opdat de goederen kunnen worden beschouwd :

- a. of wel herkomstig uit het vrije verkeer van de grondgebieden, bedoeld onder lid 1, letter a ;
- b. of wel als van oorsprong uit de Staten, landen en gebieden, bedoeld onder lid 1, letter b.

*Artikel 29.* Onverminderd het bepaalde in de voorafgaande artikelen, kunnen de bevoegde Ministers voorwaarden en bepalingen vaststellen betreffende het aantonen van de oorsprong of van de herkomst van goederen, indien het op die goederen toe te passen invoerrecht afhankelijk is van hun oorsprong of van hun herkomst.

*Artikel 30.* De bevoegde Ministers kunnen bepalingen vaststellen volgens welke, onder de door hen te stellen voorwaarden, de berekening moet geschieden van het forfaitaire invoerrecht vastgesteld door de bevoegde instellingen van de Europese Gemeenschappen voor goederen — andere dan handelsgoederen — welke in kleine zendingen of door reizigers als bagage worden ingevoerd.

*Artikel 31.* De bevoegde Ministers :

- a. stellen bepalingen vast volgens welke, onder de door hen te stellen voorwaarden, een verlaagd invoerrecht wordt geheven of vrijstelling van invoerrecht wordt toegepast, in het kader van tariefcontingenten, welke zijn toegekend door de bevoegde instellingen van de Europese Gemeenschappen ;
- b. stellen, voor zover nodig, op voorstel van de Commissie voor douane en belastingen, de verdeling vast tussen de Verdragsluitende Partijen, van de tariefcontingenten.

*Artikel 32.* De bevoegde Ministers kunnen bepalingen vaststellen, volgens welke onder de door hen te stellen voorwaarden, de invoerrechten geheel of gedeeltelijk worden geschorst op goederen waarvoor de overeenkomstige rechten van het douanetarief voor de Europese Gemeenschappen geheel of gedeeltelijk zijn geschorst door de bevoegde instellingen van die Gemeenschappen.

*Artikel 33.* Voor zover niet anders is bepaald wordt het invoerrecht naar de waarde geheven.

*Artikel 34.* Voor de toepassing van het tarief hebben de navolgende symbolen en afkortingen de volgende betekenis :

- F = Belgische franken ;
- f = guldens ;
- % = percent van de waarde.

## *Titel II*

### **BEPALINGEN BETREFFENDE DE DOUANEEWAARDE VAN DE GOEDEREN**

*Artikel 1.* 1. Voor de toepassing van het tarief is de waarde van in te voeren goederen de normale prijs, dat wil zeggen de prijs welke geacht wordt op het tijdstip, bedoeld in artikel 5, voor die goederen te kunnen worden bedongen ingevolge een onder vrije mededinging tot stand gekomen koop en verkoop tussen een koper en een verkoper die onafhankelijk van elkaar zijn.

2. Bij het bepalen van de normale prijs van de in te voeren goederen wordt ervan uitgegaan, dat :

- a. de goederen aan de koper worden geleverd op de plaats van binnenkomst in het douanegebied ;
- b. de verkoper alle kosten draagt die betrekking hebben op de koop en verkoop en op de levering van de goederen op de plaats van binnenkomst ; deze kosten zijn mitsdien in de normale prijs begrepen ;
- c. de koper die in het douanegebied verschuldigde belastingen en heffingen draagt ; deze zijn mitsdien niet in de normale prijs begrepen.

3. Voor de toepassing van het voorgaande lid en van de hierna volgende bepalingen wordt onder „douanegebied” verstaan :

- a. de grondgebieden bedoeld in artikel 79, lid a, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, voor zover het onder dat Verdrag vallende goederen betreft ;
- b. de grondgebieden bedoeld in artikel 198 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, voor zover het onder dat Verdrag vallende goederen betreft ;
- c. de door de Raad van de Europese Gemeenschappen aangewezen gebieden, voor zover het goederen betreft welke vallen onder het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap.

*Artikel 2.* 1. Een koop en verkoop, tot stand gekomen onder vrije mededinging tussen een koper en een verkoper die onafhankelijk van elkaar zijn, is een koop en verkoop waarbij in het bijzonder :

- a. de betaling van de prijs van de goederen de enige werkelijke prestatie van de koper vormt ; onder werkelijke prestatie dient niet alleen te worden verstaan het voldoen aan een wettelijke of contractuele verplichting, maar ook elke andere tegenprestatie ;
- b. de overeengekomen prijs, behalve door betrekkingen ontstaan uit de koop en verkoop zelf, niet is beïnvloed door al dan niet bij overeenkomst gevestigde commerciële, financiële of andere betrekkingen tussen de verkoper of een met deze in zaken verbonden natuurlijk persoon of rechtspersoon enerzijds en de koper of een met deze in zaken verbonden natuurlijk persoon of rechtspersoon anderzijds ;
- c. aan de verkoper of aan een met deze in zaken verbonden natuurlijk persoon of rechtspersoon geen enkel deel van de opbrengst van de latere wederverkoop of andere overdracht van de goederen of van het gebruik daarvan rechtstreeks of zijdelings ten goede zal komen.

2. Twee personen worden geacht in zaken verbonden te zijn indien één van hen enig belang heeft bij de zaken of bezittingen van de ander, of indien beide een gemeenschappelijk belang hebben bij zaken of bezittingen, of indien een derde persoon een belang heeft bij de zaken of bezittingen van ieder van hen, ongeacht of deze belangen rechtstreeks of zijdelings zijn.

*Artikel 3.* 1. Indien de goederen waarvan de waarde wordt bepaald :

- a. zijn vervaardigd met gebruikmaking van een octrooi of naar een beschermd tekening of een beschermd model, of
- b. worden ingevoerd onder een fabrieks- of handelsmerk, of
- c. worden ingevoerd om onder een buitenlands fabrieks- of handelsmerk verkocht, anderszins overgedragen of gebruikt te worden,

wordt bij het bepalen van de normale prijs ervan uitgegaan dat in deze prijs is begrepen de waarde van het recht tot gebruik van het octrooi, van de tekening, van het model of van het fabrieks- of handelsmerk, voor bedoelde goederen. Deze bepaling is eveneens

van toepassing op auteursrechten en op ieder ander recht, voortvloeiend uit de intellectuele of industriële eigendom.

2. Uitzonderingen op het bepaalde in het eerste lid kunnen door de bevoegde Ministers worden vastgesteld, indien de in dat lid genoemde rechten toebehoren aan een in een Lid-Staat van de Europese Gemeenschappen gevestigde persoon.

3. Ten aanzien van goederen welke worden ingevoerd om na verdere be- of verwerking onder een buitenlands fabrieks- of handelsmerk te worden verkocht, dan wel te worden overgedragen of gebruikt, zijn de leden 4 tot en met 6 van toepassing.

4. De waarde van het recht tot gebruik van een buitenlands fabrieks- of handelsmerk dient volledig te worden begrepen in de normale prijs van de goederen waarvan de waarde wordt bepaald, indien die goederen na de invoer een of meer van de volgende behandelingen zullen ondergaan :

- a. eenvoudige behandelingen zoals het aanbrengen van het merk, het splitsen, het sorteren of het verpakken ;
- b. behandelingen die niet of zeer weinig bijdragen tot de wezenlijke kenmerken of eigenschappen van de goederen waarop het merk betrekking heeft.

5. Indien lid 4, letter a, niet van toepassing is, blijft de waarde van het recht tot gebruik van een buitenlands fabrieks- of handelsmerk volledig buiten beschouwing bij het bepalen van de normale prijs van de goederen :

- a. indien deze goederen gangbare artikelen zijn die onder vrije mededinging te verkrijgen zijn, of
- b. indien het recht tot gebruik van het merk voor de eindprodukten afhangt van behandelingen na de invoer en niet van het gebruik van de goederen waarvan de normale prijs dient te worden bepaald, of
- c. indien door de bevoegde Ministers criteria zijn vastgesteld voor de goederen waarvan de waarde gering is ten opzichte van die van de eindprodukten.

6. Indien de leden 4 en 5 niet van toepassing zijn, dient de waarde van het recht tot gebruik van een buitenlandse fabrieks- of handelsmerk ten dele te worden begrepen in de normale prijs van de goederen waarvan de waarde wordt bepaald ; het gedeelte van die waarde dat voortvloeit uit be- of verwerkingen na de invoer dient niet in de normale prijs van deze goederen te worden begrepen.

7. Een fabrieks- of handelsmerk wordt in de zin van dit artikel als een buitenlands fabrieks- of handelsmerk beschouwd indien dat het merk is van :

- a. enig persoon die de goederen waarvan de waarde wordt bepaald buiten het douanegebied heeft geteeld, voortgebracht, vervaardigd of te koop aangeboden of die op andere wijze bij die goederen was betrokken, of
- b. enig persoon die in zaken is verbonden met een persoon als bedoeld onder letter a, of
- c. enig persoon wiens rechten op het merk beperkt zijn door een overeenkomst met een persoon als bedoeld onder letters a of b.

*Artikel 4.* 1. Bij het bepalen van de normale prijs wordt ervan uitgegaan dat de koop en verkoop betrekking heeft op de hoeveelheid goederen waarvan de waarde wordt bepaald.

2. Uitzonderingen op het bepaalde in lid 1 kunnen door de bevoegde Ministers worden vastgesteld voor goederen waarvan de invoer in verscheidene zendingen geschiedt.

*Artikel 5.* Als tijdstip voor de bepaling van de waarde geldt :

- a. voor goederen welke rechtstreeks tot verbruik worden aangegeven, de datum van ontvangst door de douane van de verklaring waarbij de aangever blijkt geeft van zijn wil om die goederen tot verbruik aan te geven ;
- b. voor goederen waarvan de aangifte tot verbruik volgt op een andere douanebestemming, het tijdstip dat door de bevoegde Ministers wordt vastgesteld met betrekking tot die andere bestemming.

*Artikel 6.* 1. Voor de toepassing van artikel 1, lid 2, letter *b*, wordt onder plaats van binnenkomst in het douanegebied verstaan :

- a. voor goederen aangevoerd over zee, de haven van lossing dan wel de haven van overlading indien de overlading is bevestigd door de douane van die haven ;
- b. voor goederen welke zonder overlading, eerst over zee en daarna langs binnenwateren zijn aangevoerd, de eerste haven die voor de lossing in aanmerking komt, gelegen hetzij aan de monding van de rivier of het kanaal, hetzij verder landinwaarts, voor zover ten genoegen van de douane wordt aangetoond dat de vrachtprijs tot aan de haven van lossing van de goederen hoger is dan die tot aan eerder bedoelde eerste haven ;
- c. voor goederen welke per spoor, langs binnenwateren of langs de weg zijn aangevoerd, de plaats waar het eerste douanekantoor is gevestigd ;
- d. voor op andere wijze aangevoerde goederen, de plaats waar de grens van het douanegebied wordt overschreden.

2. Voor goederen welke het grondgebied van een Lid-Staat van de Europese Gemeenschappen binnenkomen en naar de plaats van bestemming in een andere Lid-Staat van die Gemeenschappen worden vervoerd over het grondgebied van een derde land, wordt de in aanmerking te nemen plaats van binnenkomst vastgesteld door de bevoegde Ministers.

3. Voor onder het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap en onder het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie vallende goederen die het douanegebied binnenkomen en rechtstreeks worden vervoerd tussen één van de Franse overzeese departementen en een ander deel van het douanegebied, is de plaats van het binnenkomst de in lid 1 en 2 bedoelde plaats, gelegen in het deel van het douanegebied waaruit de goederen herkomstig zijn, mits door de douane is bevestigd dat de goederen daar gelost of overgeladen zijn.

Indien de in de voorgaande alinea gestelde voorwaarden niet zijn vervuld, is de plaats van binnenkomst de in lid 1 en 2 bedoelde plaats, gelegen in het deel van het douanegebied waarvoor de goederen bestemd zijn.

*Artikel 7.* Onder de kosten, bedoeld in artikel 1, lid 2, letter *b*, zijn in het bijzonder begrepen :

- de vrachtkosten ;
- de assuratiekosten ;
- de ladingskosten ;
- de lossingskosten op de plaats van binnenkomst, voor zover deze zijn begrepen in de vrachtprijs ;
- de commissies ;
- de courtages ;
- de kosten die buiten het douanegebied worden gemaakt voor het opmaken van de documenten betreffende de binnenkomst van de goederen in dat gebied, kanselarij-leges daaronder begrepen ;

- de buiten het douanegebied verschuldigde belastingen en heffingen, met uitzonderingen van die waarvan de goederen zijn vrijgesteld of waarvan het bedrag is of moet worden terugbetaald ;
- de prijs van de verpakkingsmiddelen, met uitzondering van die welke aan het voor die verpakkingsmiddelen als zodanig vastgestelde invoerrecht zijn onderworpen ;
- de kosten van het verpakken (arbeidsloon, kosten van materiaal en andere kosten).

*Artikel 8.* 1. Indien goederen met een zelfde soort vervoermiddel worden vervoerd tot een plaats die verder binnenwaarts is gelegen dan de plaats van binnenkomst in het douanegebied worden de vrachtkosten gesplitst naar evenredigheid van de buiten en binnen het douanegebied afgelegde afstanden, tenzij ten genoegen van de douane wordt aangetoond welke de vrachtkosten zijn die, volgens een algemeen en verplicht tarief, verschuldigd zouden zijn voor het vervoer van de goederen tot de plaats van binnenkomst in het douanegebied.

Het bepaalde in de voorgaande alinea is niet van toepassing op postzendingen. Ten aanzien van deze zendingen kunnen wegens de bijzondere aard van de internationale posttarieven door de bevoegde Ministers speciale bepalingen worden vastgesteld.

2. Indien goederen worden gefactureerd tegen een uniforme prijs franco-plaats van bestemming, welke prijs overeenkomt met die op de plaats van binnenkomst, dienen de vrachtkosten voor het traject binnen het douanegebied niet te worden afgetrokken. Aftrek is evenwel toegestaan indien ten genoegen van de douane wordt aangetoond dat de prijs franco-grens lager zou zijn dan de uniforme prijs voor levering franco-plaats van bestemming.

3. Indien het vervoer kosteloos of met een vervoermiddel van de koper plaatsvindt, dienen de vrachtkosten tot de plaats van binnenkomst, berekend volgens de gebruikelijke tarieven voor vervoer met een zelfde soort vervoermiddel, in de waarde te worden begrepen.

4. Indien goederen herkomstig uit derde landen het douanegebied binnenkomen na te zijn vervoerd via de Duitse gebieden waar de Grondwet van de Bondsrepubliek Duitsland niet wordt toegepast en waar de reglementering op het stuk van de binnenlandse van Duitsland geldt, dienen de leveringskosten welke betrekking hebben op die doorvoer niet in de waarde van deze goederen te worden begrepen.

*Artikel 9.* 1. De betaalde of te betalen prijs kan als waarde worden aanvaard indien :

- a. de overeenkomst van koop en verkoop ten uitvoer wordt gebracht binnen de in artikel 10 gestelde termijnen,
- b. de prijs, op het ogenblik dat deze wordt overeengekomen, overeenstemt met prijzen welke zijn bedongen ingevolge een onder vrije mededinging tot stand gekomen koop en verkoop tussen een koper en een verkoper die onafhankelijk van elkaar zijn, en
- c. die prijs zo nodig wordt aangepast, indien de desbetreffende koop en verkoop elementen bevat die afwijken van die welke aan de definitie van de normale prijs ten grondslag liggen.

2. De aanpassingen bedoeld in lid 1, letter c, hebben in het bijzonder betrekking op :

- a. de in artikel 1, lid 2, bedoelde kosten,
- b. prijsverminderingen, die uitsluitend worden toegestaan aan alleenvertegenwoordigers of aan enig ander natuurlijk persoon of rechtspersoon die onder vergelijkbare omstandigheden handelt,

c. abnormale kortingen, alsmede iedere andere vermindering op de gebruikelijke concurrentieprijs.

*Artikel 10.* 1. De betaalde of te betalen prijs kan worden aanvaard voor de toepassing van artikel 9, mits tussen de datum van de overeenkomst van koop en verkoop en het tijdstip bedoeld in artikel 5, letters *a* of *b*, geen langere termijn dan zes maanden is gelegen.

2. Voor goederen welke gewoonlijk worden verkocht met een leveringstermijn van meer dan zes, doch ten hoogste twaalf maanden kan de in lid 1 bedoelde tolerantie van zes maanden op twaalf maanden worden gebracht.

3. Voor goederen welke gewoonlijk worden verkocht met een leveringstermijn van meer dan twaalf maanden kan de tolerantie dienovereenkomstig vergroot worden tot ten hoogste vierentwintig maanden.

4. De goederen ten aanzien waarvan de in lid 2 en 3 bedoelde toleranties toepassing kunnen vinden worden evenals de duur van de in lid 3 bedoelde tolerantie vastgesteld door de bevoegde Ministers.

5. Indien goederen op speciale bestelling worden vervaardigd, kan de betaalde of te betalen prijs voor de toepassing van artikel 9 worden aanvaard, mits binnen de overeengekomen termijnen geleverd wordt.

6. Indien wordt aangetoond dat de leveringstermijn door overmacht of uitzonderlijke omstandigheden de krachtens de leden 1 tot en met 5 toegestane tolerantie heeft overschreden, kan deze dienovereenkomstig worden vergroot.

7. De toleranties, bedoeld in de leden 1 tot en met 5 kunnen in perioden van abnormale prijschommelingen door de bevoegde Ministers worden geschorst.

*Artikel 11.* 1. De voor het bepalen van de waarde van rechtstreeks tot verbruik aangegeven goederen in aanmerking te nemen prijs is een contantprijs, waarvan de betaling moet geschieden op het tijdstip bedoeld in artikel 5, letter *a*.

2. Als contantprijs wordt eveneens aangemerkt :

*a.* de prijs waarvan de betaling, op grond van de in de factuur of in de overeenkomst van koop en verkoop vermelde voorwaarden, moet geschieden tussen de datum van verzending van de goederen en het tijdstip bedoeld in artikel 5, letter *a* ;

*b.* de prijs waarvan de betaling na het tijdstip, bedoeld in artikel 5, letter *a*, moet geschieden, tenzij een korting voor contante betaling is overeengekomen of ten genoegen van de douane wordt aangetoond dat een afwijkende prijs voor contante betaling bestaat.

3. Het bedrag van de korting voor contante betaling dient niet in de waarde te worden begrepen indien die korting niet hoger is dan de in de desbetreffende handelstak gebruikelijke. Indien die korting hoger is dient alleen het bedrag van de gebruikelijke korting niet in de waarde te worden begrepen.

4. Onverminderd het bepaalde in lid 2, letter *a*, dient de korting voor vooruitbetaling in de waarde te worden begrepen.

5. Onverminderd het bepaalde in lid 2, letter *a*, moet voor zover geen korting voor vooruitbetaling is overeengekomen, de vooruitbetaalde prijs aangepast worden aan de contantprijs, waarbij wordt aangenomen dat de koper door vooruitbetaling een prijsvermindering heeft verkregen, die ten minste gelijk is aan de rente die hij zou hebben moeten betalen voor het lenen van de vooruitbetaalde som. Deze aanpassing blijft evenwel achterwege indien ten genoegen van de douane wordt aangetoond dat de betaalde prijs gelijk is aan de contactprijs.



6. Voor goederen waarvan de aangifte tot verbruik volgt op een andere douanebestemming, kunnen de bepalingen van de leden 1 tot en met 5 door de bevoegde Ministers dienovereenkomstig worden aangepast.

*Artikel 11 bis.* Voor de waardebepaling van goederen welke worden uitgeslagen uit entrepots en, voor zover Nederland betreft, uit inrichtingen voor voorlopige of tijdelijke opslag gelden bij het in aanmerking nemen van de betaalde of te betalen prijs, de volgende bijzondere bepalingen :

- a. behoudens het bepaalde in artikel 9 kan de betaalde of te betalen prijs zijn ofwel de verkoopprijs betrekking hebbende op opslag in de entrepots of inrichtingen ofwel de prijs bij een wederverkoop, mits het in beide gevallen een op de in artikel 1, lid 3, genoemde Gemeenschappen gerichte prijs betreft ;
- b. als tijdstip voor de waardebepaling geldt de datum van ontvangst door de douane van de aangifte bij uitslag uit de entrepots of inrichtingen ; de in artikel 10 bedoelde toleranties worden vergroot met de duur van de opslag wanneer deze niet meer dan twee jaar belooft ;
- c. de betaalde of te betalen prijs die basis voor de waardebepaling is, dient niet te worden aangepast in verband met de kosten voor opslag en bewaring in goede staat van de goederen tijdens hun verblijf in de entrepots of inrichtingen.

*Artikel 12.* 1. Indien gegevens voor het bepalen van de waarde van goederen zijn uitgedrukt in een andere munteenheid dan die van België of Nederland, afhankelijk van de omstandigheid waar de waarde wordt bepaald, wordt de vreemde munteenheid omgerekend volgens een wisselkoers die overeenstemt met de pariteit, opgegeven bij en erkend door het Internationaal Monetair Fonds, tenzij de fluctuaties van de koers van die munteenheid verder van de pariteit afwijken dat krachtens de regels van deze instelling is toegelaten.

2. Voor de munteenheid van landen die geen pariteit bij het Internationaal Monetair Fonds hebben opgegeven of waarvan de opgegeven pariteit door het Fonds niet wordt erkend, maar welke munteenheid wordt genoteerd op de officiële valutamarkten van België of Nederland, afhankelijk van de omstandigheid waar de waarde wordt bepaald, is de toe te passen wisselkoers de laatste verkoopkoers, genoteerd op de valutamarkt te Brussel, onderscheidelijk te Amsterdam.

3. Voor andere munteenheden dan bedoeld in lid 1 en 2 en voor de munteenheid van een land dat abnormale wisseltechnieken, zoals variabele of multipele wisselkoersen toepast, wordt de toe te passen wisselkoers vastgesteld volgens bepalingen, vast te stellen door de bevoegde Ministers.

*Artikel 13.* 1. Voor het bepalen van de waarde van sommige goederen kunnen forfaitaire waarden worden vastgesteld.

2. De in het eerste lid bedoelde goederen worden aangewezen en de regelen en maatstaven betreffende de vaststelling van de forfaitaire waarden, alsmede betreffende de toepassing ervan worden vastgesteld door de bevoegde Ministers.

*Artikel 14.* De voor de toepassing van deze bepalingen te verstrekken gegevens en over te leggen stukken worden, voor zover nodig, vastgesteld door de bevoegde Ministers.

*Artikel 15.* De bevoegde Ministers kunnen bepalingen vaststellen die noodzakelijk zijn voor de toepassing van de artikelen 1 tot en met 3 en 6 tot en met 11.

## TABELLEN

## TABEL I

AANVULLENDE ONDERVERDELINGEN OP DE NOMENCLATUUR VAN HET DOUANETARIEF  
VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN

Op de Nomenclatuur van het douanetarief van de Europese Gemeenschappen worden de in onderstaande tabel vermelde nadere onderverdelingen opgenomen.

<i>Tariefpost</i>	<i>Aanvullende onderverdelingen</i>
01.06	B. . . . . I. tamme duiven II. overige
02.01	A. IV. . . . . a. van schapen (huisdieren) b. overige B. II. b. 2. . . . . aa. bevroren tongen bb. overige
03.03	A. I. . . . . a. bestemd om te worden uitgezet (a) b. andere A. III. . . . . a. krabben b. rivierkreeften
<p>(a) Hieronder vallen slechts zendingen met een brutogewicht van ten minste 500 kg, bestemd voor een kweekplaats van schaaldieren, goedgekeurd door de Minister van Financiën, onder door hem vast te stellen voorwaarden en bepalingen.</p>	
04.05	A. II. . . . . a. van 16 februari tot en met 31 augustus b. van 1 september tot en met 15 februari
06.04	B. I. . . . . a. bestemd om verder bewerkt te worden (a) b. andere B. II. . . . . a. bestemd om verder bewerkt te worden (a) b. andere
<p>(a) Indeling onder deze onderverdeling is onderworpen aan de voorwaarden en bepalingen, vast te stellen door de Minister van Financiën.</p>	
07.01	G. II. . . . . a. wortelen b. rapen H. . . . . I. uien en knoflook II. sjalotten

## Tariefpost

## Aanvullende onderverdelingen

07.01 T. . . . .  
 I. aubergines, pompoenen en dergelijke, okra (comboux)  
 II. overige

07.03 F. . . . .  
 I. kool, andere dan bloemkool  
 II. bloemkool, andijvie, bonen van de „Phaseolus”-soorten  
 III. overige

07.04 A. . . . .  
 I. geheel, in stukken of in schrijven  
 II. andere

07.05 A. . . . .  
 I. bestemd voor zaaidoeleinden (a)  
 II. andere

B. . . . .  
 I. bestemd voor zaaidoeleinden (a)  
 II. andere

C. . . . .  
 I. tuinbonen :  
 a. bestemd voor zaaidoeleinden (a)  
 b. andere  
 II. overige :  
 a. bestemd voor zaaidoeleinden (a)  
 b. andere

(a) Indeling onder deze onderverdeling is onderworpen aan de voorwaarden en bepalingen, vast te stellen door de Minister van Financiën.

08.01 A. . . . .  
 I. in verpakkingen wegende 10 kg of minder (a)  
 II. andere :  
 a. in onmiddellijke verpakkingen met een netto-inhoud van 35 kg of minder  
 b. overige

(a) Gezamenlijk gewicht van inhoud en onmiddellijke verpakking.

08.02 E. . . . .  
 I. cederappelen  
 II. overige

08.03 B. . . . .  
 I. in verpakkingen met een netto-inhoud per onmiddellijke verpakking van 15 kg of minder  
 II. andere

08.05 F. . . . .  
 I. hazelnoten  
 II. overige

08.08 D. . . . .  
 I. frambozen  
 II. zwarte en rode aalbessen

<i>Tariefpost</i>	<i>Aanvullende onderverdelingen</i>
08.08	F. . . . . I. moerbeien II. overige
08.09	A. meloenen en dergelijke B. andere
08.10	A. . . . . I. aardbeien en frambozen II. zwarte en rode aalbessen B. . . . . I. perzikken, abrikozen en kersen II. overige
08.11	D. . . . . I. cederappelen II. overige
09.02	B. . . . . I. thee-afvalen, bestemd voor de vervaardiging van cafeïne of van theobromine (a) II. overige
(a) Indeling onder deze onderverdeling is onderworpen aan de voorwaarden en bepalingen, vast te stellen door de Minister van Financiën.	
09.04	B. II. . . . . a. pepersoorten (zwarte peper, witte peper en lange peper) b. andere, mengsels daaronder begrepen
09.09	A. III. b. 2. . . . . aa. venkelzaad bb. komijnzaad ; karwijzaad en jeneverbessen B. III. . . . . a. anijszaad en venkelzaad b. overig
11.01	A. . . . . I. van tarwe II. van mengkoren
12.07	K. . . . . I. wilde marjolein, munt, salie en kamillebloemen II. overige
13.03	B. I. . . . . a. pectinestoffen en pectinaten b. pectaten B. II. . . . . a. pectinestoffen en pectinaten b. pectaten
15.07	C. II. . . . . a. ruwe b. overige

## Tariefpost

## Aanvullende onderverdelingen

- 15.07 D. II. b. 1. . . . .  
           aa. ruwe  
           bb. andere
- 16.04 B. . . . .  
           I. Zalm, luchtdicht verpakt  
           II. andere
- 16.05 A. . . . .  
           I. gekookt en gepeld of ontschaald, ook indien bevroren, doch niet op andere wijze bereid of verduurzaamd  
           II. andere  
       B. . . . .  
           I. Garnalen en langoestines, gekookt en gepeld of ontschaald, ook indien bevroren, doch niet op andere wijze bereid of verduurzaamd  
           II. overige
- 17.03 . . . . .  
       A. ontkleurd  
       B. andere :  
           I. bestemd voor de vervaardiging van met melasse samengesteld veevoeder (a)  
           II. Melasse uit rietsuiker, bevattende minder dan 63 gewichtspercenten saccharose, berekend over de droge stof, en bestemd voor de vervaardiging van koffiesurrogaten (a)  
           III. bestemd voor de vervaardiging van citroenzuur (a)  
           IV. overige
- 
- (a) Indeling onder deze onderverdeling is onderworpen aan de voorwaarden en bepalingen, vast te stellen door de Minister van Financiën.
- 20.01 B. . . . .  
           I. Vruchten :  
           a. in verpakkingen met een netto-inhoud per onmiddellijke verpakking van 1,2 kg of minder :  
               1. toegevoegde suiker bevattend  
               2. andere  
           b. andere :  
               1. toegevoegde suiker bevattend  
               2. overige  
           II. Groenten en moeskruiden :  
           a. Augurken  
           b. Tomaten, olijven, erwten, bonen van de „Phaseolus”-soorten, artisjokken, komkommers, aubergines, okra (comboux), pompoenen en wijnrankbladeren :  
               1. toegevoegde suiker bevattend  
               2. andere  
           c. andere :  
               1. toegevoegde suiker bevattend  
               2. overige
- 20.02 F. . . . .  
           I. Kappers  
           II. Olijven

## Tariefpost

## Aanvullende onderverdelingen

- 20.02 H. . . . .
- I. Bonen van de „Phaseolus”-soorten, artisjokken, komkommers en augurken, aubergines, okra (comboux), pompoenen en wijnrankbladeren :
- a. Mengsels
- b. andere
- H. II. andere :
- a. in verpakkingen met een netto-inhoud per onmiddellijke verpakking van 1,2 kg of minder :
1. Mengsels en wortelen
2. andere
- b. overige :
1. Mengsels en wortelen
2. andere
- 20.06 A. I. . . . .
- a. gemengde vruchten
- b. andere
- A. II. . . . .
- a. gemengde vruchten
- b. andere
- B. II. a. 7. . . . .
- aa. Sinaasappelen, citroenen, kersen, pruimen, aardbeien, frambozen, appels en kweeperen
- bb. overige
- B. II. b. 7. . . . .
- aa. Sinaasappelen, citroenen, kersen, pruimen, aardbeien, frambozen, appels en kweeperen
- bb. overige
- B. II. c. 1. aa. . . . .
11. Helften van abrikozen
22. andere
- B. II. c. 1. bb. . . . .
11. Helften van perziken
22. andere
- B. II. c. 1. cc. . . . .
11. Sinaasappelen, mandarijnen, citroenen, kersen, aardbeien, frambozen, appels, peren en kweeperen
22. Ananassen
33. overige
- B. II. c. 2. . . . .
- aa. in verpakkingen met een netto-inhoud per onmiddellijke verpakking van 1,2 kg of minder :
11. Abrikozen, perziken, peren en ananassen, ook indien onderling vermengd of met 15 gewichtspercenten of minder ander fruit :
- AA. Ananassen, onvermengd
- BB. Helften van abrikozen en van perziken
- CC. andere
- B. II. c. 2. aa. 22. andere :
- AA. Sinaasappelen, mandarijnen, citroenen, kersen, pruimen, aardbeien, frambozen, appels en kweeperen, alsmede gemengde vruchten
- BB. overige

## Tariefpost

## Aanvullende onderverdelingen

- 20.06 *bb.* andere :
11. Abrikozen, perziken, en ananassen, in verpakkingen waarvan het brutogewicht per onmiddellijke verpakking 3 kg of meer is :
    - AA. Ananassen, onvermengd
    - BB. Helften van abrikozen en van perziken
    - CC. Overige
  22. overige :
    - AA. Sinaasappelen, mandarijnen, citroenen, abrikozen, perziken, kersen, pruimen, aardbeien, frambozen, appels, peren en kweeperen, alsmede gemengde vruchten :
      111. Helften van abrikozen en van perziken
      222. andere
    - BB. andere
- 20.07 A. I. *a.* . . . . .
1. Druivesap
  2. Druivemost
- A. I. *b.* 1. . . . .
- aa.* Druivesap
  - bb.* Druivemost
- A. I. *b.* . . . . .
- aa.* Druivesap
  - bb.* Druivemost
- A. II. *a.* . . . . .
1. Sap van ananas
  2. andere
- A. II. *b.* 1. . . . .
- aa.* Sap van ananas
  - bb.* andere
- A. II. *b.* 2. . . . .
- aa.* Sap van ananas
  - bb.* overige
- B. I. *a.* 1. . . . .
- aa.* Druivesap
  - bb.* Druivemost
    11. niet ingedikt
    22. andere
- B. I. *b.* 1. *aa.* . . . . .
11. Druivesap
  22. Druivemost :
    - AA. niet ingedikt
    - BB. andere
- B. I. *b.* 1. *bb.* . . . . .
11. Druivesap
  22. Druivemost :
    - AA. niet ingedikt
    - BB. andere
- 22.07 B. II. . . . . .
- a.* met een sterkte van meer dan 15 graden, niet gezoet
  - b.* andere

*Tariefpost*

*Aanvullende onderverdelingen*

- 22.08 B. . . . .  
     I. in verpakkingen inhoudende niet meer dan 2 liter  
     II. in verpakkingen inhoudende meer dan 2 liter
- 73.13 A. II. b. . . . .  
         1. warm gewalst  
         2. koud gewalst
- B. II. b. . . . .  
         1. gegolfd of met gewalste motieven  
         2. andere
- B. II. c. 1. . . . .  
         aa. gegolfd of met gewalste motieven  
         bb. andere
- 73.13 B. II. c. 2. . . . .  
         aa. gegolfd of met gewalste motieven  
         bb. andere
- B. II. d. . . . .  
         1. gegolfd of met gewalste motieven  
         2. ander



## PROTOCOLE<sup>1</sup> POUR L'ÉTABLISSEMENT D'UN TARIF BENELUX DES DROITS D'ENTRÉE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,  
Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,  
Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Vu le Traité instituant l'Union économique Benelux<sup>2</sup> et notamment ses articles 11 et 78,

Vu l'avis émis le 29 mai 1970, par le Conseil interparlementaire consultatif de Benelux,

Considérant qu'actuellement presque tous les droits d'entrée et modalités de perception sont établis par des conventions multilatérales auxquelles les pays du Benelux ou la Communauté économique européenne sont parties, ou par des actes obligatoires d'organisations internationales créées par de telles conventions,

Considérant qu'il est souhaitable d'adapter la détermination du tarif commun des droits d'entrée, telle qu'elle a eu lieu jusqu'à présent, à la nouvelle situation, d'une part, en abrogeant le Protocole entre les pays du Benelux pour l'établissement d'un nouveau tarif des droits d'entrée, signé à Bruxelles le 25 juillet 1958<sup>3</sup>, ainsi que les Protocoles additionnels signés depuis lors qui en font partie intégrante et, d'autre part, en déterminant à nouveau, de commun accord, les droits d'entrée et les modalités de perception, dans la mesure où ceux-ci ne sont pas établis par des conventions multilatérales auxquelles les pays du Benelux ou la Communauté économique européenne sont parties, ou par des actes obligatoires dans tous leurs éléments d'organisations internationales créées par de telles conventions,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>.* 1. Dans la mesure où il n'est pas déterminé par des conventions multilatérales auxquelles sont parties les pays du Benelux ou la Communauté économique européenne, ou par des actes obligatoires dans tous leurs éléments d'organisations internationales créées par de telles conventions, le tarif commun des droits d'entrée, y compris les Dispositions préliminaires de ce tarif, prévu aux articles 11 et 78 du Traité instituant l'Union économique Benelux signé à La Haye le 3 février 1958, est le tarif des droits d'entrée annexé au présent Protocole.

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à partir du 29 juin 1970, conformément à l'article 5, et entré en vigueur à titre définitif le 19 avril 1974, le jour du dépôt du troisième instrument de ratification auprès du Secrétaire général de l'Union économique Benelux, conformément à l'article 6, paragraphe 2. Les instruments de ratification ont été déposés comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt</i>
Belgique . . . . .	5 avril 1973
Luxembourg . . . . .	19 avril 1974
Pays-Bas . . . . .	28 avril 1971

(Pour le Royaume en Europe.)

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 381, p. 165.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 352, p. 3.

2. Sous réserve des dispositions de l'article 2, le tarif visé à l'alinéa 1 peut être modifié par décision du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux, prise conformément à l'article 19 *a* du Traité d'Union.

*Article 2.* Le tarif des droits d'entrée annexé au présent Protocole sera abrogé en tant qu'il concerne les droits d'entrée ou les modalités de perception qui feront l'objet de conventions multilatérales auxquelles les pays du Benelux ou la Communauté économique européenne sont parties, ou d'actes obligatoires dans tous leurs éléments d'organisations internationales créées par de telles conventions, et ce à partir du moment où ces conventions ou actes deviendront applicables.

*Article 3.* Sont désignées comme règles juridiques communes pour l'application des chapitres III, IV et V du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux<sup>1</sup> les dispositions du présent Protocole et, sauf s'il s'agit d'une règle dont l'interprétation appartient à la Cour de Justice des Communautés européennes, les dispositions du tarif des droits d'entrée annexé au présent Protocole et les modifications y apportées en vertu de l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 2, du Protocole.

*Article 4.* Le Protocole entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas pour l'établissement d'un nouveau tarif des droits d'entrée, signé à Bruxelles le 25 juillet 1958, ainsi que les Protocoles additionnels signés depuis lors qui en font partie intégrante sont abrogés.

*Article 5.* Le présent Protocole sera appliqué provisoirement à partir du 29 juin 1970.

*Article 6.* 1. Le présent Protocole sera ratifié. Les instruments de ratification seront déposés auprès du secrétaire général de l'Union économique Benelux qui en informera les Parties Contractantes du dépôt de ces instruments.

2. Il entrera en vigueur le jour du dépôt du troisième instrument de ratification.

3. Il restera en vigueur aussi longtemps que le Traité instituant l'Union économique Benelux.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le 15 juin 1970 en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

P. HARMEL

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

L. SCHAUS

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

H. J. DE KOSTER

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 924, p. 3.

A N N E X E

TARIF DES DROITS D'ENTRÉE VISÉ À L'ARTICLE 1<sup>er</sup> DU PROTOCOLE  
POUR L'ÉTABLISSEMENT D'UN TARIF BENELUX DES DROITS D'ENTRÉE

SOMMAIRE

DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

*Titre I.* Dispositions concernant le tarif.

- Chapitre I. Règles générales pour l'interprétation du tarif.
- Chapitre II. Calcul du montant des droits d'entrée.
- Chapitre III. Franchises.
- Chapitre IV. Restitutions.
- Chapitre V. Autres dispositions.

*Titre II.* Dispositions concernant la valeur en douane des marchandises.

TABLEAUX

- Tableau I.* Subdivisions complémentaires à la nomenclature du tarif douanier des Communautés européennes.
- Tableau II.* Droits d'entrée applicables aux marchandises relevant du Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier<sup>1</sup>.
- Tableau III.* Droits d'entrée applicables à certaines marchandises exportées de Grèce en libre pratique.
- Tableau IV.* Droits d'entrée applicables aux marchandises à l'égard desquelles il est établi qu'elles ont été exportées d'Algérie en libre pratique.
- Tableau V.* Régimes spéciaux.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 261, p. 141.

## DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

## Titre I

## DISPOSITIONS CONCERNANT LE TARIF

## Chapitre I

## RÈGLES GÉNÉRALES POUR L'INTERPRÉTATION DU TARIF

*Article 1<sup>er</sup>.* Pour l'interprétation du tarif, on se conformera aux principes ci-après :

1. Le libellé des titres de sections, de chapitres ou sous-chapitres est considéré comme n'ayant qu'une valeur indicative, la classification étant déterminée légalement d'après les termes des positions et des notes de sections ou de chapitres et, lorsqu'elles ne sont pas contraires aux termes desdites positions et notes, d'après les règles suivantes du présent chapitre.

2. Toute mention d'une matière dans une position déterminée du tarif se rapporte à cette matière soit à l'état pur, soit mélangée ou bien associée à d'autres matières. De même, toute mention d'ouvrages en une matière déterminée se rapporte aux ouvrages constitués entièrement ou partiellement de cette matière. La classification de ces articles mélangés ou composites est effectuée suivant les principes énoncés au n<sup>o</sup> 3.

3. Lorsque des marchandises paraissent devoir être classées sous deux ou plusieurs positions, par application du n<sup>o</sup> 2 ou dans tout autre cas, la classification s'opère comme suit :

- a. la position la plus spécifique doit avoir la priorité sur les positions d'une portée plus générale ;
- b. les produits mélangés et les ouvrages composés de matières différentes ou constitués par l'assemblage d'articles différents dont la classification ne peut être effectuée en appliquant la règle *a* doivent être classés d'après la matière ou l'article qui leur confère leur caractère essentiel lorsqu'il est possible d'opérer cette détermination ;
- c. dans les cas où les règles *a* et *b* ne permettent pas d'effectuer la classification, l'article doit être classé sous celle des positions qui donne lieu à l'application du droit le plus élevé et, si ce droit est le même pour plusieurs positions, sous celle de ces positions qui figure en dernier lieu dans le tarif.

4. Lorsqu'une note de section ou de chapitre prévoit l'exclusion de certains articles en se référant à d'autres sections ou chapitres ou à des positions déterminées, l'exclusion s'étend, sauf dispositions contraires, à tous les articles rentrant dans ces sections, chapitres ou positions, même si l'énumération desdits articles est incomplète.

5. Les marchandises qui ne rentrent dans aucune des positions du tarif doivent être classées dans la position afférente aux articles les plus analogues.

6. Les règles ci-dessus sont également valables *mutatis mutandis* pour déterminer, à l'intérieur d'une même position, la sous-position applicable.

*Article 2.* On ne considère pas comme un ensemble les articles composés de deux ou plusieurs parties, lorsque celles-ci ne sont pas destinées à faire corps entre elles, mais sont seulement superposées ou placées l'une dans l'autre pour l'usage. Les parties de tels articles sont classées séparément.

*Article 3.* Les articles composés d'un coffret, étui, boîte, gaine, sacoche ou contenant similaire spécialement conditionné et renfermant des objets qui forment un ensemble ou un assortiment de nécessaires, peuvent, à la demande du déclarant, suivre la classification de l'article le plus imposé.

*Article 4.* Les outils et articles auxiliaires dont le prix est compris dans celui de la marchandise avec laquelle ils sont importés ou qui y ont été ajoutés gratuitement sont considérés comme faisant un tout avec cette marchandise. Cette disposition ne s'applique toutefois qu'aux outils et articles auxiliaires qui constituent l'équipement normale de la marchandise et qui sont mentionnés dans la déclaration, pour autant qu'il n'y ait pas lieu de présumer qu'ils y ont été ajoutés pour éluder des droits d'entrée.

*Article 5.* Les pièces détachées d'un article dont la structure normale comporte divers éléments et qui sont destinées à être assemblées à demeure suivent la classification de l'article complet lorsqu'elles sont importées ensemble, même emballées dans plusieurs colis. L'absence de certaines parties non essentielles ne fait pas obstacle à l'application de la présente disposition.

*Article 6.* Pour la classification des marchandises, il n'est pas tenu compte des marques de fabrique, du nom du fabricant ou du vendeur, de l'indication du pays d'origine, ou d'autres indications analogues n'ayant pas le caractère d'ornements.

*Article 7.* Sauf dispositions particulières, les dispositions relatives à la valeur en douane des marchandises s'appliquent pour déterminer, outre la valeur imposable aux droits de douane *ad valorem*, la valeur utilisée comme critère de délimitation de certaines positions ou sous-positions.

*Article 8.* 1. Le poids imposable, pour les marchandises imposées d'après leur poids, et le poids utilisé comme critère de délimitation de certaines positions ou sous-positions s'entendent :

- a. en ce qui concerne le « poids brut », du poids cumulé de la marchandise et de tous ses emballages ;
- b. en ce qui concerne le « poids net » ou le « poids » sans autre précision, du poids propre de la marchandise dépouillée de tous ses emballages.

2. Pour l'application des alinéas *a* et *b* ci-dessus, le terme « emballages » s'entend des contenants extérieurs et intérieurs, conditionnements, enveloppes et supports, à l'exclusion des engins de transport — notamment des containers — bâches, agrès et matériel accessoire de transport.

*Article 9.* 1. Les emballages importés et mis à la consommation en même temps que la marchandise emballée sont :

- a. soumis au même droit d'entrée que la marchandise emballée :
  - lorsque celle-ci est imposée à un droit *ad valorem*, ou
  - lorsqu'ils doivent être compris dans le poids imposable de la marchandise emballée ;
- b. admis en exemption des droits d'entrée :
  - lorsque la marchandise emballée est exempte de droits d'entrée, ou
  - lorsqu'elle est imposée sur une base autre que le poids ou la valeur, ou
  - lorsque le poids de ces emballages ne doit pas être compris dans le poids imposable de la marchandise emballée ;

- c. imposés à leur droit propre :
- lorsqu'ils ne sont pas d'un type usuel pour la marchandise emballée et qu'ils ont une valeur d'utilisation propre d'un caractère durable indépendamment de leur fonction d'emballage, ou
  - lorsqu'ils ont été utilisés dans le but d'éviter les droits d'entrée qui leur sont applicables d'après leur espèce tarifaire.
2. Lorsque les emballages soumis aux dispositions du premier alinéa, lettres *a* et *b* ci-dessus, renferment plusieurs marchandises d'espèces différentes, leur poids et leur valeur sont répartis sur toutes les marchandises emballées, proportionnellement au poids ou à la valeur de chacune d'elles afin de déterminer leur poids ou leur valeur imposables.

## Chapitre II

### CALCUL DU MONTANT DES DROITS D'ENTRÉE

*Article 10.* Sur proposition de la Commission douanière et fiscale, les Ministres compétents peuvent décider que, pour les marchandises qu'ils désignent, imposées au poids net, le montant des droits d'entrée peut être calculé sur la base du poids brut diminué d'une tare à fixer par eux.

*Article 11.* 1. Pour le calcul du montant des droits d'entrée, la valeur est arrondie à la dizaine de francs supérieure ou à un florin.

2. Les fractions de kilogramme, de litre ou de mètre sont comptées pour un kilogramme entier, pour un litre entier ou pour un mètre entier. Cette règle n'est pas applicable lorsque la quantité sur laquelle le droit doit être calculé est inférieure à un kilogramme, à un litre ou à un mètre. Dans ce cas, les fractions d'hectogramme, de décilitre ou de décimètre sont comptées pour un hectogramme entier, un décilitre entier ou un décimètre entier.

3. Le calcul du montant des droits d'entrée établis d'après la teneur en volume d'alcool éthylique est effectué par dixième de pour cent d'alcool éthylique absolu, étant entendu que les fractions inférieures à un dixième de pour cent sont négligées.

4. Pour le calcul du montant des droits d'entrée et pour la détermination de la force alcoolique, le volume des produits contenant de l'alcool éthylique est à établir en tenant compte du liquide alcoolique et des autres composants réunis.

5. En ce qui concerne les produits contenant de l'alcool éthylique et se présentant à l'état solide, pâteux ou sous pression gazeuse (à l'exception des boissons mousseuses), le volume à soumettre au droit d'entrée est à établir sur les bases suivantes :

- a.* un litre par 800 grammes de poids net, s'il s'agit de produits sous forme solide ou pâteuse ;
- b.* la capacité des récipients, s'il s'agit de produits sous pression gazeuse.

6. Pour chaque lot de marchandises faisant l'objet d'un article dans une déclaration à l'importation, le montant des droits d'entrée est arrondi au franc supérieur.

## Chapitre III

### FRANCHISES

*Article 12.* 1. Pour autant que les franchises énumérées dans les articles ci-après impliquent que le principe de l'identité soit respecté, la franchise n'est applicable que si cette identité peut être établie de manière satisfaisante.

2. Les Ministres compétents peuvent, sous les conditions qu'ils déterminent, prévoir que le principe énoncé au premier alinéa ne doit pas être maintenu dans les cas visés à l'article 14 ou à l'article 21, lettre *a*.

3. Les Ministres compétents peuvent, sous les conditions et dans les limites qu'ils déterminent, prévoir que la franchise est accordée par voie de remboursement.

*Article 13.* Lorsqu'il est question, dans les articles ci-après, d'exportation ou de réexportation, il faut entendre par là :

- a.* en ce qui concerne les marchandises relevant du Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, l'exportation ou la réexportation vers des territoires auxquels ne s'applique pas ce Traité ; dans des cas spéciaux, l'exportation ou la réexportation peut avoir lieu vers des territoires auxquels s'applique ce Traité, mais les marchandises ne rentrent pas alors dans les prévisions de l'article 4 dudit Traité ;
- b.* en ce qui concerne les marchandises relevant du Traité instituant la Communauté économique européenne<sup>1</sup>, l'exportation ou la réexportation vers des territoires auxquels ne s'applique pas ce Traité ; dans des cas spéciaux, l'exportation ou la réexportation peut avoir lieu vers des territoires auxquels s'applique ce Traité, mais les marchandises ne rentrent pas alors dans les prévisions des articles 9 et 10 dudit Traité ;
- c.* en ce qui concerne les marchandises relevant du Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique<sup>2</sup>, l'exportation ou la réexportation vers des territoires auxquels ne s'applique pas ce Traité ; dans des cas spéciaux, l'exportation ou la réexportation peut avoir lieu vers des territoires auxquels s'applique ce Traité, mais les marchandises ne rentrent pas alors dans les prévisions de l'article 93 dudit Traité.

*Article 14.* 1. Sur la proposition de la Commission douanière et fiscale, les Ministres compétents arrêtent des dispositions en vertu desquelles, sous les conditions et dans les limites qu'ils déterminent, franchise totale ou partielle des droits d'entrée est accordée pour :

- a.* des marchandises importées pour subir une main-d'œuvre, y compris le montage, l'assemblage ou l'adaptation à d'autres marchandises, et qui sont destinées à être réexportées ;
- b.* des marchandises importées pour être transformées en d'autres marchandises qui sont destinées à être exportées ;
- c.* des marchandises importées pour subir une réparation, y compris la remise en état ou la mise au point, et qui sont destinées à être réexportées ;
- d.* des marchandises, tels les catalyseurs et les accélérateurs ou les ralentisseurs de réactions chimiques, qui sont importées pour permettre ou faciliter les opérations de perfectionnement, qui disparaissent totalement ou partiellement au cours de leur utilisation et qui ne se retrouvent pas dans les marchandises perfectionnées à exporter.

2. Les Ministres compétents peuvent prévoir que la franchise n'est pas accordée si elle ne contribue pas à la réunion des conditions les plus favorables à l'exportation des marchandises perfectionnées ou si elle est de nature à porter atteinte aux intérêts essentiels des producteurs établis dans le territoire des Communautés européennes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 3.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 259.

3. Les Ministres compétents peuvent prévoir que la franchise est accordée à l'importation de marchandises d'espèce, de qualité et de caractéristiques techniques identiques à celles des marchandises en libre pratique dont procèdent des marchandises préalablement exportées.

*Article 15.* 1. Sur la proposition de la Commission douanière et fiscale, les Ministres compétents arrêtent des dispositions en vertu desquelles, sous les conditions et dans les limites qu'ils déterminent, franchise totale ou partielle des droits d'entrée est accordée pour :

- a. des marchandises qui ont été exportées alors qu'elles étaient en libre pratique, et qui sont réimportées après avoir subi une réparation ou une main-d'œuvre ;
- b. des marchandises qui ont été obtenues par transformation de marchandises qui ont été exportées alors qu'elles étaient en libre pratique ;
- c. des marchandises comportant des parties ou des pièces détachées qui ont été exportées alors qu'elles étaient en libre pratique, et qui ont été adaptées à ces marchandises ;
- d. des marchandises qui empruntent une partie de leur valeur, soit à des dessins, projets, modèles ou autres créations, techniques, artistiques ou scientifiques, soit à des droits d'auteurs, de brevets ou à des droits similaires, pour autant que ces créations ou droits appartiennent à des personnes établies dans le territoire des Parties contractantes et qu'ils n'aient pas été obtenus du fabricant ou fournisseur des marchandises, établi en dehors des territoires visés par l'article 227, alinéas 1 et 4, du Traité instituant la Communauté économique européenne ou d'une personne associée avec lui en affaires.

2. Les franchises visées au premier alinéa, lettres *a*, *b* et *c*, sont accordées à concurrence du montant des droits qui serait dû si, le jour de l'importation, les marchandises exportées étaient importées dans l'état où elles se trouvaient au moment de l'exportation.

3. Lorsque les marchandises exportées sont de la nature de celles pour lesquelles un contingent tarifaire est accordé en vertu de l'article 31, le montant visé au deuxième alinéa est calculé d'après le tarif applicable à l'égard des marchandises importées au bénéfice dudit contingent.

4. Par dérogation aux dispositions des deuxième et troisième alinéas, le montant à concurrence duquel la franchise est accordée est calculé d'après le tarif applicable aux marchandises importées :

- a. si ce tarif est moins élevé que le tarif applicable aux marchandises exportées ;
- b. si les marchandises exportées ont été réparées, ouvrées, transformées ou adaptées comme parties ou pièces détachées en Grèce, au Maroc ou en Tunisie, que les marchandises importées, pour autant qu'elles ne relèvent pas du Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, sont passibles d'un droit d'entrée et qu'en outre, à l'importation, la provenance en libre pratique de Grèce ou l'origine du Maroc ou de la Tunisie est établie.

5. Franchise totale est accordée pour les marchandises dont la réparation a été effectuée gratuitement, soit en raison d'obligation de garantie, soit par suite de l'existence d'un vice de fabrication, à condition qu'il n'ait pas été tenu compte de l'état défectueux lors de la fixation de la valeur imposable des marchandises au moment de leur première importation.

6. La franchise visée au premier alinéa, lettre *d*, est accordée à concurrence du montant qui serait dû en moins s'il n'était pas tenu compte, pour la détermination de la



valeur des marchandises, de celle que ces marchandises empruntent aux créations ou droits considérés.

*Article 16.* Sur la proposition de la Commission douanière et fiscale, les Ministres compétents arrêtent des dispositions en vertu desquelles, sous les conditions et dans les limites qu'ils déterminent, franchise totale ou partielle des droits d'entrée est accordée pour des emballages et autres objets — autres que des moyens de transport — fabriqués et aménagés pour le transport de marchandises, ainsi que des bâches et du matériel d'arrimage :

- a. qui ont été exportés alors qu'ils étaient en libre pratique, soit pour exporter, soit pour importer des marchandises, et qui sont réimportés sans avoir subi une réparation, une main-d'œuvre ou une transformation ;
- b. qui sont, soit utilisés pour importer des marchandises et qui seront réexportés, soit importés pour servir à l'exportation de marchandises.

*Article 17.* Sur la proposition de la Commission douanière et fiscale, les Ministres compétents arrêtent des dispositions en vertu desquelles, sous les conditions et dans les limites qu'ils déterminent, franchise totale des droits d'entrée est accordée pour :

- a. des moyens de transport et des containers qui ont été exportés alors qu'ils étaient en libre pratique, et qui sont réimportés sans avoir subi une réparation, une main-d'œuvre ou une transformation ;
- b. des moyens de transport et des containers qui ne séjournent que passagèrement dans le territoire des Parties contractantes et qui seront réexportés ;
- c. des marchandises utilisées par des voyageurs à leur usage personnel en cours de voyage ;
- d. des provisions et fournitures se trouvant à bord des navires et bateaux à l'entrée, non compris les habitations flottantes ; des provisions se trouvant à bord des trains et aéronefs en service international ; des combustibles et lubrifiants importés avec des moyens de transport et destinés à la propulsion au graissage de ceux-ci.

*Article 18.* Sur la proposition de la Commission douanière et fiscale, les Ministres compétents arrêtent des dispositions en vertu desquelles, sous les conditions et dans les limites qu'ils déterminent, franchise totale des droits d'entrée est accordée pour :

- a. des échantillons de valeur négligeable qui sont importés pour rechercher des commandes de marchandises à importer ou pour passer des commandes de marchandises à exporter ;
- b. des échantillons non visés à la lettre *a*, qui appartiennent à des personnes établies en dehors des territoires visés par l'article 227, alinéas 1 et 4, du Traité instituant la Communauté économique européenne, qui sont importés pour rechercher des commandes de marchandises à importer ou pour passer des commandes de marchandises à exporter, et qui seront réexportés ;
- c. des catalogues, prix courants et notices commerciales au nom d'une entreprise établie en dehors des territoires visés par l'article 227, alinéas 1 et 4, du Traité instituant la Communauté économique européenne, qui sont importés en petites quantités par destinataire.

*Article 19.* 1. Sur la proposition de la Commission douanière et fiscale, les Ministres compétents arrêtent des dispositions en vertu desquelles, sous les conditions et dans les limites qu'ils déterminent, franchise totale des droits d'entrée est accordée pour :

- a. des marchandises qui sont destinées à l'usage personnel — en ce compris l'usage par des membres du ménage — des agents diplomatiques et des consuls de carrière en fonction dans le territoire des Parties contractantes, et des agents de chancellerie attachés aux ambassades, légations et consulats établis dans ce territoire ;
- b. des marchandises qui sont destinées aux besoins officiels — en ce compris la construction et la réparation — des ambassades et légations établies dans le territoire des Parties contractantes ;
- c. des fournitures de chancellerie qui sont envoyées par des gouvernements étrangers ou en leur nom à leurs consulats établis dans le territoire des Parties contractantes.

2. La franchise visée au premier alinéa, lettre *a*, est applicable pour autant que les agents diplomatiques, consuls de carrière et agents de chancellerie soient de nationalité étrangère et que, pour le surplus, ils n'exercent aucune activité professionnelle dans le territoire des Parties contractantes.

3. Les franchises visées au premier alinéa ne sont applicables que si et dans la mesure où les Etats étrangers dont l'ambassade, la légation ou le consulat est établi dans le territoire des Parties contractantes, accordent une franchise correspondante à la Belgique, au Luxembourg et aux Pays-Bas, sauf dispositions contraires dans des conventions internationales existantes.

4. Les Ministres compétents peuvent prévoir que les franchises visées au premier alinéa cessent de sortir leurs effets si les marchandises ne sont plus utilisées aux fins pour lesquelles la franchise a été accordée.

*Article 20.* Sur la proposition de la Commission douanière et fiscale, les Ministres compétents peuvent arrêter des dispositions en vertu desquelles, sous les conditions et dans les limites prévues par des traités internationaux auxquels sont parties la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas, franchise totale ou partielle des droits d'entrée est accordée pour des marchandises qui sont destinées à des organisations internationales ou, le cas échéant, aux personnes y attachées.

*Article 21.* Sur la proposition de la Commission douanière et fiscale, les Ministres compétents arrêtent des dispositions en vertu desquelles, sous les conditions et dans les limites qu'ils déterminent, franchise totale ou partielle des droits d'entrée est accordée pour :

- a. des marchandises désignées par les Ministres compétents et qui sont destinées à la construction, à l'équipement, à l'entretien ou à la réparation des navires, bateaux ou aéronefs, désignés par eux ;
- b. des débris et déchets de marchandises, qui ne sont pas spécialement dénommés au tarif et qui, dans l'état où ils se trouvent au moment de leur importation, ne sont plus à assimiler aux marchandises dont ils proviennent ;
- c. des marchandises qui, par suite d'avarie, de détérioration ou d'usure, sont à considérer comme n'étant plus propres aux usages auxquels elles sont destinées à l'état intact ou non avarié et qui ne peuvent plus être rendues propres à ces usages.

*Article 22.* Sur la proposition de la Commission douanière et fiscale, les Ministres compétents arrêtent des dispositions en vertu desquelles, sous les conditions et dans les limites qu'ils déterminent, franchise totale des droits d'entrée est accordée pour :

- a. des appareils de démonstration, figures, moulages et tous objets similaires qui, par leur nature, ne peuvent servir qu'à des fins didactiques et qui sont destinés à des établissements d'enseignement ;

- b. des objets destinés à des musées publics ou à des collections publiques, pour y être conservés ;
- c. des films, films fixes, microfilms, diapositives et enregistrements sonores, de caractère éducatif, scientifique ou culturel, destinés à être utilisés à des fins non lucratives, par des organisations agréées par le Ministre compétent ;
- d. des instruments et appareils scientifiques destinés exclusivement à l'enseignement ou à la recherche scientifique pure entreprise à des fins non lucratives, pour autant que ces instruments et appareils soient importés pour des établissements scientifiques ou d'enseignement supérieur agréés par le Ministre compétent ;
- e. des objets spécialement conçus, soit pour le développement éducatif, scientifique ou culturel des aveugles, soit pour le reclassement social des aveugles et destinés à l'usage personnel de ceux-ci, pour autant que ces objets soient importés pour des institutions d'aveugles ou organisations de secours aux aveugles, qui sont agréées par le Ministre compétent, aux fins d'être utilisés ou d'être distribués, sans but lucratif, par ces institutions ou organisations ;
- f. des marchandises destinées aux organisations agréées par le Ministre compétent et chargées par des gouvernements étrangers de la construction, de l'aménagement ou de l'entretien des cimetières, sépultures et monuments commémoratifs des membres de leurs forces armées décédés en temps de guerre et inhumés sur le territoire des Parties contractantes, pour autant que ces organisations agissent dans le cadre de la mission qui leur a été ainsi confiée ;
- g. des vêtements, linge de lit, couvertures, denrées alimentaires de première nécessité, médicaments et jouets, reçus en don par des organisations philanthropiques d'intérêt général pour être distribués gratuitement par elles à la population ou pour être mis gratuitement par elles à la disposition d'organismes similaires ;
- h. des marchandises à désigner par eux et qui, eu égard à leur nature ou destination spéciale, peuvent être considérées comme étant sans importance au point de vue du trafic commercial.

*Article 23.* 1. Sur la proposition de la Commission douanière et fiscale, les Ministres compétents arrêtent des dispositions en vertu desquelles, sous les conditions et dans les limites qu'ils déterminent, franchise totale des droits d'entrée est accordée pour :

- a. des trousseaux et cadeaux de mariage destinés à une personne établie en dehors des territoires visés par l'article 227, alinéas 1 et 4, du Traité instituant la Communauté économique européenne, qui épouse un habitant du territoire des Parties contractantes ;
- b. des objets de déménagement, pour autant qu'ils soient usagés ;
- c. des objets usagés échus en héritage à un habitant du territoire des Parties contractantes ;
- d. des cercueils contenant des corps, et des urnes contenant des cendres de corps incinérés, ainsi que les fleurs et autres objets servant à orner lesdits cercueils et urnes, importés avec ceux-ci.

2. La franchise visée au premier alinéa, lettre *a*, n'est applicable que si et dans la mesure où l'Etat dans le territoire duquel cette personne était établie accorde une franchise correspondante à la Belgique, au Luxembourg et aux Pays-Bas.

*Article 24.* Sur la proposition de la Commission douanière et fiscale, les Ministres compétents arrêtent des dispositions en vertu desquelles, sous les conditions et dans les limites qu'ils déterminent, franchise totale des droits d'entrée est accordée pour des

pièces usagées de matériel roulant, ferroviaire et d'aéronefs, ainsi que tout autre matériel usagé de chemin de fer et d'aviation, importés par des entreprises de transports ferroviaires ou aériens établies dans le territoire des Parties contractantes, pour autant que ces marchandises proviennent de matériels appartenant à ces entreprises et utilisés par elles en service international.

*Article 25.* Sur la proposition de la Commission douanière et fiscale, les Ministres compétents arrêtent des dispositions en vertu desquelles, sous les conditions et dans les limites qu'ils déterminent, franchise totale des droits d'entrée est accordée pour des marchandises qui ont été exportées, alors qu'elles étaient en libre pratique, à toutes autres fins que celles prévues aux dispositions précédentes du présent chapitre, et qui sont réimportées sans avoir subi une réparation, une main-d'œuvre ou une transformation.

*Article 26.* Sur la proposition de la Commission douanière et fiscale, les Ministres compétents peuvent arrêter des dispositions en vertu desquelles, sous les conditions et dans les limites qu'ils déterminent, franchise totale ou partielle des droits d'entrée est accordée pour des marchandises qui ne séjourneront que passagèrement dans le territoire des Parties contractantes et qui seront réexportées sans avoir subi une main-d'œuvre ou une transformation.

*Article 26 bis 1.* Sur la proposition de la Commission douanière et fiscale, les Ministres compétents arrêtent des dispositions en vertu desquelles, sous les conditions et dans les limites qu'ils déterminent, franchise totale des droits d'entrée est accordée pour :

- a. des fruits et produits du sol récoltés sur les terres qui sont situées en dehors du territoire des Parties contractantes à proximité de la frontière et qui sont exploitées par des personnes établies dans ce territoire ;
- b. des animaux de trait et des objets qui ont été exportés, alors qu'ils étaient en libre pratique, par des personnes visées à la lettre a, pour le travail de ces terres ou pour en rentrer la récolte et qui sont réimportés ;
- c. des chevaux et autres bestiaux qui ont été exportés, alors qu'ils étaient en libre pratique, par des personnes visées à la lettre a, pour pâturer sur ces terres et qui sont réimportés ;
- d. des chevaux et d'autres bestiaux qui ont été exportés, alors qu'ils étaient en libre pratique, par des personnes visées à la lettre a, soit pour ferrage, pesage ou saillie, soit pour être soignés, et qui sont réimportés.

2. Les franchises visées au premier alinéa, lettres a, b et c, ne sont applicables que pour autant que le siège d'exploitation des terres soit situé dans le territoire des Parties contractantes.

#### Chapitre IV

#### RESTITUTIONS

*Article 27. 1.* Sur proposition de la Commission douanière et fiscale, les Ministres compétents arrêtent des dispositions en vertu desquelles, sous les conditions et dans les limites qu'ils déterminent, restitution peut être accordée :

- a. des droits d'entrée payés indûment par suite d'une erreur ou d'une omission involontaire ;

- b. des droits d'entrée payés sur des marchandises restées sous surveillance qui, après avoir été déclarées pour la consommation, sont déclarées pour une autre destination ou sont détruites par suite d'un cas de force majeure ou d'un accident ;
- c. des droits d'entrée payés sur des marchandises qui n'ont pas pu être livrées au destinataire et qui ont été réexportées ;
- d. des droits d'entrée payés sur des marchandises qui, sans avoir été utilisées, selon le cas, dans les territoires auxquels s'applique le Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, le Traité instituant la Communauté économique européenne ou le Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique, ont été, soit réexportées, soit détruites sous la surveillance de l'administration.

2. Sur la proposition de la Commission douanière et fiscale, les Ministres compétents peuvent, lorsque l'équité le justifie, accorder la restitution des droits d'entrée dans des cas où les dispositions prises en vertu du premier alinéa ne le permettent pas.

3. Lorsqu'il est question, dans le premier alinéa, de réexportation, il faut entendre par là la réexportation dans le sens de l'article 13.

## Chapitre V

### AUTRES DISPOSITIONS

*Article 28.* 1. Sauf dispositions contraires, aucun droit d'entrée n'est perçu sur les marchandises à l'égard desquelles il est établi :

- a. ou bien qu'elles ont été exportées en libre pratique :
  - I. des territoires visés par l'article 79, alinéa 1, du Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, s'il s'agit de marchandises relevant de ce Traité ;
  - II. des territoires visés par l'article 198 du Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique, s'il s'agit de marchandises relevant de ce Traité ;
  - III. des territoires visés par l'article 227, alinéas 1 et 4, du Traité instituant la Communauté économique européenne, s'il s'agit de marchandises relevant de ce Traité ;
  - IV. de Grèce, à l'exception des marchandises relevant du Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier ;
- b. ou bien, qu'elles sont originaires :
  - I. des Etats associés à l'égard desquels est applicable la Convention d'association entre la Communauté économique européenne et les Etats africains et malgache associés à cette Communauté ;
  - II. des pays et territoires d'outre-mer à l'égard desquels est applicable le régime spécial d'association défini dans la quatrième partie du Traité instituant la Communauté économique européenne, s'il s'agit de marchandises relevant de ce Traité ;
  - III. du Maroc ou de la Tunisie, à l'exception des marchandises relevant du Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier.

2. Les Ministres compétents arrêtent les conditions auxquelles les marchandises peuvent être considérées :

- a. ou bien, comme ayant été exportées en libre pratique des territoires visés au chiffre 1, lettre a ;
- b. ou bien, comme étant originaires des Etats, pays et territoires visés au chiffre 1, lettre b.

*Article 29.* Sans préjudice aux dispositions des articles précédents, les Ministres compétents peuvent arrêter les conditions relatives à la preuve de l'origine ou de la provenance des marchandises, lorsque le droit d'entrée applicable à ces marchandises dépend de leur origine ou de leur provenance.

*Article 30.* Les Ministres compétents peuvent arrêter des dispositions en vertu desquelles, sous les conditions qu'ils déterminent, le montant des droits d'entrée doit être calculé d'après le droit de douane forfaitaire fixé par les organes compétents des Communautés européennes, pour les marchandises — sans caractère commercial — importées par petits envois ou dans les bagages des voyageurs.

*Article 31.* Les Ministres compétents :

- a. arrêtent les dispositions en vertu desquelles des droits d'entrée réduits ou nuls sont, aux conditions qu'ils déterminent, applicables dans le cadre de contingents tarifaires octroyés par les organes compétents des Communautés européennes;
- b. arrêtent, pour autant que de besoin, et sur proposition de la Commission douanière et fiscale, la répartition des contingents tarifaires entre les Parties contractantes.

*Article 32.* Les Ministres compétents peuvent arrêter les dispositions en vertu desquelles sont suspendus, en tout ou en partie, les droits d'entrée sur les marchandises pour lesquelles les droits d'entrée correspondants du Tarif douanier des Communautés européennes sont suspendus, en tout ou en partie, par les organes compétents de ces Communautés.

*Article 33.* Sauf stipulation contraire, les droits d'entrée sont perçus d'après la valeur.

*Article 34.* Pour l'application du tarif, les symboles et abréviations suivants signifient :

- F = francs belges ;
- f = florins ;
- % = pour cent ;
- expt. = exemption.

## *Titre II*

### *DISPOSITIONS CONCERNANT LA VALEUR EN DOUANE DES MARCHANDISES*

*Article 1<sup>er</sup>* 1. Pour l'application du tarif, la valeur en douane des marchandises importées est le prix normal, c'est-à-dire le prix réputé pouvoir être fait pour ces marchandises, au moment visé à l'article 5, lors d'une vente effectuée dans des conditions de pleine concurrence entre un acheteur et un vendeur indépendants l'un de l'autre.

2. Le prix normal des marchandises importées est déterminé en supposant que :

- a. les marchandises sont livrées à l'acheteur au lieu d'introduction dans le territoire douanier ;
- b. le vendeur supporte tous les frais se rapportant à la vente et à la livraison des marchandises au lieu d'introduction, ces frais étant, dès lors, compris dans le prix normal ;
- c. l'acheteur supporte les droits et taxes exigibles dans le territoire douanier, ces droits et taxes étant, dès lors, exclus du prix normal.

3. Pour l'application de l'alinéa précédent et des dispositions ci-après, il y a lieu de comprendre comme territoire douanier :

- a. les territoires visés par l'article 79, alinéa 1<sup>er</sup>, du Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, s'il s'agit de marchandises relevant de ce Traité ;
- b. les territoires visés par l'article 198 du Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique, s'il s'agit de marchandises relevant de ce Traité ;
- c. les territoires désignés par le Conseil des Communautés européennes, s'il s'agit de marchandises relevant du Traité instituant la Communauté économique européenne.

*Article 2.* 1. Une vente effectuée dans des conditions de pleine concurrence entre un acheteur et un vendeur indépendants l'un de l'autre est une vente dans laquelle notamment :

- a. le paiement du prix des marchandises constitue la seule prestation effective de l'acheteur ; par prestation effective, il y a lieu d'entendre non seulement l'acquit d'une obligation légale ou contractuelle, mais également toute autre contrepartie ;
- b. le prix convenu n'est pas influencé par des relations commerciales, financières ou autres, contractuelles ou non, qui pourraient exister en dehors de celles créées par la vente elle-même entre, d'une part, le vendeur ou une personne physique ou morale associée en affaires au vendeur et, d'autre part, l'acheteur ou une personne physique ou morale associée en affaires à l'acheteur ;
- c. aucune partie du produit provenant des reventes ou d'autres actes de disposition ou encore de l'utilisation dont les marchandises feraient ultérieurement l'objet ne reviendra, directement ou indirectement, au vendeur ou à toute autre personne physique ou morale associée en affaires au vendeur.

2. Deux personnes sont considérées comme associées en affaires si l'une d'elles possède un intérêt quelconque dans les affaires ou les biens de l'autre ou si elles possèdent toutes les deux un intérêt commun dans les affaires ou les biens de chacune d'elles, que ces intérêts soient directs ou indirects.

*Article 3.* 1. Lorsque les marchandises à évaluer :

- a. sont fabriquées d'après un brevet d'invention ou font l'objet d'un dessin ou d'un modèle protégé, ou
- b. sont importées sous une marque de fabrique ou de commerce, ou
- c. sont importées pour faire l'objet soit d'une vente ou d'un autre acte de disposition sous une marque de fabrique ou de commerce étrangère, soit d'une utilisation sous une telle marque,

la détermination du prix normal se fera en considérant que celui-ci comprend la valeur du droit d'utiliser, pour lesdites marchandises, le brevet, le dessin ou le modèle, ou la

marque de fabrique ou de commerce. Cette disposition est également applicable lorsqu'il s'agit d'un droit d'auteur ou de tout autre droit dérivant de la propriété intellectuelle ou industrielle.

2. Des exceptions aux dispositions du § 1<sup>er</sup> peuvent être déterminées par les Ministres compétents lorsque les droits énumérés audit paragraphe appartiennent à une personne établie dans un État membre des Communautés européennes.

3. Lorsque les marchandises sont importées pour faire l'objet après ouvraison ou transformation ultérieure, soit d'une vente ou d'un autre acte de disposition sous une marque de fabrique ou de commerce étrangère, soit d'une utilisation sous une telle marque, les dispositions des §§ 4 à 6 sont applicables.

4. La valeur du droit d'utiliser une marque de fabrique ou de commerce étrangère sera comprise en totalité dans le prix normal des marchandises à évaluer lorsque lesdites marchandises doivent subir, après leur importation, une ou plusieurs des opérations suivantes :

- a. opérations simples telles que l'apposition de la marque, le fractionnement, le triage ou l'emballage ;
- b. opérations qui ne contribuent en rien ou ne contribuent que faiblement à donner aux marchandises auxquelles s'appliquera la marque, leurs caractéristiques ou propriétés essentielles.

5. La valeur du droit d'utiliser une marque de fabrique ou de commerce étrangère sera exclue en totalité du prix normal des marchandises à évaluer, à condition que les dispositions du § 4, *littera a*, ne soient pas applicables :

- a. lorsque ces marchandises sont des produits courants qui peuvent être obtenus dans les conditions de pleine concurrence, ou
- b. lorsque le droit d'utiliser la marque pour les produits finis dépend des opérations effectuées après l'importation et n'est pas subordonné à l'utilisation des marchandises à évaluer, ou
- c. lorsque des critères sont établis par les Ministres compétents, pour les marchandises dont la valeur est relativement faible par rapport à celle des produits finis.

6. Lorsque les dispositions des §§ 4 et 5 ne sont pas applicables, une partie de la valeur du droit d'utiliser la marque de fabrique ou de commerce étrangère sera comprise dans le prix normal des marchandises à évaluer, la partie de cette valeur imputable aux ouvraisons ou transformations effectuées après l'importation étant exclue du prix normal des marchandises à évaluer.

7. Une marque de fabrique ou de commerce est considérée comme une marque étrangère au sens du présent article, si elle est la marque :

- a. d'une personne quelconque qui, en dehors du territoire douanier, aurait cultivé, produit, fabriqué ou mis en vente les marchandises à évaluer, ou serait autrement intervenue à leur sujet, ou
- b. d'une personne quelconque associée en affaires avec toute personne désignée sous le *littera a*, ou
- c. d'une personne quelconque dont les droits sur la marque sont limités par un accord avec toute personne désignée sous les *litteras a* ou *b*.

*Article 4.* 1. Le prix normal est déterminé en supposant que la vente porte sur la quantité des marchandises à évaluer.



2. Des exceptions aux dispositions du § 1<sup>er</sup> peuvent être déterminées par les Ministres compétents pour les marchandises faisant l'objet d'importation par livraisons échelonnées.

*Article 5.* Le moment à retenir pour la détermination de la valeur en douane est :

- a. en ce qui concerne les marchandises déclarées pour la mise à la consommation directe, la date à laquelle le service des douanes accepte l'acte par lequel le déclarant manifeste sa volonté de procéder à la mise à la consommation desdites marchandises ;
- b. en ce qui concerne les marchandises mises à la consommation en suite d'un autre régime douanier, le moment déterminé par les Ministres compétents en fonction de cet autre régime.

*Article 6.* 1. Pour l'application des dispositions de l'article 1<sup>er</sup>, § 2, lettre b, on entend par lieu d'introduction dans le territoire douanier :

- a. pour les marchandises acheminées par voie maritime, le port de débarquement ou le port de transbordement, pour autant que le transbordement ait été certifié par le service des douanes de ce port ;
- b. pour les marchandises acheminées sans transbordement par voie maritime, puis par voie navigable, le premier port — situé à l'embouchure ou en amont du fleuve ou du canal — où le déchargement des marchandises peut être effectué, pour autant qu'il soit justifié auprès du service des douanes que le fret dû jusqu'au port de débarquement des marchandises est plus élevé que celui dû jusqu'au premier port considéré ;
- c. pour les marchandises acheminées par voie ferrée, par voie navigable ou par voie routière, le lieu du premier bureau de douane ;
- d. pour les marchandises acheminées par d'autres voies, le lieu de franchissement de la frontière du territoire douanier.

2. Pour les marchandises introduites dans le territoire d'un Etat membre des Communautés européennes et acheminées jusqu'au lieu de destination dans un autre Etat membre de ces Communautés avec emprunt du territoire d'un pays tiers, le lieu d'introduction à prendre en considération est fixé par les Ministres compétents.

3. Pour les marchandises relevant du Traité instituant la Communauté économique européenne et du Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique et introduites dans le territoire douanier et acheminées directement d'un des départements français d'outre-mer vers une autre partie du territoire douanier, ou vice versa, le lieu d'introduction à prendre en considération est le lieu prévu aux §§ 1 et 2 et situé dans la partie du territoire douanier d'où proviennent ces marchandises, dès lors que celles-ci y ont fait l'objet d'un déchargement ou d'un transbordement certifié par le service des douanes.

Lorsque les conditions prévues à l'alinéa précédent ne sont pas remplies, le lieu d'introduction à prendre en considération est le lieu prévu aux §§ 1 et 2 et situé dans la partie de destination du territoire douanier.

*Article 7.* Les frais visés à l'article 1<sup>er</sup>, § 2, lettre b, comprennent notamment :

- les frais de transport,
- les frais d'assurance,
- les frais de chargement,
- les frais de déchargement, dans la mesure où ceux-ci sont compris dans le fret, des marchandises livrées au lieu d'introduction,

- les commissions,
- les courtages,
- les frais d'établissement, en dehors du territoire douanier, des documents relatifs à l'introduction des marchandises dans ce territoire, y compris les droits de chancellerie,
- les droits et taxes exigibles en dehors du territoire douanier, à l'exclusion de ceux dont les marchandises auraient été exonérées ou dont le montant aurait été remboursé ou devrait être remboursé,
- le coût des emballages, à l'exclusion du coût des emballages qui suivent leur régime propre,
- les frais d'emballage (main-d'œuvre, matériel ou autres frais).

*Article 8.* 1. Lorsque des marchandises sont acheminées par le même mode de transport jusqu'à un point situé au-delà du lieu d'introduction dans le territoire douanier, les frais de transport sont répartis proportionnellement à la distance parcourue en dehors et à l'intérieur du territoire douanier, à moins que ne soit fournie au service des douanes la justification des frais qui auraient été engagés, en vertu d'un tarif obligatoire et général, pour le transport des marchandises jusqu'au lieu d'introduction dans le territoire douanier.

Les dispositions prévues à l'alinéa précédent ne s'appliquent pas aux marchandises acheminées par la voie postale. Pour ces marchandises, des dispositions spéciales pourront être fixées par les Ministres compétents, en raison de la nature particulière des taxes frappant les services postaux internationaux.

2. Lorsque des marchandises sont facturées à un prix unique franco destination qui correspond au prix au lieu d'introduction, les frais afférents au transport dans le territoire douanier ne sont pas à déduire de ce prix. Toutefois, une telle déduction est admise s'il est justifié auprès du service des douanes que le prix franco frontière serait moins élevé que le prix unique franco destination.

3. Lorsque le transport est assuré gratuitement ou par les moyens de l'acheteur, les frais de transport jusqu'au lieu d'introduction, calculés suivant le tarif habituellement pratiqué pour les mêmes modes de transport, sont à incorporer dans la valeur en douane.

4. Lorsque des marchandises en provenance de pays tiers sont introduites dans le territoire douanier avec emprunt des territoires allemands où la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne n'est pas d'application et qui relèvent de la réglementation du commerce intérieur allemand, les frais de livraison relatifs à ce transit ne sont pas à incorporer dans la valeur en douane desdites marchandises.

*Article 9.* 1. Le prix payé ou à payer pourra être admis comme valeur en douane pour autant :

- a. que le contrat de vente soit exécuté dans les délais prévus à l'article 10,
- b. que le prix corresponde, au moment où il est convenu, aux prix faits lors d'une vente effectuée dans des conditions de pleine concurrence entre un acheteur et un vendeur indépendants l'un de l'autre, et
- c. que ce prix soit ajusté, si nécessaire, pour tenir compte des éléments qui, dans la vente considérée, différeraient des éléments constitutifs du prix normal.

2. Les ajustements visés au § 1<sup>er</sup>, lettre c, concernent notamment :

- a. les frais visés à l'article 1<sup>er</sup>, § 2,
- b. les réductions de prix qui ne sont consenties qu'aux représentants exclusifs ou aux

- cessionnaires uniques ou encore à toute autre personne physique ou morale opérant dans des conditions comparables,
- c. les rabais anormaux, ainsi que toute autre réduction sur le prix usuel de concurrence.

*Article 10.* 1. Pour l'application des dispositions de l'article 9 le prix payé ou à payer pourra être admis lorsque la date du contrat est antérieure de six mois au plus, au moment visé à l'article 5, lettres *a* ou *b*.

2. Lorsque les marchandises sont vendues habituellement avec des délais de livraison excédant six mois et ne dépassant pas douze mois, la tolérance de six mois visée au § 1<sup>er</sup> peut être portée à douze mois.

3. Lorsque les marchandises sont vendues habituellement avec des délais de livraison supérieures à douze mois, la durée de la tolérance peut être augmentée en conséquence, sans toutefois pouvoir excéder vingt-quatre mois.

4. Les marchandises bénéficiant des tolérances visées aux §§ 2 et 3 sont désignées et la durée de la tolérance à admettre en vertu du § 3 est fixée par les Ministres compétents.

5. Lorsque des marchandises sont fabriquées sur commande spéciale, le prix payé ou à payer pourra être admis, pour l'application des dispositions de l'article 9, dès lors que la livraison a été effectuée dans les délais convenus.

6. Lorsque, en cas de force majeure ou par suite de circonstances exceptionnelles dûment justifiées, le délai de livraison dépasse la durée de la tolérance admise en vertu des dispositions des §§ 1 à 5, celle-ci peut être augmentée en conséquence.

7. L'application des tolérances visées aux §§ 1 à 5 peut être suspendue par les Ministres compétents en période de fluctuations anormales des prix.

*Article 11.* 1. Le prix à prendre en considération pour la détermination de la valeur en douane des marchandises déclarées pour la mise à la consommation directe est un prix au comptant dont le paiement doit intervenir au moment visé à l'article 5, lettre *a*.

2. Toutefois, sont réputés prix au comptant :

- a.* le prix dont le paiement, compte tenu des conditions stipulées sur la facture ou dans le contrat, doit intervenir entre la date d'expédition des marchandises et le moment visé à l'article 5, lettre *a* ;
- b.* le prix dont le paiement doit intervenir postérieurement au moment visé à l'article 5, lettre *a*, si aucun escompte pour paiement au comptant n'a été prévu ou si la justification de l'existence d'un prix différent pour paiement au comptant n'a pas été apportée au service des douanes.

3. Le montant de l'escompte accordé pour paiement au comptant n'est pas à incorporer dans la valeur en douane si le taux de cet escompte n'est pas supérieur à celui habituellement pratiqué dans la branche de commerce en cause. Lorsque le taux accordé est plus élevé, seul le montant correspondant au taux usuel n'est pas à incorporer dans la valeur en douane.

4. Sous réserve des dispositions du § 2, lettre *a*, le montant de l'escompte accordé pour paiement anticipé est à incorporer dans la valeur en douane.

5. Sous réserve des dispositions du § 2, lettre *a*, et lorsqu'aucun escompte pour paiement anticipé n'a été prévu, le prix payé par anticipation doit être ajusté pour établir le prix au comptant, le paiement anticipé étant considéré comme ayant fait bénéficier l'acheteur d'une diminution de prix au moins égale aux intérêts qu'il aurait dû supporter pour l'emprunt de la somme versée par anticipation. Toutefois, un tel ajustement n'est

pas à effectuer lorsqu'il est justifié auprès du service des douanes que le prix payé correspond au prix au comptant.

6. Lorsque des marchandises sont mises à la consommation en suite d'un régime douanier autre que celui de la mise à la consommation directe, les dispositions des §§ 1 à 5 peuvent être adaptées en conséquence par les Ministres compétents.

*Article 11 bis.* Les dispositions particulières suivantes sont applicables, en ce qui concerne la prise en considération du prix payé ou à payer pour la détermination de la valeur en douane des marchandises sortant d'entrepôts, ou, en ce qui concerne les Pays-Bas, des marchandises sortant d'installations de dépôt temporaire ou provisoire :

- a. sous réserve des dispositions de l'article 9, le prix payé ou à payer peut être soit le prix de vente retenu lors de l'entrée dans ces entrepôts ou installations, soit le prix de revente, à condition qu'il s'agisse dans les deux cas d'un prix fixé à destination des Communautés visées à l'article 1<sup>er</sup>, § 3 ;
- b. le moment à prendre en considération pour la détermination de la valeur est la date à laquelle la douane accepte la déclaration à la sortie de ces entrepôts ou installations ; la durée des tolérances prévues à l'article 10 est augmentée de la durée de l'entreposage lorsque celle-ci n'excède pas deux ans ;
- c. les frais d'entreposage et de conservation des marchandises pendant leur séjour dans ces entrepôts ou installations ne donnent lieu à aucun ajustement du prix payé ou à payer retenu comme base pour l'évaluation.

*Article 12.* 1. Lorsque des éléments servant à déterminer la valeur en douane d'une marchandise sont exprimés dans une monnaie autre que celle de la Belgique ou des Pays-Bas, selon les circonstances où s'effectue l'évaluation, le taux de change à appliquer est celui qui correspond à la parité déclarée auprès du Fonds monétaire international et reconnue par celui-ci, à moins que les variations de la valeur de cette monnaie ne dépassent les limites fixées par les règles de cette institution.

2. En ce qui concerne la monnaie des pays qui n'ont pas déclaré une parité auprès du Fonds monétaire international ou dont la parité déclarée n'est pas reconnue par celui-ci, mais dont la monnaie est cotée sur les marchés officiels de change de la Belgique ou des Pays-Bas, selon les circonstances où s'effectue l'évaluation, le taux de change à appliquer est le dernier cours de vente respectivement constaté sur le marché de change de Bruxelles ou d'Amsterdam.

3. Pour les monnaies qui ne sont pas visées par les dispositions des §§ 1 ou 2 et pour la monnaie d'un pays qui a recours à des techniques de change anormales telles que taux fluctuants ou taux de change multiples, le taux de change à appliquer est constaté selon les dispositions déterminées par les Ministres compétents.

*Article 13.* 1. Des valeurs moyennes forfaitaires peuvent être établies pour la détermination de la valeur en douane de certaines marchandises.

2. La désignation de ces marchandises et la fixation des règles et critères relatifs à l'établissement des valeurs moyennes forfaitaires ainsi qu'à leur application sont effectuées par les Ministres compétents.

*Article 14.* Les éléments et les documents à fournir au service des douanes pour l'application des présentes dispositions sont fixés en tant que de besoin par les Ministres compétents.

*Article 15.* Les Ministres compétents peuvent arrêter les dispositions qui sont nécessaires pour l'application des articles 1 à 3 et 6 à 11.

## TABLEAUX

## TABLEAU I

SUBDIVISIONS COMPLÉMENTAIRES À LA NOMENCLATURE DU TARIF DOUANIER  
DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES

Sont ajoutées à la Nomenclature du tarif douanier des Communautés européennes les subdivisions complémentaires mentionnées au tableau ci-dessus.

*Positions  
tarifaires*

*Subdivisions supplémentaires*

01.06	B. . . . .	
	I. domestiques	
	II. non dénommés	
02.01	A. IV. . . . .	
	a. de l'espèce ovine domestique	
	b. non dénommées	
	B. II. b. 2. . . . .	
	aa. langues congelées	
	bb. non dénommées	
03.03	A. I. . . . .	
	a. destinées à être parquées (a)	
	b. autres	
	A. III. . . . .	
	a. Crabes	
	b. Ecrevisses	
<p>(a) Ne sont admis dans cette catégorie que les envois d'un poids brut de 500 kg au moins, dirigés sur un parc à crustacés agréé par le Ministre des finances, aux conditions qu'il détermine.</p>		
04.05	A. II. . . . .	
	a. du 16 février au 31 août	
	b. du 1 <sup>er</sup> septembre au 15 février	
06.04	B. I. . . . .	
	a. devant subir une préparation ultérieure (a)	
	b. autres	
	B. II. . . . .	
	a. devant subir une préparation ultérieure (a)	
	b. autres	
<p>(a) L'admission dans cette sous-position est subordonnée aux conditions à déterminer par le Ministre des Finances.</p>		
07.01	G. II. . . . .	
	a. Carottes	
	b. Navets	

Positions  
tarifaires

## Subdivisions supplémentaires

- 
- 07.01 H. . . . .  
     I. Oignons et aulx  
     II. Echalotes
- T. . . . .  
     I. Comboux, aubergines, courges, courgettes et similaires  
     II. non dénommés
- 07.03 F. . . . .  
     I. Choux, autres que les choux-fleurs  
     II. Choux-fleurs, endives, haricots  
     III. non dénommés
- 07.04 A. . . . .  
     I. entiers, en morceaux ou en tranches  
     II. autres
- 07.05 A. . . . .  
     1. destinés à l'ensemencement (a)  
     II. autres
- B. . . . .  
     1. destinés à l'ensemencement (a)  
     II. autres
- C. . . . .  
     I. Fèves :  
         a. destinées à l'ensemencement (a)  
         b. autres  
     II. non dénommés  
         a. destinés à l'ensemencement (a)  
         b. autres
- 
- (a) L'admission de cette sous-position est subordonnée aux conditions à déterminer par le Ministre des Finances.
- 08.01 A. . . . .  
     I. logées en emballages d'un poids de 10 kg au moins (a)  
     II. autres :  
         a. en emballages immédiats d'un contenu net inférieur ou égal à 35 kg  
         b. non dénommées
- 
- (a) Poids cumulé du contenu et du contenant immédiat.
- 08.02 E. . . . .  
     I. Cédrats  
     II. non dénommés
- 08.03 B. . . . .  
     1. présentées en emballages immédiats d'un contenu net de 15 kg ou moins  
     II. autres
- 08.05 F. . . . .  
     1. Noisettes  
     II. non dénommés

Positions  
tarifaires

## Subdivisions supplémentaires

- 08.08 D. . . . .  
I. Framboises  
II. Groseilles à grappes noires (cassis) et rouges  
F. . . . .  
I. Mûres  
II. non dénommées
- 08.09 . . . . .  
A. Melons et similaires  
B. autres
- 08.10 A. . . . .  
1. Fraises et framboises  
II. Groseilles à grappes noires (cassis) et rouges  
B. . . . .  
I. Pêches, abricots et cerises  
II. non dénommés
- 08.11 D. . . . .  
I. Cédrats  
II. non dénommés
- 09.02 B. . . . .  
I. déchets de thé destinés à la fabrication de caféine et de théobromine (a)  
II. non dénommé
- (a) L'admission dans cette sous-position est subordonnée aux conditions à déterminer par le Ministre des Finances.
- 09.04 B. II. . . . .  
a. Poivre (du genre Piper)  
b. autres, y compris les mélanges
- 09.09 A. III. b. 2. . . . .  
aa. de fenouil  
bb. de cumin, de carvi et de genièvre  
B. III. . . . .  
a. d'anis et de fenouil  
b. non dénommés
- 11.01 A. . . . .  
I. de froment (blé)  
II. de méteil
- 12.07 K. . . . .  
I. Origan, menthe, sauge, fleurs de camomille  
II. non dénommés
- 13.03 B. I. . . . .  
a. Matières pectiques et pectinates  
b. Pectates  
B. II. . . . .  
a. Matières pectiques et pectinates  
b. Pectates

Positions  
tarifaires

Subdivisions supplémentaires

- 15.07 C. II. . . . .  
           a. brute  
           b. non dénommée  
       D. II. b. 1. . . . .  
           aa. brutes  
           bb. autres
- 16.04 B. . . . .  
           I. Saumons en récipients hermétiquement fermés  
           II. autres
- 16.05 A. . . . .  
           I. cuits et épluchés ou décortiqués, même congelés, mais non autrement  
               préparés ou conservés  
           II. autres  
       B. . . . .  
           I. Crevettes et langoustines, cuites et épluchées ou décortiquées, même  
               congelées, mais non autrement préparées ou conservées  
           II. non dénommés
- 17.03 . . . . .  
       A. décolorées  
       B. autres :  
           I. destinées à la fabrication de produits mélassés pour la nourriture des  
               animaux (a)  
           II. Mélasses de cannes dont l'extrait sec renferme moins de 63 % de saccha-  
               rose, destinées à la fabrication de succédanés de café (a)  
           III. destinées à la fabrication de l'acide citrique (a)  
           IV. non dénommées
- 
- (a) L'admission dans cette sous-position est subordonnée aux conditions à  
 déterminer par le Ministre des Finances.
- 20.01 B. . . . .  
           I. Fruits :  
               a. en emballages immédiats d'un contenu net de 1,2 kg au moins :  
                   1. contenant des sucres d'addition  
                   2. autres  
               b. autres :  
                   1. contenant des sucres d'addition  
                   2. non dénommés  
           II. Légumes et plantes potagères :  
               a. Cornichons  
               b. Tomates, olives, pois, haricots, artichauts, concombres, aubergines,  
                   comboux, courges et courgettes et feuilles de vigne :  
                   1. contenant des sucres d'addition  
                   2. autres  
               c. autres :  
                   1. contenant des sucres d'addition  
                   2. non dénommés
- 20.02 F. . . . .  
           I. Câpres  
           II. Olives



Positions  
tarifaires

Subdivisions supplémentaires

- 20.02 H. . . . .  
     I. Haricots, artichauts, concombres et cornichons, aubergines, comboux, courges et courgettes et feuilles de vigne :  
         a. Mélanges  
         b. autres  
     H. II. autres :  
         a. en emballages immédiats d'un contenu net de 1,2 kg ou moins :  
             1. Mélanges et carottes  
             2. autres  
         b. non dénommés :  
             1. Mélanges et carottes  
             2. autres
- 20.06 A. I. . . . .  
         a. mélanges de fruits  
         b. autres  
     A. II. . . . .  
         a. mélanges de fruits  
         b. autres  
     B. II. a. 7. . . . .  
             aa. Oranges, citrons, cerises, prunes, fraises, framboises, pommes et coings  
             bb. non dénommés  
     B. II. b. 7. . . . .  
             aa. Oranges, citrons, cerises, prunes, fraises, framboises, pommes et coings  
             bb. non dénommés  
     B. II. c. 1. aa. . . . .  
                     11. moitiés d'abricots  
                     22. autres  
     B. II. c. 1. bb. . . . .  
                     11. moitiés de pêches  
                     22. autres  
     B. II. c. 1. cc. . . . .  
                     11. Oranges, mandarines, citrons, cerises, fraises, framboises, pommes, poires et coings  
                     22. Ananas  
                     33. non dénommés  
     B. II. c. 2. . . . .  
             aa. en emballages immédiats d'un contenu net de 1,2 kg ou moins :  
                 11. Abricots, pêches, poires et ananas, même mélangés entre eux ou avec 15 % ou moins, en poids d'autres fruits :  
                     AA. Ananas, non mélangés  
                     BB. Moitiés d'abricots et de pêches  
                     CC. autres  
     B. II. c. 2. aa. 22. autres :  
                 AA. Oranges, mandarines, citrons, cerises, prunes et pruneaux, fraises, framboises, pommes et coings, y compris les mélanges de fruits  
                 BB. non dénommés

Positions  
tarifaires

Subdivisions supplémentaires

- 20.06 *bb.* autres :
- 11. Abricots, pêches et ananas, en emballages immédiats d'un poids brut de 3 kg ou plus :
    - AA. Ananas non mélangés
    - BB. Moitiés d'abricots et de pêches
    - CC. non dénommés
  - 22. non dénommés :
    - AA. Oranges, mandarines, citrons, abricots, pêches, cerises, prunes et pruneaux, fraises, framboises, pommes, poires et coings, y compris les mélanges de fruits :
      - 111. Moitiés d'abricots et de pêches
      - 222. autres
    - BB. autres
- 20.07
- A. I. *a.* . . . . .
    - 1. Jus de raisins
    - 2. Moûts de raisins
  - A. I. *b.* 1. . . . .
    - aa.* Jus de raisins
    - bb.* Moûts de raisins
  - A. I. *b.* 2. . . . .
    - aa.* Jus de raisins
    - bb.* Moûts de raisins
  - A. II. *a.* . . . . .
    - 1. Jus d'ananas
    - 2. autres
  - A. II. *b.* 1. . . . .
    - aa.* Jus d'ananas
    - bb.* autres
  - A. II. *b.* 2. . . . .
    - aa.* Jus d'ananas
    - bb.* non dénommés
  - B. I. *a.* 1. . . . .
    - aa.* Jus de raisins
    - bb.* Moûts de raisins
      - 11. non concentrés
      - 22. autres
  - B. I. *b.* 1. *aa.* . . . . .
    - 11. Jus de raisins
    - 22. Moûts de raisins :
      - AA. non concentrés
      - BB. autres
  - B. I. *b.* 1. *bb.* . . . . .
    - 11. Jus de raisins
    - 22. Moûts de raisins :
      - AA. non concentrés
      - BB. autres
- 22.07
- B. II. . . . .
    - a.* titrant plus de 15° non édulcorés
    - b.* autres

*Positions  
tarifaires*

*Subdivisions supplémentaires*

- 
- 22.08 B. . . . .
    - I. en récipients ne contenant pas plus de deux litres
    - II. en récipients contenant plus de deux litres
  - 73.13 A. II. b. . . . .
    - 1. laminés à chaud
    - 2. laminés à froid
  - B. II. b. . . . .
    - 1. ondulées avec dessins obtenus par laminage
    - 2. autres
  - B. II. c. 1. . . . .
    - aa.* ondulées ou avec dessins obtenus par laminage
    - bb.* autres
  - B. II. c. 2. . . . .
    - aa.* ondulées ou avec dessins obtenus par laminage
    - bb.* autres
  - B. II. d. . . . .
    - 1. ondulées ou avec dessins obtenus par laminage
    - 2. autres

TABEL II

INVOERRECHTEN OP DE ONDER HET VERDRAG TOT OPRICHTING VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR KOLEN EN STAAL VALLENDE GOEDEREN

1. De tariefnomenclatuur geldend voor de onder het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal vallende goederen is die, welke is opgenomen in de verordening (E.E.G.) nr. 2451/69 van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 8 december 1969 betreffende het gemeenschappelijk douanetarief, met dien verstande dat bij post 73.13 de nadere onderverdelingen worden opgenomen welke bij die post zijn vermeld in Tabel I bij het onderhavige Protocol.

2. Bij invoer van goederen bedoeld bij de in onderstaande tabel opgenomen tariefposten, ten aanzien waarvan niet wordt aangetoond dat zij herkomstig zijn uit het vrije verkeer van de in artikel 28, lid 1, letter a, cijfer I, van Titel I van de Inleidende bepalingen bedoelde grondgebieden, worden de bij die tariefposten vermelde invoerrechten geheven.

Tariefpost Position tarifaire	Tarief Tarif
26.02 A II*	vrij/expt.
B	vrij/expt.
26.02 A	vrij/expt.
27.01 A	vrij/expt.
B	vrij/expt.
27.02 A	vrij/expt.
B	vrij/expt.
27.04 A II	vrij/expt.
B	vrij/expt.
73.01 A	5,2 %
BI	4,4 %
B II a	4,4 %
B II b	4,4 % doch minstens f 18,10 of F 250 per 1 000 kg nettogewicht 4,4 % avec minimum de f 18,10 ou F 250 les 1 000 kg poids net

\* Lees: 26.01 A II — [Lire : 26.01 A II].

TABLEAU II

DROITS D'ENTRÉE APPLICABLES AUX MARCHANDISES RELEVANT DU TRAITÉ INSTITUANT LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER

1. La Nomenclature du Tarif applicable aux marchandises relevant du Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier est celle reprise au règlement (C.E.E.) du 8 décembre 1969, n° 2451/69 du Conseil des Communautés européennes, relatif au tarif douanier commun, à condition que les subdivisions complémentaires, mentionnées au tableau I du présent Protocole, soient reprises à la position 73.13.

2. A l'importation de marchandises visées dans l'une des positions tarifaires reprises au tableau ci-dessous et à l'égard desquelles il n'est pas établi qu'elles ont été exportées en libre pratique des territoires visés par l'article 28, alinéa 1, lettre a, chiffre I du titre I des Dispositions préliminaires, les droits d'entrée à percevoir sont ceux mentionnés en regard de ces positions.

Tariefpost Position tarifaire	Tarief Tarif
73.01 CI	4,4 %
CII	4,4 % doch minstens f 18,10 of F 250 per 1 000 kg nettogewicht 4,4 % avec minimum de f 18,10 ou F 250 les 1 000 kg poids net
D I	2 %
D II	4,4 %
73.02 A I	3,2 %
73.03 A	vrij/expt.
BI	vrij/expt.
B II	vrij/expt.
B III	vrij/expt.
73.05 B	4,6 %
73.06 A	4,6 %
B	4,6 %
C	4,6 %
73.07 A I	5,6 %
BI	5,6 %

<i>Tarifpost</i> <i>Position tarifaire</i>	<i>Tarif</i> <i>Tarif</i>	<i>Tarifpost</i> <i>Position tarifaire</i>	<i>Tarif</i> <i>Tarif</i>
73.08 AI	5 %	BIV d	8,8 %
AII	5,6 %	BIV e 1	8,2 %
B	5,6 %	BIV e 2	8,2 %
73.09 A	5,6 %	BV a 3	8,2 %
B	7,2 %	73.15 A I b 1	4,6 %
73.10 AI	8,2 %	A I b 2	5,2 %
AII	7,2 %	A III a	7 %
AIII	6,6 %	A III b	7,6 %
D I a 1	7 %	A IV b 1	8,2 %
D I a 2	6,6 %	A IV b 2	7,6 %
73.11 A I a 1	7,2 %	A IV d 1 aa	7 %
A I a 2	7,2 %	A V a	8,2 %
A I b	7,2 %	A V c 1 aa	8,2 %
A IV a 1	6,6 %	A VI a	8,2 %
B	7,2 %	A VI b 2	8,8 %
73.12 A	8,8 %	A VI c	8,2 %
BI	8,8 %	A VI d 1	8,2 %
C III a	8,2 %	B I b 1 aa	vrij/expt.
C V a 1	9 %	B I b 1 bb	3,8 %
73.13 AI	8,4 %	B I b	4,8 %
A II a	6,2 %	B III a	6,8 %
A II b 1	6,6 %	B III b	6,8 %
A II b 2	8,2 %	B IV b 1	7,4 %
B I a	6,2 %	B IV b 2	6,8 %
B I b	6,2 %	B IV d 1 aa	6,2 %
B I c 1	5,6 %	B V a	7,4 %
B I c 2	6 %	B V c 1 aa	7,4 %
B I d	6 %	B VI a 1	8,4 %
B II b 1	6 %	B VI a 2	7,4 %
B II b 2	7,2 %	B VI b 1	7,4 %
B II c 1 aa	6 %	B VI b 2 bb	7,4 %
B II c 1 bb	7,2 %	B VI b 3	7,4 %
B II c 2 aa	7,2 %	B VI b 4 aa	7,4 %
B II c 2 bb	8,8 %	73.16 A II a	7,6 %
B II d 1	7,2 %	A II b	5,8 %
B II d 2	8,8 %	B	7 %
B III	8,2 %	D	7,4 %
B IV c 1	6,6 %	E I	7,4 %
B IV c 2	6,6 %		

TABEL III

INVOERRECHTEN OP BEPAALDE GOEDEREN, HERKOMSTIG UIT HET VRIJE VERKEER VAN GRIEKENLAND

1. Bij invoer van goederen bedoeld bij de in onderstaande tabel opgenomen tariefposten, ten aanzien waarvan wordt aangetoond dat zij herkomstig zijn uit het vrije verkeer van Griekenland, worden de bij die tariefposten vermelde invoerrechten geheven.

2. Indien in het douanetarief van de Europese Gemeenschappen wijzigingen worden aangebracht waardoor de hoogte van een daarin vermeld recht lager wordt dan een bij de desbetreffende tariefpost (of aanvullende onderverdeling daarvan) in deze tabel opgenomen recht, treedt eerstbedoeld recht in de plaats van laatstbedoeld recht.

Tariefpost Position tarifaire	Tarief Tarif
01.01 A II	7,5 %
A III	12,5 %
B I	3,6 %
C	5,1 %
01.02 A II a	11,1 %
A II b 1	11,1 %
A II b 2 aa	11,1 %
A II b 2 bb	11,1 %
01.04 A I b	8,7 %
A II	1,5 %
01.06 A	3 %
B I	7,8 %
B II	3,6 %
02.01 A I	13,2 %
A II a 1 aa 11	14,4 %
A II a 1 aa 22	14,4 %
A II a 1 aa 33	14,4 %
A II a 1 bb 11 aaa	14,4 %
A II a 1 bb 11 bbb	14,4 %
A II a 1 bb 22 aaa	14,4 %
A II a 1 bb 22 bbb	14,4 %
A II a 1 bb 33 aaa	14,4 %
A II a 1 bb 33 bbb	14,4 %
A II a 1 cc 11	14,4 %
A II a 1 cc 22	14,4 %
A II a 2 aa	14,4 %
A II a 2 bb	14,4 %
A II a 2 cc	14,4 %
A II a 2 dd 11	14,4 %

TABLEAU III

DROITS D'ENTRÉE APPLICABLES À CERTAINES MARCHANDISES EXPORTÉES DE GRÈCE EN LIBRE PRATIQUE

1. A l'importation des marchandises visées dans l'une des positions tarifaires reprises au tableau ci-dessous et à l'égard desquelles il est établi qu'elles ont été exportées de Grèce en libre pratique, les droits d'entrée à percevoir sont ceux mentionnés en regard de ces positions.

2. Si par modification du Tarif douanier commun, un droit d'entrée inférieur à celui figurant dans la position (ou la sous-position) correspondante du présent tableau est fixé, ce droit inférieur se substitue à celui de ce tableau.

Tariefpost Position tarifaire	Tarief Tarif
02.01 A II a 2 dd 22 aaa	14,4 %
A II a 2 dd 22 bbb	14,4 %
A II b	14,4 %
A III b	5,8 %
A IV a	14,4 %
A IV b	14,4 %
B II a	13,2 %
B II b 1	14,4 %
B II b 2 aa	13 %
B II b 2 bb	14,4 %
B II d	10,8 %
02.04 A	13 %
B	5,8 %
C II	13,6 %
C III	14,1 %
02.06 A	13,2 %
C I a 1	15,6 %
C I a 2	15,6 %
C I b	15,6 %
C II	15,6 %
03.01 A I a	4,8 %
A I b	3 %
A I c	3 %
A II a	3 %
A II b	3 %
A III	3 %
C	4,2 %
03.02 A I a	3,6 %
A I b	3,9 %

<i>Tarifpost</i> <i>Position tarifaire</i>	<i>Tarif</i> <i>Tarif</i>	<i>Tarifpost</i> <i>Position tarifaire</i>	<i>Tarif</i> <i>Tarif</i>
03.02 A I c	4,5 %	07.01 H II	3,6 %
A I d	4,5 %	I I	10,9 %
A I e	4,5 %	O	7 %
A I f	4,5 %	Q I	16 %
A II a	6 %	Q II	7,4 %
A II b	5,4 %	Q III	8,8 %
A II c	5,4 %	R	10,6 %
A II d	5,4 %	S	9,8 %
B I	3,3 %	T II	11,8 %
B II	4,8 %	07.02 A	16,2 %
B III	4,8 %	B	16,2 %
B IV	4,8 %	07.03 B	6,8 %
B V	4,8 %	C	2,7 %
C	4,5 %	D	15 %
D	4,5 %	E	14 %
03.03 A I a	18 %	F I	7,1 %
A I b	21,5 %	F II	12 %
A II a	12 %	F III	10,6 %
A II b 1	13,8 %	G	2,7 %
A II b 2	16,5 %	07.04 A I	16,5 %
A III a	5,4 %	A II	18,8 %
A III b	15,9 %	B	16 %
A IV a	5,4 %	07.05 C II a	2,1 %
A IV b	5,4 %	C II b	2,1 %
A V	4,2 %	07.06 C	1,8 %
B I b	18 %	08.01 A I	12 %
B II	3 %	A II a	7,1 %
B IV	2,4 %	A II b	7,1 %
B V	2,4 %	B	16,5 %
04.01 A	11,8 %	C	9 %
04.05 A II a	3,6 %	D	8 %
A II b	4,5 %	E I	4 %
05.15 A	1,5 %	E II	2,5 %
06.01 A	3 %	G	8,4 %
B I	5,4 %	08.02 D	8,4 %
B II	4,5 %	E II	16 %
06.02 A II	3,6 %	08.03 B II	10 %
B	0,9 %	08.04 A II a	10,8 % + f 11,95 of F 165 per 100 kg brutogewicht
D	4,5 %		10,8 % + f 11,95 ou F 165 les 100 kg poids brut
06.03 A I	21,2 %	A II b	13,2 % + f 11,95 of F 165 per 100 kg brutogewicht
A II	18,2 %		13,2 % + f 11,95 ou F 165 les 100 kg poids brut
B	20 %	B II	6 %
06.04 B I a	3,6 %	08.05 E	3,4 %
B I b	10,8 %	F II	4 %
B II a	3 %	08.07 E	15 %
B II b	8,8 %	08.08 C	7,8 %
B III	17 %	D II	11,4 %
07.01 E	10,9 %	E	8,4 %
F III	15,2 %	F II	12 %
G I a	13 %	08.09 B	11 %
G I b	17 %		
G II b	17 %		
G III	15,8 %		
G IV	17 %		

<i>Tarifpost</i> <i>Position tarifaire</i>	<i>Tarif</i> <i>Tarif</i>	<i>Tarifpost</i> <i>Position tarifaire</i>	<i>Tarif</i> <i>Tarif</i>
08.10 A II	18,8%	12.03 D	3 %
B II	20 %	E	3 %
08.11 A	16 %	12.05	0,6%
B	16 %	12.06	9,2%
C	7,7%	12.07 A	0,9%
D II	11 %	D	0,6%
08.12 E	5,6%	E	4,5%
F I	8,4%	K II	0,9%
F II	10,6%	12.08 C	4,4%
G	6,8%	12.10 A	2,7%
09.01 A I a	2 %	13.03 B I a	14,2%
A I b	2 %	B II a	11,2%
A II a	7,5%	15.02 A	0,6%
A II b	9 %	B I	3 %
B	6,3%	B II	3 %
C	22,8%	15.03 A II	2,4%
09.02 A	6,9% + f 33,30 of F 460	B	3,6%
	per 100 kg nettogewicht	C	3,6%
	6,9% + f 33,30 ou F 460	15.04 A I	1,8%
	les 100 kg poids net	15.07 B	3 %
B I	5,4%	C II a	5,9%
B II	9 %	C II b	8 %
09.04 A I	16,5%	D I a 1	1,2%
A II c	10 %	D I a 3	5 %
B I	12 %	D I b 2	8 %
B II b	12,5%	D II a 1	2,7%
09.05	11,5%	D II a 2	11,2%
09.06 A	10 %	D II b 1 aa	9,5%
B	17,8%	D II b 1 bb	13 %
09.07 A	15 %	D II b 2 aa	6,5%
B	18 %	D II b 2 bb	11,5%
09.08 A II a	15 %	15.12 A	13 %
B I	18 %	B	12,1%
B II	12,5%	15.13	18 %
B III	5 %	15.17 B I	5 %
09.09 A II	6,9%	B II	0,6%
A III b 2 bb	1,5%	16.02 A I	17,6%
B I	7,8%	B II	18,6%
B III b	3 %	B III b 1	26 %
09.10 D I b	17 %	B III b 2 aa	20,8%
E I	20 %	B III b 2 bb	26 %
E II b	21,5%	16.03 B	7,8%
11.03 A	5,1%	C	21,6%
B	3,6%	16.05 A I	6 %
11.04 A	13,5%	A II	17,6%
B	13 %	B I	6 %
11.05	12,7%	B II	20 %
11.08 B	19,5%	18.01	2,7%
12.02 A	3 %	18.02	2,7%
B	1,5%	20.01 B I a 1	22 %
12.03 A	4,5%	B I a 2	22 %
C I	2,4%	B I b 1	17,1%
C II	1,5%	B I b 2	17,1%
C III	1,5%	B II c 1	22 %



<i>Tarifpost</i> <i>Position tarifaire</i>	<i>Tarif</i> <i>Tarif</i>	<i>Tarifpost</i> <i>Position tarifaire</i>	<i>Tarif</i> <i>Tarif</i>
20.01 B II c 2	22 %	20.07 B I a 1 bb	28 %
20.02 A	23 %	B I a 1 bb 22	24,5 %
B	18,8 %	B I b 1 aa 22 AA	28 %
D	22 %	B I b 1 aa 22 BB	24,5 %
E	20 %	B I b 1 bb 22 AA	28 %
FI	20 %	B I b 1 bb 22 BB	24,5 %
H II a 1	22,8 %	B II a 4 aa	19,4 %
H II a 2	22,8 %	B II a 4 bb	20 %
H II b 1	21,2 %	B II b 5 aa	19,4 %
H II b 2	21,2 %	B II b 5 bb	19,4 %
20.03 A	21,8 %	B II b 5 cc	20 %
B	21,8 %	22.04	40 %
20.04 B I	25 %	22.07 A	f 108,60 of F 1 500 per hl
B II	25 %		f 108,60 ou F 1 500 l'hl
20.06 A I b	15,8 %	B I	f 43,44 of F 600 per hl
A II b	19 %		f 43,44 ou F 600 l'hl
B I a	32 %	B II a	f 26,— of F 359 per hl
B I b I aa	32 %		f 26,— ou F 359 l'hl
B I b 1 bb	32 %	B II b	f 32,58 of F 450 per hl
B I b 2 aa	32 %		f 32,58 ou F 450 l'hl
B I b 2 bb	32 %	22.08 A	f 57,92 of F 800 per hl
B I c 1	32 %		f 57,92 ou F 800 l'hl
B I c 2	32 %	B I	f 72,98 of F 1 008 per hl
B I d 1 aa	32 %		f 72,98 ou F 1 008 l'hl
B I d 1 bb	32 %	B II	f 0,40 of F 1,99 per graad
B I d 2 aa	32 %		per hl + f 32,58 of F 450
B I d 2 bb	32 %		per hl
B I e 1	32 %		f 0,40 ou F 1,99 l'hl par
B I e 2	32 %		degré d'alcool + f 32,58
B I f 1	32 %		ou F 450 l'hl
B I f 2	32 %	22.09 A I	f 2,40 of F 33,10 per graad
B II a 2	20 %		per hl + f 36,20 of F 500
B II a 4	22,4 %		per hl
B II a 5 aa	22,4 %		f 2,40 ou F 33,10 l'hl par
B II a 5 bb	22,4 %		degré d'alcool + f 36,20
B II a 7 bb	22,4 %		ou F 500 l'hl
B II b 2	20 %	A II	f 2,40 of F 33,10 per graad
B II b 4	24,4 %		per hl
B II b 5 aa	24,4 %		f 2,40 ou F 33,10 l'hl par
B II b 5 bb	24,4 %		degré d'alcool
B II b 7 bb	24,4 %	22.10 A	f 18,82 of F 260 per hl
B II c 1 cc 22	16 %		f 18,82 ou F 260 l'hl
B II c 1 cc 33	17,4 %	B	f 11,58 of F 160 per hl
B II c 2 aa 11 AA	23 %		f 11,58 ou F 160 l'hl
B II c 2 aa 22 BB	23 %	23.01 B	1,5 %
B II c 2 bb 11 AA	16,6 %	23.02 B I	6,3 %
B II c 2 bb 22 BB	18 %	B II	2,4 %
20.07 A I a 2	31,1 %	23.06 B	1,2 %
A I b 1 bb	31,1 %	23.07 A	2,7 %
A I b 2 bb	31,1 %	C	11,5 %
A II a 1	28,7 %	45.01 A	1,5 %
A II b 1 aa	28,7 %	B	2,4 %
A II b 2 aa	28,7 %		

TABEL IV

INVOERRECHTEN OP GOEDEREN, HERKOMSTIG UIT HET VRIJE VERKEER VAN ALGERIË

1. Bij invoer van goederen bedoeld bij de in onderstaande tabel opgenomen tariefposten, ten aanzien waarvan wordt aangevoerd dat zij herkomstig zijn uit het vrije verkeer van Algerië, worden de bij die tariefposten vermelde invoerrechten geheven. Indien tariefposten niet in de tabel zijn opgenomen, zijn de daarbij bedoelde goederen niet onderworpen aan invoerrechten. Artikel 28, lid 2 van Titel I van de Inleidende bepalingen is van overeenkomstige toepassing.

2. Indien in het douanetarief van de Europese Gemeenschappen twee of meer tariefpostonderdelen worden samengevoegd tot één nieuwe onderverdeling in de plaats van de samengetrokken onderverdelingen. Alsdan geldt het laagste van de bij de samengetrokken onderverdelingen in de tabel vermelde recht.

3. Indien in het douanetarief van de Europese Gemeenschappen een daarin opgenomen tariefpostonderverdeling wordt gesplitst in twee of meer andere onderverdelingen in de plaats van de nadere onderverdelingen in de plaats van de gesplitste onderverdeling. De hoogte van de in de tabel opgenomen rechten blijft daarbij ongewijzigd, met dien verstande dat, indien zij hoger zijn dan de desbetreffende in het douanetarief van de Europese Gemeenschappen vermelde rechten, laatstbedoelde rechten in de plaats treden van eerstbedoelde rechten.

4. Indien in het douanetarief van de Europese Gemeenschappen wijzigingen worden aangebracht waardoor de hoogte van een daarin vermeld recht lager wordt dan een bij de desbetreffende tariefpost (of aanvullende onderverdelingen daarvan) in deze tabel opgenomen recht, treedt eerstbedoeld recht in de plaats van laatstbedoeld recht.

TABLEAU IV

DROITS D'ENTRÉE APPLICABLES AUX MARCHANDISES À L'ÉGARD DESQUELLES IL EST ÉTABLI QU'ELLES ONT ÉTÉ EXPORTÉES D'ALGÉRIE EN LIBRE PRATIQUE

1. A l'importation des marchandises visées dans l'une des positions tarifaires reprises au tableau ci-dessous, et à l'égard desquelles il est établi qu'elles ont été exportées d'Algérie en libre pratique, les droits d'entrée à percevoir sont ceux mentionnés en regard de ces positions tarifaires. Les marchandises qui relèvent de positions tarifaires ne figurant pas audit tableau ne sont pas soumises aux droits d'entrée. Le prescrit de l'article 28, alinéa 2, du titre I des Dispositions préliminaires est applicable *mutatis mutandis*.

2. Si dans le tarif douanier des Communautés européennes deux ou plusieurs subdivisions sont regroupées en une nouvelle subdivision, cette dernière doit être considérée comme reprise dans le tableau avec le taux le plus bas qui était prévu dans les anciennes subdivisions du tableau.

3. Si une subdivision du tarif douanier des Communautés européennes est scindée en deux ou plusieurs nouvelles subdivisions, ces dernières sont considérées comme reprises dans le tableau. Le taux du droit repris au tableau reste alors inchangé étant entendu que si ce taux est plus élevé que ceux mentionnés dans le tarif douanier des Communautés européennes, ces derniers se substituent au taux du tableau.

4. Si par modification du Tarif douanier commun, un droit d'entrée inférieur à celui figurant dans la position (ou la sous-position) correspondante du présent tableau est fixé, ce droit inférieur se substitue à celui de ce tableau.

<i>Tarifpost</i> <i>Position tarifaire</i>	<i>Tarif</i> <i>Tarif</i>	<i>Tarifpost</i> <i>Position tarifaire</i>	<i>Tarif</i> <i>Tarif</i>
01.01 A II	2,7 %	06.03 A I	9 %
A III	3,6 %	A II	9 %
01.02 A II a	4 %	B	10 %
A II b 1	4 %	06.04 B I b	9 %
A II b 2 aa	4 %	B II b	8,8 %
A II b 2 bb	4 %	B III	9 %
01.04 A I b	2,7 %	07.01 A I	2,5 %
01.06 B I	2,7 %	A II a	2,2 %
02.01 A I	5,4 %	A II b	2,2 %
A II a 1 aa 11	5,4 %	A III a	4,5 %
A II a 1 aa 22	5,4 %	A III b	4,5 %
A II a 1 aa 33	5,4 %	B I a	6,7 %
A II a 1 bb 11 aaa	5,4 %	B I b	4,5 %
A II a 1 bb 11 bbb	5,4 %	B II	2,2 %
A II a 1 bb 22 aaa	5,4 %	B III	2,2 %
A II a 1 bb 22 bbb	5,4 %	C	6,7 %
A II a 1 bb 33 aaa	5,4 %	D I a	6,7 %
A II a 1 bb 33 bbb	5,4 %	D I b	6,7 %
A II a 1 cc 11	5,4 %	D II	6,7 %
A II a 1 cc 22	5,4 %	E	5 %
A II a 2 aa	5,4 %	F I a	4,5 %
A II a 2 bb	5,4 %	F I b	6,7 %
A II a 2 cc	5,4 %	F II a	4,5 %
A II a 2 dd 11	5,4 %	F II b	6,7 %
A II a 2 dd 22 aaa	5,4 %	F III	7,5 %
A II a 2 dd 22 bbb	5,4 %	G I a	7,5 %
A II b	6 %	G I b	7,5 %
A III b	5,4 %	G II a	6,7 %
A IV a	5,4 %	G II b	7,5 %
A IV b	5,4 %	G III	7,5 %
B II a	5,4 %	G IV	7,5 %
B II b 1	5,4 %	I J	4,5 %
B II b 2 aa	4,5 %	K	7,5 %
B II b 2 bb	5,4 %	L	6 %
B II d	5 %	MI	9 %
02.04 A	5,4 %	M II	6,7 %
B	5,4 %	NI	5 %
C II	5,4 %	N II	5 %
C III	5,4 %	O	5 %
02.06 A	5,4 %	PI	10 %
C I a 1	5,4 %	PII	10 %
C I a 2	5,4 %	Q I	10 %
C I b	5,4 %	Q II	7,4 %
C II	6 %	Q III	5 %
03.03 A I a	6,7 %	R	5 %
A I b	9 %	S	5 %
A II a	6,7 %	TI	5 %
A II b 1	6,7 %	T II	4,5 %
A II b 2	6,7 %	07.02 A	7,5 %
A III b	6,7 %	B	7,5 %
B I b	9 %	07.03 A I	6 %
04.01 A	4,5 %	A II	6 %
04.06	6 %	B	6 %
05.13 B	3,6 %	D	10 %

<i>Tarifpost Position tarifaire</i>	<i>Tarif Tarif</i>	<i>Tarifpost Position tarifaire</i>	<i>Tarif Tarif</i>
07.03 E	10 %	08.06 C	6 %
FI	2,5 %	08.07 A	7,5 %
FII	7,5 %	B	9 %
FIII	5 %	CI	9 %
07.04 AI	7,5 %	CII	9 %
AII	10 %	DI	9 %
B	7,5 %	DII	9 %
08.01 AI	7,5 %	E	10 %
AIIa	2,5 %	08.08 AI	9 %
AIIb	2,5 %	AII	9 %
B	7,5 %	C	7,8 %
D	8 %	DI	10 %
EII	2,5 %	DII	10 %
G	8,4 %	E	8,4 %
08.02 AIa	6,5 %	FI	10 %
A1b	6,5 %	FII	10 %
B	6,5 %	08.09 A	7,5 %
C	6,5 %	B	10 %
D	6 %	08.10 AI	10 %
EII	10 %	AII	10 %
08.03 A	7 %	BI	10 %
BI	5 %	BII	10 %
BII	5 %	08.11 A	7,5 %
08.04 AIa	f 13,39 of F 185 per 100 kg brutogewicht	B	10 %
A1b	f 13,39 ou F 185 les 100 kg poids brut	C	7,7 %
AIIa	f 13,39 of F 185 per 100 kg brutogewicht	08.12 A	5 %
AIIb	f 13,39 ou F 185 les 100 kg poids brut	B	5 %
BI	2,4 %	C	4 %
BII	6 %	D	5 %
08.05 AII	5 %	E	5 %
B	5 %	FI	5 %
C	5 %	FII	5 %
D	2 %	G	5 %
E	3,4 %	09.01 C	9 %
FII	4 %	09.02 A	f 21,43 of F 296 per 100 kg nettogewicht
08.06 AI	5,4 %	f 21,43 ou F 296 les 100 kg poids net	
AIIa	5,4 %	09.04 AIIc	6,7 %
AIIb	2,7 %	BI	9 %
AIIc	2,7 %	BIIa	6,7 %
BI	5,4 %	BIIb	6,7 %
BIIa	2,7 %	09.06 A	6,7 %
BIIb	5,4 %	B	6,7 %
		09.07 B	6,7 %
		09.08 BI	6,7 %
		BII	6,7 %
		BIII	5 %
		09.10 AI	9 %
		AII	9 %
		B	9 %
		CI	9 %
		CII	9 %
		D1b	9 %

<i>Tarifpost</i> <i>Position tarifaire</i>	<i>Tarif</i> <i>Tarif</i>	<i>Tarifpost</i> <i>Position tarifaire</i>	<i>Tarif</i> <i>Tarif</i>
09.10 E I	9 %	17.04 A	5,4 %
E II b	9 %	B I	5,4 %
11.04 A	6 %	B II	5,4 %
B	6 %	C	5,4 %
11.05	5 %	D I a	5,4 %
11.08 B	7,5 %	D I b 1	5,4 %
12.06	3,6 %	D I b 2	5,4 %
12.08 C	2,2 %	D I b 3 aa	5,4 %
13.03 A IV	1,8 %	D I b 3 bb	5,4 %
A VI	2,4 %	D I b 4	5,4 %
B I a	5 %	D I b 5	5,4 %
B II a	5 %	D I b 6	5,4 %
14.02 A	1,5 %	D I b 7	5,4 %
14.05 A	1,5 %	D I b 8	5,4 %
15.07 B	2,5 %	D II a	5,4 %
C II a	2,2 %	D II b	5,4 %
C II b	4,5 %	D II c	5,4 %
D I a 3	2,5 %	18.03	3 %
D I b 2	5 %	18.04	1,8 %
D II a 2	5 %	18.05	3 %
D II b 1 aa	2,5 %	18.06 A I	5,4 %
D II b 1 bb	5 %	A II	5,4 %
D II b 2 aa	2,2 %	A III	5,4 %
D II b 2 bb	4,5 %	B I	5,4 %
15.08	3,6 %	B II a	5,4 %
15.09	1,5 %	B II b	5,4 %
15.10 A	1,5 %	C I	5,4 %
B	1,5 %	C II a 1	5,4 %
C	1,5 %	C II a 2	5,4 %
D	2,4 %	C II b 1	5,4 %
15.11 B	3 %	C II b 2	5,4 %
15.12 A	5 %	C II b 3	5,4 %
B	5 %	C II b 4	5,4 %
15.13	7,5 %	D I a	5,4 %
15.15 B	1,5 %	D I b	5,4 %
15.16 B	1,5 %	D II a 1	5,4 %
15.17 B I	2,5 %	D II a 2	5,4 %
16.02 A I	12,5 %	D II b 1	5,4 %
B II	13,5 %	D II b 2 aa	5,4 %
B III b 1	13,5 %	D II b 2 bb	5,4 %
B III b 2 aa	13,5 %	D II c 1	5,4 %
B III b 2 bb	13,5 %	D II c 2	5,4 %
16.03 B	3,6 %	19.01 A	3,6 %
C	11,2 %	B	3,6 %
16.04 A I	13,5 %	19.02 A	4,5 %
A II	13,5 %	B I a 1	4,5 %
B II	9 %	B I a 2 aa	4,5 %
C	9 %	B I a 2 bb	4,5 %
D	9 %	B I b 1	4,5 %
E	9 %	B I b 2	4,5 %
F	9 %	B I c 1	4,5 %
G	9 %	B I c 2	4,5 %
16.05 A II	11,2 %	B I d 1	4,5 %
B II	11,2 %	B I d 2	4,5 %

<i>Tarifpost</i> <i>Position tarifaire</i>	<i>Tarif</i> <i>Tarif</i>	<i>Tarifpost</i> <i>Position tarifaire</i>	<i>Tarif</i> <i>Tarif</i>
19.02 B I e 1	4,5 %	20.02 F II	10 %
B I e 2	4,5 %	G	10 %
B I f 1	4,5 %	H I a	10 %
B I f 2	4,5 %	H I b	10 %
B I g	4,5 %	H II a 1	12,5 %
B II a	4,5 %	H II a 2	12,5 %
B II b	4,5 %	H II b 1	10 %
19.03 A	4,5 %	H II b 2	10 %
B I	4,5 %	20.03 A	10 %
B II	4,5 %	B	10 %
19.04	4,5 %	20.04 B I	10 %
19.05 A	5,4 %	B II	10 %
B	5,4 %	20.05 A I	10 %
C	5,4 %	A II	5 %
19.06	9 %	B I	10 %
19.08 A I	5,4 %	B II	10 %
A II	5,4 %	B III	5 %
A III	5,4 %	C I a	10 %
B I a	5,4 %	C I b	10 %
B I b	5,4 %	C II	10 %
B II a	5,4 %	C III	5 %
B II b 1	5,4 %	20.06 A I a	7,5 %
B II b 2	5,4 %	A I b	7,5 %
B II c 1	5,4 %	A II a	15 %
B II c 2	5,4 %	A II b	15 %
B II d 1	5,4 %	B I a	15 %
B II d 2	5,4 %	B I b 1 aa	15 %
B III a 1	5,4 %	B I b 1 bb	15 %
B III a 2	5,4 %	B I b 2 aa	15 %
B III b 1	5,4 %	B I b 2 bb	15 %
B III b 2	5,4 %	B I c 1	15 %
B III c 1	5,4 %	B I c 2	15 %
B III c 2	5,4 %	B I d 1 aa	15 %
B IV a 1	5,4 %	B I d 1 bb	15 %
B IV a 2	5,4 %	B I d 2 aa	15 %
B IV b 1	5,4 %	B I d 2 bb	15 %
B IV b 2	5,4 %	B I e 1	15 %
B V a	5,4 %	B I e 2	15 %
B V b	5,4 %	B I f 1	15 %
20.01 B I a 1	15 %	B I f 2	15 %
B I a 2	15 %	B II a 2	7,5 %
B I b 1	7,5 %	B II a 3	7,5 %
B I b 2	7,5 %	B II a 4	7,5 %
B II a	10 %	B II a 5 aa	6,5 %
B II b 1	10 %	B II a 5 bb	6,5 %
B II b 2	10 %	B II a 6 aa	6,5 %
B II c 1	10 %	B II a 6 bb	6,5 %
B II c 2	10 %	B II a 7 aa	7,5 %
20.02 A	15 %	B II a 7 bb	7,5 %
B	10 %	B II a 8 aa	7,5 %
C	10 %	B II a 8 bb	7,5 %
D	10 %	B II b 2	15 %
E	10 %	B II b 3	15 %
F I	10 %	B II b 4	15 %

<i>Tarifpost</i> <i>Position tarifaire</i>	<i>Tarif</i> <i>Tarif</i>	<i>Tarifpost</i> <i>Position tarifaire</i>	<i>Tarif</i> <i>Tarif</i>
20.06 B II b 5 aa	12,5 %	20.07 B I b 1 bb 22 BB	9 %
B II b 5 bb	12,5 %	B I b 2 aa	9 %
B II b 6 aa	12,5 %	B I b 2 bb	9 %
B II b 6 bb	12,5 %	B I b 2 cc	9 %
B II b 7 aa	15 %	B I b 3 aa	9 %
B II b 7 bb	15 %	B I b 3 bb	9 %
B II b 8 aa	12,5 %	B I b 3 cc	9 %
B II b 8 bb	12,5 %	B I b 4 aa	9 %
B II c 1 aa 11	6,5 %	B I b 4 bb	9 %
B II c 1 aa 22	6,5 %	B II a 1	7,5 %
B II c 1 bb 11	6,5 %	B II a 2	7,5 %
B II c 1 bb 22	6,5 %	B II a 3 aa	7,5 %
B II c 1 cc 11	7,5 %	B II a 3 bb	7,5 %
B II c 1 cc 22	6,5 %	B II a 4 aa	9 %
B II c 1 cc 33	7,5 %	B II a 4 bb	9 %
B II c 1 dd	7,5 %	B II a 5 aa	9 %
B II c 2 aa 11 AA	12,5 %	B II a 5 bb	9 %
B II c 2 aa 11 BB	12,5 %	B II a 6 aa	9 %
B II c 2 aa 11 CC	12,5 %	B II a 6 bb	9 %
B II c 2 aa 22 AA	15 %	B II a 7 aa 11	9 %
B II c 2 aa 22 BB	15 %	B II a 7 aa 22	9 %
B II c 2 bb 11 AA	6,5 %	B II a 7 bb 11	9 %
B II c 2 bb 11 BB	6,5 %	B II a 7 bb 22	9 %
B II c 2 bb 11 CC	6,5 %	B II b 1 aa	7,5 %
B II c 2 bb 22 AA		B II b 1 bb	7,5 %
111	7,5 %	B II b 2 aa	7,5 %
B II c 2 bb 22 AA		B II b 2 bb	7,5 %
222	7,5 %	B II b 3 aa	7,5 %
B II c 2 bb 22 BB	7,5 %	B II b 3 bb	7,5 %
20.07 A I a 1	9 %	B II b 3 cc	7,5 %
A I a 2	9 %	B II b 4 aa	7,5 %
A I b 1 aa	9 %	B II b 4 bb	7,5 %
A I b 1 bb	9 %	B II b 4 cc	7,5 %
A I b 2 aa	9 %	B II b 5 aa	9 %
A I b 2 bb	9 %	B II b 5 bb	9 %
A II a 1	9 %	B II b 5 cc	9 %
A II a 2	9 %	B II b 6 aa	9 %
A II b 1 aa	7,5 %	B II b 6 bb	9 %
A II b 1 bb	7,5 %	B II b 6 cc	9 %
A II b 2 aa	7,5 %	B II b 7 aa	9 %
A II b 2 bb	7,5 %	B II b 7 bb	9 %
B I a 1 aa	9 %	B II b 7 cc	9 %
B I a 1 bb 11	f 21,72 of F 300 per hl	B II b 8 aa 11	9 %
	f 21,72 ou F 300 l'hl	B II b 8 aa 22	9 %
B I a 1 bb 22	9 %	B II b 8 aa 33	9 %
B I a 2 aa	9 %	B II b 8 bb 11	9 %
B I a 2 bb	9 %	B II b 8 bb 22	9 %
B I a 3	9 %	B II b 8 bb 33	9 %
B I b 1 aa 11	9 %	21.01 A I	3 %
B I b 1 aa 22 AA	f 21,72 of F 300 per hl	A II	6 %
	f 21,72 ou F 300 l'hl	B I	6 %
B I b 1 aa 22 BB	9 %	B II	6 %
B I b 1 bb 11	9 %	21.02 A	6 %
B I b 1 bb 22 AA	f 21,72 of F 300 per hl	B	6 %
	f 21,72 ou F 300 l'hl		

<i>Tarifpost</i> <i>Position tarifaire</i>	<i>Tarif</i> <i>Tarif</i>	<i>Tarifpost</i> <i>Position tarifaire</i>	<i>Tarif</i> <i>Tarif</i>
21.03 AI	3 %	21.07 FII b 2 aa	6 %
A II	3 %	FII b 2 bb	6 %
B	3 %	FII c 1	6 %
21.04 B	2,4 %	FII c 2 aa	6 %
21.05	4,5 %	FII c 2 bb	6 %
21.06 AI	7,2 %	FII d 1	6 %
A II a	7,2 %	FII d 2	6 %
A II b	7,2 %	FII e	6 %
A III	7,2 %	F III a 1	6 %
B I	9 %	F III a 2 aa	6 %
C	6 %	F III a 2 bb	6 %
21.07 AI	6 %	F III b 1	6 %
A II	6 %	F III b 2	6 %
A III	6 %	F III c 1	6 %
B I	6 %	F III c 2	6 %
B II a	6 %	F III d 1	6 %
B II b	6 %	F III d 2	6 %
C I	6 %	F III e	6 %
C II a	6 %	F IV a 1	6 %
C II b	6 %	F IV a 2	6 %
D I a 1	6 %	F IV b 1	6 %
D I a 2	6 %	F IV b 2	6 %
D I b 1	6 %	F IV c	6 %
D I b 2	6 %	F V a 1	6 %
D I b 3	6 %	F V a 2	6 %
D II a 1	6 %	F V b	6 %
D II a 2	6 %	F VI a 1	6 %
D II a 3	6 %	F VI a 2	6 %
D II a 4	6 %	F VI b 1	6 %
D II b	6 %	F VI b 2	6 %
E	6 %	F VI c	6 %
F I a 1	3 %	F VII a 1	6 %
F I a 2 aa	6 %	F VII a 2	6 %
F I a 2 bb	6 %	F VII b 1	6 %
F I a 2 cc	6 %	F VII b 2	6 %
F I b 1	6 %	F VIII a	6 %
F I b 2 aa	6 %	F VIII b	6 %
F I b 2 bb	6 %	F IX	6 %
F I b 2 cc	6 %	22.01 A	3,6 %
F I c 1	6 %	22.02 A	7,2 %
F I c 2 aa	6 %	B I	7,2 %
F I c 2 bb	6 %	B II	7,2 %
F I c 2 cc	6 %	B III	7,2 %
F I d 1	6 %	22.03	f 4,34 of F 60 per hl
F I d 2 aa	6 %		f 4,34 ou F 60 l'hl
F I d 2 bb	6 %	22.04	Als voor wijn bedoeld bij
F I e 1	6 %		post 22.05
F I e 2	6 %		Droit des vins du n° 22.05
F I f	6 %	22.05 A	f 144,80 of F 2 000 per hl
F II a 1	6 %		f 144,80 ou F 2 000 l'hl
F II a 2 aa	6 %	B I a	f 43,44 of F 600 per hl
F II a 2 bb	6 %		f 43,44 ou F 600 l'hl
F II a 2 cc	6 %	B I b	f 32,58 of F 450 per hl
F II b 1	6 %		f 32,58 ou F 450 l'hl



<i>Tariefpost Position tarifaire</i>	<i>Tarief Tarif</i>	<i>Tariefpost Position tarifaire</i>	<i>Tarief Tarif</i>
22.05 B II a	f 50,68 of F 700 per hl f 50,68 ou F 700 l'hl		f 0,29 ou F 3,98 l'hl par degré d'alcool
B II b	f 39,82 of F 550 per hl f 39,82 ou F 550 l'hl	22.08 B I	f 28,82 of F 398 per hl f 28,82 ou F 398 l'hl
B III a 1	f 51,04 of F 705 per hl f 51,04 ou F 705 l'hl	B II	f 0,29 of F 3,98 per graad per hl
B III a 2 aa	f 41,27 of F 570 per hl f 41,27 ou F 570 l'hl		f 0,29 ou F 3,98 par degré d'alcool
B III a 2 bb	f 43,44 of F 600 per hl f 43,44 ou F 600 l'hl	22.09 A I	f 28,82 of F 398 per hl f 28,82 ou F 398 l'hl
B III b 1	f 61,54 of F 850 per hl f 61,54 ou F 850 l'hl	A II	f 0,29 of F 3,98 per graad per hl
22.05 B III b 2	f 50,68 of F 700 per hl f 50,68 ou F 700 l'hl		f 0,29 ou F 3,98 l'hl par degré d'alcool
B IV a 1	f 54,66 of F 755 per hl f 54,66 ou F 755 l'hl	B II	f 3,40 of F 47 per hl f 3,40 ou F 47 l'hl
B IV a 2 aa	f 44,89 of F 620 per hl f 44,89 ou F 620 l'hl	22.08 C I a	f 17,23 of F 238 per hl f 17,23 ou F 238 l'hl
B IV a 2 bb	f 47,06 of F 650 per hl f 47,06 ou F 650 l'hl	C I b	f 0,17 of F 2,38 per graad per hl
B IV b	f 68,78 of F 950 per hl f 68,78 ou F 950 l'hl		f 0,17 ou F 2,38 l'hl par degré d'alcool
B V a	f 5,79 of F 80 per graad per hl + f 36,20 of F 500 per hl f 5,79 ou F 80 l'hl par degré d'alcool + f 36,20 ou F 500 l'hl	C II a	f 17,23 of F 238 per hl f 17,23 ou F 238 l'hl
B V b	f 5,79 of F 80 per graad per hl f 5,79 ou F 80 l'hl par degré d'alcool	C II b	f 0,17 of F 2,38 per graad per hl f 0,17 ou F 2,38 l'hl par degré d'alcool
22.06 A I	f 19,98 of F 276 per hl f 19,98 ou F 276 l'hl	C III a 1	f 17,23 of F 238 per hl f 17,23 ou F 238 l'hl
A II	f 12,09 of F 167 per hl f 12,09 ou F 167 l'hl	C III a 2	f 0,17 of F 2,38 per graad per hl f 0,17 ou F 2,38 l'hl par degré d'alcool
B I	f 19,98 of F 276 per hl f 19,98 ou F 276 l'hl	C III b 1	f 17,23 of F 238 per hl f 17,23 ou F 238 l'hl
B II	f 9,12 of F 126 per hl f 9,12 ou F 126 l'hl	C III b 2	f 0,17 of F 2,38 per graad per hl f 0,17 ou F 2,38 l'hl par degré d'alcool
C I	f 17,23 of F 238 per hl f 17,23 ou F 238 l'hl	C IV a	f 17,23 of F 238 per hl f 17,23 ou F 238 l'hl
C II	f 17,23 of F 238 per hl f 17,23 ou F 238 l'hl	C IV b	f 0,17 of F 2,38 per graad per hl f 0,17 ou F 2,38 l'hl par degré d'alcool
22.07 A	f 68,42 of F 945 per hl f 68,42 ou F 945 l'hl	C V a	f 17,23 of F 238 per hl f 17,23 ou F 238 l'hl
B I	f 25,92 of F 358 per hl f 25,92 ou F 358 l'hl	C V b	f 0,17 of F 2,38 per graad per hl f 0,17 ou F 2,38 l'hl par degré d'alcool
B II a	f 10,35 of F 143 per hl f 10,35 ou F 143 l'hl		
B II b	f 19,55 of F 270 per hl f 19,55 ou F 270 l'hl	22.10 A	f 6,52 of F 90 per hl f 6,52 ou F 90 l'hl
22.08 A	f 0,29 of F 3,98 per graad per hl		

<i>Tarifpost Position tarifaire</i>	<i>Tarif Tarif</i>	<i>Tarifpost Position tarifaire</i>	<i>Tarif Tarif</i>
22.10 B	f 3,26 of F 45 per hl f 3,26 ou F 45 l'hl	29.04 A IV	2,4 %
23.07 C	4,5 %	BI	2,4 %
24.01 A	f 8,91 of F 123 per 100 kg nettogewicht f 8,91 ou F 123 les 100 kg poids net	29.05 A II	2,4 %
B	f 8,91 of F 123 per 100 kg nettogewicht f 8,91 ou F 123 les 100 kg poids net	BI	2,4 %
24.02 A	13,5 %	29.08 A III a	2,4 %
B	9 %	A III b	2,4 %
C	10,5 %	29.11 A I	1,8 %
D	10,5 %	CI	2,4 %
E	10,5 %	EI	2,4 %
F	10,5 %	29.13 CI	2,4 %
G	3,6 %	CII	2,4 %
25.03 B	3,6 %	GI	2,4 %
25.13 A	4,5 %	29.14 A II a 1	5,4 %
25.15 B II	1,8 %	A II a 2	5,4 %
25.16 B I	1,8 %	A II c 3	2,4 %
B II a	1,8 %	A X a	1,5 %
28.01 B	3 %	A XI a	1,5 %
28.02	3,6 %	A XI b 1	1,8 %
28.04 A	0,9 %	B III a	1,5 %
CI	0,9 %	29.16 A III a	3 %
28.07	6 %	A IV a	3 %
28.09	3 %	A IV b	3 %
28.11 A	2,4 %	29.18 A	1,8 %
28.13 D	6 %	B	1,8 %
28.16	4,5 %	C	1,8 %
28.17 A	2,4 %	29.22 D I a	1,8 %
B	2,4 %	D II	1,8 %
28.29 B I	4,5 %	D V a	1,8 %
28.31 B I	1,8 %	29.25 B I a	3 %
B II	1,8 %	29.26 A I	3 %
28.38 B II	0,9 %	B II b	1,8 %
28.39 B VI	1,8 %	B II c	1,8 %
28.40 A	3 %	29.35 P	2,4 %
B II	3 %	Q	2,4 %
28.42 A II	0,6 %	29.39 A	3 %
28.44 A	1,8 %	B	3 %
28.46 A I a 2	1,5 %	CI	3 %
A I b	1,5 %	CII	3 %
28.48 F II	3 %	DI	3 %
28.49 B	1,5 %	DII	3 %
28.56 C	3 %	E	3 %
28.57 CI	1,8 %	29.40	3 %
28.58 B	1,5 %	29.41 B	1,8 %
29.01 D I a	7,5 %	29.43 A	f 6,52 of F 90 per 100 kg nettogewicht f 6,52 ou F 90 les 100 kg poids net
29.02 A II a 1	0,9 %	B	f 6,52 of F 90 per 100 kg nettogewicht f 6,52 ou F 90 les 100 kg poids net
A II b	5,4 %	29.44 A	3,6 %
29.04 A II	1,5 %	B	3,6 %
		C	3,6 %

<i>Tarifpost</i> <i>Position tarifaire</i>	<i>Tarif</i> <i>Tarif</i>	<i>Tarifpost</i> <i>Position tarifaire</i>	<i>Tarif</i> <i>Tarif</i>
30.01 A I	3 %	35.06 B	5,4 %
30.02 A	3 %	36.01 A	1,8 %
30.03 A I	3,6 %	B	1,8 %
A II a 1	3,6 %	36.02	1,8 %
A II a 2	3,6 %	36.03	1,8 %
A II b	3,6 %	36.04	3,6 %
B I	8,1 %	36.05 B	6 %
B II a	8,1 %	36.06	4,5 %
B II b	8,1 %	36.07	3,6 %
30.04	5,4 %	36.08	6 %
30.05	3,6 %	37.01	5,4 %
32.05 B	3,6 %	37.02	3,6 %
32.07 A III	2,4 %	37.03	7,2 %
A V a	2,4 %	37.04 A II	f 3,58 of F 49,50 per 100 m
A V b	2,4 %		f 3,58 ou F 49,50 les 100 m
B	3,6 %	37.05 B	5,4 %
32.08 B	2,4 %	37.06 B	f 3,58 of F 49,50 per 100 m
32.09 A I	3,6 %		f 3,58 ou F 49,50 les 100 m
A II	3 %	37.07 B I	f 3,58 of F 49,50 per 100 m
B	5,4 %		f 3,58 ou F 49,50 les 100 m
C	4,5 %	B II a	f 1,16 of F 16 per 100 m
32.10	4,5 %		f 1,16 ou F 16 les 100 m
32.11	3,6 %	B II b	f 3,58 of F 49,50 per 100 m
32.12	1,2 %		f 3,58 ou F 49,50 les 100 m
32.13 A	4,5 %	B II c	f 3,58 of F 49,50 per 100 m
B	3,6 %		f 3,58 ou F 49,50 les 100 m
C	3,6 %	B II d	f 3,58 of F 49,50 per 100 m
33.01 A I	2,4 %		f 3,58 ou F 49,50 les 100 m
B I	2,4 %	38.01 A I	4,5 %
B II	2,4 %	38.04 A	4,5 %
C	2,4 %	38.09 B	1,8 %
33.02	2,4 %	C	5,4 %
33.03	3,6 %	38.11 A	3 %
33.04	3,6 %	B	3 %
33.05	3,6 %	C	3 %
33.06 A	7,2 %	38.12 A I a	3 %
B	7,2 %	A I b	3 %
34.01	3,6 %	A I c	3 %
34.03 A	1,5 %	A I d	3 %
B	1,5 %	B	3 %
34.05 A	4,5 %	38.13 A	1,8 %
B	4,5 %	B	1,8 %
34.06	3,6 %	C	1,8 %
34.07	4,5 %	38.17	3,6 %
35.01 B	3 %	38.18	3 %
35.03 A	3 %	38.19 B II	3 %
35.05 A	3 %	D	3 %
B I	3 %	L	0,9 %
B II	3 %	M	3 %
B III	3 %	N	3 %
B IV	3 %	O	3 %
35.06 A I a	3 %	P	0,6 %
A I b	3 %	Q	3 %
A II	3 %	S	3 %

<i>Tarifpost</i> <i>Position tarifaire</i>	<i>Tarif</i> <i>Tarif</i>	<i>Tarifpost</i> <i>Position tarifaire</i>	<i>Tarif</i> <i>Tarif</i>
39.01 A	0,9 %	39.05 A	0,9 %
B	5,4 %	B	0,9 %
CIa	0,9 %	C	0,9 %
CIb	1,5 %	39.06 B	1,5 %
CIIa	0,9 %	39.07 A	6 %
CIIb	1,5 %	B	3,6 %
CIII	0,9 %	C	1,5 %
CIV	0,9 %	D	6 %
CVI	0,9 %	E	0,9 %
CVII	0,9 %	40.05 B	1,8 %
CVIII	0,9 %	C	1,8 %
39.02 A	0,9 %	40.06 A	4,5 %
B	5,4 %	B	1,8 %
CIa	0,9 %	40.07 A	1,8 %
CIb	1,5 %	B	1,8 %
CII	0,9 %	40.08 AI	2,4 %
CIII	0,9 %	A II	2,4 %
CIV	0,9 %	B	2,4 %
CV	0,9 %	40.09	3,6 %
CVIa	0,9 %	40.10	3 %
CVIb	0,9 %	40.11 A	7,2 %
CVIIa	0,9 %	B	5,4 %
CVIIb	0,9 %	40.12	6 %
CVIII	0,9 %	40.13 A	6 %
CIV	0,9 %	B	6 %
CX	0,9 %	40.14 A	2,4 %
CXI	0,9 %	BI	2,4 %
CXII	0,9 %	BII	6 %
CXIVa	0,9 %	40.15 A	1,8 %
CXIVb	1,5 %	40.16	3,6 %
39.03 A	5,4 %	41.02 BI	1,8 %
BIa	3,6 %	BII	1,8 %
B Ib 1	6 %	41.03 BI	1,8 %
B Ib 2	0,9 %	BII	1,8 %
B IIa 1	3,6 %	41.04 BI	1,8 %
B IIa 2	3,6 %	BII	1,8 %
B IIb 1aa	3 %	41.05 BI	1,8 %
B IIb 1bb	1,5 %	BII	1,8 %
B IIIa	0,9 %	41.06 A	3 %
B IIIb 1	1,5 %	41.06 B	3 %
B IIIb 2	3 %	41.07	1,8 %
B IIIb 3	6 %	41.08	3 %
B IIIb 4bb	0,9 %	41.10	1,8 %
B IVa	0,9 %	42.01	4,5 %
B IVb 1	1,5 %	42.02 A	6 %
B IVb 2	3 %	B	6 %
B IVb 3	6 %	42.03 A	6 %
B IVb 4bb	0,9 %	BI	5,4 %
B Va 1	0,9 %	BII	6 %
B Va 2	0,9 %	BIII	5,4 %
B Vb 2aa	0,9 %	C	6 %
B Vb 2bb	0,9 %	42.04 A	1,8 %
B VI	1,8 %	B	3,6 %
39.04	1,5 %	C	1,8 %

<i>Tarifpost</i> <i>Position tarifaire</i>	<i>Tarif</i> <i>Tarif</i>	<i>Tarifpost</i> <i>Position tarifaire</i>	<i>Tarif</i> <i>Tarif</i>
42.05	3, %	48.01 CI	1,8 %
42.06 A	3,6 %	C II	4,2 %
B	1,2 %	D	2,4 %
43.02 A	1,8 %	E I	4,5 %
43.03 A	7,2 %	E II	1,8 %
B	1,8 %	48.02	4,5 %
C	7,2 %	48.03	4,8 %
43.04	4,5 %	48.04	4,5 %
44.06	1,8 %	48.05 A	5,4 %
44.07 A	0,9 %	B	1,8 %
B	0,9 %	48.06	5,4 %
44.08	0,9 %	48.07 A	2,4 %
44.09	0,9 %	B	5,4 %
44.10	1,8 %	C	6 %
44.11	1,8 %	D	1,8 %
44.12	0,9 %	48.08	3 %
44.13 A	1,8 %	48.09	3 %
B	1,8 %	48.10	3,6 %
44.14 B	1,8 %	48.11 A	6 %
44.15 A	1,8 %	B	5,4 %
B	1,8 %	48.12	6 %
44.16	1,8 %	48.13	2,4 %
44.17	1,8 %	48.14	6 %
44.18	3 %	48.15 A	5,4 %
44.19	3,6 %	B	3 %
44.20	5,4 %	48.16 A	6 %
44.21 A	3,6 %	B	6 %
B	2,4 %	48.17	6 %
44.22	1,8 %	48.18	6 %
44.23 A	3 %	48.19	6 %
B I	3 %	48.20	6 %
B II	3 %	48.21 A	1,8 %
44.24	5,4 %	B	3,6 %
44.25 A	5,4 %	49.03	6 %
B	1,8 %	49.05 A	6 %
44.26 A	1,8 %	49.08 A	1,8 %
B	5,4 %	B	6 %
44.27	1,8 %	49.09	5,4 %
44.28 B	5,4 %	49.10	6 %
C	1,8 %	49.11 B	6 %
45.03	3 %	50.04	1,2 %
45.04 A	3 %	50.05	1,2 %
B	3 %	50.06 A	1,2 %
46.01 B	5,4 %	B	1,2 %
C	1,8 %	50.07 A	3,6 %
46.02 A	3 %	B	3,6 %
B	5,4 %	C	3,6 %
C I a	3,6 %	50.09 A	4,5 %
C I b	5,4 %	B	4,5 %
C II	5,4 %	C I	4,5 %
C III	5,4 %	C II	4,5 %
46.03	5,4 %	50.10	5,4 %
48.01 A	3 %	51.01 A	3 %
B	3 %	B I	3 %

<i>Tarifpost</i> <i>Position tarifaire</i>	<i>Tarif</i> <i>Tarif</i>	<i>Tarifpost</i> <i>Position tarifaire</i>	<i>Tarif</i> <i>Tarif</i>
51.01 B II	3 %	57.05 A I	3,6 %
51.02 A I	0,9 %	A II	1,2 %
A II	3 %	B	4,5 %
B I	0,9 %	57.06	1,8 %
B II	3 %	57.07 B	1,2 %
51.03 A	4,5 %	57.08	1,8 %
B	4,5 %	57.09	5,4 %
51.04 A	5,4 %	57.10 A I	5,4 %
B	5,4 %	A II	5,4 %
52.01	1,2 %	A III	5,4 %
52.02	5,4 %	B	5,4 %
53.02 A	2,1 %	57.11	5,4 %
53.06 A	1,2 %	57.12	5,4 %
B	1,2 %	58.01 A	7,2 %
53.07 A	1,2 %	B	9 %
B	1,2 %	C	7,2 %
53.08	1,2 %	58.02 A I	7,2 %
53.09	1,2 %	A II	7,2 %
53.10	3 %	B	7,2 %
53.11 A	5,4 %	58.03	9 %
B	5,4 %	58.04 A	5,4 %
53.12	5,4 %	B	4,2 %
53.13	5,4 %	58.05 A I a	5,4 %
54.03 A	3,6 %	A I b	5,4 %
B I a	1,2 %	A I c	5,4 %
B I b	1,2 %	A II	5,4 %
B II	1,2 %	B	5,4 %
54.04 A	3,6 %	58.06	5,4 %
B	4,5 %	58.07 A	5,4 %
54.05	5,4 %	B	5,4 %
55.05 B II	1,2 %	C I	1,8 %
55.06	3 %	C II	1,8 %
55.07 A	3,6 %	D	1,8 %
B	5,4 %	58.08 A	4,2 %
55.08	5,4 %	B	4,2 %
55.09 A I	3,6 %	58.09 A	4,2 %
A II	3,6 %	B I	5,4 %
B I	5,4 %	B II	5,4 %
B II	5,4 %	58.10 A I	3,6 %
56.01 A	1,8 %	A II	3,6 %
B	1,8 %	B I	3,6 %
56.02 A	1,8 %	B II	3,6 %
B	1,8 %	59.01 A I a	3 %
56.03 A	1,8 %	A I b	3 %
B	1,8 %	A II	3 %
56.04 A	1,8 %	B I	1,8 %
B	1,8 %	59.02 A	3 %
56.05 A	1,2 %	B	3,6 %
B	1,2 %	59.03	5,4 %
56.06 A	4,5 %	59.04	3,6 %
B	4,5 %	59.05 A II	5,4 %
56.07 A I	5,4 %	B I	5,4 %
A II	5,4 %	B II	5,4 %
B	5,4 %	59.06	5,4 %

<i>Tarifpost</i> <i>Position tarifaire</i>	<i>Tarief</i> <i>Tarif</i>	<i>Tarifpost</i> <i>Position tarifaire</i>	<i>Tarief</i> <i>Tarif</i>
59.07	5,4 %	62.03 B I a	5,4 %
59.08	4,5 %	B I b	5,4 %
59.09 A	5,4 %	B II	5,4 %
B	3 %	62.04 A	3,6 %
59.10	5,4 %	B	3,6 %
59.11 A I	5,4 %	62.05 A	7,2 %
A II	2,4 %	B	7,2 %
A III	5,4 %	C	5,4 %
B	1,8 %	63.01 A	7,2 %
59.12	3 %	B	7,2 %
59.13	5,4 %	64.01	4,5 %
59.14	3 %	64.02 A	4,5 %
59.15	5,4 %	B	7,2 % of, naar keuze van de importeur, f 1,65 of F 22,80 per paar
59.16	3 %		7,2 % ou, au choix de l'importateur, la paire f 1,65 ou F 22,80
59.17 A	1,2 %	64.03	4,5 %
B I	1,8 %	64.04	4,5 %
B II	1,8 %	64.05 A	4,5 %
C I	3 %	B	1,8 %
C II	3 %	64.06	4,5 %
D	3 %	65.01 A	3 %
60.01 A	5,4 %	B	3 %
B	5,4 %	65.02 A	3,6 %
C	5,4 %	B	4,5 %
60.02	7,2 %	C	4,5 %
60.03	7,2 %	65.03 A I	6 %
60.04 A	7,2 %	A II	6 %
B	5,4 %	B I	6 %
60.05 A I	7,2 %	B II	6 %
A II	5,4 %	65.04 A I	4,8 %
B	5,4 %	A II	6 %
60.06 A	5,4 %	B	4,8 %
B	7,2 %	65.05	6 %
61.01	7,2 %	65.06	4,5 %
61.02 A	7,2 %	65.07 A	4,5 %
B	7,2 %	B	3 %
61.03	7,2 %	66.01	7,2 %
61.04	7,2 %	6.02	4,5 %
61.05 A	4,5 %	66.03 A II	4,5 %
B	4,5 %	B	4,5 %
61.06	5,4 %	C	4,5 %
61.07	6 %	67.01 A I	1,8 %
61.08	7,2 %	A II	1,8 %
61.09	7,2 %	B	5,4 %
61.10	7,2 %	C	5,4 %
61.11	7,2 %	67.02 A I	4,5 %
62.01 A	4,5 %	A II	7,2 %
B I	7,2 %	B	7,2 %
B II	6 %	67.03 A	3,6 %
62.02 A	7,2 %	B	3,6 %
B	7,2 %	67.04	7,2 %
62.03 A I	1,8 %		
A II a	5,4 %		
A II b	5,4 %		
A II c	1,8 %		

<i>Tarifpost</i> <i>Position tarifaire</i>	<i>Tarif</i> <i>Tarif</i>	<i>Tarifpost</i> <i>Position tarifaire</i>	<i>Tarif</i> <i>Tarif</i>
67.05	7,2 %	69.05 B	3 %
68.01	0,9 %	69.06 A	1,8 %
68.02 A I	1,8 %	B	4,5 %
A I b 1	1,8 %	69.07 A	4,5 %
A I b 2	1,8 %	B I	4,5 %
A II a	1,8 %	B II	4,5 %
A II b	1,8 %	69.08 A	4,5 %
A III a	5,4 %	B I	4,5 %
A III b 1	5,4 %	B II	4,5 %
A III b 2	5,4 %	69.09 A	3 %
A IV	4,8 %	B	3 %
B	1,8 %	69.10 A	4,5 %
68.03 A I	3 %	B	4,5 %
A II	3 %	69.11 A	7,2 %
B	3 %	B	7,2 % of, naar keuze van de importeur, f 0,35 of F 4,80 per kg bruto- gewicht
68.04 A I	2,4 %		7,2 % ou, au choix de l'importateur, f 0,35 ou F 4,80 le kg poids brut
A II	2,4 %	69.12 A	4,5 %
B	3 %	B	4,5 %
68.05 A	2,4 %	C I	7,2 %
B	3 %	C II	7,2 % of, naar keuze van de importeur, f 0,17 of F 2,40 per kg bruto- gewicht
68.06	3 %		7,2 % ou, au choix de l'importateur, f 0,17 ou F 2,40 le kg poids brut
68.07 A	3 %	D	7,2 % of, naar keuze van de importeur, f 0,17 of F 2,40 per kg bruto- gewicht
B	3 %		7,2 % ou, au choix de l'importateur, f 0,17 ou F 2,40 le kg poids brut
68.08	2,4 %	69.13 A	7,2 %
68.09	3 %	B	7,2 %
68.10 A	3 %	C	7,2 %
B	4,5 %	69.14 A	4,5 %
68.11	3 %	B	4,5 %
68.12 A	1,8 %	C	4,5 %
B	1,8 %	70.04 A	3,6 %
68.13 B I	3 %	B	3,6 %
B II a	3 %	70.06	3,6 %
B II b 1	1,8 %	70.08	4,5 %
B II b 2	1,8 %	70.09	5,4 %
B II c	1,8 %	70.10	5,4 %
B III	3 %	70.11	3 %
C I	3 %		
C II	3 %		
68.14	3 %		
68.15 A	1,5 %		
B	1,5 %		
C	3 %		
68.16 A	3 %		
B	1,5 %		
69.01 A	3 %		
B	3 %		
69.02 A	1,5 %		
B	1,5 %		
69.03 A	3 %		
B	3 %		
C	3 %		
69.04 A	3 %		
B	3 %		
69.05 A	3 %		



<i>Tarifpost</i> <i>Position tarifaire</i>	<i>Tarif</i> <i>Tarif</i>	<i>Tarifpost</i> <i>Position tarifaire</i>	<i>Tarif</i> <i>Tarif</i>
70.12 A	5,4 %	73.12 C II	1,8 %
B	5,4 %	C III b	1,2 %
70.13	7,2 %	C IV	1,8 %
70.14 A I	5,4 %	CV a 2	1,8 %
A II	5,4 %	CV b	1,8 %
B	5,4 %	D	1,8 %
70.16	3 %	73.13 B II a	0,9 %
70.17 A I	2,4 %	B IV a	1,2 %
A II	2,4 %	B IV b	1,2 %
B	5,4 %	B V a 1	1,8 %
70.19 A I a	3 %	B V a 2	1,8 %
A I b	3 %	B V b	1,2 %
A II	3 %	73.14	1,2 %
A III a	3 %	73.15 A I a	0,6 %
A III b	3 %	A II	0,9 %
A IV a	3 %	A IV a	1,2 %
A IV b	3 %	A IV c	1,2 %
B	3 %	A IV d 1 bb	1,2 %
C	5,4 %	A IV d 2	1,2 %
D	3,6 %	A V b	1,2 %
70.20 A	3 %	A V c 1 bb	1,2 %
B	3 %	A V c 2	1,2 %
70.21	5,4 %	A V d	1,2 %
71.05 D	1,2 %	A VI b 1	1,2 %
E	1,2 %	A VI d 2	1,2 %
71.06 A	1,8 %	A VII	1,2 %
B	1,8 %	B I a	0,6 %
71.07 D	3 %	B II	0,9 %
E	1,2 %	B IV a	1,2 %
71.08	1,8 %	B IV c	1,2 %
71.09 A V	1,8 %	B IV d 1 bb	1,2 %
71.10	1,8 %	B IV d 2	1,2 %
71.12 A	1,8 %	B V b	1,2 %
B	1,8 %	B V c 1 bb	1,2 %
71.13 A	1,8 %	B V c 2	1,2 %
B	1,8 %	B V d	1,2 %
71.14 A	1,8 %	B VI b 2 aa	1,2 %
B	1,8 %	B VI b 4 bb	1,2 %
71.16 A	4,5 %	B VII	1,2 %
B	6 %	73.16 A I	1,2 %
73.04	3,6 %	C	1,2 %
73.07 A II	0,6 %	E II	1,5 %
B II	0,6 %	F	1,5 %
C	0,9 %	73.17 A	2,4 %
73.10 B	0,9 %	B	2,4 %
C	0,9 %	73.18 A	0,9 %
D I b	0,9 %	B	1,8 %
D II	0,9 %	C	0,9 %
73.11 A II	0,9 %	73.19	1,8 %
A III	0,9 %	73.20 A	2,4 %
A IV a 2	0,9 %	B	2,4 %
A IV b	0,9 %	73.21	2,4 %
73.12 B II	1,8 %	73.22	3 %
CI	1,8 %	73.23 A	3 %

<i>Tarifpost Position tarifaire</i>	<i>Tarif Tarif</i>	<i>Tarifpost Position tarifaire</i>	<i>Tarif Tarif</i>
73.23 B	4,5 %	75.06 B	1,8 %
73.24	2,4 %	76.02	1,8 %
73.25	1,8 %	76.03	1,8 %
73.26	2,4 %	76.04 A I	4,5 %
73.27	2,4 %	A II	1,8 %
73.28	2,4 %	B	1,8 %
73.29	1,8 %	76.06	2,4 %
73.30	3,6 %	76.07	4,5 %
73.31 A	1,8 %	76.08	4,5 %
B	2,4 %	76.09	3 %
73.32 A I	2,4 %	76.10 A	4,5 %
A II	2,4 %	B	4,5 %
B I	3 %	76.11	4,5 %
B II	2,4 %	76.12	3,6 %
73.33 A	4,5 %	76.13	4,5 %
B	3 %	76.14	4,5 %
73.34	3,6 %	76.15	1,8 %
73.35	2,4 %	76.16 A	1,8 %
73.36	5,4 %	B I	2,4 %
73.37	3 %	B II	2,4 %
73.38 A	3 %	C	1,8 %
B	3 %	77.02 B	1,8 %
73.39	4,5 %	77.03	1,8 %
73.40 A	1,8 %	77.04 B II	1,8 %
B	1,2 %	78.02	1,2 %
74.03	1,2 %	78.03	1,2 %
74.04	1,8 %	78.04 A I	4,5 %
74.05 A	4,5 %	A II	2,4 %
B	1,2 %	78.05 A	1,8 %
74.06 A	1,8 %	B	4,5 %
74.07	2,4 %	78.06 B	1,8 %
74.08	4,5 %	79.02	1,2 %
74.09	3 %	79.03 A	1,2 %
74.10	3 %	79.04 A	1,8 %
74.11	2,4 %	B	4,5 %
74.12	2,4 %	79.05	4,5 %
74.13	4,5 %	79.06	1,8 %
74.14	2,4 %	80.02	1,2 %
74.15 A	2,4 %	80.03	0,9 %
B	2,4 %	80.04 A I	4,5 %
74.16	4,5 %	A II	2,4 %
74.17 A	1,8 %	80.05 A	1,8 %
B	1,8 %	B	4,5 %
74.18	1,8 %	80.06	1,8 %
74.19	1,8 %	81.01 C	1,8 %
75.02	1,2 %	81.02 C	1,8 %
75.03 A	0,9 %	81.03 C	1,8 %
75.04 A	1,8 %	82.01	3 %
B	2,4 %	82.02 A I	3 %
75.05 A	1,8 %	A II	3 %
B	1,8 %	B I	1,5 %
C	1,8 %	B II	1,8 %
75.06 A I	2,4 %	B III	1,5 %
A II	2,4 %	82.03 A	2,4 %

<i>Tarifpost</i> <i>Position tarifaire</i>	<i>Tarif</i> <i>Tarif</i>	<i>Tarifpost</i> <i>Position tarifaire</i>	<i>Tarif</i> <i>Tarif</i>
82.03 B	1,8 %	84.06 CII a 1	1,8 %
82.04	1,8 %	CII a 2	1,8 %
82.05 A	1,8 %	CII b 1	1,8 %
B	1,8 %	CII b 2	1,8 %
C	1,8 %	DI	1,8 %
D	1,8 %	DII a	1,8 %
82.06	1,8 %	DII b	1,8 %
82.07	1,8 %	DII c	1,8 %
82.08	3,6 %	84.07	1,8 %
82.09	3,6 %	84.08 A I a	1,8 %
82.10	1,8 %	A I b	1,8 %
82.11 A I	3,6 %	A II	1,8 %
A II	3,6 %	B I a	1,8 %
A III	3,6 %	B I b	1,8 %
B I a	3 %	B II	1,8 %
B I b	4,5 %	C	1,8 %
B II	1,8 %	DI	1,8 %
C	3,6 %	D II	1,8 %
82.12	1,8 %	84.09	1,8 %
82.13	1,8 %	84.10 A	1,8 %
82.14 A	5,4 %	B I	1,8 %
B	3,6 %	B II	1,8 %
82.15	3 %	B III	1,8 %
83.01	0,9 %	C	1,8 %
83.02	4,5 %	84.11 A I	1,8 %
83.03	4,5 %	A II a	1,8 %
83.04	4,5 %	A II b	1,8 %
83.05	4,5 %	A II c	1,8 %
83.06	5,4 %	B	1,8 %
83.07 A	1,8 %	C	1,8 %
B	1,8 %	84.12	1,8 %
83.08	2,4 %	84.13	1,8 %
83.09 A	6 %	84.14 B	1,8 %
B	1,8 %	84.15 A	1,8 %
83.10	4,5 %	B	1,8 %
83.11	4,5 %	84.16	1,8 %
83.12	5,4 %	84.17 C	1,8 %
83.13 A I	4,5 %	DI	4,5 %
A II	4,5 %	D II	1,8 %
B	4,5 %	E I	4,5 %
83.14	4,5 %	E II	1,8 %
83.15 A	3 %	F I	1,8 %
B	1,8 %	F II	1,8 %
84.01	1,8 %	84.18 D I a	1,8 %
84.02	1,8 %	D I b	1,8 %
84.03	1,8 %	D I c	1,8 %
84.04	1,8 %	D II	1,8 %
84.05	1,8 %	84.19 A	1,8 %
84.06 A I	1,8 %	B	1,8 %
A II	1,8 %	84.20	3,6 %
B	1,8 %	84.21 A	1,8 %
C I a	1,8 %	B	1,8 %
C I b 1	1,8 %	84.22 B I a	2,4 %
C I b 2	1,8 %	B I b	2,4 %

<i>Tarifpost</i> <i>Position tarifaire</i>	<i>Tarif</i> <i>Tarif</i>	<i>Tarifpost</i> <i>Position tarifaire</i>	<i>Tarif</i> <i>Tarif</i>
84.22 B II	2,4 %	84.42 B	1,8 %
C	2,4 %	84.43	1,8 %
D	2,4 %	84.44 B	1,8 %
84.23 A I	2,4 %	84.45 B I	1,8 %
A II a	2,4 %	B II	1,8 %
A II b	2,4 %	C I a	1,8 %
B	2,4 %	C I b	1,8 %
84.24	1,8 %	C II a	1,8 %
84.25	1,8 %	C II b	1,8 %
84.26	1,8 %	C III a	1,8 %
84.27	1,8 %	C III b	1,8 %
84.28	1,8 %	C IV a	1,8 %
84.29	1,8 %	C IV b	1,8 %
84.30	1,8 %	C V a	1,8 %
84.31 A	1,8 %	C V b	1,8 %
B	1,8 %	C VI a 1	1,8 %
C	1,8 %	C VI a 2	1,8 %
84.32	1,8 %	C VI b 1	1,8 %
84.33	1,8 %	C VI b 2	1,8 %
84.34 A I	1,8 %	C VII a	1,8 %
A II	1,8 %	C VII b	1,8 %
A III	1,8 %	C VIII a 1	1,8 %
B I	2,4 %	C VIII a 2	1,8 %
B II	2,4 %	C VIII b 1	1,8 %
C	1,8 %	C VIII b 2	1,8 %
D	1,8 %	C IX a	1,8 %
84.35 A I	1,8 %	C IX b	1,8 %
A II a	1,8 %	C X a	1,8 %
A II b	1,8 %	C X b	1,8 %
A III	1,8 %	C XI a	1,8 %
A IV	1,8 %	C XI b	1,8 %
B	1,8 %	C XII	1,8 %
84.36 A	1,8 %	84.46 A	1,8 %
B	1,8 %	B	1,8 %
C	1,8 %	84.47	1,8 %
84.37 A	1,8 %	84.48	1,8 %
B	1,8 %	84.49	1,8 %
C	1,8 %	84.50 A	1,8 %
D	1,8 %	B	1,8 %
84.38 A	1,8 %	84.51 A	2,4 %
B	1,8 %	B	2,4 %
C I	1,8 %	84.52 A I	2,4 %
C II	1,8 %	A II	2,4 %
84.39	1,8 %	B	2,4 %
84.40 A	1,8 %	C	2,4 %
B I	1,8 %	84.53	2,4 %
B II	1,8 %	84.54 A	3 %
C	1,8 %	B	3 %
84.41 A I a	1,8 %	84.55 A	3 %
A I b	1,8 %	B	1,8 %
A II	1,8 %	C	1,8 %
A III	1,8 %	D	1,8 %
B	4,5 %	84.56	1,8 %
84.42 A	1,8 %	84.57 A	1,8 %

<i>Tarifpost Position tarifaire</i>	<i>Tarif Tarif</i>	<i>Tarifpost Position tarifaire</i>	<i>Tarif Tarif</i>
84.57 B	1,8 %	85.15 A I	3,6 %
84.58	1,8 %	A II	6 %
84.59 D I	1,8 %	A III	6 %
D II	1,8 %	A IV	3,6 %
E	1,8 %	B	3 %
84.60 A	1,8 %	C I a	6 %
B	1,8 %	C I b	6 %
84.61 A	1,8 %	C II	3 %
B	1,8 %	C III	3 %
84.62	1,8 %	C IV	3 %
84.63	1,8 %	85.16	3 %
84.64	1,8 %	85.17	1,8 %
84.65 A	1,8 %	85.18	3 %
B	1,8 %	85.19 A	3 %
85.01 A I a	3,6 %	B	3 %
A I b	3,6 %	C	3 %
A II	2,4 %	85.20 A	3,6 %
B I	3,6 %	B	3,6 %
B II	2,4 %	C	3,6 %
C I	3,6 %	D	3,6 %
C II	2,4 %	85.21 A I	3,6 %
D	2,4 %	A II	3,6 %
85.02	3 %	A III	3,6 %
85.03	1,8 %	A IV	3,6 %
85.04 A	1,8 %	B	3 %
B	1,8 %	C	3,6 %
C I	2,4 %	D	3 %
C II	2,4 %	E	3 %
85.05	1,8 %	85.22 C	3 %
85.06	3,6 %	85.23 A	3,6 %
85.07 A	3,6 %	B	2,4 %
B	3,6 %	85.24 A	0,6 %
85.08 A	3,6 %	B	0,6 %
B	3,6 %	C	0,6 %
C	3 %	85.25 A	3 %
D	3,6 %	B	3 %
E	3,6 %	C	3 %
85.09 A	5,4 %	D	3 %
B	3,6 %	85.26 A	1,5 %
C	3,6 %	B	2,4 %
85.10 A	1,8 %	C	2,4 %
B	5,4 %	D	2,4 %
85.11 A II	1,8 %	85.27	2,4 %
B	2,4 %	85.28	3 %
85.12 A	4,5 %	86.01	3,6 %
B	4,5 %	86.02	3,6 %
C	4,5 %	86.03	3,6 %
D	4,5 %	86.04 A	3,6 %
E	4,5 %	B	3,6 %
F	3 %	86.05	3,6 %
85.13 A	3,6 %	86.06	3,6 %
B	3,6 %	86.07 B	3,6 %
85.14 A	3 %	86.08 B	3 %
B	3 %	86.09 A	3 %

<i>Tarifpost</i> <i>Position tarifaire</i>	<i>Tarif</i> <i>Tarif</i>	<i>Tarifpost</i> <i>Position tarifaire</i>	<i>Tarif</i> <i>Tarif</i>
86.09 B	3 %	90.03	4,5 %
C	2,4 %	90.04	4,5 %
D	3 %	90.05	4,5 %
E	3 %	90.06	3 %
86.10 A	1,8 %	90.07 A	1,8 %
B	3 %	B	5,4 %
87.01 A I	1,8 %	90.08 A	3,6 %
A II	1,8 %	B	4,5 %
B	1,8 %	90.09	4,5 %
C	1,8 %	90.10	3 %
87.02 A I a	7,2 %	90.11	3 %
A I b	7,2 %	90.12	4,5 %
A II	7,2 %	90.13	1,8 %
B II a 1	7,2 %	90.14 A	3 %
B II a 2	7,2 %	B	3 %
B II b	7,2 %	90.15	3,6 %
87.03	7,2 %	90.16 A	3 %
87.04 A	7,2 %	B	3 %
B	7,2 %	90.17	3 %
87.05 A	7,2 %	90.18	1,8 %
B	7,2 %	90.19 A I a	3 %
87.06 A	1,8 %	A I b	3 %
B I	1,8 %	A II	3 %
B II	1,8 %	A III	3 %
87.07 B I a	2,4 %	B	2,4 %
B I b	6 %	C	3 %
B II a	6 %	90.20	3 %
B II b	7,2 %	90.22	1,8 %
C	1,8 %	90.23 A	6 %
87.08 B	2,4 %	B	3 %
87.09	7,2 %	C	3 %
87.10	5,4 %	D	3 %
87.11	3,6 %	90.24 A	1,8 %
87.12 A	1,8 %	B	3 %
B	1,8 %	C	1,8 %
87.13	3,6 %	90.25	3 %
87.14 A	3,6 %	90.26	3 %
B II	3 %	90.27 A	3,6 %
C II	3,6 %	B	3,6 %
D	3 %	C	3 %
88.01	3 %	90.28 A	3 %
88.02 A	3 %	B	3 %
B I a	3 %	90.29 A	3 %
B II a	3 %	B I	3 %
88.03 A	1,8 %	B II	3 %
B	1,8 %	91.01	3 %
88.04	3 %	91.02 A	3 %
88.05 A	1,8 %	B	3 %
B	1,8 %	91.03	2,4 %
89.01 B II a	5,4 %	91.04 A	3,6 %
89.05	3 %	B	3 %
90.01 A	3 %	91.05	3,6 %
B	3 %	91.06	3 %
90.02	4,5 %	91.07	1,8 %

<i>Tarifpost Position tarifaire</i>	<i>Tarif Tarif</i>	<i>Tarifpost Position tarifaire</i>	<i>Tarif Tarif</i>
91.08	3,6 %	95.02 B	1,8 %
91.09	3 %	95.03 A	1,8 %
91.10	4,5 %	B	1,8 %
91.11 B	1,8 %	95.04 A	1,8 %
C	1,8 %	B	1,8 %
D	1,8 %	95.05 A I	6 %
E	1,8 %	A II	1,8 %
F	1,8 %	B	1,8 %
9201 A I	5,4 %	C II	1,8 %
A II	5,4 %	95.06 A	1,8 %
B	5,4 %	B	1,8 %
92.02	5,4 %	95.07 A	1,8 %
92.03	4,5 %	B	1,8 %
92.04	4,5 %	95.08 A	1,8 %
92.05	5,4 %	B	6 %
92.06	5,4 %	96.01	4,5 %
92.07	5,4 %	96.02 A	6 %
92.08 A	5,4 %	B	3 %
B	5,4 %	C	4,5 %
92.09	3,6 %	96.03	2,4 %
92.10 A	5,4 %	96.04	6 %
B	1,8 %	96.05	7,2 %
92.11 A I	3,6 %	96.06	6 %
A II	3,6 %	97.01	6 %
A III	3,6 %	97.02 A	6 %
B	3 %	B	3,6 %
92.12	3,6 %	97.03 A	6 %
B I b	5,4 %	B	6 %
B II a 2	3,6 %	97.04 A	6 %
B II b 1	<i>f</i> 3,58 of <i>F</i> 49,50 per 100 m <i>f</i> 3,58 ou <i>F</i> 49,50 les 100 m	B	6 %
B II b 2	5,4 %	97.05	6 %
92.13 A	3 %	97.06 B	6 %
C	3 %	C	3,6 %
D	3 %	97.07 A	1,8 %
93.02 A	3,6 %	B	6 %
B	3,6 %	97.08	3,6 %
93.04 A	3,6 %	98.01 A	3,6 %
B	3,6 %	B	1,8 %
93.05	3,6 %	98.02 A	1,8 %
93.07 A	1,8 %	B	6 %
B I a	1,8 %	98.03 A	4,5 %
B I b	1,8 %	B	4,5 %
B II a	1,8 %	C I	4,5 %
B II b	1,8 %	C II	4,5 %
94.01 A	1,8 %	98.04 A I	4,5 %
B	3 %	A II	3,6 %
94.02	3 %	B	1,8 %
94.03	3 %	98.05 A I	3 %
94.04 A	6 %	A II	1,5 %
B	4,8 %	B	3 %
95.01 A	1,8 %	98.06	3 %
B	1,8 %	98.07	4,5 %
95.02 A	1,8 %	98.08	4,5 %
		98.09	3 %

<i>Tariefpost</i> <i>Position tarifaire</i>	<i>Tarief</i> <i>Tarif</i>	<i>Tariefpost</i> <i>Position tarifaire</i>	<i>Tarief</i> <i>Tarif</i>
98.10 A	4,5 %	98.14	4,5 %
B	4,5 %	98.15 A	5,4 %
98.11 B	3 %	B	5,4 %
98.12	5,4 %	98.16	3 %
98.13	2,4 %		

TABEL V

## BIJZONDERE REGELINGEN

1. Waar in het douanetarief van de Europese Gemeenschappen wordt gesproken over „de bevoegde autoriteiten” wordt daaronder verstaan „de Ministers van Financiën”.

2. Met inachtneming van het bepaalde in artikel 28 van Titel I van de Inleidende Bepalingen worden bij invoer van goederen bedoeld bij post 24.02, onderverdelingen A tot en met D van het Douanetarief van de Europese Gemeenschappen, de onderstaande invoerrechten geheven :

A. Sigaretten . . . . .	45 %
B. Sigaren en cigarillo's . . . . .	30 %
C. Rooktabak . . . . .	35 %
D. Pruimtabak en snuif . . . . .	35 %

3. Onder post 99.06 van het douanetarief van de Europese Gemeenschappen wordt opgenomen :

## AANTEKENINGEN

1. De ouderdom van de onder post 99.06 in te delen goederen dient ten genoegen van de douaneambtenaren te worden aangetoond.

2. De Minister van Financiën kan bepalen dat de onder post 99.06 in te delen goederen slechts op daarvoor aan te wijzen kantoren ten invoer mogen worden aangegeven.

TABLEAU V

## RÉGIMES SPÉCIAUX

1. Les «autorités compétentes» auxquelles il est fait référence dans le tarif douanier des Communautés européennes sont «les Ministres des finances».

2. Sans préjudice de l'application de l'article 28 du titre I des Dispositions préliminaires du tarif, les marchandises relevant des positions 24.02 A à D du Tarif des Communautés européennes sont passibles à l'importation des droits d'entrée ci-après :

A. Cigarettes . . . . .	45 %
B. Cigares et cigarillos . . . . .	30 %
C. Tabac à fumer . . . . .	35 %
D. Tabac à mâcher et tabac à priser . . . . .	35 %

3. Les notes suivantes sont ajoutées à la position 99.06 du Tarif douanier des Communautés européennes :

## NOTES

1. L'âge des marchandises classées sous la position 99.06 doit être justifié à la satisfaction de la douane.

2. Le Ministre des finances peut limiter l'importation des marchandises classées sous la position 99.06 aux bureaux qu'il désigne.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL<sup>1</sup> INSTITUTING A BENELUX SCHEDULE OF  
IMPORT DUTIES

The Government of the Kingdom of Belgium,  
The Government of the Grand Duchy of Luxembourg,  
The Government of the Kingdom of the Netherlands,

Having regard to the Treaty instituting the Benelux Economic Union,<sup>2</sup> and in particular articles 11 and 78 thereof,

Having regard to the advisory opinion of the Consultative Interparliamentary Council of 29 May 1970,

Considering that almost all import duties and the regulations for levying the same are now determined by multilateral conventions to which the Benelux countries or the European Economic Community are parties, or by mandatory resolutions of international organizations established under such conventions,

Considering that it is desirable to adapt the determination of the common tariff of import duties, as hitherto practised, to the new situation by, firstly, abrogating the Protocol between the Benelux countries instituting a new schedule of import duties, signed at Brussels on 25 July 1958,<sup>3</sup> and the Additional Protocols signed subsequently which form an integral part thereof, and, secondly, determining anew, by mutual agreement, import duties and the regulations for levying the same, in so far as they are not determined by multilateral conventions to which the Benelux countries or the European Economic Community are parties or in resolutions, mandatory in their entirety, of international organizations established under such conventions,

Have agreed as follows:

*Article 1.* 1. The common tariff of import duties referred to in articles 11 and 78 of the Treaty instituting the Benelux Economic Union, signed at The Hague on 3 February 1958, including the preliminary provisions of the said tariff, shall, in so far as is not otherwise determined by multilateral conventions to which the Benelux countries or the European Economic Community are parties or by resolutions, mandatory in their entirety, of international organizations established under such conventions, be the schedule of import duties annexed to this Protocol.

<sup>1</sup> Applied provisionally from 29 June 1970, in accordance with article 5, and came into force definitively on 19 April 1974, the day of deposit of the third instrument of ratification with the Secretary-General of the Benelux Economic Union, in accordance with article 6 (2). The instruments of ratification were deposited as indicated hereafter:

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Belgium . . . . .	5 April 1973
Luxembourg . . . . .	19 April 1974
Netherlands . . . . .	28 April 1971

(For the Kingdom in Europe.)

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 381, p. 165.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 352, p. 3.

2. Subject to the provisions of article 2, the schedule referred to in paragraph 1 may be amended by decision of the Committee of Ministers of the Benelux Economic Union taken in accordance with article 19 (a) of the Treaty for the Union.

*Article 2.* The schedule of import duties annexed to this Protocol shall cease to have effect in respect of any import duties or regulations for levying the same which may in the future be determined by multilateral conventions to which the Benelux countries or the European Economic Community are parties or by resolutions, mandatory in their entirety, of international organizations established under such conventions, as from the time when such conventions or resolutions become applicable.

*Article 3.* The provisions of this Protocol and, save in the case of a rule for the interpretation of which the Court of Justice of the European Communities is responsible, the provisions of the schedule of import duties annexed to this Protocol and any amendments made thereto under the terms of article 1, paragraph 2, of the Protocol shall be designated as common legal rules for the purpose of chapters I, II, IV and V of the Treaty concerning the establishment and the statute of a Benelux Court of Justice.<sup>1</sup>

*Article 4.* 1. The Protocol between Belgium, Luxembourg and the Netherlands instituting a new schedule of import duties, signed at Brussels on 25 July 1958, and the Additional Protocols signed subsequently which form an integral part thereof shall be abrogated.

*Article 5.* This protocol shall be applied provisionally with effect from 29 June 1970.

*Article 6.* 1. This protocol shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Benelux Economic Union, who shall notify the Contracting Parties of the deposit of the said instruments.

2. The Protocol shall enter into force on the date on which the third instrument of ratification is deposited.

3. The Protocol shall remain in force so long as the Treaty instituting the Benelux Economic Union is in force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Brussels, on 15 June 1970, in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

P. HARMEL

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

L. SCHAUS

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

H. J. DE KOSTER

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 924, p. 2.

A N N E X

SCHEDULE OF IMPORT DUTIES REFERRED TO IN ARTICLE 1 OF THE  
PROTOCOL INSTITUTING A BENELUX SCHEDULE OF IMPORT DUTIES

CONTENTS

PRELIMINARY PROVISIONS

- Title I.* Provisions concerning the schedule.
- Chapter I. Rules for the interpretation of the schedule.
  - Chapter II. Computation of import duty.
  - Chapter III. Exemptions.
  - Chapter IV. Refunds.
  - Chapter V. Other provisions.
- Title II.* Provisions concerning the dutiable value of goods.

TABLES

- Table I.* Additional subdivisions to the customs tariff nomenclature of the European Communities.
- Table II.* Import duties applicable to goods covered by the Treaty instituting the European Coal and Steel Community<sup>1</sup>.
- Table III.* Import duties applicable to certain goods exported from Greece free from customs control.
- Table IV.* Import duties applicable to goods in respect of which proof is furnished that they were exported from Algeria free from customs control.
- Table V.* Special rules.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 261, p. 140.

## PRELIMINARY PROVISIONS

## Title I

## PROVISIONS CONCERNING THE SCHEDULE

## Chapter I

## RULES FOR THE INTERPRETATION OF THE SCHEDULE

*Article 1.* Interpretation of the schedule shall be governed by the following principles:

1. The titles of sections, chapters and subchapters are provided for ease of reference only; for legal purposes, classification shall be determined according to the terms of the headings and any relative section or chapter notes and, provided such headings or notes do not otherwise require, according to the following provisions of this chapter.

2. Any reference in a heading to a material or substance shall be taken to include a reference to mixtures or combinations of that material or substance with other materials or substances. Any reference to goods of a given material or substance shall be taken to include a reference to goods consisting wholly or partly of such material or substance. The classification of goods consisting of more than one material or substance shall be according to the principles of rule 3.

3. When, for any reason, goods are, *prima facie*, classifiable under two or more headings, classification shall be effected as follows:

- (a) The heading which provides the most specific description shall be preferred to headings providing a more general description.
- (b) Mixtures and composite goods which consist of different materials or are made up of different components and which cannot be classified by reference to (a) shall be classified as if they consisted of the material or component which gives the goods their essential character, in so far as this criterion is applicable.
- (c) When goods cannot be classified by reference to (a) or (b), they shall be classified under the heading which involves the highest rate of duty, or, if that rate is the same for more than one heading, under the last such heading in the schedule.

4. Where in a note to a section or chapter it is provided that certain goods are not covered by that section or chapter, a reference being made to another section or chapter or to a particular heading, the note shall, unless the context requires otherwise, be taken to refer to all the goods falling within that other section or chapter or heading notwithstanding that only certain of those goods are referred to by description in the note.

5. Goods not falling within any heading of the schedule shall be classified under the heading appropriate to the goods to which they are most akin.

6. Rules 1 to 5 shall apply *mutatis mutandis* to classification by subheadings of the same heading.

*Article 2.* Articles that are composed of two or more parts which are not intended to be joined together in permanent form but have been merely placed on top of, or inside, one another in order to serve some purpose shall not be regarded as constituting a unit. The parts of such articles shall be classified separately.

*Article 3.* Articles consisting of a specially-made casket, case, box, sheath, wallet or the like and containing objects that constitute a set or are intended to be used together may, at the request of the declarer, be classified under the heading of the article subject to the highest duty.

*Article 4.* Tools and auxiliary articles which are included in the price of the goods with which they are imported, or which have been included free of charge, shall be regarded as forming a unit with those goods. This provision shall apply, however, only to tools and auxiliary articles which are part of the normal equipment of the said goods, are mentioned in the declaration and cannot reasonably be presumed to have been included in order to avoid customs duty.

*Article 5.* The separate parts of a normally composite article which are designed to be permanently assembled shall be classified under the heading of the complete article if, even though packed separately, they are imported together. The application of this provision shall not be impeded by the absence of non-essential parts.

*Article 6.* In the classification of goods no account shall be taken of trade marks, the name of the maker or seller, markings indicating the country of origin or other similar markings which are not intended as ornamentation.

*Article 7.* Save as otherwise provided, the provisions concerning the dutiable value of goods shall apply for the purpose of determining, in addition to the dutiable value of goods which are subject to an *ad valorem* duty, the value used as a criterion for classification under certain headings or subheadings.

*Article 8.* 1. For the purpose of determining the dutiable weight of goods which are subject to duty on the base of weight, and the weight used as a criterion for classification under certain headings or subheadings:

- (a) "Gross weight" means the combined weight of the goods and of all their packings.
- (b) "Net weight", or "weight" without further qualification, means the weight of the goods themselves exclusive of all their packings.

2. For the purposes of paragraph 1, subparagraphs (a) and (b), the term "packings" means all outer and inner packings, casings, wrappings and the like, but not means of transport—including containers—or tarpaulins, stowing equipment and tackle.

*Article 9.* 1. Packings in which goods are imported and which are entered for consumption simultaneously with the goods in question:

- (a) shall be subject to the same import duty as the goods in question:
  - if such goods are subject to an *ad valorem* duty, or
  - if the packings are required to be included in the dutiable weight of the goods in question;
- (b) shall be admitted free of import duty:
  - if the goods in question are exempt from import duty, or
  - if the goods are subject to duty on a basis other than weight or value, or
  - if the weight of the packings is not required to be included in the dutiable weight of the goods in question;
- (c) shall be subject to import duty at the rate laid down for the packings as such:

- if they are not the usual packings for the goods in question and have a permanent value of their own for uses other than packing, or
- if they are being used with a view to avoiding the import duty applicable to them under the schedule.

2. Where packings subject to the provisions of paragraph 1, subparagraphs (a) and (b), contain goods of more than one kind, the weight and value of the packings shall, for the purpose of determining the dutiable weight or value of the goods in question, be apportioned among all the goods according to the weight or value of each kind of goods.

## Chapter II

### COMPUTATION OF IMPORT DUTY

*Article 10.* The competent Ministers, on the proposal of the Committee for Customs Tariffs and Taxes, may decide that the import duty on specified goods on which duty is paid according to net weight may be computed on the basis of the gross weight less a tare which they shall determine.

*Article 11.* 1. In the computation of import duty, the value shall be rounded off to the next higher 10 francs or the next higher guilder.

2. Fractions of a kilogramme, litre or metre shall be counted as a whole kilogramme, litre or metre. This provision shall not apply where the quantity in respect of which the duty is to be computed is less than one kilogramme, one litre or one metre. In this case, fractions of a hectogramme, decilitre or decimetre shall be counted as a whole hectogramme, decilitre or decimetre.

3. The computation of import duty according to the content by volume of ethyl alcohol shall be effected by tenths of 1 per cent of absolute ethyl alcohol, fractions less than one tenth of 1 per cent being ignored.

4. In the computation of import duty and the determination of alcoholic strength, the volume of products containing ethyl alcohol shall be established from the amount of liquid alcohol and other components combined.

5. With regard to products which contain ethyl alcohol and which are in solid or paste form or under gaseous pressure (except sparkling beverages), the volume for the purposes of import duty shall be determined on the basis of:

- (a) one litre per 800 grammes net weight in the case of products in solid or paste form;
- (b) the capacity of the containers in the case of products under gaseous pressure.

6. The import duty on each lot of goods included under one item in an import declaration shall be rounded off to the next higher franc or the next higher 10 cents.

## Chapter III

### EXEMPTIONS

*Article 12.* 1. To the extent that the exemptions enumerated in the following articles are based on the principle of the identity of goods, an exemption shall apply only if such identity can be satisfactorily established.

2. The competent Ministers may, subject to such conditions as they determine, provide that the principle enunciated in paragraph 1 need not be maintained in the cases referred to in article 14 or in article 21, subparagraph (a).

3. The competent Ministers may, subject to such conditions and limits as they determine, provide that an exemption shall be granted in the form of a refund.

*Article 13.* In the following articles, the term “export” or “re-export” means:

- (a) As regards goods covered by the Treaty instituting the European Coal and Steel Community, export or re-export to territories to which that Treaty does not apply; in special cases, export or re-export may be effected to territories to which that Treaty applies, but in that event the goods shall not be deemed to be covered by the provisions of article 4 of the said Treaty.
- (b) As regards goods covered by the Treaty establishing the European Economic Community,<sup>1</sup> export or re-export to territories to which that Treaty does not apply; in special cases, export or re-export may be effected to territories to which that Treaty applies, but in that event the goods shall not be deemed to be covered by the provisions of articles 9 and 10 of the said Treaty.
- (c) As regards goods covered by the Treaty establishing the European Atomic Energy Community,<sup>2</sup> export or re-export to territories to which that Treaty does not apply; in special cases, export or re-export may be effected to territories to which that Treaty applies, but in that event the goods shall not be deemed to be covered by the provisions of articles 93 of the said Treaty.

*Article 14.* 1. The competent Ministers, on the proposal of the Committee for Customs Tariffs and Taxes, shall make regulations whereby, subject to such conditions and limits as they determine, a total or partial exemption from import duty shall be granted in respect of:

- (a) goods that are imported for processing, including assembly or fitting to other goods, and are intended for re-export;
- (b) goods that are imported for conversion into other goods which are intended for export;
- (c) goods that are imported for purposes of repair, including overhaul and reconditioning, and are intended for re-export;
- (d) goods, such as catalysts and accelerators or decelerators of chemical reactions, which are imported for the purpose of making possible or facilitating the finishing of goods for export and which disappear totally or partially in the course of their use and are no longer present in the exported finished goods.

2. The competent Ministers may provide that an exemption shall not be granted if it is not conducive to the creation of the most favourable conditions for the export of the finished goods or if it may damage the vital interests of producers resident of the territory of the European Communities.

3. The competent Ministers may provide that an exemption shall be granted in respect of imports of goods of the same kind, quality and technical characteristics as goods free from customs control of which goods previously exported were the end-product.

*Article 15.* 1. The competent Ministers, on the proposal of the Committee for Customs Tariffs and Taxes, shall make regulations whereby, subject to such conditions

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 3.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 167.

and limits as they determine, a total or partial exemption from import duty shall be granted in respect of:

- (a) goods exported free from customs control and reimported after repair or processing;
- (b) goods produced by the conversion of other goods which were exported free from customs control;
- (c) goods comprising components or parts which were exported free from customs control and have been fitted to such goods;
- (d) goods which derive part of their value from designs, plans, models or other technical, artistic or scientific works or from copyrights, patents or similar rights, on condition that such works or rights belong to persons resident in the territory of the Contracting Parties and have not been obtained from a manufacturer or supplier resident outside the territories covered by article 227, paragraphs 1 to 4, of the Treaty establishing the European Economic Community or from a person associated in business with such manufacturer or supplier.

2. The exemption referred to in paragraph 1, subparagraphs (a), (b) and (c), shall be granted up to the amount of duty that would be payable if, on the date of importation, the exported goods were imported in the state in which they were at the time of exportation.

3. If the exported goods are of a kind for which a tariff quota is determined pursuant to article 31, the amount referred to in paragraph 2 shall be computed at the rate applicable to goods imported under such quota.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 2 and 3, the amount up to which the exemption shall be granted shall be computed at the rate applicable to the imported goods:

- (a) if that rate is lower than the rate applicable to the exported goods;
- (b) if the exported goods have been repaired, processed, converted or fitted as components or parts in Greece, Morocco or Tunisia, and if the imported goods, other than goods covered by the Treaty instituting the European Coal and Steel Community, are liable to import duty, and if, on importation, proof is furnished that they are coming from Greece free from customs control or that they originated in Morocco or Tunisia.

5. A total exemption shall be granted in respect of goods which have been repaired free of charge under a warranty or because of the existence of a manufacturing defect, provided that the defective condition of the goods was not taken into account in the determination of their dutiable value at the time when they were first imported.

6. The exemption referred to in paragraph 1, subparagraph (d), shall be granted up to the amount by which the duty payable would be reduced if, for the purpose of determining the value of the goods, the part of that value which is derived from the works or rights in question were not taken into account.

*Article 16.* The competent Ministers, on the proposal of the Committee for Customs Tariffs and Taxes, shall make regulations whereby, subject to such conditions and limits as they determine, a total or partial exemption from import duty shall be granted in respect of such packings and other articles—including tarpaulins and stowing equipment but excluding means of transport—manufactured and designed for the transport of goods:

- (a) as were exported free from customs control, for purposes of either the export or the import of goods, and are reimported without undergoing repair, processing or conversion;



- (b) as are used for the import of goods and are then to be re-exported, or as are imported in order to be used for the export of goods.

*Article 17.* The competent Ministers, on the proposal of the Committee for Customs Tariffs and Taxes, shall make regulations whereby, subject to such conditions and limits as they determine, a total exemption from import duty shall be granted in respect of:

- (a) means of transport and containers which were exported free from customs control and are reimported without undergoing repair, processing or conversion;
- (b) means of transport and containers which are to remain only temporarily in the territory of the Contracting Parties and are then to be re-exported;
- (c) goods for the personal use of travellers and so used by them while travelling;
- (d) provisions and supplies on board incoming ships and boats other than houseboats; provisions on board trains and aircraft in international service; fuel and lubricants carried by incoming means of transport and intended for their propulsion or lubrication.

*Article 18.* The competent Ministers, on the proposal of the Committee for Customs Tariffs and Taxes, shall make regulations whereby, subject to such conditions and limits as they determine, a total exemption from import duty shall be granted in respect of:

- (a) samples of negligible value imported with a view to seeking orders for goods to be imported or to placing orders for goods to be exported;
- (b) samples other than as referred to in subparagraph (a), belonging to persons resident outside the territories covered by article 227, paragraphs 1 to 4, of the Treaty establishing the European Economic Community, which are imported with a view to seeking orders for goods to be imported or to placing orders for goods to be exported, and which are then to be re-exported;
- (c) catalogues, price-lists and commercial notices, from an enterprise resident outside the territories covered by article 227, paragraphs 1 to 4, of the Treaty establishing the European Economic Community, which are imported in small quantities for specified addressees.

*Article 19.* 1. The competent Ministers, on the proposal of the Committee for Customs Tariffs and Taxes, shall make regulations whereby, subject to such conditions and limits as they determine, a total exemption from import duty shall be granted in respect of:

- (a) goods for the personal use—including use by family members—of diplomatic agents and career consuls serving in the territory of the Contracting Parties, and of the official staff of embassies, legations and consulates in that territory;
- (b) goods intended for the official needs—including construction and repair—of embassies and legations in the territory of the Contracting Parties;
- (c) office supplies sent by or on behalf of foreign Governments to their consulates in the territory of the Contracting Parties.

2. The exemption referred to in paragraph 1, subparagraph (a), shall apply only if the diplomatic agents, career consuls and official staff referred to therein are of foreign nationality and, in addition, do not carry on any business or occupation in the territory of the Contracting Parties.

3. Unless otherwise provided in existing international agreements, the exemptions referred to in paragraph 1 shall apply only if, and only to such extent as, the foreign States with embassies, legations or consulates in the territory of the Contracting Parties grant a similar exemption to Belgium, Luxembourg and the Netherlands.

4. The competent Ministers may provide that the exemptions referred to in paragraph 1 shall cease to have effect if the goods are no longer used for the purposes for which the exemption was granted.

*Article 20.* The competent Ministers, on the proposal of the Committee for Customs Tariffs and Taxes, may make regulations whereby, subject to such conditions and limits as are imposed by international treaties to which Belgium, Luxembourg and the Netherlands are parties, a total or partial exemption from import duty shall be granted in respect of goods intended for international organizations or, if appropriate, for persons attached to such organizations.

*Article 21.* The competent Ministers, on the proposal of the Committee for Customs Tariffs and Taxes, shall make regulations whereby, subject to such conditions and limits as they determine, a total or partial exemption from import duty shall be granted in respect of:

- (a) goods designated by the competent Ministers which are to be used for the construction, fitting-out, maintenance and repair of such ships, boats and aircraft as are designated by them;
- (b) such fragments and scraps of goods as are not specifically mentioned in the schedule and cannot, in their state at the time of importation, any longer be regarded as equivalent to the goods from which they come;
- (c) goods which, through damage, deterioration or wear, can no longer be considered suitable for the use for which they were intended in their whole or undamaged state, and can no longer be made suitable for such use.

*Article 22.* The competent Ministers, on the proposal of the Committee for Customs Tariffs and Taxes, shall make regulations whereby, subject to such conditions and limits as they determine, a total exemption from import duty shall be granted in respect of:

- (a) apparatus for demonstration, figures, moulds and all similar articles which, by their nature, are suited solely for educational purposes and are intended for educational establishments;
- (b) articles intended to be kept in public museums or public collections;
- (c) such films, film-strips, microfilms, diapositives and sound recordings of an educational, scientific or cultural character as are intended to be used for non-profit purposes by organizations approved by the competent Minister;
- (d) scientific instruments and apparatus intended exclusively for teaching or for pure scientific research undertaken for non-profit purposes, on condition that such instruments and apparatus are imported for scientific or higher educational establishments approved by the competent Minister;
- (e) articles especially designed for the educational, scientific or cultural advancement of the blind, or for the social rehabilitation of the blind and intended for their personal use, on condition that the said articles are imported for such organisations conducted by or for the benefit of the blind as are approved by the competent Minister, for the purpose of being used or distributed without profit by those organizations;
- (f) goods intended for organizations approved by the competent Minister and appointed by foreign Governments for the construction, arrangement and upkeep of

cemeteries, graves and commemorative monuments for the members of their armed forces who died in wartime and are buried in the territory of the Contracting Parties, on condition that such organizations operate within the limits of the mission thus conferred upon them;

- (g) clothing, bed linen, blankets, essential foodstuffs, medicaments and toys received by charitable organizations of a general character, as a gift for distribution to the population free of charge or to be placed free of charge at the disposal of similar organizations;
- (h) goods to be designated by them which, in view of their special nature or purpose, can be considered of no commercial importance.

*Article 23.* 1. The competent Ministers, on the proposal of the Committee for Customs Tariffs and Taxes, shall make regulations whereby, subject to such conditions and limits as they determine, a total exemption from import duty shall be granted in respect of:

- (a) trousseaus and wedding gifts intended for a person resident outside the territories covered by article 227, paragraphs 1 to 4, of the Treaty establishing the European Economic Community who is marrying a resident of the territory of the Contracting Parties;
- (b) removal effects, on condition that they are not new;
- (c) used articles inherited by a resident of the territory of the Contracting Parties;
- (d) coffins containing bodies, and urns containing ashes of cremated bodies, together with flowers and other articles used as ornaments of such coffins and urns and imported with them.

2. The exemption referred to in paragraph 1, subparagraph (a), shall apply only if, and only to such extent as, the State in whose territory the person was resident grants a similar exemption to Belgium, Luxembourg and the Netherlands.

*Article 24.* The competent Ministers, on the proposal of the Committee for Customs Tariffs and Taxes, shall make regulations whereby, subject to such conditions and limits as they determine, a total exemption from import duty shall be granted in respect of such used parts of railway rolling-stock and of aircraft and such other used railway and air transport equipment as are imported by railway undertakings or airlines resident in the territory of the Contracting Parties and as originate from equipment belonging to those undertakings or airlines and used by them in international service.

*Article 25.* The competent Ministers, on the proposal of the Committee for Customs Tariffs and Taxes, shall make regulations whereby, subject to such conditions and limits as they determine, a total exemption from import duty shall be granted in respect of goods that were exported free from customs control for any purpose not dealt with in the preceding provisions of this chapter and are reimported without undergoing repair, processing or conversion.

*Article 26.* The competent Ministers, on the proposal of the Committee for Customs Tariffs and Taxes, may make regulations whereby, subject to such conditions and limits as they determine, a total or partial exemption from import duty shall be granted in respect of goods which are to remain only temporarily in the territory of the Contracting Parties and are to be re-exported without undergoing processing or conversion.

*Article 26 bis.* 1. The competent Ministers, on the proposal of the Committee for Customs Tariffs and Taxes, shall make regulations whereby, subject to such conditions

and limits as they determine, a total exemption from import duty shall be granted in respect of:

- (a) fruit and crops grown on land that is situated outside the territory of the Contracting Parties in the vicinity of the frontier and is cultivated by persons resident in that territory;
- (b) draught animals and articles which, having been exported free from customs control by persons referred to in subparagraph (a) for the purpose of working the said land or bringing in the harvest, are reimported;
- (c) horses and other livestock which, having been exported free from customs control by persons referred to in subparagraph (a) for the purpose of grazing on the said land, are reimported;
- (d) horses and other livestock which, having been exported free from customs control by persons referred to in subparagraph (g) for breeding purposes or in order to be shod, weighed or cared for, are reimported.

2. The exemptions referred in paragraph 1, subparagraphs (a), (b) and (c), shall apply only if the land referred to therein is part of a farm situated in the territory of the Contracting Parties.

#### Chapter IV

##### REFUNDS

*Article 27.* 1. The competent Ministers, on the proposal of the Committee for Customs Tariffs and Taxes, shall make regulations whereby, subject to such conditions and limits as they determine, a refund may be granted in respect of:

- (a) import duty improperly paid through error or unintentional omission;
- (b) import duty paid on goods kept under supervision which, after being declared for consumption, are declared for another purpose or are destroyed through unavoidable circumstances or an accident;
- (c) import duty paid on goods which were unable to be delivered to the consignee and have been re-exported;
- (d) import duty paid on goods which, without being used in the territories to which the Treaty instituting the European Coal and Steel Community, the Treaty establishing the European Economic Community or the Treaty establishing the European Atomic Energy Community applies, have been re-exported or have been destroyed under official supervision.

2. The competent Ministers, on the proposal of the Committee for Customs Tariffs and Taxes, may, in the interests of fairness, grant a refund of import duty in cases where this is not permitted under the regulations made in virtue of paragraph 1.

3. Where paragraph 1 refers to re-export, the reference is to re-export as defined in article 13.

#### Chapter V

##### OTHER PROVISIONS

*Article 28.* 1. Save as otherwise provided, no import duty shall be levied on goods in respect of which proof is furnished that:

- (a) Either they were exported free from customs control:

- I. from the territories covered by article 79, paragraph 1, of the Treaty instituting the European Coal and Steel Community, if the goods in question are covered by that Treaty;
  - II. from the territories covered by article 198 of the Treaty establishing the European Atomic Energy Community, if the goods in question are covered by that Treaty;
  - III. from the territories covered by article 227, paragraphs 1 to 4, of the Treaty establishing the European Economic Community, if the goods in question are covered by that Treaty;
  - IV. from Greece, with the exception of goods covered by the Treaty instituting the European Coal and Steel Community;
- (b) Or they originated in:
- I. the associated States in respect of which the Convention of Association between the European Economic Community and the African and Malagasy States associated with that Community is applicable;
  - II. the overseas countries and territories in respect of which the special association arrangements set out in part four of the Treaty establishing the European Economic Community are applicable, if the goods in question are covered by that Treaty;
  - III. Morocco or Tunisia, with the exception of goods covered by the Treaty instituting the European Coal and Steel Community.
2. The competent Ministers shall determine the conditions on which goods may be regarded:
- (a) either as having been exported free from customs control from the territories referred to in paragraph 1, subparagraph (a);
  - (b) or as having originated in the States, countries and territories referred to in paragraph 1, subparagraph (b).

*Article 29.* Without prejudice to the provisions of the preceding articles, the competent Ministers may determine the conditions relating to the furnishing of proof of the origin or provenance of goods, where the import duty applicable to the goods in question depends on their origin or their provenance.

*Article 30.* The competent Ministers may make regulations whereby, subject to such conditions as they determine, the import duty for goods which are of no commercial interest and are imported in small consignments or in travellers' luggage shall be computed on the basis of the flat rate of customs duty determined by the competent organs of the European Communities.

*Article 31.* The competent Ministers:

- (a) shall make regulations whereby, subject to such conditions as they determine, a reduced rate of import duty or an exemption from import duty shall apply within the framework of tariff quotas granted by the competent organs of the European Communities;
- (b) shall determine as necessary, on the proposal of the Committee for Customs Tariffs and Taxes, the apportionment of the tariff quotas among the Contracting Parties.

*Article 32.* The competent Ministers may make regulations suspending all or some of the import duties on goods in respect of which all or some of the corresponding import

duties under the customs tariff of the European Communities are suspended by the competent organs of the said Communities.

*Article 33.* Save as otherwise provided, import duty shall be collected on an *ad valorem* basis.

*Article 34.* For the purposes of the schedule, the following symbols and abbreviations have the meanings indicated below:

- F = Belgian francs;
- f = guilders;
- % = per cent of the value.

## *Title II*

### *PROVISIONS CONCERNING THE DUTIABLE VALUE OF GOODS*

*Article 1.* 1. For the purposes of the schedule, the dutiable value of imported goods shall be the normal price, that is to say, the price which it is considered could be obtained for the goods in question, at the time specified in article 5, in the case of a sale effected under fully competitive conditions between a buyer and a seller independent of each other.

2. The normal price of imported goods shall be determined on the assumption that:

- (a) the goods are delivered to the buyer at the place of entry into the customs territory;
- (b) the seller bears all costs relating to the sale and to delivery of the goods at the place of entry, such costs being accordingly included in the normal price;
- (c) the buyer bears the cost of the duties and charges payable within the customs territory, such duties and charges being accordingly excluded from the normal price.

3. For the purposes of the preceding paragraph and of the following provisions, the expression "customs territory" means:

- (a) the territory covered by article 79, paragraph 1, of the Treaty instituting the European Coal and Steel Community, if the goods in question are covered by that Treaty;
- (b) the territories covered by article 198 of the Treaty establishing the European Atomic Energy Community, if the goods in question are covered by that Treaty;
- (c) the territories designated by the Council of the European Communities, if the goods in question are covered by the Treaty establishing the European Economic Community.

*Article 2.* 1. A sale effected under fully competitive conditions between a buyer and a seller independent of each other is a sale in which, in particular:

- (a) Payment of the price of the goods is the sole effective performance on the part of the buyer; "effective performance" means not only the discharge of a legal or contractual obligation, but also any other consideration.
- (b) The agreed price is not influenced by any commercial, financial or other relationship, whether or not contractual, other than that created by the sale itself, between the seller or any individual or body corporate associated in business with

him and the buyer or any individual or body corporate associated in business with him.

- (c) No part of the proceeds of any resale or other disposition of the goods or of any use subsequently made thereof shall accrue, directly or indirectly, to the seller or to any individual or body corporate associated in business with him.

2. Two persons shall be deemed to be associated in business if either of them has any interest in the business or property of the other or if both have a joint interest in each other's business or property, whether such interests are direct or indirect.

*Article 3.* 1. If the goods the value of which is to be determined:

- (a) are manufactured under a patent or in accordance with a protected design or model, or  
 (b) are imported under a trade mark, or  
 (c) are imported in order to be sold or otherwise disposed of or used under a foreign trade mark,

it shall be assumed, for the purpose of determining the normal price, that that price includes the value of the right to use, in respect of the goods in question, the patent, design, model or trade mark. This provision shall also apply to a copyright or any other right deriving from intellectual or industrial property.

2. Exceptions to the provisions of paragraph 1 may be determined by the competent Ministers in cases where the rights specified in that article belong to a person resident in a State member of the European Communities.

3. If the goods are imported in order, after further processing or conversion, to be sold or otherwise disposed of or used under a foreign trade mark, the provisions of paragraphs 4 to 6 shall apply.

4. The value of the right to use a foreign trade mark shall be included in its entirety in the normal price of the goods the value of which is to be determined if such goods are to undergo, after importation, one or more of the following operations:

- (a) simple operations such as affixing of the mark, dividing, sorting or packing;  
 (b) operations which contribute little or nothing to the essential characteristics or properties of the goods covered by the trade mark.

5. The value of the right to use a foreign trade mark shall, on condition that the provisions of paragraph 4, subparagraph (a), do not apply, be excluded in its entirety from the normal price of the goods the value of which is to be determined if:

- (a) the goods in question are commonplace articles readily obtainable under fully competitive conditions, or  
 (b) the right to use the trade mark in respect of the finished products depends on operations carried out after importation and not on the use of the particular goods the value of which is to be determined, or  
 (c) criteria are laid down by the competent Ministers in respect of goods the value of which is small in relation to that of the finished products.

6. Where the provisions of paragraphs 4 and 5 do not apply, the value of the right to use the foreign trade mark shall be included in part in the normal price of the goods the value of which is to be determined, that part of the said value which is attributable to processing or conversion carried out after importation being excluded from the normal price of the goods in question.

7. For the purposes of this article, a trade mark shall be deemed to be a foreign trade mark if it is the mark of:

- (a) any person who, outside the customs territory, grew, produced, manufactured or offered for sale, or had any other interest in, the goods the value of which is to be determined, or
- (b) any person associated in business with a person as referred to in subparagraph (a), or
- (c) any person whose rights in the mark are restricted by an agreement with a person as referred to in subparagraph (a) or (b).

*Article 4.* 1. The normal price shall be determined on the assumption that the sale relates to the quantity of goods the value of which is to be determined.

2. Exceptions to the provisions of paragraph 1 may be determined by the competent Ministers in respect of goods which are being imported by instalments.

*Article 5.* The time of reference for the purpose of determining the dutiable value shall be:

- (a) in the case of goods declared for direct consumption, the date on which the customs authorities receive the declaration evidencing the desire of the declarer that the goods in question should be entered for consumption;
- (b) in the case of goods entered for consumption after some other customs procedure, the time determined by the competent Ministers in relation to such other procedure.

*Article 6.* 1. For the purposes of article 1, paragraph 2, subparagraph (b), the expression “place of entry into the customs territory” means:

- (a) in the case of goods forwarded by sea, the port of discharge or the port of transshipment, provided that the customs authorities of that port certify that the goods were trans-shipped;
- (b) in the case of goods forwarded without transshipment by sea and then by inland waterway, the first port—whether situated at the mouth of the river or canal or further inland—at which the goods could be discharged, provided that it is proved to the satisfaction of the customs authorities that the freight payable to the actual port of discharge is higher than that payable to the aforementioned first port;
- (c) in the case of goods forwarded by rail, by inland waterway or by road, the place at which the first custom-house is situated;
- (d) in the case of goods forwarded in any other manner, the place at which the frontier of the customs territory is crossed.

2. In the case of goods which enter the territory of a State member of the European Communities and are forwarded to the place of destination in another State member of the said Communities through the territory of a third country, the place of entry of reference shall be determined by the competent Ministers.

3. In the case of goods covered by the Treaty establishing the European Economic Community and the Treaty establishing the European Atomic Energy Community which enter the customs territory and are forwarded directly from one of the French overseas departments to another part of the customs territory or vice versa, the place of entry of reference shall be the place specified in paragraphs 1 and 2, situated in that part of the customs territory from which the goods in question come, provided that the customs authorities certify that such goods were discharged or trans-shipped there.

If the conditions specified in the preceding subparagraph are not fulfilled, the place of entry of reference shall be the place specified in paragraphs 1 and 2, situated in that part of the customs territory to which the goods are consigned.



*Article 7.* The costs referred to in article 1, paragraph 2, subparagraph (b), shall include, in particular:

- costs of carriage;
- insurance;
- loading costs;
- unloading costs at the place of entry if included in the cost of carriage;
- commission;
- brokerage;
- costs incurred outside the customs territory for the preparation of documentation relating to the entry of the goods into that territory, including chancellery fees;
- duties and charges payable outside the customs territory, other than those from which the goods are exempt for the amount of which is or ought to be refunded;
- the cost of packings, other than packings which are subject as such to import duty;
- packing expenses (labour, materials and other expenses).

*Article 8.* 1. Where goods are forwarded by a single mode of transport to a point situated beyond the place of entry into the customs territory, the costs of carriage shall be apportioned according to the distances covered outside and inside the customs territory, unless proof is furnished, to the satisfaction of the customs authorities, of any costs incurred under a general and obligatory tariff for carriage of the goods to the place of entry into the customs territory.

The provisions of the preceding subparagraph shall not apply to goods forwarded by mail. In respect of such goods, special regulations may be made by the competent Ministers, in view of the special nature of the rates charged for international postal services.

2. Where goods are invoiced at a uniform price free at destination which corresponds to the price at the place of entry, costs of carriage inside the customs territory shall not be deducted from that price. However, such a deduction shall be allowed if it is proved to the satisfaction of the customs authorities that the price free at frontier would be lower than the uniform price free at destination.

3. Where carriage is effected free of charge or by a vehicle of the buyer, the costs of carriage to the place of entry, computed at the rate customarily charged for carriage by the same mode of transport, shall be included in the dutiable value.

4. Where goods coming from third countries enter the customs territory after transit through the German territories in which the Basic Law for the Federal Republic of Germany does not apply and which are subject to the arrangements for German internal trade, costs of delivery relating to such transit shall not be included in the dutiable value of the goods in question.

*Article 9.* 1. The price paid or to be paid may be accepted as the dutiable value if:

- (a) the contract of sale is performed within the time specified in article 10, and
- (b) the price corresponds, at the time when it is agreed upon, to prices obtained in the case of a sale effected under fully competitive conditions between a buyer and a seller independent of each other, and
- (c) such price is adjusted, if necessary, to take account of any elements in the sale in question which differ from the constituent elements of the normal price.

2. The adjustments referred to in paragraph 1, subparagraph (c), shall relate in particular to:

- (a) the costs referred to in article 1, paragraph 2;

- (b) price reductions which are granted only to sole agents or to any other individual or body corporate acting in comparable circumstances;
- (c) abnormal discounts, and any other deduction from the customary competitive price.

*Article 10.* 1. The price paid or to be paid may be accepted for the purposes of article 9, if the date of the contract is not more than six months earlier than the time specified in article 5, subparagraphs (a) or (b).

2. In the case of goods which are customarily sold with a term for delivery of more than six months but not more than 12 months, the time-limit of six months referred to in paragraph 1 may be increased to 12 months.

3. In the case of goods which are customarily sold with a term for delivery of more than 12 months, the time-limit may be increased accordingly, provided that it shall not exceed 24 months.

4. The goods which qualify for the application of the time-limits referred to in paragraphs 2 and 3, and the length of the time-limit to be allowed under the terms of paragraph 3, shall be determined by the competent Ministers.

5. In the case of goods manufactured on special order, the price paid or to be paid may be accepted for the purposes of article 9, provided that delivery is effected within the agreed term for delivery.

6. Where proof is furnished that the time-limit for delivery allowed under the terms of paragraphs 1 to 5 was exceeded as a result of *force majeure* or of exceptional circumstances, the time-limit may be increased accordingly.

7. Application of the time-limits referred to in paragraphs 1 to 5 may be suspended by the competent Ministers during periods of abnormal price fluctuations.

*Article 11.* 1. The price of reference for the purpose of determining the dutiable value of goods declared for direct consumption shall be a cash price, payment of which must be effected at the time specified in article 5, subparagraph (a).

2. However, the following shall also be deemed to constitute a cash price:

- (a) a price, payment of which, in accordance with the conditions stipulated in the invoice or in the contract, is to be effected between the date of dispatch of the goods and the time specified in article 5, subparagraph (a);
- (b) a price, payment of which is to be effected after the time specified in article 5, subparagraph (a), unless the contract provides for a discount for cash payment or unless the existence of a different price for cash payment is proved to the satisfaction of the customs authorities.

3. The amount of the discount for cash payment shall not be included in the dutiable value unless the rate of such discount is higher than the rate which is customary in the trade concerned. If the rate is higher, only the amount of the customary discount shall not be included in the dutiable value.

4. Subject to the provisions of paragraph 2, subparagraph (a), the amount of a discount for advance payment shall be included in the dutiable value.

5. Subject to the provisions of paragraph 2, subparagraph (a), where the contract does not provide for a discount for advance payment, the price paid in advance shall be adjusted in order to establish the cash price, for which purpose the advance payment shall be deemed to have constituted for the buyer a price reduction at least equivalent to the interest he would have had to pay on a loan of the amount paid in advance. However,

no such adjustment shall be made where it is proved to the satisfaction of the customs authorities that the price paid corresponds to the cash price.

6. In the case of goods entered for consumption after some other customs procedure, the provisions of paragraphs 1 to 5 may be adjusted accordingly by the competent Ministers.

*Article 11 bis.* As regards the price paid or to be paid which is to be taken into account for the purpose of determining the dutiable value of goods ex store or, in the case of the Netherlands, of goods removed from provisional or temporary storage facilities, the following special provisions shall apply:

- (a) Subject to the provisions of article 9, the price paid or to be paid may be either the selling price on arrival in storage or the resale price, provided that in either case the price in question is a price fixed for goods consigned to the Communities referred to in article 1, paragraph 3.
- (b) The time of reference for the purpose of determining the value shall be the date on which the customs authorities receive the declaration of removal from store or from a storage facility; the time-limits specified in article 10 shall be increased to include the period of storage if the latter does not exceed two years.
- (c) The price paid or to be paid which is taken as the basis for determining the value shall not be adjusted to allow for the costs of storing the goods and of preserving them during the period of storage.

*Article 12.* 1. Where data used in determining the dutiable value of goods are expressed in a currency other than that of Belgium or of the Netherlands, according to the circumstances under which the determination of such value is made, the rate of exchange to be applied shall be that corresponding to the parity declared to and recognized by the International Monetary Fund, unless the fluctuations in the value of that currency exceed the limits laid down by the rules of the Fund.

2. In the case of the currency of a country which has not declared a parity to the International Monetary Fund or whose declared parity is not recognized by the Fund, but whose currency is quoted on the official foreign exchange market of Belgium or of the Netherlands, according to the circumstances under which the determination of the value is made, the rate of exchange to be applied shall be the latest selling rate quoted on the foreign exchange market at Brussels or at Amsterdam, as the case may be.

3. In the case of a currency not covered by the provisions of paragraphs 1 and 2 or the currency of a country which employs extraordinary foreign exchange techniques such as fluctuating rates or multiple exchange rates, the rate of exchange to be applied shall be determined in accordance with regulations to be made by the competent Ministers.

*Article 13.* 1. Flat-rate average values may be established for the purpose of determining the dutiable value of certain goods.

2. The goods referred to in paragraph 1 shall be designated, and the rules and criteria for the establishment and application of the flat-rate average values shall be laid down, by the competent Ministers.

*Article 14.* The data and documentation to be furnished to the customs authorities for the purposes of these provisions shall be specified as necessary by the competent Ministers.

*Article 15.* The competent Ministers may make such regulations as are necessary for the application of articles 1 to 3 and 6 to 11.

## T A B L E S

## TABLE I

ADDITIONAL SUBDIVISIONS TO THE CUSTOMS TARIFF  
NOMENCLATURE OF THE EUROPEAN COMMUNITIES

The additional subdivisions shown in the table below shall be inserted in the customs tariff nomenclature of the European Communities.

<i>Tariff heading</i>	<i>Additional subdivisions</i>
01.06	B. . . . . I. Tame pigeons II. Unspecified
02.01	A. IV. . . . . (a) Of domestic/sheep and goats (b) Unspecified B. II. (b) 2. . . . . (aa) Frozen tongues (bb) Unspecified
03.03	A. I. . . . . (a) Intended for bedding <sup>a</sup> (b) Other A. III. . . . . (a) Crabs (b) Crayfish
<p><sup>a</sup> Only consignments of at least 500 kg gross weight, intended for a crustacean bed which has been approved by the Minister of Finance on conditions he shall determine, are included in this category.</p>	
04.05	A. II. . . . . (a) From 16 February to 31 August (b) From 1 September to 15 February
06.04	B. I. . . . . (a) Requiring further preparation <sup>a</sup> (b) Other B. II. . . . . (a) Requiring further preparation <sup>a</sup> (b) Other
<p><sup>a</sup> Classification in this subheading is subject to the conditions to be determined by the Minister of Finance.</p>	
07.01	G. II. . . . . (a) Carrots (b) Turnips H. . . . . I. Onions and garlic II. Shallots

<i>Tariff heading</i>	<i>Additional subdivisions</i>
07.01	T. . . . . I. Aubergines, marrows, pumpkins and the like, okra ( <i>comboux</i> ) II. Unspecified
07.03	F. . . . . I. Cabbages, other than cauliflowers II. Cauliflowers, endives, beans III. Unspecified
07.04	A. . . . . I. Whole, cut or sliced II. Other
07.05	A. . . . . I. Intended for sowing <sup>a</sup> II. Other  B. . . . . I. Intended for sowing <sup>a</sup> II. Other  C. I. Beans : (a) Intended for sowing <sup>a</sup> (b) Other II. Unspecified (a) Intended for sowing <sup>a</sup> (b) Other
<hr/> <p><sup>a</sup> Classification in this subheading is subject to the conditions to be determined by the Minister of Finance.</p>	
08.01	A. . . . . I. In packages weighing not more than 10 kg <sup>a</sup> II. Other: (a) In immediate packages having a net content of not more than 35 kg (b) Unspecified
<hr/> <p><sup>a</sup> Combined weight of contents and of immediate container.</p>	
08.02	E. . . . . I. Citrons ( <i>cédrats</i> ) II. Unspecified
08.03	B. . . . . I. In immediate packages having a net content of not more than 15 kg II. Other
08.05	F. . . . . I. Hazel-nuts II. Unspecified
08.08	D. . . . . I. Raspberries II. Black and red currants  F. . . . . I. Mulberries II. Unspecified

Tariff heading	Additional subdivisions
08.09	A. Melons and the like B. Other
08.10	A. . . . . I. Strawberries and raspberries II. Black and red currants B. . . . . I. Peaches, apricots and cherries II. Unspecified
08.11	D. . . . . I. Citrons II. Unspecified
09.02	B. . . . . I. Tea residues intended for the manufacture of caffeine of the theobromine <sup>a</sup> II. Unspecified
<p><sup>a</sup> Classification in this subheading is subject to the conditions to be determined by the Minister of Finance.</p>	
09.04	B. II. . . . . (a) Pepper of the genus <i>Piper</i> (black pepper, white pepper and long pepper) (b) Other, including mixtures
09.09	A. III. (b) 2. . . . . (aa) Of fennel (bb) Of cumin, caraway and juniper B. III. . . . . (a) Of anise and fennel (b) Unspecified
11.01	A. . . . . I. Of wheat II. Of meslin (mixed wheat and rye)
12.07	K. . . . . I. Wild marjoram, mint, sage and camomile flowers II. Unspecified
13.03	B. I. . . . . (a) Pectic materials and pectinates (b) Pectates B. II. . . . . (a) Pectic materials and pectinates (b) Pectates
15.07	C. II. . . . . (a) Crude (b) Unspecified D. II. b. 1. . . . . (aa) Crude (bb) Other

Tariff heading	Additional subdivisions
16.04	<ul style="list-style-type: none"> <li>B. . . . .                             <ul style="list-style-type: none"> <li>I. Salmon in air-tight containers</li> <li>II. Other</li> </ul> </li> </ul>
16.05	<ul style="list-style-type: none"> <li>A. . . . .                             <ul style="list-style-type: none"> <li>I. Cooked and cleaned or shelled, whether or not frozen, but not otherwise prepared or preserved</li> <li>II. Other</li> </ul> </li> <li>B. . . . .                             <ul style="list-style-type: none"> <li>I. Shrimp and spiny lobster, cooked and cleaned or shelled, whether or not frozen, but not otherwise prepared or preserved</li> <li>II. Unspecified</li> </ul> </li> </ul>
17.03	<ul style="list-style-type: none"> <li>A. Decolourized</li> <li>B. Other:                             <ul style="list-style-type: none"> <li>I. Intended for the manufacture of fodder containing molasses<sup>a</sup></li> <li>II. Sugar-cane molasses having a dry weight content of less than 63 per cent saccharose, intended for the manufacture of coffee substitutes<sup>a</sup></li> <li>III. Intended for the manufacture of citric acid<sup>a</sup></li> <li>IV. Unspecified</li> </ul> </li> </ul>
<hr style="width: 20%; margin: 10px auto;"/> <p><sup>a</sup> Classification in this subheading is subject to the conditions determined by the Minister of Finance.</p>	
20.01	<ul style="list-style-type: none"> <li>B. . . . .                             <ul style="list-style-type: none"> <li>I. Fruit:                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) In immediate packages having a net content of not more than 1.2 kg:   <ul style="list-style-type: none"> <li>1. Containing added sugar</li> <li>2. Other</li> </ul> </li> <li>(b) Other:   <ul style="list-style-type: none"> <li>1. Containing added sugar</li> <li>2. Unspecified</li> </ul> </li> </ul> </li> <li>II. Vegetables:                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) Gherkins</li> <li>(b) Tomatoes, olives, peas, beans, artichokes, cucumbers, aubergines, okra (<i>comboux</i>), marrows and pumpkins and vine leaves:   <ul style="list-style-type: none"> <li>1. Containing added sugar</li> <li>2. Other</li> </ul> </li> <li>(c) Other:   <ul style="list-style-type: none"> <li>1. Containing added sugar</li> <li>2. Unspecified</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>
20.02	<ul style="list-style-type: none"> <li>F. . . . .                             <ul style="list-style-type: none"> <li>I. Capers</li> <li>II. Olives</li> </ul> </li> <li>H. . . . .                             <ul style="list-style-type: none"> <li>I. Beans, artichokes, cucumbers and gherkins, aubergines, okra (<i>comboux</i>) marrows and pumpkins and vine leaves:                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) Mixtures</li> <li>(b) Other</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>

Tariff heading	Additional subdivisions
20.02	H. II. Other: (a) In immediate packages having a net content of not more than 1.2 kg: 1. Mixed vegetables and carrots 2. Other (b) Unspecified: 1. Mixed vegetables and carrots 2. Other
20.06	A. I. . . . . (a) Mixed fruits (b) Other A. II. . . . . (a) Mixed fruits (b) Other B. II. (a) 7. . . . . (aa) Oranges, citrons, cherries, plums, strawberries, raspberries, apples and quinces (bb) Unspecified B. II. (b) 7. . . . . (aa) Oranges, citrons, cherries, plums, strawberries, raspberries, apples and quinces (bb) Unspecified B. II. (c) I. (aa) . . . . . 11. Apricot halves 22. Other B. II. (c) 1. (bb) . . . . . 11. Peach halves 22. Other B. II. (c) 1. (cc) . . . . . 11. Oranges, mandarins, citrons, cherries, strawberries, raspberries, apples, pears and quinces 22. Pineapples 33. Unspecified B. II. (c) 2. . . . . (aa) In immediate packages having a net content of not more than 1.2 kg: 11. Apricots, peaches, pears and pineapples, whether or not mixed with each other or with 15 per cent or less by weight of other fruit: AA. Pineapples, unmixed BB. Apricot and peach halves CC. Other B. II. (c) 2. (aa) 22. Other: AA. Oranges, mandarins, citrons, cherries, plums and prunes, strawberries, raspberries, apples and quinces, including mixed fruits BB. Unspecified (bb) Other: 11. Apricots, peaches and pineapples, in immediate pack- ages having a gross weight of not less than 3 kg: AA. Pineapples, unmixed BB. Apricot and peach halves CC. Unspecified



## Tariff heading

## Additional subdivisions

20.06		22. Unspecified: AA. Oranges, mandarins, citrons, apricots, peaches, cherries, plums and prunes, strawberries, rasp- berries, apples, pears and quinces, including mixed fruits: 111. Apricot and peach halves 222. Other BB. Other
20.07	A. I. (a) . . . . .	1. Grape juice 2. Grape must
	A. I. (b) 1. . . . .	(aa) Grape juice (bb) Grape must
	A. I. (b) 2. . . . .	(aa) Grape juice (bb) Grape must
	A. II. (a) . . . . .	1. Pineapple juice 2. Other
	A. II. (b) 1. . . . .	(aa) Pineapple juice (bb) Other
	A. II. (b) 2. . . . .	(aa) Pineapple juice (bb) Unspecified
	B. I. (a) 1. . . . .	(aa) Grape juice (bb) Grape must: 11. Unconcentrated 22. Other
	B. I. (b) 1. (aa) . . . . .	11. Grape juice 22. Grape must: AA. Unconcentrated BB. Other
	B. I. (b) 1. (bb) . . . . .	11. Grape juice 22. Grape must: AA. Unconcentrated BB. Other
22.07	B. II. . . . .	(a) With a strength of more than 15 degrees, unsweetened (b) Other
22.08	B. . . . .	I. In containers holding not more than 2 litres II. In containers holding more than 2 litres

<i>Tariff heading</i>	<i>Additional subdivisions</i>
73.13	A. II. (b) . . . . .
	1. Hot-rolled
	2. Cold-rolled
	B. II. (b) . . . . .
	1. Corrugated or with designs produced by rolling
	2. Other
	B. II. (c) 1. . . . .
	(aa) Corrugated or with designs produced by rolling
	(bb) Other
	B. II. (c) 2. . . . .
	(aa) Corrugated or with designs produced by rolling
	(bb) Other
	B. II. (d) . . . . .
	1. Corrugated or with designs produced by rolling
	2. Other

TABLE II

IMPORT DUTIES APPLICABLE TO GOODS COVERED BY THE TREATY  
INSTITUTING THE EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY

1. The tariff nomenclature applicable to goods covered by the Treaty instituting the European Coal and Steel Community is that contained in the (EEC) regulation of 8 December 1969, No. 2451/69 of the Council of the European Communities, concerning the common customs tariff, provided that the additional subdivisions shown in table I of this Protocol shall be included in heading No. 73.13.

2. Upon importation of any goods referred to under a tariff heading included in the table below in respect of which proof is not furnished that they were exported free from customs control from the territories referred to in title I, article 28, paragraph 1 (a), I, of the preliminary provisions, the import duty to be levied shall be that shown for the heading in question.

<i>Tariff heading</i>	<i>Rate of duty</i>	<i>Tariff heading</i>	<i>Rate of duty</i>
26.01 A II	Free	B	Free
B	Free	27.04 A II	Free
26.02 A	Free	B	Free
27.01 A	Free	73.01 A	5.2%
B	Free	B I	4.4%
27.02 A	Free	B II a	4.4%

<i>Tariff heading</i>	<i>Rate of duty</i>	<i>Tariff heading</i>	<i>Rate of duty</i>
B II b	4.4%, subject to a minimum of f 18.10 or F 250 per 1,000 kg net weight	B II b 2	7.2%
CI	4.4%	B II c 1 aa	6 %
CII	4.4% subject to a minimum of f 18.10 or F 250 per 1,000 kg net weight	B II c 1 bb	7.2%
DI	2 %	B II c 2 aa	7.2%
DII	4.4%	B II c 2 bb	8.8%
73.02 AI	3.2%	B II d 1	7.2%
73.03 A	Free	B II d 2	8.8%
BI	Free	B III	8.2%
BII	Free	B IV c 1	6.6%
BIII	Free	B IV c 2	6.6%
73.05 B	4.6%	B IV d	8.8%
73.06 A	4.6%	B IV e 1	8.2%
B	4.6%	B IV e 2	8.2%
C	4.6%	B V a 3	8.2%
73.07 AI	5.6%	73.15 A I b 1	4.6%
BI	5.6%	A I b 2	5.2%
73.08 AI	5 %	A III a	7 %
AII	5.6%	A III b	7.6%
B	5.6%	A IV b 1	8.2%
73.09 A	5.6%	A IV b 2	7.6%
B	7.2%	A IV d 1 aa	7 %
73.10 AI	8.2%	A V a	8.2%
AII	7.2%	A V c 1 aa	8.2%
AIII	6.6%	A VI a	8.2%
DI a 1	7 %	A VI b 2	8.8%
DI a 2	6.6%	A VI c	8.2%
73.11 A 1 a 1	7.2%	A VI d 1	8.2%
A 1 a 2	7.2%	B I b 1 aa	Free
A I b	7.2%	B I b 1 bb	3.8%
A IV a 1	6.6%	B I b 2	4.8%
B	7.2%	B III a	6.8%
73.12 A	8.8%	B III b	6.8%
B 1	8.8%	B IV b 1	7.4%
C III a	8.2%	B IV b 2	6.8%
CV a 1	9 %	B IV d 1 aa	6.2%
73.13 AI	8.4%	B V a	7.4%
A II a	6.2%	B V c 1 aa	7.4%
A II b 1	6.6%	B VI a 1	8.4%
73.13 A II b 2	8.2%	B VI a 2	7.4%
B 1 a	6.2%	B VI b 1	7.4%
B 1 b	6.2%	B VI b 2 bb	7.4%
B 1 c 1	5.6%	B VI b 3	7.4%
B 1 c 2	6 %	B VI b 4 aa	7.4%
B 1 d	6 %	73.16 A II a	7.6%
B II b 1	6 %	A II b	5.8%
		B	7 %
		D	7.4%
		E I	7.4%

TABLE III

IMPORT DUTIES APPLICABLE TO CERTAIN GOODS EXPORTED FROM GREECE  
FREE FROM CUSTOMS CONTROL

1. Upon importation of any goods referred to under a tariff heading included in the table below in respect of which proof is furnished that they were exported from Greece free from customs control, the import duty to be levied shall be that shown for the heading in question.

2. If, as a result of amendment of the customs tariff, an import duty lower than that shown for the relevant heading (or subheading) in this table is established, such lower rate shall be substituted for the rate indicated in this table.

<i>Tariff heading</i>	<i>Rate of duty</i>	<i>Tariff heading</i>	<i>Rate of duty</i>
01.01 A II	7.5%	02.04 A	13 %
A III	12.5%	B	5.8%
B I	3.6%	C II	13.6%
C	5.1%	C III	14.1%
01.02 A II a	11.1%	02.06 A	13.2%
A II b 1	11.1%	C I a 1	15.6%
A II b 2 aa	11.1%	C I a 2	15.6%
A II b 2 bb	11.1%	C I b	15.6%
01.04 A I b	8.7%	C II	15.6%
A II	1.5%	03.01 A I a	4.8%
01.06 A	3 %	A I b	3 %
B I	7.8%	A I c	3 %
B II	3.6%	A II a	3 %
02.01 A I	13.2%	A II b	3 %
A II a 1 aa 11	14.4%	A III	3 %
A II a 1 aa 22	14.4%	C	4.2%
A II a 1 aa 33	14.4%	03.02 A I a	3.6%
A II a 1 bb 11 aaa	14.4%	A I b	3.9%
A II a 1 bb 11 bbb	14.4%	A I c	4.5%
A II a 1 bb 22 aaa	14.4%	A I d	4.5%
A II a 1 bb 22 bbb	14.4%	A I e	4.5%
A II a 1 bb 33 aaa	14.4%	A I f	4.5%
A II a 1 bb 33 bbb	14.4%	A II a	6 %
A II a 1 cc 11	14.4%	A II b	5.4%
A II a 1 cc 22	14.4%	A II c	5.4%
A II a 2 aa	14.4%	A II d	5.4%
A II a 2 bb	14.4%	B I	3.3%
A II a 2 cc	14.4%	B II	4.8%
A II a 2 dd 11	14.4%	B III	4.8%
A II a 2 dd 22 aaa	14.4%	B IV	4.8%
A II a 2 dd 22 bbb	14.4%	B V	4.8%
A II b	14.4%	C	4.5%
A III b	5.8%	D	4.5%
A IV a	14.4%	03.03 A I a	18 %
A IV b	14.4%	A I b	21.5%
B II a	13.2%	A II a	12 %
B II b 1	14.4%	A II b 1	13.8%
B II b 2 aa	13 %	A II b 2	16.5%
B II b 2 bb	14.4%	A III a	5.4%
B II d	10.8%	A III b	15.9%

<i>Tariff heading</i>	<i>Rate of duty</i>	<i>Tariff heading</i>	<i>Rate of duty</i>
AIV <i>a</i>	5.4%	07.05 CII <i>a</i>	2.1%
AIV <i>b</i>	5.4%	CII <i>b</i>	2.1%
AV	4.2%	07.06 C	1.8%
BI <i>b</i>	18 %	08.01 AI	12 %
BII	3 %	AII <i>a</i>	7.1%
BIV	2.4%	AII <i>b</i>	7.1%
BV	2.4%	B	16.5%
04.01 A	11.8%	C	9 %
04.05 AII <i>a</i>	3.6%	D	8 %
AII <i>b</i>	4.5%	E I	4 %
05.15 A	1.5%	E II	2.5%
06.01 A	3 %	G	8.4%
BI	5.4%	08.02 D	8.4%
BII	4.5%	E II	16 %
06.02 A II	3.6%	08.03 B II	10 %
B	0.9%	08.04 AII <i>a</i>	10.8% + f 11.95 or F 165 per 100 kg gross weight
D	4.5%	AII <i>b</i>	13.2% + f 11.95 or F 165 per 100 kg gross weight
06.03 A I	21.2%	B II	6 %
A II	18.2%	08.05 E	3.4%
B	20 %	F II	4 %
06.04 BI <i>a</i>	3.6%	08.07 E	15 %
BI <i>b</i>	10.8%	08.08 C	7.8%
BII <i>a</i>	3 %	D II	11.4%
BII <i>b</i>	8.8%	E	8.4%
B III	17 %	F II	12 %
07.01 E	10.9%	08.09 B	11 %
F III	15.2%	08.10 A II	18.8%
GI <i>a</i>	13 %	B II	20 %
GI <i>b</i>	17 %	08.11 A	16 %
GII <i>b</i>	17 %	B	16 %
G III	15.8%	C	7.7%
G IV	17 %	D II	11 %
07.01 H II	3.6%	08.12 E	5.6%
IJ	10.9%	F I	8.4%
O	7 %	F II	10.6%
Q I	16 %	G	6.8%
Q II	7.4%	09.01 AI <i>a</i>	2 %
Q III	8.8%	AI <i>b</i>	2 %
R	10.6%	AII <i>a</i>	7.5%
S	9.8%	AII <i>b</i>	9 %
T II	11.8%	B	6.3%
07.02 A	16.2%	C	22.8%
B	16.2%	09.02 A	6.9% + f 33.30 or F 460 per 100 kg net weight
07.03 B	6.8%	BI	5.4%
C	2.7%	B II	9 %
D	15 %	09.04 AI	16.5%
E	14 %	AII <i>c</i>	10 %
FI	7.1%	BI	12 %
F II	12 %	BII <i>b</i>	12.5%
F III	10.6%	09.05	11.5%
G	2.7%	09.06 A	10 %
07.04 AI	16.5%		
A II	18.8%		
B	16 %		

<i>Tariff heading</i>	<i>Rate of duty</i>	<i>Tariff heading</i>	<i>Rate of duty</i>
B	17.8%	D II b 1 bb	13 %
09.07 A	15 %	D II b 2 aa	6.5%
B	18 %	D II b 2 bb	11.5%
09.08 A II a	15 %	15.12 A	13 %
B I	18 %	B	12.1%
B II	12.5%	15.13	18 %
B III	5 %	15.17 B I	5 %
09.09 A II	6.9%	B II	0.6%
A III b 2 bb	1.5%	16.02 A I	17.6%
B I	7.8%	B II	18.6%
B III b	3 %	B III b 1	26 %
09.10 D I b	17 %	B III b 2 aa	20.8%
E I	20 %	B III b 2 bb	26 %
E II b	21.5%	16.03 B	7.8%
11.03 A	5.1%	C	21.6%
B	3.6%	16.05 A I	6 %
11.04 A	13.5%	A II	17.6%
B	13 %	B I	6 %
11.05	12.7%	B II	20 %
11.08 B	19.5%	18.01	2.7%
12.02 A	3 %	18.02	2.7%
B	1.5%	20.01 B I a 1	22 %
12.03 A	4.5%	B I a 2	22 %
C I	2.4%	B I b 1	17.1%
C II	1.5%	B I b 2	17.1%
C III	1.5%	B II c 1	22 %
12.03 D	3 %	20.01 B II c 2	22 %
E	3 %	20.02 A	23 %
12.05	0.6%	B	18.8%
12.06	9.2%	D	22 %
12.07 A	0.9%	E	20 %
D	0.6%	FI	20 %
E	4.5%	H II a 1	22.8%
K II	0.9%	H II a 2	22.8%
12.08 C	4.4%	H II b 1	21.2%
12.10 A	2.7%	H II b 2	21.2%
13.03 B I a	14.2%	20.03 A	21.8%
B II a	11.2%	B	21.8%
15.02 A	0.6%	20.04 B I	25 %
B I	3 %	B II	25 %
B II	3 %	20.06 A I b	15.8%
15.03 A II	2.4%	A II b	19 %
B	3.6%	B I a	32 %
C	3.6%	B I b 1 aa	32 %
15.04 A I	1.8%	B I b 1 bb	32 %
15.07 B	3 %	B I b 2 aa	32 %
C I a	5.9%	B I b 2 bb	32 %
C II b	8 %	B I c 1	32 %
D I a 1	1.2%	B I c 2	32 %
D I a 3	5 %	B I d 1 aa	32 %
D I b 2	8 %	B I d 1 bb	32 %
D II a 1	2.7%	B I d 2 aa	32 %
D II a 2	11.2%	B I d 2 bb	32 %
D II b 1 aa	9.5%	B I e 1	32 %

Tariff heading	Rate of duty	Tariff heading	Rate of duty
BIe2	32 %	BIIa4aa	19.4%
BIf1	32 %	BIIa4bb	20 %
BIf2	32 %	BIIb5aa	19.4%
BIIa2	20 %	BIIb5bb	19.4%
BIIa4	22.4%	BIIb5cc	20 %
BIIa5aa	22.4%	22.04	40 %
BIIa5bb	22.4%	22.07 A	f 108.60 or F 1,500 per hl
BIIa7bb	22.4%	BI	f 43.44 or F 600 per hl
BIIb2	20 %	BIIa	f 26.— or F 359 per hl
BIIb4	24.4%	BIIb	f 32.58 or F 450 per hl
BIIb5aa	24.4%	22.08 A	f 57.92 or F 800 per hl
BIIb5bb	24.4%	BI	f 72.98 or F 1,008 per hl
BIIb7bb	24.4%	BII	f 0.40 or F 1.99 per degree of alcohol + f 32.58 or F 450 per hl
BIIc1cc22	16 %	22.09 A I	f 2.40 or F 33.10 per degree of alcohol + f 36.20 or F 500 per hl
BIIc1cc33	17.4%	A II	f 2.40 or F 33.10 per degree of alcohol per hl
BIIc2aa11 AA	23 %	22.10 A	f 18.82 or F 260 per hl
BIIc2aa22 BB	23 %	B	f 11.58 or F 160 per hl
BIIc2bb11 AA	16.6%	23.01 B	1.5%
BIIc2bb22 BB	18 %	23.02 B I	6.3%
20.07 A Ia2	31.1%	B II	2.4%
A Ib 1 bb	31.1%	23.06 B	1.2%
A Ib 2 bb	31.1%	23.07 A	2.7%
A IIa 1	28.7%	C	11.5%
A IIb 1 aa	28.7%	45.01 A	1.5%
A IIb 2 aa	28.7%	B	2.4%
20.07 B Ia 1 bb 11	28 %		
B Ia 1 bb 22	24.5%		
B Ib 1 aa 22 AA	28 %		
B Ib 1 aa 22 BB	24.5%		
B Ib 1 bb 22 AA	28 %		
B Ib 1 bb 22 BB	24.5%		

TABLE IV

IMPORT DUTIES APPLICABLE TO GOODS IN RESPECT OF WHICH PROOF IS FURNISHED THAT THEY WERE EXPORTED FROM ALGERIA FREE FROM CUSTOMS CONTROL

1. Upon importation of any goods referred under a tariff heading included in the table below in respect of which proof is furnished that they were exported from Algeria free from customs control, the import duty to be levied shall be that shown for the heading in question. Goods falling within tariff headings which do not appear in the table shall not be subject to import duty. The provisions of title I, article 28, paragraph 2, of the preliminary provisions shall apply *mutatis mutandis*.

2. If in the customs tariff of the European Communities two or more subdivisions are combined to form a new subdivision, the latter shall be deemed to be included in the table. In that case, the lower rate provided for in the old subdivisions shown in the table shall apply.

3. If a subdivision of the customs tariff of the European Communities is broken down into two or more new subdivisions, the latter shall be deemed to be included in the

table. In that case, the rate of duty shown in the table shall remain unchanged, provided that, if the said rate is higher than the rates indicated in the customs tariff of the European Communities, the latter rates shall replace the rate shown in the table.

4. If, as a result of amendment of the common customs tariff, an import duty lower than that shown for the relevant heading (or subheading) in this table is established, such lower rate shall be substituted for the rate indicated in this table.

<i>Tariff heading</i>	<i>Rate of duty</i>	<i>Tariff heading</i>	<i>Rate of duty</i>
01.01 A II	2.7%	A II a	6.7%
A III	3.6%	A II b 1	6.7%
01.02 A II a	4 %	A II b 2	6.7%
A II b 1	4 %	A III b	6.7%
A II b 2 aa	4 %	B I b	9 %
A II b 2 bb	4 %	04.01 A	4.5%
01.04 A I b	2.7%	04.06	6 %
01.06 B I	2.7%	05.13 B	3.6%
02.01 A I	5.4%	06.03 A I	9 %
A II a 1 aa 11	5.4%	A II	9 %
A II a 1 aa 22	5.4%	B	10 %
A II a 1 aa 33	5.4%	06.04 B I b	9 %
A II a 1 bb 11 aaa	5.4%	B II b	8.8%
A II a 1 bb 11 bbb	5.4%	B III	9 %
A II a 1 bb 22 aaa	5.4%	07.01 A I	2.5%
A II a 1 bb 22 bbb	5.4%	A II a	2.2%
A II a 1 bb 33 aaa	5.4%	A II b	2.2%
A II a 1 bb 33 bbb	5.4%	A III a	4.5%
A II a 1 cc 11	5.4%	A III b	4.5%
A II a 1 cc 22	5.4%	B I a	6.7%
A II a 2 aa	5.4%	B I b	4.5%
A II a 2 bb	5.4%	B II	2.2%
A II a 2 cc	5.4%	B III	2.2%
A II a 2 dd 11	5.4%	C	6.7%
A II a 2 dd 22 aaa	5.4%	D I a	6.7%
A II a 2 dd 22 bbb	5.4%	D I b	6.7%
A II b	6 %	D II	6.7%
A III b	5.4%	E	5 %
A IV a	5.4%	F I a	4.5%
A IV b	5.4%	F I b	6.7%
B II a	5.4%	F II a	4.5%
B II b 1	5.4%	F II b	6.7%
B II b 2 aa	4.5%	F III	7.5%
B II b 2 bb	5.4%	G I a	7.5%
B II d	5 %	G I b	7.5%
02.04 A	5.4%	G II a	6.7%
B	5.4%	G II b	7.5%
C II	5.4%	G III	7.5%
C III	5.4%	G IV	7.5%
02.06 A	5.4%	I J	4.5%
C I a 1	5.4%	K	7.5%
C I a 2	5.4%	L	6 %
C I b	5.4%	M I	9 %
C II	6 %	M II	6.7%
03.03 A I a	6.7%	N I	5 %
A I b	9 %	N II	5 %



<i>Tariff heading</i>	<i>Rate of duty</i>	<i>Tariff heading</i>	<i>Rate of duty</i>
O	5 %	F II	4 %
PI	10 %	08.06 A I	5.4%
P II	10 %	A II <i>a</i>	5.4%
Q I	10 %	A II <i>b</i>	2.7%
Q II	7.4%	A II <i>c</i>	2.7%
Q III	5 %	B I	5.4%
R	5 %	B II <i>a</i>	2.7%
S	5 %	B II <i>b</i>	5.4%
TI	5 %	C	6 %
T II	4.5%	08.07 A	7.5%
07.02 A	7.5%	B	9 %
B	7.5%	CI	9 %
07.03 A I	6 %	C II	9 %
A II	6 %	DI	9 %
B	6 %	D II	9 %
D	10 %	E	10 %
E	10 %	08.08 A I	9 %
FI	2.5%	A II	9 %
F II	7.5%	C	7.8%
F III	5 %	DI	10 %
07.04 A I	7.5%	D II	10 %
A II	10 %	E	8.4%
B	7.5%	FI	10 %
08.01 A I	7.5%	F II	10 %
A II <i>a</i>	2.5%	08.09 A	7.5%
A II <i>b</i>	2.5%	B	10 %
B	7.5%	08.10 A I	10 %
D	8 %	A II	10 %
E II	2.5%	B I	10 %
G	8.4%	B II	10 %
08.02 A I <i>a</i>	6.5%	08.11 A	7.5%
A I <i>b</i>	6.5%	B	10 %
B	6.5%	C	7.7%
C	6.5%	08.12 A	5 %
D	6 %	B	5 %
E II	10 %	C	4 %
08.03 A	7 %	D	5 %
B I	5 %	E	5 %
B II	5 %	FI	5 %
08.04 A I <i>a</i>	f 13.39 or F 185 per 100 kg gross weight	F II	5 %
A I <i>b</i>	f 13.39 or F 185 per 100 kg gross weight	G	5 %
A II <i>a</i>	f 13.39 or F 185 per 100 kg gross weight	09.01 C	9 %
A II <i>b</i>	f 13.39 or F 185 per 100 kg gross weight	09.02 A	f 21.43 or F 296 per 100 kg net weight
B I	2.4%	09.04 A II <i>c</i>	6.7%
B II	6 %	B I	9 %
08.05 A II	5 %	B II <i>a</i>	6.7%
B	5 %	B II <i>b</i>	6.7%
C	5 %	09.06 A	6.7%
D	2 %	B	6.7%
E	3.4%	09.07 B	6.7%
		09.08 B I	6.7%
		B II	6.7%
		B III	5 %

<i>Tariff heading</i>	<i>Rate of duty</i>	<i>Tariff heading</i>	<i>Rate of duty</i>
09.10 A I	9 %	D	9 %
A II	9 %	E	9 %
B	9 %	F	9 %
C I	9 %	G	9 %
C II	9 %	16.05 A II	11.2%
D I b	9 %	B II	11.2%
E I	9 %	17.04 A	5.4%
E II b	9 %	B I	5.4%
11.04 A	6 %	B II	5.4%
B	6 %	C	5.4%
11.05	5 %	D I a	5.4%
11.08 B	7.5%	D I b 1	5.4%
12.06	3.6%	D I b 2	5.4%
12.08 C	2.2%	D I b 3 a a	5.4%
13.03 A I V	1.8%	D I b 3 b b	5.4%
A V I	2.4%	D I b 4	5.4%
B I a	5 %	D I b 5	5.4%
B II a	5 %	D I b 6	5.4%
14.02 A	1.5%	D I b 7	5.4%
14.05 A	1.5%	D I b 8	5.4%
15.07 B	2.5%	D II a	5.4%
C II a	2.2%	D II b	5.4%
C II b	4.5%	D II c	5.4%
D I a 3	2.5%	18.03	3 %
D I b 2	5 %	18.04	1.8%
D II a 2	5 %	18.05	3 %
D II b 1 a a	2.5%	18.06 A I	5.4%
D II b 1 b b	5 %	A II	5.4%
D II b 2 a a	2.2%	A III	5.4%
D II b 2 b b	4.5%	B I	5.4%
15.08	3.6%	B II a	5.4%
15.09	1.5%	B II b	5.4%
15.10 A	1.5%	C I	5.4%
B	1.5%	C II a 1	5.4%
C	1.5%	C II a 2	5.4%
D	2.4%	C II b 1	5.4%
15.11 B	3 %	C II b 2	5.4%
15.12 A	5 %	C II b 3	5.4%
B	5 %	C II b 4	5.4%
15.13	7.5%	D I a	5.4%
15.15 B	1.5%	D I b	5.4%
15.16 B	1.5%	D II a 1	5.4%
15.17 B I	2.5%	D II a 2	5.4%
16.02 A I	12.5%	D II b 1	5.4%
B II	13.5%	D II b 2 a a	5.4%
B III b 1	13.5%	D II b 2 b b	5.4%
B III b 2 a a	13.5%	D II c 1	5.4%
B III b 2 b b	13.5%	D II c 2	5.4%
16.03 B	3.6%	19.01 A	3.6%
C	11.2%	B	3.6%
16.04 A I	13.5%	19.02 A	4.5%
A II	13.5%	B I a 1	4.5%
B II	9 %	B I a 2 a a	4.5%
C	9 %	B I a 2 b b	4.5%

<i>Tariff heading</i>	<i>Rate of duty</i>	<i>Tariff heading</i>	<i>Rate of duty</i>
B I b 1	4.5%	20.02 A	15 %
B I b 2	4.5%	B	10 %
B I c 1	4.5%	C	10 %
B I c 2	4.5%	D	10 %
B I d 1	4.5%	E	10 %
B I d 2	4.5%	FI	10 %
B I e 1	4.5%	FII	10 %
B I e 2	4.5%	G	10 %
B I f 1	4.5%	H I a	10 %
B I f 2	4.5%	H I b	10 %
B I g	4.5%	H II a 1	12.5%
B II a	4.5%	H II a 2	12.5%
B II b	4.5%	H II b 1	10 %
19.03 A	4.5%	H II b 2	10 %
BI	4.5%	20.03 A	10 %
BII	4.5%	B	10 %
19.04	4.5%	20.04 BI	10 %
19.05 A	5.4%	BII	10 %
B	5.4%	20.05 A I	10 %
C	5.4%	AI	5 %
19.06	9 %	BI	10 %
19.08 AI	5.4%	BII	10 %
AII	5.4%	BIII	5 %
AIII	5.4%	CI a	10 %
B I a	5.4%	C I b	10 %
B I b	5.4%	C II	10 %
B II a	5.4%	C III	5 %
B II b 1	5.4%	20.06 A I a	7.5%
B II b 2	5.4%	A I b	7.5%
B II c 1	5.4%	A II a	15 %
B II c 2	5.4%	A II b	15 %
B II d 1	5.4%	B I a	15 %
B II d 2	5.4%	B I b 1 a a	15 %
B III a 1	5.4%	B I b 1 b b	15 %
B III a 2	5.4%	B I b 2 a a	15 %
B III b 1	5.4%	B I b 2 b b	15 %
B III b 2	5.4%	B I c 1	15 %
B III c 1	5.4%	B I c 2	15 %
B III c 2	5.4%	B I d 1 a a	15 %
B IV a 1	5.4%	B I d 1 b b	15 %
B IV a 2	5.4%	B I d 2 a a	15 %
B IV b 1	5.4%	B I d 2 b b	15 %
B IV b 2	5.4%	B I e 1	15 %
B V a	5.4%	B I e 2	15 %
B V b	5.4%	B I f 1	15 %
20.01 B I a 1	15 %	B I f 2	15 %
B I a 2	15 %	B II a 2	7.5%
B I b 1	7.5%	B II a 3	7.5%
B I b 2	7.5%	B II a 4	7.5%
B II a	10 %	B II a 5 a a	6.5%
B II b 1	10 %	B II a 5 b b	6.5%
B II b 2	10 %	B II a 6 a a	6.5%
B II c 1	10 %	B II a 6 b b	6.5%
B II c 2	10 %	B II a 7 a a	7.5%

<i>Tariff heading</i>	<i>Rate of duty</i>	<i>Tariff heading</i>	<i>Rate of duty</i>
B II a 7 bb	7.5%	B I b 1 aa 22 AA	f 21.72 or F 300 per hl
B II a 8 aa	7.5%	B I b 1 aa 22 BB	9 %
B I a 8 bb	7.5%	B I b 1 bb 11	9 %
B II b 2	15 %	B I b 1 bb 22 AA	f 21.72 or F 300 per hl
B II b 3	15 %	B I b 1 bb 22 BB	9 %
B II b 4	15 %	B I b 2 aa	9 %
B II b 5 aa	12.5%	B I b 2 bb	9 %
B II b 5 bb	12.5%	B I b 2 cc	9 %
B II b 6 aa	12.5%	B I b 3 aa	9 %
B II b 6 bb	12.5%	B I b 3 bb	9 %
B II b 7 aa	15 %	B I b 3 cc	9 %
B II b 7 bb	15 %	B I b 4 aa	9 %
B II b 8 aa	12.5%	B I b 4 bb	9 %
B II b 8 bb	12.5%	B II a 1	7.5%
B II c 1 aa 11	6.5%	B II a 2	7.5%
B II c 1 aa 22	6.5%	B II a 3 aa	7.5%
B II c 1 bb 11	6.5%	B II a 3 bb	7.5%
B II c 1 bb 22	6.5%	B II a 4 aa	9 %
B II c 1 cc 11	7.5%	B II a 4 bb	9 %
B II c 1 cc 22	6.5%	B II a 5 aa	9 %
B II c 1 cc 33	7.5%	B II a 5 bb	9 %
B II c 1 dd	7.5%	B II a 6 aa	9 %
B II c 2 aa 11 AA	12.5%	B II a 6 bb	9 %
B II c 2 aa 11 BB	12.5%	B II a 7 aa 11	9 %
B II c 2 aa 11 CC	12.5%	B II a 7 aa 22	9 %
B II c 2 aa 22 AA	15 %	B II a 7 bb 11	9 %
B II c 2 aa 22 BB	15 %	B II a 7 bb 22	9 %
B II c 2 bb 11 AA	6.5%	B II b 1 aa	7.5%
B II c 2 bb 11 BB	6.5%	B II b 1 bb	7.5%
B II c 2 bb 11 CC	6.5%	B II b 2 aa	7.5%
B II c 2 bb 22 AA		B II b 2 bb	7.5%
111	7.5%	B II b 3 aa	7.5%
B II c 2 bb 22 AA		B II b 3 bb	7.5%
222	7.5%	B II b 3 cc	7.5%
B II c 2 bb 22 BB	7.5%	B II b 4 aa	7.5%
20.07 A I a 1	9 %	B II b 4 bb	7.5%
A I a 2	9 %	B II b 4 cc	7.5%
A I b 1 aa	9 %	B II b 5 aa	9 %
A I b 1 bb	9 %	B II b 5 bb	9 %
A I b 2 aa	9 %	B II b 5 cc	9 %
A I b 2 bb	9 %	B II b 6 aa	9 %
A II a 1	9 %	B II b 6 bb	9 %
A II a 2	9 %	B II b 6 cc	9 %
A II b 1 aa	7.5%	B II b 7 aa	9 %
A II b 1 bb	7.5%	B II b 7 bb	9 %
A II b 2 aa	7.5%	B II b 7 cc	9 %
A II b 2 bb	7.5%	B II b 8 aa 11	9 %
B I a 1 aa	9 %	B II b 8 aa 22	9 %
B I a 1 bb 11	f 21.72 or F 300 per hl	B II b 8 aa 33	9 %
B I a 1 bb 22	9 %	B II b 8 bb 11	9 %
B I a 2 aa	9 %	B II b 8 bb 22	9 %
B I a 2 bb	9 %	B II b 8 bb 33	9 %
B I a 3	9 %	21.01 A I	3 %
B I b 1 aa 11	9 %	A II	6 %

<i>Tariff heading</i>	<i>Rate of duty</i>	<i>Tariff heading</i>	<i>Rate of duty</i>
BI	6 %	FII a 2 aa	6 %
BII	6 %	FII a 2 bb	6 %
21.02 A	6 %	FII a 2 cc	6 %
B	6 %	FII b 1	6 %
21.03 AI	3 %	FII b 2 aa	6 %
AII	3 %	FII b 2 bb	6 %
B	3 %	FII c 1	6 %
21.04 B	2.4%	FII c 2 aa	6 %
21.05	4.5%	FII c 2 bb	6 %
21.06 AI	7.2%	FII d 1	6 %
AII a	7.2%	FII d 2	6 %
AII b	7.2%	FII e	6 %
AIII	7.2%	FIII a 1	6 %
B I	9 %	FIII a 2 aa	6 %
C	6 %	FIII a 2 bb	6 %
21.07 AI	6 %	FIII b 1	6 %
AII	6 %	FIII b 2	6 %
AIII	6 %	FIII c 1	6 %
BI	6 %	FIII c 2	6 %
BII a	6 %	FIII d 1	6 %
BII b	6 %	FIII d 2	6 %
CI	6 %	FIII e	6 %
CII a	6 %	FIV a 1	6 %
CII b	6 %	FIV a 2	6 %
DI a 1	6 %	FIV b 1	6 %
DI a 2	6 %	FIV b 2	6 %
DI b 1	6 %	FIV c	6 %
DI b 2	6 %	FV a 1	6 %
DI b 3	6 %	FV a 2	6 %
DII a 1	6 %	FV b	6 %
DII a 2	6 %	FVI a 1	6 %
DII a 3	6 %	FVI a 2	6 %
DII a 4	6 %	FVI b 1	6 %
DII b	6 %	FVI b 2	6 %
E	6 %	FVI c	6 %
F I a 1	3 %	FVII a 1	6 %
F I a 2 aa	6 %	FVII a 2	6 %
F I a 2 bb	6 %	FVII b 1	6 %
F I a 2 cc	6 %	FVII b 2	6 %
F I b 1	6 %	FVIII a	6 %
F I b 2 aa	6 %	FVIII b	6 %
F I b 2 bb	6 %	FIX	6 %
F I b 2 cc	6 %	22.01 A	3.6%
F I c 1	6 %	22.02 A	7.2%
F I c 2 aa	6 %	BI	7.2%
F I c 2 bb	6 %	BII	7.2%
F I c 2 cc	6 %	BIII	7.2%
F I d 1	6 %	22.03	f 4.34 or F 60 per hl
F I d 2 aa	6 %	22.04	as for wine falling within heading No. 22.05
F I d 2 bb	6 %	22.05 A	f 144.80 or F 2,000 per hl
F I e 1	6 %	BI a	f 43.44 or F 600 per hl
F I e 2	6 %	BI b	f 32.58 or F 450 per hl
F I f	6 %	BII a	f 50.68 or F 700 per hl
FII a 1	6 %		

<i>Tariff heading</i>	<i>Rate of duty</i>	<i>Tariff heading</i>	<i>Rate of duty</i>
B II <i>b</i>	f 39.82 or F 550 per hl	23.07 C	4.5%
B III <i>a</i> 1	f 51.04 or F 705 per hl	24.01 A	f 8.91 or F 123 per 100 kg net weight
B III <i>a</i> 2 <i>aa</i>	f 41.27 or F 570 per hl	B	f 8.91 or F 123 per 100 kg net weight
B III <i>a</i> 2 <i>bb</i>	f 43.44 or F 600 per hl	24.02 A	13.5%
B III <i>b</i> 1	f 61.54 or F 850 per hl	B	9 %
B III <i>b</i> 2	f 50.68 or F 700 per hl	C	10.5%
B IV <i>a</i> 1	f 54.66 or F 755 per hl	D	10.5%
B IV <i>a</i> 2 <i>aa</i>	f 44.89 or F 620 per hl	E	10.5%
B IV <i>a</i> 2 <i>bb</i>	f 47.06 or F 650 per hl	F	10.5%
B IV <i>b</i>	f 68.78 or F 950 per hl	G	3.6%
B V <i>a</i>	f 5.79 or F 80 per degree of alcohol + f 36.20 or F 500 per hl	25.03 B	3.6%
B V <i>b</i>	f 5.79 or F 80 per degree of alcohol per hl	25.13 A	4.5%
22.06 A I	f 19.98 or F 276 per hl	25.15 B II	1.8%
A II	f 12.09 or F 167 per hl	25.16 B I	1.8%
B I	f 19.98 or F 276 per hl	B II <i>a</i>	1.8%
B II	f 9.12 or F 126 per hl	28.01 B	3 %
C I	f 17.23 or F 238 per hl	28.02	3.6%
C II	f 17.23 or F 238 per hl	28.04 A	0.9%
22.07 A	f 68.42 or F 945 per hl	C I	0.9%
B I	f 25.92 or F 358 per hl	28.07	6 %
B II <i>a</i>	f 10.35 or F 143 per hl	28.09	3 %
B II <i>b</i>	f 19.55 or F 270 per hl	28.11 A	2.4%
22.08 A	f 0.29 or F 3.98 per degree of alcohol per hl	28.13 D	6 %
B I	f 28.82 or F 398 per hl	28.16	4.5%
B II	f 0.29 or F 3.98 per degree of alcohol per hl	28.17 A	2.4%
22.09 A I	f 28.82 or F 398 per hl	B	2.4%
A II	f 0.29 or F 3.98 per degree of alcohol per hl	28.29 B I	4.5%
B II	f 3.40 or F 47 per hl	28.31 B I	1.8%
C I <i>a</i>	f 17.23 or F 238 per hl	B II	1.8%
C I <i>b</i>	f 0.17 or F 2.38 per degree of alcohol per hl	28.38 B II	0.9%
C II <i>a</i>	f 17.23 or F 238 per hl	28.39 B VI	1.8%
C II <i>b</i>	f 0.17 or F 2.38 per degree of alcohol per hl	28.40 A	3 %
C III <i>a</i> 1	f 17.23 or F 238 per hl	B II	3 %
C III <i>a</i> 2	f 0.17 or F 2.38 per degree of alcohol per hl	28.42 A II	0.6%
C III <i>b</i> 1	f 17.23 or F 238 per hl	28.44 A	1.8%
C III <i>b</i> 2	f 0.17 or F 2.38 per degree of alcohol per hl	28.46 A I <i>a</i> 2	1.5%
C IV <i>a</i>	f 17.23 or F 238 per hl	A I <i>b</i>	1.5%
C IV <i>b</i>	f 0.17 or F 2.38 per degree of alcohol per hl	28.48 F II	3 %
C V <i>a</i>	f 17.23 or F 238 per hl	28.49 B	1.5%
C V <i>b</i>	f 0.17 or F 2.38 per degree of alcohol per hl	28.56 C	3 %
22.10 A	f 6.52 or F 90 per hl	28.57 C I	1.8%
B	f 3.26 or F 45 per hl	28.58 B	1.5%
		29.01 D I <i>a</i>	7.5%
		29.02 A II <i>a</i> 1	0.9%
		A II <i>b</i>	5.4%
		29.04 A II	1.5%
		A IV	2.4%
		B I	2.4%
		29.05 A II	2.4%
		B I	2.4%
		29.08 A III <i>a</i>	2.4%
		A III <i>b</i>	2.4%

<i>Tariff heading</i>	<i>Rate of duty</i>	<i>Tariff heading</i>	<i>Rate of duty</i>
29.11 A I	1.8%	30.05	3.6%
C I	2.4%	B	3.6%
E I	2.4%	32.07 A III	2.4%
29.13 C I	2.4%	A V a	2.4%
C II	2.4%	A V b	2.4%
G I	2.4%	B	3.6%
29.14 A II a 1	5.4%	32.08 B	2.4%
A II a 2	5.4%	32.09 A I	3.6%
A II c 3	2.4%	A II	3 %
A X a	1.5%	B	5.4%
A X I a	1.5%	C	4.5%
A X I b 1	1.8%	32.10	4.5%
B III a	1.5%	32.11	3.6%
29.16 A III a	3 %	32.12	1.2%
A IV a	3 %	32.13 A	4.5%
A IV b	3 %	B	3.6%
29.18 A	1.8%	C	3.6%
B	1.8%	33.01 A I	2.4%
C	1.8%	B I	2.4%
29.22 D I a	1.8%	B II	2.4%
D II	1.8%	C	2.4%
D V a	1.8%	33.02	2.4%
29.25 B I a	3 %	33.03	3.6%
29.26 A I	3 %	33.04	3.6%
B II b	1.8%	33.05	3.6%
B II c	1.8%	33.06 A	7.2%
29.35 P	2.4%	B	7.2%
Q	2.4%	34.01	3.6%
29.39 A	3 %	34.03 A	1.5%
B	3 %	B	1.5%
C I	3 %	34.05 A	4.5%
C II	3 %	B	4.5%
D I	3 %	34.06	3.6%
D II	3 %	34.07	4.5%
E	3 %	35.01 B	3 %
29.40	3 %	35.03 A	3 %
29.41 B	1.8%	35.05 A	3 %
29.43 A	f 6.52 or F 90 per 100 kg net weight	B I	3 %
B	f 6.52 or F 90 per 100 kg net weight	B II	3 %
29.44 A	3.6%	B III	3 %
B	3.6%	B IV	3 %
C	3.6%	35.06 A I a	3 %
30.01 A I	3 %	A I b	3 %
30.02 A	3 %	A II	3 %
30.03 A I	3.6%	35.06 B	5.4%
A II a 1	3.6%	36.01 A	1.8%
A II a 2	3.6%	B	1.8%
A II b	3.6%	36.02	1.8%
B I	8.1%	36.03	1.8%
B II a	8.1%	36.04	3.6%
B II b	8.1%	36.05 B	6 %
30.04	5.4%	36.06	4.5%
		36.07	3.6%
		36.08	6 %

<i>Tariff heading</i>	<i>Rate of duty</i>	<i>Tariff heading</i>	<i>Rate of duty</i>
37.01	5.4%	CIV	0.9%
37.02	3.6%	CV	0.9%
37.03	7.2%	CVI <i>a</i>	0.9%
37.04 A I I	f 3.58 or F 49.50 per 100 m	CVI <i>b</i>	0.9%
37.05 B	5.4%	CVII <i>a</i>	0.9%
37.06 B	f 3.58 or F 49.50 per 100 m	CVII <i>b</i>	0.9%
37.07 B I	f 3.58 or F 49.50 per 100 m	CVIII	0.9%
B I <i>a</i>	f 1.16 or F 16 per 100 m	CIX	0.9%
B I <i>b</i>	f 3.58 or F 49.50 per 100 m	CX	0.9%
B I <i>c</i>	f 3.58 or F 49.50 per 100 m	CXI	0.9%
B I <i>d</i>	f 3.58 or F 49.50 per 100 m	CXII	0.9%
38.01 A I	4.5%	CXIV <i>a</i>	0.9%
38.04 A	4.5%	CXIV <i>b</i>	1.5%
38.09 B	1.8%	39.03 A	5.4%
C	5.4%	B I <i>a</i>	3.6%
38.11 A	3 %	B I <i>b</i> 1	6 %
B	3 %	B I <i>b</i> 2	0.9%
C	3 %	B II <i>a</i> 1	3.6%
38.12 A I <i>a</i>	3 %	B II <i>a</i> 2	3.6%
A I <i>b</i>	3 %	B II <i>b</i> 1 <i>aa</i>	3 %
A I <i>c</i>	3 %	B II <i>b</i> 1 <i>bb</i>	1.5%
A I <i>d</i>	3 %	B III <i>a</i>	0.9%
B	3 %	B III <i>b</i> 1	1.5%
38.13 A	1.8%	B III <i>b</i> 2	3 %
B	1.8%	B III <i>b</i> 3	6 %
C	1.8%	B III <i>b</i> 4 <i>bb</i>	0.9%
38.17	3.6%	B IV <i>a</i>	0.9%
38.18	3 %	B IV <i>b</i> 1	1.5%
38.19 B II	3 %	B IV <i>b</i> 2	3 %
D	3 %	B IV <i>b</i> 3	6 %
L	0.9%	B IV <i>b</i> 4 <i>bb</i>	0.9%
M	3 %	B V <i>a</i> 1	0.9%
N	3 %	B V <i>a</i> 2	0.9%
O	3 %	B V <i>b</i> 2 <i>aa</i>	0.9%
P	0.6%	B V <i>b</i> 2 <i>bb</i>	0.9%
Q	3 %	B VI	1.8%
S	3 %	39.04	1.5%
39.01 A	0.9%	39.05 A	0.9%
B	5.4%	B	0.9%
C I <i>a</i>	0.9%	C	0.9%
C I <i>b</i>	1.5%	39.06 B	1.5%
C II <i>a</i>	0.9%	39.07 A	6 %
C II <i>b</i>	1.5%	B	3.6%
C III	0.9%	C	1.5%
C IV	0.9%	D	6 %
C VI	0.9%	E	0.9%
C VII	0.9%	40.05 B	1.8%
C VIII	0.9%	C	1.8%
39.02 A	0.9%	40.06 A	4.5%
B	5.4%	B	1.8%
C I <i>a</i>	0.9%	40.07 A	1.8%
C I <i>b</i>	1.5%	B	1.8%
C II	0.9%	40.08 A I	2.4%
C III	0.9%	A II	2.4%



<i>Tariff heading</i>	<i>Rate of duty</i>	<i>Tariff heading</i>	<i>Rate of duty</i>
B	2.4%	B	1.8%
40.09	3.6%	44.14 B	1.8%
40.10	3 %	44.15 A	1.8%
40.11 A	7.2%	B	1.8%
B	5.4%	44.16	1.8%
40.12	6 %	44.17	1.8%
40.13 A	6 %	44.18	3 %
B	6 %	44.19	3.6%
40.14 A	2.4%	44.20	5.4%
B I	2.4%	44.21 A	3.6%
B II	6 %	B	2.4%
40.15 A	1.8%	44.22	1.8%
40.16	3.6%	44.23 A	3 %
41.02 B I	1.8%	B I	3 %
B II	1.8%	B II	3 %
41.03 B I	1.8%	44.24	5.4%
B II	1.8%	44.25 A	5.4%
41.04 B I	1.8%	B	1.8%
B II	1.8%	44.26 A	1.8%
41.05 B I	1.8%	B	5.4%
B II	1.8%	44.27	1.8%
41.06 A	3 %	44.28 B	5.4%
B	3 %	C	1.8%
41.07	1.8%	45.03	3 %
41.08	3 %	45.04 A	3 %
41.10	1.8%	B	3 %
42.01	4.5%	46.01 B	5.4%
42.02 A	6 %	C	1.8%
B	6 %	46.02 A	3 %
42.03 A	6 %	B	5.4%
B I	5.4%	C I a	3.6%
B II	6 %	C I b	5.4%
B III	5.4%	C II	5.4%
C	6 %	C III	5.4%
42.04 A	1.8%	46.03	5.4%
B	3.6%	48.01 A	3 %
C	1.8%	B	3 %
42.05	3 %	C I	1.8%
42.06 A	3.6%	C II	4.2%
B	1.2%	D	2.4%
43.02 A	1.8%	E I	4.5%
43.03 A	7.2%	E II	1.8%
B	1.8%	48.02	4.5%
C	7.2%	48.03	4.8%
43.04	4.5%	48.04	4.5%
44.06	1.8%	48.05 A	5.4%
44.07 A	0.9%	B	1.8%
B	0.9%	48.06	5.4%
44.08	0.9%	48.07 A	2.4%
44.09	0.9%	B	5.4%
44.10	1.8%	C	6 %
44.11	1.8%	D	1.8%
44.12	0.9%	48.08	3 %
44.13 A	1.8%	48.09	3 %

<i>Tariff heading</i>	<i>Rate of duty</i>	<i>Tariff heading</i>	<i>Rate of duty</i>
48.10	3.6%	53.09	1.2%
48.11 A	6 %	53.10	3 %
B	5.4%	53.11 A	5.4%
48.12	6 %	B	5.4%
48.13	2.4%	53.12	5.4%
48.14	6 %	53.13	5.4%
48.15 A	5.4%	54.03 A	3.6%
B	3 %	B I a	1.2%
48.16 A	6 %	B I b	1.2%
B	6 %	B II	1.2%
48.17	6 %	54.04 A	3.6%
48.18	6 %	B	4.5%
48.19	6 %	54.05	5.4%
48.20	6 %	55.05 B II	1.2%
48.21 A	1.8%	55.06	3 %
B	3.6%	55.07 A	3.6%
49.03	6 %	B	5.4%
49.05 A	6 %	55.08	5.4%
49.08 A	1.8%	55.09 A I	3.6%
B	6 %	A II	3.6%
49.09	5.4%	B I	5.4%
49.10	6 %	B II	5.4%
49.11 B	6 %	56.01 A	1.8%
50.04	1.2%	B	1.8%
50.05	1.2%	56.02 A	1.8%
50.06 A	1.2%	B	1.8%
B	1.2%	56.03 A	1.8%
50.07 A	3.6%	B	1.8%
B	3.6%	56.04 A	1.8%
C	3.6%	B	1.8%
50.09 A	4.5%	56.05 A	1.2%
B	4.5%	B	1.2%
C I	4.5%	56.06 A	4.5%
C II	4.5%	B	4.5%
50.10	5.4%	56.07 A I	5.4%
51.01 A	3 %	A II	5.4%
B I	3 %	B	5.4%
B II	3 %	57.05 A I	3.6%
51.02 A I	0.9%	A II	1.2%
A II	3 %	B	4.5%
B I	0.9%	57.06	1.8%
B II	3 %	57.07 B	1.2%
51.03 A	4.5%	57.08	1.8%
B	4.5%	57.09	5.4%
51.04 A	5.4%	57.10 A I	5.4%
B	5.4%	A II	5.4%
52.01	1.2%	A III	5.4%
52.02	5.4%	B	5.4%
53.02 A	2.1%	57.11	5.4%
53.06 A	1.2%	57.12	5.4%
B	1.2%	58.01 A	7.2%
53.07 A	1.2%	B	9 %
B	1.2%	C	7.2%
53.08	1.2%	58.02 A I	7.2%

<i>Tariff heading</i>	<i>Rate of duty</i>	<i>Tariff heading</i>	<i>Rate of duty</i>
A II	7.2%	CI	3 %
B	7.2%	CII	3 %
58.03	9 %	D	3 %
58.04 A	5.4%	60.01 A	5.4%
B	4.2%	B	5.4%
58.05 A I a	5.4%	C	5.4%
A I b	5.4%	60.02	7.2%
A I c	5.4%	60.03	7.2%
A II	5.4%	60.04 A	7.2%
B	5.4%	B	5.4%
58.06	5.4%	60.05 A I	7.2%
58.07 A	5.4%	A II	5.4%
B	5.4%	B	5.4%
CI	1.8%	60.06 A	5.4%
CII	1.8%	B	7.2%
D	1.8%	61.01	7.2%
58.08 A	4.2%	61.02 A	7.2%
B	4.2%	B	7.2%
58.09 A	4.2%	61.03	7.2%
BI	5.4%	61.04	7.2%
BII	5.4%	61.05 A	4.5%
58.10 A I	3.6%	B	4.5%
A II	3.6%	61.06	5.4%
BI	3.6%	61.07	6 %
BII	3.6%	61.08	7.2%
59.01 A I a	3 %	61.09	7.2%
A I b	3 %	61.10	7.2%
A II	3 %	61.11	7.2%
BI	1.8%	62.01 A	4.5%
59.02 A	3 %	BI	7.2%
B	3.6%	BII	6 %
59.03	5.4%	62.02 A	7.2%
59.04	3.6%	B	7.2%
59.05 A II	5.4%	62.03 A I	1.8%
BI	5.4%	A II a	5.4%
BII	5.4%	A II b	5.4%
59.06	5.4%	A II c	1.8%
59.07	5.4%	BI a	5.4%
59.08	4.5%	BI b	5.4%
59.09 A	5.4%	BII	5.4%
B	3 %	62.04 A	3.6%
59.10	5.4%	B	3.6%
59.11 A I	5.4%	62.05 A	7.2%
A II	2.4%	B	7.2%
A III	5.4%	C	5.4%
B	1.8%	63.01 A	7.2%
59.12	3 %	B	7.2%
59.13	5.4%	64.01	4.5%
59.14	3 %	64.02 A	4.5%
59.15	5.4%	B	7.2% or, at importer's option, f 1.65 or F 22.80 per pair
59.16	3 %	64.03	4.5%
59.17 A	1.2%	64.04	4.5%
BI	1.8%		
BII	1.8%		

<i>Tariff heading</i>	<i>Rate of duty</i>	<i>Tariff heading</i>	<i>Rate of duty</i>
64.05 A	4.5%	68.06	3 %
B	1.8%	68.07 A	3 %
64.06	4.5%	B	3 %
65.01 A	3 %	68.08	2.4%
B	3 %	68.09	3 %
65.02 A	3.6%	68.10 A	3 %
B	4.5%	B	4.5%
C	4.5%	68.11	3 %
65.03 A I	6 %	68.12 A	1.8%
A II	6 %	B	1.8%
B I	6 %	68.13 B I	3 %
B II	6 %	B II a	3 %
65.04 A I	4.8%	B II b 1	1.8%
A II	6 %	B II b 2	1.8%
B	4.8%	B II c	1.8%
65.05	6 %	B III	3 %
65.06	4.5%	C I	3 %
65.07 A	4.5%	C II	3 %
B	3 %	68.14	3 %
66.01	7.2%	68.15 A	1.5%
66.02	4.5%	B	1.5%
66.03 A II	4.5%	C	3 %
B	4.5%	68.16 A	3 %
C	4.5%	B	1.5%
67.01 A I	1.8%	69.01 A	3 %
A II	1.8%	B	3 %
B	5.4%	69.02 A	1.5%
C	5.4%	B	1.5%
67.02 A I	4.5%	69.03 A	3 %
A II	7.2%	B	3 %
B	7.2%	C	3 %
67.03 A	3.6%	69.04 A	3 %
B	3.6%	B	3 %
67.04	7.2%	69.05 A	3 %
67.05	7.2%	B	3 %
68.01	0.9%	69.06 A	1.8%
68.02 A I	1.8%	B	4.5%
A I b 1	1.8%	69.07 A	4.5%
A I b 2	1.8%	B I	4.5%
A II a	1.8%	B II	4.5%
A II b	1.8%	69.08 A	4.5%
A III a	5.4%	B I	4.5%
A III b 1	5.4%	B II	4.5%
A III b 2	5.4%	69.09 A	3 %
A IV	4.8%	B	3 %
B	1.8%	69.10 A	4.5%
68.03 A I	3 %	B	4.5%
A II	3 %	69.11 A	7.2%
B	3 %	B	7.2% or, at importer's option, f 0.35 or F 4.80 per kg gross weight
68.04 A I	2.4%	69.12 A	4.5%
A II	2.4%	B	4.5%
B	3 %	C I	7.2%
68.05 A	2.4%		
B	3 %		

<i>Tariff heading</i>	<i>Rate of duty</i>	<i>Tariff heading</i>	<i>Rate of duty</i>
C II	7.2% or, at importer's option, f 0.17 or F2.40 per kg gross weight	B	1.8%
D	7.2% or, at importer's option, f 0.17 or F2.40 per kg gross weight	71.14 A	1.8%
69.13 A	7.2%	B	1.8%
B	7.2%	71.16 A	4.5%
C	7.2%	B	6 %
69.14 A	4.5%	73.04	3.6%
B	4.5%	73.07 A II	0.6%
C	4.5%	B II	0.6%
70.04 A	3.6%	C	0.9%
B	3.6%	73.10 B	0.9%
70.06	3.6%	C	0.9%
70.08	4.5%	D I b	0.9%
70.09	5.4%	D II	0.9%
70.10	5.4%	73.11 A II	0.9%
70.11	3 %	A III	0.9%
70.12 A	5.4%	A IV a 2	0.9%
B	5.4%	A IV b	0.9%
70.13	7.2%	73.12 B II	1.8%
70.14 A I	5.4%	CI	1.8%
A II	5.4%	C II	1.8%
B	5.4%	C III b	1.2%
70.16	3 %	C IV	1.8%
70.17 A I	2.4%	CV a 2	1.8%
A II	2.4%	CV b	1.8%
B	5.4%	D	1.8%
70.19 A I a	3 %	73.13 B II a	0.9%
A I b	3 %	B IV a	1.2%
A II	3 %	B IV b	1.2%
A III a	3 %	B V a 1	1.8%
A III b	3 %	B V a 2	1.8%
A IV a	3 %	B V b	1.2%
A IV b	3 %	73.14	1.2%
B	3 %	73.15 A I a	0.6%
C	5.4%	A II	0.9%
D	3.6%	A IV a	1.2%
70.20 A	3 %	A IV c	1.2%
B	3 %	A IV d 1 bb	1.2%
70.21	5.4%	A IV d 2	1.2%
71.05 D	1.2%	A V b	1.2%
E	1.2%	A V c 1 bb	1.2%
71.06 A	1.8%	A V c 2	1.2%
B	1.8%	A V d	1.2%
71.07 D	3 %	A VI b 1	1.2%
E	1.2%	A VI d 2	1.2%
71.08	1.8%	A VII	1.2%
71.09 A V	1.8%	B I a	0.6%
71.10	1.8%	B II	0.9%
71.12 A	1.8%	B IV a	1.2%
B	1.8%	B IV c	1.2%
71.13 A	1.8%	B IV d 1 bb	1.2%
		B IV d 2	1.2%
		B V b	1.2%
		B V c 1 bb	1.2%
		B V c 2	1.2%

<i>Tariff heading</i>	<i>Rate of duty</i>	<i>Tariff heading</i>	<i>Rate of duty</i>
B V d	1.2%	74.12	2.4%
B VI b 2 aa	1.2%	74.13	4.5%
B VI b 4 bb	1.2%	74.14	2.4%
B VII	1.2%	74.15 A	2.4%
73.16 A I	1.2%	B	2.4%
C	1.2%	74.16	4.5%
E II	1.5%	74.17 A	1.8%
F	1.5%	B	1.8%
73.17 A	2.4%	74.18	1.8%
B	2.4%	74.19	1.8%
73.18 A	0.9%	75.02	1.2%
B	1.8%	75.03 A	0.9%
C	0.9%	75.04 A	1.8%
73.19	1.8%	B	2.4%
73.20 A	2.4%	75.05 A	1.8%
B	2.4%	B	1.8%
73.21	2.4%	C	1.8%
73.22	3 %	75.06 A I	2.4%
73.23 A	3 %	A II	2.4%
B	4.5%	B	1.8%
73.24	2.4%	76.02	1.8%
73.25	1.8%	76.03	1.8%
73.26	2.4%	76.04 A I	4.5%
73.27	2.4%	A II	1.8%
73.28	2.4%	B	1.8%
73.29	1.8%	76.06	2.4%
73.30	3.6%	76.07	4.5%
73.31 A	1.8%	76.08	4.5%
B	2.4%	76.09	3 %
73.32 A I	2.4%	76.10 A	4.5%
A II	2.4%	B	4.5%
B I	3 %	76.11	4.5%
B II	2.4%	76.12	3.6%
73.33 A	4.5%	76.13	4.5%
B	3 %	76.14	4.5%
73.34	3.6%	76.15	1.8%
73.35	2.4%	76.16 A	1.8%
73.36	5.4%	B I	2.4%
73.37	3 %	B II	2.4%
73.38 A	3 %	C	1.8%
B	3 %	77.02 B	1.8%
73.39	4.5%	77.03	1.8%
73.40 A	1.8%	77.04 B II	1.8%
B	1.2%	78.02	1.2%
74.03	1.2%	78.03	1.2%
74.04	1.8%	78.04 A I	4.5%
74.05 A	4.5%	A II	2.4%
B	1.2%	78.05 A	1.8%
74.06 A	1.8%	B	4.5%
74.07	2.4%	78.06 B	1.8%
74.08	4.5%	79.02	1.2%
74.09	3 %	79.03 A	1.2%
74.10	3 %	79.04 A	1.8%
74.11	2.4%	B	4.5%

<i>Tariff heading</i>	<i>Rate of duty</i>	<i>Tariff heading</i>	<i>Rate of duty</i>
79.05	4.5%	83.11	4.5%
79.06	1.8%	83.12	5.4%
80.02	1.2%	83.13 A I	4.5%
80.03	0.9%	A II	4.5%
80.04 A I	4.5%	B	4.5%
A II	2.4%	83.14	4.5%
80.05 A	1.8%	83.15 A	3 %
B	4.5%	B	1.8%
80.06	1.8%	84.01	1.8%
81.01 C	1.8%	84.02	1.8%
81.02 C	1.8%	84.03	1.8%
81.03 C	1.8%	84.04	1.8%
82.01	3 %	84.05	1.8%
82.02 A I	3 %	84.06 A I	1.8%
A II	3 %	A II	1.8%
B I	1.5%	B	1.8%
B II	1.8%	C I a	1.8%
B III	1.5%	C I b 1	1.8%
82.03 A	2.4%	C I b 2	1.8%
B	1.8%	C II a 1	1.8%
82.04	1.8%	C II a 2	1.8%
82.05 A	1.8%	C II b 1	1.8%
B	1.8%	C II b 2	1.8%
C	1.8%	D I	1.8%
D	1.8%	D II a	1.8%
82.06	1.8%	D II b	1.8%
82.07	1.8%	D II c	1.8%
82.08	3.6%	84.07	1.8%
82.09	3.6%	84.08 A I a	1.8%
82.10	1.8%	A I b	1.8%
82.11 A I	3.6%	A II	1.8%
A II	3.6%	B I a	1.8%
A III	3.6%	B I b	1.8%
B I a	3 %	B II	1.8%
B I b	4.5%	C	1.8%
B II	1.8%	D I	1.8%
C	3.6%	D II	1.8%
82.12	1.8%	84.09	1.8%
82.13	1.8%	84.10 A	1.8%
82.14 A	5.4%	B I	1.8%
B	3.6%	B II	1.8%
82.15	3 %	B III	1.8%
83.01	0.9%	C	1.8%
83.02	4.5%	84.11 A I	1.8%
83.03	4.5%	A II a	1.8%
83.04	4.5%	A II b	1.8%
83.05	4.5%	A II c	1.8%
83.06	5.4%	B	1.8%
83.07 A	1.8%	C	1.8%
B	1.8%	84.12	1.8%
83.08	2.4%	84.13	1.8%
83.09 A	6 %	84.14 B	1.8%
B	1.8%	84.15 A	1.8%
83.10	4.5%	B	1.8%

<i>Tariff heading</i>	<i>Rate of duty</i>	<i>Tariff heading</i>	<i>Rate of duty</i>
84.16	1.8%	84.37 A	1.8%
84.17 C	1.8%	B	1.8%
D I	4.5%	C	1.8%
D II	1.8%	D	1.8%
E I	4.5%	84.38 A	1.8%
E II	1.8%	B	1.8%
F I	1.8%	C I	1.8%
F II	1.8%	C II	1.8%
84.18 D I a	1.8%	84.39	1.8%
D I b	1.8%	84.40 A	1.8%
D I c	1.8%	B I	1.8%
D II	1.8%	B II	1.8%
84.19 A	1.8%	C	1.8%
B	1.8%	84.41 A I a	1.8%
84.20	3.6%	A I b	1.8%
84.21 A	1.8%	A II	1.8%
B	1.8%	A III	1.8%
84.22 B I a	2.4%	B	4.5%
B I b	2.4%	84.42 A	1.8%
B II	2.4%	B	1.8%
C	2.4%	84.43	1.8%
D	2.4%	84.44 B	1.8%
84.23 A I	2.4%	84.45 B I	1.8%
A II a	2.4%	B II	1.8%
A II b	2.4%	C I a	1.8%
B	2.4%	C I b	1.8%
84.24	1.8%	C II a	1.8%
84.25	1.8%	C II b	1.8%
84.26	1.8%	C III a	1.8%
84.27	1.8%	C III b	1.8%
84.28	1.8%	C IV a	1.8%
84.29	1.8%	C IV b	1.8%
84.30	1.8%	C V a	1.8%
84.31 A	1.8%	C V b	1.8%
B	1.8%	C VI a 1	1.8%
C	1.8%	C VI a 2	1.8%
84.32	1.8%	C VI b 1	1.8%
84.33	1.8%	C VI b 2	1.8%
84.34 A I	1.8%	C VII a	1.8%
A II	1.8%	C VII b	1.8%
A III	1.8%	C VIII a 1	1.8%
B I	2.4%	C VIII a 2	1.8%
B II	2.4%	C VIII b 1	1.8%
C	1.8%	C VIII b 2	1.8%
D	1.8%	C IX a	1.8%
84.35 A I	1.8%	C IX b	1.8%
A II a	1.8%	C X a	1.8%
A II b	1.8%	C X b	1.8%
A III	1.8%	C XI a	1.8%
A IV	1.8%	C XI b	1.8%
B	1.8%	C XII	1.8%
84.36 A	1.8%	84.46 A	1.8%
B	1.8%	B	1.8%
C	1.8%	84.47	1.8%



<i>Tariff heading</i>	<i>Rate of duty</i>	<i>Tariff heading</i>	<i>Rate of duty</i>
84.48	1.8%	D	3.6%
84.49	1.8%	E	3.6%
84.50 A	1.8%	85.09 A	5.4%
B	1.8%	B	3.6%
84.51 A	2.4%	C	3.6%
B	2.4%	85.10 A	1.8%
84.52 A I	2.4%	B	5.4%
A II	2.4%	85.11 A II	1.8%
B	2.4%	B	2.4%
C	2.4%	85.12 A	4.5%
84.53	2.4%	B	4.5%
84.54 A	3 %	C	4.5%
B	3 %	D	4.5%
84.55 A	3 %	E	4.5%
B	1.8%	F	3 %
C	1.8%	85.13 A	3.6%
D	1.8%	B	3.6%
84.56	1.8%	85.14 A	3 %
84.57 A	1.8%	B	3 %
B	1.8%	85.15 A I	3.6%
84.58	1.8%	A II	6 %
84.59 D I	1.8%	A III	6 %
D II	1.8%	A IV	3.6%
E	1.8%	B	3 %
84.60 A	1.8%	CI a	6 %
B	1.8%	CI b	6 %
84.61 A	1.8%	C II	3 %
B	1.8%	C III	3 %
84.62	1.8%	C IV	3 %
84.63	1.8%	85.16	3 %
84.64	1.8%	85.17	1.8%
84.65 A	1.8%	85.18	3 %
B	1.8%	85.19 A	3 %
85.01 A I a	3.6%	B	3 %
A I b	3.6%	C	3 %
A II	2.4%	85.20 A	3.6%
B I	3.6%	B	3.6%
B II	2.4%	C	3.6%
C I	3.6%	D	3.6%
C II	2.4%	85.21 A I	3.6%
D	2.4%	A II	3.6%
85.02	3 %	A III	3.6%
85.03	1.8%	A IV	3.6%
85.04 A	1.8%	B	3 %
B	1.8%	C	3.6%
C I	2.4%	D	3 %
C II	2.4%	E	3 %
85.05	1.8%	85.22 C	3 %
85.06	3.6%	85.23 A	3.6%
85.07 A	3.6%	B	2.4%
B	3.6%	85.24 A	0.6%
85.08 A	3.6%	B	0.6%
B	3.6%	C	0.6%
C	3 %	85.25 A	3 %

<i>Tariff heading</i>	<i>Rate of duty</i>	<i>Tariff heading</i>	<i>Rate of duty</i>
B	3 %	87.13	3.6%
C	3 %	87.14 A	3.6%
D	3 %	B II	3 %
85.26 A	1.5%	C II	3.6%
B	2.4%	D	3 %
C	2.4%	88.01	3 %
D	2.4%	88.02 A	3 %
85.27	2.4%	B I a	3 %
85.28	3 %	B II a	3 %
86.01	3.6%	88.03 A	1.8%
86.02	3.6%	B	1.8%
86.03	3.6%	88.04	3 %
86.04 A	3.6%	88.05 A	1.8%
B	3.6%	B	1.8%
86.05	3.6%	89.01 B II a	5.4%
86.06	3.6%	89.05	3 %
86.07 B	3.6%	90.01 A	3 %
86.08 B	3 %	B	3 %
86.09 A	3 %	90.02	4.5%
B	3 %	90.03	4.5%
C	2.4%	90.04	4.5%
D	3 %	90.05	4.5%
E	3 %	90.06	3 %
86.10 A	1.8%	90.07 A	1.8%
B	3 %	B	5.4%
87.01 A I	1.8%	90.08 A	3.6%
A II	1.8%	B	4.5%
B	1.8%	90.09	4.5%
C	1.8%	90.10	3 %
87.02 A I a	7.2%	90.11	3 %
A I b	7.2%	90.12	4.5%
A II	7.2%	90.13	1.8%
B II a 1	7.2%	90.14 A	3 %
B II a 2	7.2%	B	3 %
B II b	7.2%	90.15	3.6%
87.03	7.2%	90.16 A	3 %
87.04 A	7.2%	B	3 %
B	7.2%	90.17	3 %
87.05 A	7.2%	90.18	1.8%
B	7.2%	90.19 A I a	3 %
87.06 A	1.8%	A I b	3 %
B I	1.8%	A II	3 %
B II	1.8%	A III	3 %
87.07 B I a	2.4%	B	2.4%
B I b	6 %	C	3 %
B II a	6 %	90.20	3 %
B II b	7.2%	90.22	1.8%
C	1.8%	90.23 A	6 %
87.08 B	2.4%	B	3 %
87.09	7.2%	C	3 %
87.10	5.4%	D	3 %
87.11	3.6%	90.24 A	1.8%
87.12 A	1.8%	B	3 %
B	1.8%	C	1.8%

<i>Tariff heading</i>	<i>Rate of duty</i>	<i>Tariff heading</i>	<i>Rate of duty</i>
90.25	3 %	B	3.6%
90.26	3 %	93.04 A	3.6%
90.27 A	3.6%	B	3.6%
B	3.6%	93.05	3.6%
C	3 %	93.07 A	1.8%
90.28 A	3 %	B I a	1.8%
B	3 %	B I b	1.8%
90.29 A	3 %	B II a	1.8%
B I	3 %	B II b	1.8%
B II	3 %	94.01 A	1.8%
91.01	3 %	B	3 %
91.02 A	3 %	94.02	3 %
B	3 %	94.03	3 %
91.03	2.4%	94.04 A	6 %
91.04 A	3.6%	B	4.8%
B	3 %	95.01 A	1.8%
91.05	3.6%	B	1.8%
91.06	3 %	95.02 A	1.8%
91.07	1.8%	B	1.8%
91.08	3.6%	95.03 A	1.8%
91.09	3 %	B	1.8%
91.10	4.5%	95.04 A	1.8%
91.11 B	1.8%	B	1.8%
C	1.8%	95.05 A I	6 %
D	1.8%	A II	1.8%
E	1.8%	B	1.8%
F	1.8%	C II	1.8%
92.01 A I	5.4%	95.06 A	1.8%
A II	5.4%	B	1.8%
B	5.4%	95.07 A	1.8%
92.02	5.4%	B	1.8%
92.03	4.5%	95.08 A	1.8%
92.04	4.5%	B	6 %
92.05	5.4%	96.01	4.5%
92.06	5.4%	96.02 A	6 %
92.07	5.4%	B	3 %
92.08 A	5.4%	C	4.5%
B	5.4%	96.03	2.4%
92.09	3.6%	96.04	6 %
92.10 A	5.4%	96.05	7.2%
B	1.8%	96.06	6 %
92.11 A I	3.6%	97.01	6 %
A II	3.6%	97.02 A	6 %
A III	3.6%	B	3.6%
B	3 %	97.03 A	6 %
92.12 A	3.6%	B	6 %
B I b	5.4%	97.04 A	6 %
B II a 2	3.6%	B	6 %
B II b 1	f 3.58 or F 49.50 per 100 m	97.05	6 %
B II b 2	5.4%	97.06 B	6 %
92.13 A	3 %	C	3.6%
C	3 %	97.07 A	1.8%
D	3 %	B	6 %
93.02 A	3.6%	97.08	3.6%

<i>Tariff heading</i>	<i>Rate of duty</i>	<i>Tariff heading</i>	<i>Rate of duty</i>
98.01 A	3.6%	98.06	3 %
B	1.8%	98.07	4.5%
98.02 A	1.8%	98.08	4.5%
B	6 %	98.09	3 %
98.03 A	4.5%	98.10 A	4.5%
B	4.5%	B	4.5%
CI	4.5%	98.11 B	3 %
CII	4.5%	98.12	5.4%
98.04 AI	4.5%	98.13	2.4%
AII	3.6%	98.14	4.5%
B	1.8%	98.15 A	5.4%
98.05 AI	3 %	B	5.4%
AII	1.5%	98.16	3 %
B	3 %		

TABLE V

## SPECIAL RULES

1. The expression "competent authorities" as used in the customs tariff of the European Communities means "the Ministers of Finance".

2. Without prejudice to the provisions of title I, article 28, of the preliminary provisions of the schedule, goods falling within heading No. 24.02, subdivisions A to D, of the customs tariff of the European Communities shall be liable upon importation to the following import duties:

A. Cigarettes	45%
B. Cigars and cigarillos	30%
C. Smoking tobacco	35%
D. Chewing tobacco and snuff	35%

3. The following notes shall be inserted under heading No. 99.06 of the customs tariff of the European Communities:

## NOTES

1. The age of goods classified in heading No. 99.06 must be proved to the satisfaction of the customs authorities.

2. The Minister of Finance may provide that goods classified in heading No. 99.06 may be imported only through specified custom-houses.

No. 13497

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
TUNISIA**

**Exchange of letters constituting an agreement between the Postal Authorities of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Tunisia amending the Agreement between the Postal Administration of the United Kingdom and the Postal Administration of the Regency of Tunis for the exchange of money orders signed at London on 24 January 1951, and at Tunis on 2 March 1951. London, 8 August 1973, and Tunis, 15 September 1973**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 September 1974.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
TUNISIE**

**Échange de lettres constituant un accord entre les autorités postales du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la Tunisie portant modification de l'Arrangement entre l'Administration postale du Royaume-Uni et l'Administration postale de la Régence de Tunis concernant l'échange des mandats de poste signé à Londres le 24 janvier 1951, et à Tunis le 2 mars 1951. Londres, 8 août 1973, et Tunis, 15 septembre 1973**

*Textes authentiques: anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 septembre 1974.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE POSTAL AUTHORITIES OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND TUNISIA AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE UNITED KINGDOM AND THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE REGENCY OF TUNIS FOR THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS SIGNED AT LONDON ON 24 JANUARY 1951 AND AT TUNIS ON 2 MARCH 1951<sup>2</sup>

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES AUTORITÉS POSTALES DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET DE LA TUNISIE PORTANT MODIFICATION DE L'ARRANGEMENT ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE DU ROYAUME-UNI ET L'ADMINISTRATION POSTALE DE LA RÉGENCE DE TUNIS CONCERNANT L'ÉCHANGE DES MANDATS DE POSTE SIGNÉ À LONDRES LE 24 JANVIER 1951 ET À TUNIS LE 2 MARS 1951<sup>2</sup>

## I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

OPB/M/46

OPB/M/46

8 August 1973

Le 8 août 1973

*Money Order Service*Objet : *Service de mandats-poste*

Dear Sir,

Monsieur,

With reference to the Agreement of 1951,<sup>2</sup> governing the exchange of money orders between our two Administrations, we regret to note that we neglected to ask you to amend the terms of that Agreement when the Channel Islands took over responsi-

Nous référant à l'arrangement de 1951<sup>2</sup> régissant l'échange de mandats-poste entre nos deux administrations, nous constatons avec regret que nous avons négligé de vous demander de modifier les termes dudit arrangement lorsque les îles Anglo-Normandes

<sup>1</sup> Came into force on 15 September 1973 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 October 1969, in respect of the Channel Islands, and from 5 July 1973, in respect of the Isle of Man.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 90, p. 193.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 septembre 1973 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> octobre 1969, à l'égard des îles Anglo-Normandes, et au 5 juillet 1973, à l'égard de l'île de Man.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 90, p. 193.

bility for their own postal services in 1969.

An additional amendment is required following a similar change in the status of the Isle of Man postal services on 5 July 1973. Would you please arrange therefore for the deletion of the words "the Channel Islands and the Isle of Man" and "les Iles de la Manche et L'île de Man" from article 1 of the English and Tunisian texts respectively.

Yours faithfully,

R. L. COLLINS

Postal Division  
The Director of Posts  
Ministry of Posts, Telegraphs  
and Telephones  
Tunis, Tunisia

(« îles de la Manche ») ont, en 1969, pris en charge leurs propres services postaux.

Une autre modification est également nécessaire du fait du changement analogue intervenu le 5 juillet 1973 dans le statut des services postaux de l'île de Man. Nous vous serions en conséquence obligés de bien vouloir faire en sorte que les mots « the Channel Islands and the Isle of Man » et « les îles de la Manche et l'île de Man » soient supprimés dans les textes anglais et français, respectivement de l'article I de l'arrangement.

Veuillez agréer, etc.

R. L. COLLINS

Le Directeur des postes  
Division des postes  
Ministère des postes, télégraphes  
et téléphones  
Tunis (Tunisie)

II

[TRANSLATION — TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE TUNISIENNE  
MINISTÈRE DES POSTES,  
TÉLÉGRAPHES ET TÉLÉPHONES

No 42/I

Tunis, le 15 septembre 1973

*Objet:* Echange de mandats  
avec les îles du Man

*Références:* Vos lettres  
des 29/6/73 et 8/8/73

Monsieur le Ministre,

Consécutivement à la prise en charge de son service postal par le Gouverne-

REPUBLIC OF TUNISIA  
MINISTRY OF POSTS, TELEGRAPH  
AND TELEPHONES

No. 42/I

Tunis, 15 September 1973

*Subject:* Exchange of money orders  
with the Isle of Man

*References:* Your letters of 29 June  
1973 and 8 August 1973.

Sir,

Following the assumption of responsibility for its own postal service by the

ment des îles du Man, vous avez bien voulu me proposer par vos honorées de référence d'apporter une modification à l'article I de l'Arrangement de 1951 conclu entre nos deux Administrations concernant l'échange des mandats-poste et de me suggérer soit l'échange direct avec ce Pays soit la transition par vos services.

Tout en vous notifiant mon accord pour la rectification sollicitée, j'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir servir d'intermédiaire pour l'acheminement des mandats à destination des îles du Man.

En effet, le trafic très limité en matière de mandats ne justifie pas la signature de convention pour un échange direct.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Pour le Ministre  
des Postes, Télégraphes  
et Téléphones :  
Le Directeur des Postes,  
BEZZAOUIA

Ministry of Posts  
and Telecommunications  
London

Government of the Isle of Man, you were good enough to propose, in your letters referred to above, an amendment to article I of the Agreement of 1951 concluded by our two Administrations concerning the exchange of money orders and to suggest either a direct exchange with that country or transmission through your services.

In informing you of my agreement with the amendment requested, I have the honour to ask you to act as intermediary for the routing of money orders addressed to the Isle of Man.

The very small volume of money order traffic does not warrant the signing of a convention for a direct exchange.

Accept, Sir, etc.

For the Minister of Posts,  
Telegraph and Telephones  
Director of Posts  
BEZZAOUIA

Ministry of Posts  
and Telecommunications  
London



No. 13498

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
SPAIN**

**Loan Agreement—*Agricultural Research Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 31 January  
1969). Signed at Washington on 28 June 1971**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 16 September 1974.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ESPAGNE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la recherche agricole*  
(avec annexes et Conditions générales applicables aux  
contrats d'emprunt et de garantie en date dn 31  
janvier 1969). Signé à Washington le 28 juin 1971**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement le 16 septembre 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 November 1971, upon notification by the Bank to the Government of Spain.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1971, dès notification par la Banque au Gouvernement espagnol.

No. 13499

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
SPAIN**

**Guarantee Agreement—*Third Railway Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 31 January  
1969). Signed at Washington on 28 June 1971**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 16 September 1974.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ESPAGNE**

**Contrat de garantie — *Troisième projet relatif aux  
chemins de fer* (avec annexes et Conditions générales  
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en  
date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le  
30 juin 1971**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement le 16 septembre 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 29 December 1971, upon notification by the Bank to the Government of Spain.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 décembre 1971, dès notification par la Banque au Gouvernement espagnol.

No. 13500

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
SPAIN**

**Loan Agreement—*Second Ports Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 27 March 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 16 September 1974.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ESPAGNE**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet portuaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 27 mars 1973**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 16 septembre 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 August 1973, upon notification by the Bank to the Government of Spain.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 août 1973, dès notification par la Banque au Gouvernement espagnol.

**No. 13501**

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
ETHIOPIA**

**Development Credit Agreement—*Addis Ababa Dairy Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 30 August 1971**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 16 September 1974.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
ÉTHIOPIE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement de l'industrie laitière à Addis-Abeba* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 30 août 1971**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 16 septembre 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 May 1972, upon notification by the Association to the Government of Ethiopia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1972, dès notification par l'Association au Gouvernement éthiopien.



No. 13502

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
RWANDA**

**Development Credit Agreement—*Highway Maintenance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 19 April 1972**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 16 September 1974.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
RWANDA**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'entretien du réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 19 avril 1972**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 16 septembre 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 15 January 1973, upon notification by the Association to the Government of Rwanda.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 janvier 1973; dès notification par l'Association au Gouvernement rwandais.

No. 13503

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
UNITED REPUBLIC OF CAMEROON**

**Development Credit Agreement—*Second Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 28 June 1972**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 16 September 1974.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN**

**Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 28 juin 1972**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 16 septembre 1974.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 February 1973, upon notification by the Association to the Government of Cameroon.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 février 1973, dès notification par l'Association au Gouvernement camerounais.

No. 13504

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
SIERRA LEONE**

**Development Credit Agreement—*Integrated Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 30 June 1972**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 16 September 1974.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
SIERRA LEONE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet de développement agricole intégré* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 30 juin 1972**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 16 septembre 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 December 1972, upon notification by the Association to the Government of Sierra Leone.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 décembre 1972, dès notification par l'Association au Gouvernement sierraléonien.

No. 13505

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
TRINIDAD AND TOBAGO**

**Loan Agreement—*Second Education Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 31 January  
1969). Signed at Washington on 25 October 1972**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 16 September 1974.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
TRINITÉ-ET-TOBAGO**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à l'en-*  
*seignement* (avec annexes et Conditions générales  
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en  
date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 25  
octobre 1972**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement le 16 septembre 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 February 1973, upon notification by the Bank to the Government of Trinidad and Tobago.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 février 1973, dès notification par la Banque au Gouvernement de la Trinité-et-Tobago.



No. 13506

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
DEMOCRATIC YEMEN**

**Development Credit Agreement—*Highway Engineering Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 17 November 1972**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 16 September 1974.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
YÉMEN DÉMOCRATIQUE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'aménagement du réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 17 novembre 1972**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 16 septembre 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 April 1973, upon notification by the Association to the Government of Democratic Yemen.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 avril 1973, dès notification par l'Association au Gouvernement du Yémen démocratique.

No. 13507

---

**INTERNATIONAL DÉVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
DOMINICAN REPUBLIC**

**Development Credit Agreement—*Yaque del Norte Irrigation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 17 January 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 16 September 1974.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'irrigation de la région du Yaque del Norte* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 17 janvier 1973**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 16 septembre 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 January 1974, upon notification by the Association to the Government of the Dominican Republic.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 janvier 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement dominicain.

No. 13508

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
LEBANON**

**Loan Agreement—*Education Project* (with schedules and  
General Conditions Applicable to Loan and  
Guarantee Agreements dated 31 January 1969).  
Signed at Washington on 24 January 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 16 September 1974*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
LIBAN**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'enseignement* (avec  
annexes et Conditions générales applicables aux  
contrats d'emprunt et de garantie en date du 31  
janvier 1969). Signé à Washington le 24 janvier 1973**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement le 16 septembre 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 May 1974, upon notification by the Bank to the Government of Lebanon.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 mai 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement libanais.

No. 13509

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
LEBANON**

**Loan Agreement—*Highway Project* (with schedules and  
General Conditions Applicable to Loan and  
Guarantee Agreements dated 31 January 1969).  
Signed at Washington on 21 November 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 16 September 1974.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
LIBAN**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif au réseau routier* (avec  
annexes et Conditions générales applicables aux  
contrats d'emprunt et de garantie en date du 31  
janvier 1969). Signé à Washington le 21 novembre  
1973**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement le 16 septembre 1974.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 March 1974, upon notification by the Bank to the Government of Lebanon.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 mars 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement libanais.



No. 13510

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
EQUATORIAL GUINEA**

**Development Credit Agreement—*Highway Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 31 January  
1969). Signed at Washington on 26 March 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 16 September  
1974.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
GUINÉE ÉQUATORIALE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au  
réseau routier* (avec annexes et Conditions générales  
applicables aux contrats de crédit de développement  
en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le  
26 mars 1973**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le  
16 septembre 1974.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 April 1973, upon notification by the Association to the Government of Equatorial Guinea.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 avril 1973, dès notification par l'Association au Gouvernement de la Guinée équatoriale.

No. 13511

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
THAILAND**

**Development Credit Agreement—*Third Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 11 April 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 16 September 1974.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
THAÏLANDE**

**Contrat de crédit de développement — *Troisième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 11 avril 1973**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 16 septembre 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 August 1973, upon notification by the Association to the Government of Thailand.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 août 1973, dès notification par l'Association au Gouvernement thaïlandais.

No. 13512

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
THAILAND**

**Development Credit Agreement—*Chao Phya Irrigation Improvement Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 9 May 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 16 September 1974.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
THAÏLANDE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'amélioration du réseau d'irrigation dans la région du Chao Phya* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 9 mai 1973**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 16 septembre 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 August 1973, upon notification by the Association to the Government of Thailand.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 août 1973, dès notification par l'Association au Gouvernement thaïlandais.

No. 13513

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
THAILAND**

**Guarantee Agreement—*Ban Chao Nen Hydroelectric Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969).  
Signed at Washington on 15 April 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 16 September 1974.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
THAÏLANDE**

**Contrat de garantie — *Projet hydro-électrique de Ban Chao Nen* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 15 avril 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 16 septembre 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 14 June 1974, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 juin 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.



No. 13514

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
BRAZIL**

**Guarantee Agreement—*Power Distribution and Subtransmission Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 16 April 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 16 September 1974.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
BRÉSIL**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à la distribution de l'énergie électrique et aux lignes de transmission secondaires* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 16 avril 1973**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 16 septembre 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 31 July 1973, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 juillet 1973, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 13515

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
JORDAN**

**Development Credit Agreement—*Hussein Thermal Power Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 24 May 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 16 September 1974.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
JORDANIE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet de Hussein relatif à l'énergie thermique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 24 mai 1973**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 16 septembre 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 21 August 1973, upon notification by the Association to the Government of Jordan.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 août 1973, dès notification par l'Association au Gouvernement jordanien.

No. 13516

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
JORDAN**

**Development Credit Agreement—*Amman Water Supply and Sewerage Project II* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 24 May 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 16 September 1974.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
JORDANIE**

**Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet d'Amman relatif à l'adduction d'eau et à la construction d'égouts* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 24 mai 1973**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 16 septembre 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 22 August 1973, upon notification by the Association to the Government of Jordan.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 août 1973, dès notification par l'Association au Gouvernement jordanien.

No. 13517

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
TURKEY**

**Guarantee Agreement—*Railway Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 25 May 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 16 September 1974.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
TURQUIE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif aux chemins de fer* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 25 mai 1973**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 16 septembre 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

---

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 August 1973, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 août 1973, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.



No. 13518

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MEXICO**

**Guarantee Agreement—Mexico City Water Supply  
Project (with schedules and General Conditions  
Applicable to Loan and Guarantee Agreements  
dated 31 January 1969). Signed at Washington on  
18 June 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 16 September 1974.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MEXIQUE**

**Contrat de garantie — Projet de Mexico relatif à  
l'adduction d'eau (avec annexes et Conditions  
générales applicables aux contrats d'emprunt et de  
garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à  
Washington le 18 juin 1973**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement le 16 septembre 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 30 April 1974, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 avril 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 13519

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MEXICO**

**Guarantee Agreement—*Seventh Highway Project* (with  
schedules and Geueal Conditions Applicahle to  
Loan aud Guarantee Agreements dated 31 Jauuary  
1969). Sigued at Washington on 1 March 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 16 September 1974*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MEXIQUE**

**Contrat de garantie — *Septième projet relatif an résean  
routier* (avec annexes et Conditions générales  
applicahles aux contrats d'emprunt et de garantie en  
date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le  
1<sup>er</sup> mars 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement le 16 septembre 1974.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 May 1974, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 mai 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 13520

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MEXICO**

**Guarantee Agreement—*Rio Panuco Irrigation Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable  
to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January  
1969). Signed at Washington on 1 March 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 16 September 1974.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MEXIQUE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à l'irrigation dans la  
région du Rio Panuco* (avec annexes et Conditions  
générales applicables aux contrats d'emprunt et de  
garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à  
Washington le 1<sup>er</sup> mars 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement le 16 septembre 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 29 May 1974, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 mai 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 13521

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
IVORY COAST**

**Development Credit Agreement—*Fourth Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 28 June 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 16 September 1974.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
CÔTE D'IVOIRE**

**Contrat de crédit de développement — *Quatrième projet au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 28 juin 1973**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 16 septembre 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 8 May 1974, upon notification by the Association to the Government of the Ivory Coast.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 mai 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement ivoirien.



No. 13522

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
UPPER VOLTA**

**Development Credit Agreement—*Second Telecommunications Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 28 September 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 16 September 1974.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
HAUTE-VOLTA**

**Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif aux télécommunications* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 28 septembre 1973**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 16 septembre 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 May 1974, upon notification by the Association to the Government of the Upper Volta.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 mai 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement voltaïque.

No. 13523

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
UPPER VOLTA**

**Development Credit Agreement—*Education Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable  
to Development Credit Agreements dated 31 January  
1969). Signed at Washington on 28 September 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 16 September  
1974.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
HAUTE-VOLTA**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à  
l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales  
applicables aux contrats de crédit de développement  
en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 28  
septembre 1973**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le  
16 septembre 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 27 June 1974, upon notification by the Association to the Government of the Upper Volta.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 juin 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement voltaïque.

No. 13524

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
EGYPT**

**Development Credit Agreement—*Talkha Urea Fertilizer Engineering Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 20 November 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 16 September 1974.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
ÉGYPTE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet de Talkha relatif à la création d'une usine d'engrais à base d'urée* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 20 novembre 1973**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 16 septembre 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 April 1974, upon notification by the Association to the Government of Egypt.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 avril 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement égyptien.

No. 13525

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
INDIA**

**Development Credit Agreement—*Bihar Agricultural Credit Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 29 November 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 16 September 1974.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au crédit agricole dans l'Etat du Bihar* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 29 novembre 1973**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 16 septembre 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 29 March 1974, upon notification by the Association to the Government of India.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 mars 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.



No. 13526

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
YUGOSLAVIA**

**Guarantee Agreement—Kikinda Iron Foundry Project  
(with General Conditions Applicable to Loan and  
Guarantee Agreements dated 31 January 1969).  
Signed at Washington on 30 November 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 16 September 1974.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
YUGOSLAVIE**

**Contrat de garantie — *Projet de Kikinda relatif à la fonte  
du fer* (avec Conditions générales applicables aux  
contrats d'emprunt et de garantie en date du  
31 janvier 1969). Signé à Washington le 30 novembre  
1973**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement le 16 septembre 1974.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

---

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 May 1974, upon notification by the Bank to the Government of Yugoslavia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 mai 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement yougoslave.

No. 13527

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
YUGOSLAVIA**

**Guarantee Agreement—*FOB Iron Foundry Expansion Project* (with General Conditions Applicable to Loans and Guarantee Agreements dated 31 January 1969).  
Signed at Washington on 22 February 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 16 September 1974.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
YUGOSLAVIE**

**Contrat de garantie — *Projet d'expansion de la Fonderie de fer FOB* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 22 février 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 16 septembre 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 28 May 1974, upon notification by the Bank to the Government of Yugoslavia.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 mai 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement yougoslave.

No. 13528

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
PANAMA**

**Guarantee Agreement—*Third Power Project* (with  
General Conditions Applicable to Loan and  
Guarantee Agreements dated 31 January 1969).  
Signed at Washington on 4 December 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 16 September 1974.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PANAMA**

**Coutrat de garantie — *Troisième projet relatif à l'énergie  
électrique* (avec Conditions générales applicables aux  
contrats d'emprunt et de garantie en date du 31  
janvier 1969). Signé à Washington le 4 décembre 1973**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement le 16 septembre 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12; paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 29 April 1974, upon notification by the Bank to the Government of Panama.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 avril 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement panaméen.

No. 13529

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
AFGHANISTAN**

**Development Credit Agreement—*Second Road Improvement and Maintenance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 21 December 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 16 September 1974.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
AFGHANISTAN**

**Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à la réfection et à l'entretien du réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 21 décembre 1973**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 16 septembre 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 10 June 1974, upon notification by the Association to the Government of Afghanistan.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 juin 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement afghan.



**No. 13530**

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MOROCCO**

**Loan Agreement—*Second Highway Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 31 January  
1969). Signed at Washington on 11 January 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 16 September 1974.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MAROC**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif au réseau  
routier* (avec annexes et Conditions générales  
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en  
date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le  
11 janvier 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement le 16 septembre 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 21 May 1974, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 mai 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 13531

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
BOLIVIA**

**Development Credit Agreement—*Mining Credit Project*  
(with schedule and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 31 January  
1969). Signed at Washington on 18 January 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 16 September  
1974.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
BOLIVIE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au  
crédit minier* (avec annexe et Conditions générales  
applicables aux contrats de crédit de développement  
en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 18  
janvier 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le  
16 septembre 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 June 1974, upon notification by the Association to the Government of Bolivia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 juin 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement bolivien.

No. 13532

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
VENEZUELA**

**Guarantee Agreement—*Agricultural Credit Project* (with  
General Conditions Applicable to Loan and  
Guarantee Agreements dated 31 January 1969).  
Signed at Washington on 30 January 1974.**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 16 September 1974.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
VENEZUELA**

**Contrat de garantie — *Projet relatif au crédit agricole*  
(avec Conditions générales applicables aux contrats  
d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969).  
Signé à Washington le 30 janvier 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement le 16 septembre 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 15 May 1974, upon notification by the Bank to the Government of Venezuela.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 mai 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement vénézuélien.

No. 13533

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
SINGAPORE**

**Loan Agreement—*Second Education Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 31 January  
1969). Signed at Washington on 14 February 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 16 September 1974.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
SINGAPOUR**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à  
l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales  
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en  
date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 14  
février 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement le 16 septembre 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 18 April 1974, upon notification by the Bank to the Government of Singapore.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 avril 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement singapourien.



No. 13534

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
ZAIRE**

**Development Credit Agreement—*Third Development Finance Company Project* (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 20 February 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 16 September 1974.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
ZAÏRE**

**Contrat de crédit de développement — *Troisième projet relatif à une société financière de développement* (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 20 février 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 16 septembre 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 25 July 1974, upon notification by the Association to the Government of Zaire.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 juillet 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement zairois.

No. 13535

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
YEMEN**

**Development Credit Agreement—*Sana'a Water Supply Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 4 March 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 16 September 1974.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
YÉMEN**

**Contrat de crédit de développement — *Projet de Sanaa relatif à l'adduction d'eau* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 4 mars 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 16 septembre 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 July 1974, upon notification by the Association to the Government of Yemen.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 juillet 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement yéménite.

No. 13536

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
COLOMBIA**

**Loan Agreement—*Pre-investment Studies Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 31 January  
1969). Signed at Washington on 12 March 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 16 September 1974.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
COLOMBIE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à des études de  
préinvestissement* (avec annexes et Conditions  
générales applicables aux contrats d'emprunt et de  
garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à  
Washington le 12 mars 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement le 16 septembre 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 27 June 1974, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 juin 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

No. 13537

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ISRAEL**

**Guarantee Agreement—*Second Agricultural Credit Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969).  
Signed at Washington on 3 April 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 16 September 1974.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ISRAËL**

**Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif au crédit agricole* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 3 avril 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 16 septembre 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

---

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1974, upon notification by the Bank to the Government of Israel.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement israélien.



No. 13538

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ISRAEL**

**Project Agreement—*Second Agricultural Credit Project.*  
Signed at Washington on 3 April 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 16 September 1974.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ISRAËL**

**Contrat relatif au projet — *Deuxième projet relatif au  
crédit agricole.* Signé à Washington le 3 avril 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement le 16 septembre 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROJECT AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT RELATIF  
AU PROJET<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1974, upon notification by the Bank to the Government of Israel.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement israélien.

No. 13539

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MALAYSIA**

**Loan Agreement—*Third Education Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 31 January  
1969). Signed at Washington on 5 April 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 16 September 1974.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MALAISIE**

**Contrat d'emprunt — *Troisième projet relatif à  
l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales  
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie eu  
date du 31 janvier 1969). Signé à Wasbiugton le 5 avril  
1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement le 16 septembre 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 June 1974, upon notification by the Bank to the Government of Malaysia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 juin 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement malaisien.

No. 13540

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MALAYSIA**

**Loan Agreement—*Western Johore Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 5 April 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 16 September 1974.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MALAISIE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement agricole dans le Johore occidental* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 5 avril 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 16 septembre 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 August 1974, upon notification by the Bank to the Government of Malaysia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 août 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement malaisien.

No. 13541

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MAURITIUS**

**Guarantee Agreement—*Second DBM Project* (with  
General Conditions Applicable to Loan and  
Guarantee Agreements dated 31 January 1969).  
Signed at Washington on 24 April 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 16 September 1974.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MAURICE**

**Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif à la  
Development Bank of Mauritius (DBM)* [avec  
Conditions générales applicables aux contrats  
d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969].  
Signé à Washington le 24 avril 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement le 16 septembre 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

---

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 July 1974, upon notification by the Bank to the Government of Mauritius.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 juillet 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement mauricien.



**No. 13542**

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
OMAN**

**Loan Agreement. Signed at Washington on 20 May 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 16 September 1974.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
OMAN**

**Contrat d'emprunt. Signé à Washington le 20 mai 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement le 16 septembre 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 May 1974, by signature.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 mai 1974, par la signature.

## **II**

### ***Treaties and international agreements***

***filed and recorded***

***from 11 July 1974 to 16 September 1974***

***Nos. 724 and 725***

---

### ***Traités et accords internationaux***

***classés et inscrits au répertoire***

***du 11 juillet 1974 au 16 septembre 1974***

***Nos 724 et 725***

No. 724

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
FRANCE**

**Agreement additional to the Agreement for the Exchange of Postal Parcels concluded on the 22nd of November 1913, between the Post Office of Great Britain and Ireland and the Post Office of France (with Detailed Regulations and annexes). Signed at London on 19 August 1919, and at Paris on 9 January 1920**

**Amendment to article 1 of the above-mentioned Agreement additional to the Agreement for the Exchange of Postal Parcels concluded on the 22nd of November 1913, between the Post Office of Great Britain and Ireland and the Post Office of France**

*Authentic texts of the Agreement and annex B: English and French.*

*Authentic text of annex A: English.*

*The Agreement and certified statement were filed and recorded at the request of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 September 1974.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
FRANCE**

**Accord complétant l'Arrangement concernant l'échange des colis postaux, conclu le 22 novembre 1913, entre l'Administration des postes de Grande-Bretagne et d'Irlande et l'Administration des postes de France (avec Règlement de détail et annexes). Signé à Londres le 19 août 1919, et à Paris le 9 janvier 1920**

**Modification de l'article 1 de l'Accord susmentionné complétant l'Arrangement concernant l'échange des colis postaux, conclu le 22 novembre 1913, entre l'Administration des postes de Grande-Bretagne et d'Irlande et l'Administration des postes de France**

*Textes authentiques de l'Accord et de l'annexe B: anglais et français.*

*Texte authentique de l'annexe A : anglais.*

*L'Accord et la déclaration certifiée ont été classés et inscrits au répertoire à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 septembre 1974.*

AGREEMENT<sup>1</sup> ADDITIONAL TO THE AGREEMENT FOR THE EXCHANGE OF POSTAL PARCELS CONCLUDED ON THE 22nd OF NOVEMBER 1913,<sup>2</sup> BETWEEN THE POST OFFICE OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND THE POST OFFICE OF FRANCE

---

*Article 1.* Parcels subject to the collection of trade charges can be exchanged between the United Kingdom of Great Britain and Ireland on the one hand and France, Corsica and Algeria on the other.

*Article 2.* 1. The maximum amount of trade charge in the case of parcels for delivery in the United Kingdom is fixed at £40 per parcel, and, in the case of parcels for delivery in France, at 1,000 francs per parcel.

2. In calculating the amount of trade charge, fractions of a penny or of 5 centimes are ignored.

*Article 3.* 1. Each Administration fixes the special fee to be levied from the sender of a parcel subject to a trade charge. This fee must not exceed:

(a) 2½ d. for each £1 or fraction of £1 to be collected, in the case of parcels posted in the United Kingdom.

(b) 20 centimes for each 20 francs or fraction of 20 francs to be collected, in the case of parcels posted in France.

2. Each Administration shall communicate to the other the special fee fixed in its service by virtue of the preceding paragraph, as well as any alteration subsequently made in it.

3. This fee is shared between the Administration of the country of origin and that of the country of destination in the manner prescribed in the Detailed Regulations.

*Article 4.* In addition to the special fee fixed by the preceding article, the Post Office of the United Kingdom is authorized to collect and retain a supplementary fee which may not exceed 2d. for each parcel subject to a trade charge posted in the United Kingdom and 4d. for each such parcel addressed to the United Kingdom. In the first case, this fee is collected from the sender, and, in the second case, from the addressee of the parcel.

*Article 5.* The amounts of trade charges collected are liquidated by means of trade charge money orders, which are issued free of all charges. The amount of a trade charge money order which cannot be delivered remains at the disposal of the Administration of the country of origin of the parcel on which the trade charge is payable.

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 January 1920, the date agreed upon between the two Administrations, in accordance with article 10.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. 106, p. 766.

ACCORD<sup>1</sup> COMPLÉTANT L'ARRANGEMENT CONCERNANT  
L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX, CONCLU LE 22 NO-  
VEMBRE 1913<sup>2</sup>, ENTRE L'ADMINISTRATION DES POSTES  
DE GRANDE BRETAGNE ET D'IRLANDE ET L'ADMI-  
NISTRATION DES POSTES DE FRANCE

*Article 1.* Des colis postaux grevés de remboursement peuvent être échangés dans les relations entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande d'une part et la France continentale, la Corse et l'Algérie d'autre part.

*Article 2.* 1. Le montant maximum du remboursement, lorsque les colis doivent être remis dans le Royaume-Uni, est fixé à 40 £ par colis, et, lorsque les colis doivent être remis en France, à 1 000 francs par colis.

2. Le montant du remboursement ne doit pas contenir de fractions de penny ou de demi-décime.

*Article 3.* 1. Chaque Administration fixe la taxe spéciale à percevoir sur l'expéditeur d'un colis envoyé contre remboursement. Cette taxe ne doit pas dépasser :

- (a) 2½ d. par 1 £ ou fraction de 1 £, à percevoir dans le cas de colis déposés dans le Royaume-Uni.
- (b) 20 centimes par 20 francs ou fraction de 20 francs, à percevoir dans le cas de colis déposés en France.

2. Chaque Administration doit communiquer à l'autre la taxe spéciale fixée dans son service en vertu du paragraphe précédent, ainsi que toute modification de cette taxe qui pourra être introduite par la suite.

3. Cette taxe est partagée entre l'Administration du pays d'origine et celle du pays de destination de la manière prescrite dans le Règlement de détail.

*Article 4.* En plus de la taxe spéciale fixée par l'article précédent, l'Administration des postes du Royaume-Uni est autorisée à percevoir à son profit un droit supplémentaire qui ne pourra dépasser 2 d. par colis grevé de remboursement déposé dans le Royaume-Uni et 4 d. par colis de l'espèce à destination du Royaume-Uni. Dans le premier cas, ce droit est perçu sur l'expéditeur, et dans le deuxième cas, sur le destinataire du colis.

*Article 5.* Le montant des remboursements perçus est liquidé au moyen de mandats de remboursement qui sont délivrés gratuitement. Le montant d'un mandat de remboursement qui ne peut être payé reste à la disposition de l'Administration du pays d'origine du colis grevé de remboursement.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 janvier 1920, date fixée par les deux Administrations, conformément à l'article 10.

<sup>2</sup> Ministère des affaires étrangères, *Traités et Conventions en vigueur entre la France et les puissances étrangères*, tome deuxième, Espagne-Italie (Paris, Imprimerie nationale, 1919), p. 541.

*Article 6.* 1. The loss of a parcel subject to a trade charge entails responsibility upon the postal service in the conditions fixed by the agreement in force between the Post Office of Great Britain and Ireland and the Post Office of France for the exchange of parcels not subject to a trade charge.

2. After the delivery of the parcel, the Post Office of the country of destination is responsible for the amount of the trade charge, unless it can prove that the parcel and the relative despatch note did not, when transmitted to its service, bear the indications prescribed in the Detailed Regulations for parcels subject to trade charges. Nevertheless an application as to the disposal of the amount of a trade charge is only entertained if made within a year of the posting of the parcel.

*Article 7.* The sender of a parcel posted under this arrangement may not have the amount of the trade charge cancelled or reduced after posting.

*Article 8.* The two Administrations undertake to admit parcels subject to trade charges in transit through their services. Nevertheless, the accounts relative to the trade charges collected will be drawn up and settled directly between the Post Offices of origin and destination of the parcels subject to trade charges.

*Article 9.* The two Administrations are authorized to fix by common consent the measures of detail necessary for ensuring the performance of the present Agreement and to modify them from time to time in accordance with the needs of the service.

*Article 10.* This Agreement shall come into force on the date to be agreed upon between the two Administrations. It will remain in force until one of the two Contracting Parties has given notice to the other, one year in advance, of its intention to terminate it.

DONE in duplicate at London, the 19th day of August, 1919, and at Paris, the 9th day of January 1920.

ALBERT H. ILLINGWORTH

DETAILED REGULATIONS FOR CARRYING OUT THE AGREEMENT  
CONCERNING THE EXCHANGE OF POSTAL PARCELS SUBJECT  
TO TRADE CHARGES CONCLUDED BETWEEN THE POST  
OFFICE OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND THE POST  
OFFICE OF FRANCE

*Article I.* 1. On parcels subject to trade charges, and on the despatch notes relating to them, the word *Remboursement* must be written or printed boldly beside the address, and after it the amount of the trade charge must be shown in Latin characters, in the money of the country of origin, without erasure or correction, even if certified.



*Article 6.* 1. La perte d'un colis envoyé contre remboursement engage la responsabilité du service postal, dans les conditions fixées par l'Arrangement conclu entre l'Administration des Postes du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et l'Administration des Postes de France pour l'échange des colis qui ne sont pas envoyés contre remboursement.

2. Après la remise du colis l'Administration des postes du pays de destination est responsable du montant du remboursement, à moins qu'elle puisse prouver que le colis et le bulletin d'expédition correspondants ne portaient pas, lorsqu'ils ont été transmis à son service, les indications prescrites dans le Règlement de détail pour les colis envoyés contre remboursement. Cependant, toute demande de renseignements sur le sort du montant d'un remboursement ne sera admise que si elle est faite moins d'un an après le dépôt du colis.

*Article 7.* L'expéditeur d'un colis déposé conformément au présent Accord ne peut, postérieurement au dépôt du colis, faire annuler ou réduire le montant du remboursement.

*Article 8.* Les deux Administrations s'engagent à admettre les colis envoyés contre remboursement en transit dans leurs services. Toutefois, les comptes relatifs au montant des remboursements perçus seront établis et réglés directement par les Administrations d'origine et de destination des colis envoyés contre remboursement.

*Article 9.* Les deux Administrations sont autorisées à fixer d'un commun accord les mesures de détail nécessaires pour assurer l'exécution du présent Arrangement, et à les modifier de temps en temps suivant les besoins du service.

*Article 10.* Cet Arrangement entrera en vigueur à la date que les deux Administrations fixeront. Il demeurera obligatoire jusqu'à ce que l'une des deux Parties contractantes ait annoncé à l'autre mais un an à l'avance, son intention d'en faire cesser les effets.

FAIT en double à Londres, le 19 août 1919, et à Paris, le 9 janvier 1920.

L. DESCHAMPS

RÈGLEMENT DE DÉTAIL POUR L'EXÉCUTION DE L'ACCORD  
CONCERNANT L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX ENVOYÉS  
CONTRE REMBOURSEMENT, CONCLU ENTRE L'ADMINISTRA-  
TION DES POSTES DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET  
L'ADMINISTRATION DES POSTES DE FRANCE

*Article 1.* 1. Les colis grevés de remboursement et les bulletins d'expédition y afférents doivent porter du côté de l'adresse le mot « Remboursement » écrit ou imprimé d'une manière très apparente et suivi de l'indication du montant du remboursement dans la monnaie du pays d'origine, exprimé en caractères latins, sans rature ni surcharge, même approuvées.

2. Each parcel subject to a trade charge must be accompanied by a separate despatch note.

3. Each parcel subject to a trade charge and the relative despatch note must bear a red label with the word *Remboursement* in Latin characters.

4. Each parcel subject to a trade charge must bear on the cover and on the back of the relative despatch note a request signed by the sender that, if the parcel is undeliverable at the expiration of 15 days from its arrival at the place of destination, it is to be (a) abandoned or (b) returned to him at his expense.

*Article II.* Each parcel subject to a trade charge is entered on the parcel bill with a note of the amount of the trade charge.

*Article III.* 1. Every parcel subject to a trade charge is accompanied by a trade charge money order in conformity with or analogous to, the specimen B annexed to the present Agreement. This money order, which is attached to the despatch note, should bear a statement of the amount of the trade charge in the currency of the country of origin, and should show, as a general rule, the sender of the parcel as payee of the order. It is free to each Administration, however, to have the orders relating to the parcels originating in its service addressed to the offices of origin of the parcels or to other offices.

2. Entries in pencil will not be allowed on trade charge money orders.

*Article IV.* The amounts of the trade charge orders are converted into the currency of the country of destination by the Post Office of that country, which uses for this purpose a rate of conversion approximating to the market rate of exchange. The rate of conversion may be modified from time to time, on condition that the changes are notified immediately to the corresponding Administration.

*Article V.* 1. Immediately after collecting the trade charge, the Office of destination, or any other Office designated by the Administration of the country of destination, fills in the part *Indications de Service* of the trade charge order, and, after impressing it with its date-stamp, returns it free of postage to the country of origin in the manner prescribed by article XXIV, section 1, of the Detailed Regulations for the execution of the Principal Convention of the Postal Union or any article which may be substituted therefore.

2. Trade charge orders are paid under the conditions determined by each Administration.

*Article VI.* 1. Parcels subject to the collection of trade charges can be re-directed if the new country of destination maintains with that of origin an exchange of trade charge parcels. The parcels are, in case of re-direction, accompanied by the trade charge orders made out by the service of origin. The new office of destination acts in the settlement of the trade charge as if the parcel had been directly consigned to it.

2. Tout colis envoyé contre remboursement doit être accompagné d'un bulletin d'expédition séparé.

3. Tout colis envoyé contre remboursement et son bulletin d'expédition doivent porter une étiquette rouge avec le mot « Remboursement » en caractères latins.

4. L'adresse de tout colis envoyé contre remboursement ainsi que le verso de son bulletin d'expédition doivent porter une mention signée par l'expéditeur demandant que, dans le cas où le colis ne serait pas remis à l'expiration d'un délai de quinze jours après son arrivée dans la localité de destination, ce colis soit abandonné ou retourné, à ses frais, à l'origine.

*Article II.* Tout colis envoyé contre remboursement est inscrit sur la feuille de route avec l'indication du montant du remboursement.

*Article III.* 1. Tout colis expédié contre remboursement est accompagné d'un mandat de remboursement conforme ou analogue au modèle B annexé au présent Règlement. Ce mandat de remboursement, qui est attaché au bulletin d'expédition, doit porter l'indication du montant du remboursement dans la monnaie du pays expéditeur et indiquer, en règle générale, l'expéditeur du colis comme bénéficiaire du mandat. Cependant, chaque Administration est libre de faire adresser aux bureaux d'origine des colis ou à d'autres bureaux les mandats afférents aux envois originaires de son service.

2. Les inscriptions au crayon ne seront pas admises sur les mandats de remboursement.

*Article IV.* Le montant des mandats de remboursement est converti en monnaie du pays de destination par l'Office de ce pays qui utilise dans ce but un taux de conversion se rapprochant du taux courant du change. Le taux de conversion peut être modifié de temps en temps à condition que les modifications soient notifiées immédiatement à l'Administration correspondante.

*Article V.* 1. Immédiatement après l'encaissement du remboursement, le bureau de destination, ou tout autre bureau indiqué par l'Administration du pays de destination, remplit la partie intitulée « Indications de service » du mandat de remboursement, et, après y avoir apposé son timbre à date, retourne ce mandat en franchise au pays d'origine, de la manière prescrite par l'article XXIV, section 1, du Règlement de détail pour l'exécution de la Convention principale de l'Union Postale, ou par tout autre article qui peut lui être substitué.

2. Le montant des mandats de remboursement est payé aux expéditeurs des colis dans les conditions déterminées par chaque Administration.

*Article VI.* 1. Les colis envoyés contre remboursement peuvent être réexpédiés si le nouveau pays de destination assure avec le pays d'origine l'échange des colis contre remboursement. Les colis sont, en cas de réexpédition, accompagnés des mandats de remboursement établis par le service d'origine. Le nouveau bureau de destination règle le remboursement comme si le colis lui avait été envoyé directement.

2. In the case of an application for re-direction to a country which does not maintain with that of origin an exchange of trade charge parcels, the parcel is treated as one which cannot be delivered.

*Article VII.* 1. Trade charge orders relating to parcels which, for any reason whatever, are returned to origin should be cancelled by the office which returns the parcels, and should be annexed to the despatch notes.

2. Trade charge orders mislaid, lost or destroyed before the collection of the trade charge are replaced without formalities, by new orders bearing the heading "Duplicata." The request for a duplicate is addressed directly to the office of origin of the parcel.

3. Trade charge orders mislaid, lost or destroyed after the collection of the trade charge are likewise replaced by duplicates, or by authorities to pay, after proof by the two Post Offices that the orders have not been paid or refunded.

*Article VIII.* 1. Trade charge orders which it has not been possible to deliver or to pay to the payees within the period of validity fixed by the Agreement concluded between the two Administrations for the exchange of money orders are, at the expiration of the period of validity, received by the Office of the country of payment, and are claimed from the Office which issued them.

2. Trade charge orders of which the payees have not claimed payment within the period of validity fixed by the Agreement concluded between the two Administrations for the exchange of money orders are returned to the office of issue to authorize the extension of the period of validity, or are replaced by authorities to pay. The authorities to pay are drawn up by the office which issued the orders, as soon as it has been able to ascertain that the originals have not been paid within the period of validity. They are received by the Post Office of destination, and claimed by it in the first account rendered after their receipt.

*Article IX.* 1. Trade charge money orders of which payment cannot be effected for one of the following reasons:

- (i) Incorrect, insufficient, or doubtful description of the name or residence of the payees;
  - (ii) difference or omissions of names or amounts;
  - (iii) erasures of, or additions to, the entries;
  - (iv) omission of stamps, signatures or other service indications;
  - (v) use of irregular forms;
- shall be corrected by the Post Office which has issued them.

2. For this purpose, the orders shall be returned as soon as possible, officially registered, to the office of origin by the office of destination.

*Article X.* 1. The amounts in respect of trade charges paid by each Post Office on behalf of the other Post Office are incorporated in detailed accounts (specimen A annexed).

2. Dans le cas où la demande vise la réexpédition sur un pays qui n'effectue pas avec le pays d'origine l'échange des colis contre remboursement, le colis est traité comme s'il ne pouvait être remis au destinataire.

*Article VII.* 1. Les mandats de remboursement afférents aux colis qui, pour un motif quelconque, sont retournés à l'origine, doivent être annulés par le bureau qui retourne les colis, et annexés aux bulletins d'expédition.

2. Les mandats de remboursement égarés, perdus, ou détruits avant l'encaissement du remboursement sont remplacés, sans formalités, par de nouveaux mandats portant l'en-tête « Duplicata ». La demande d'un duplicata est adressée directement au bureau d'origine du colis.

3. Les mandats de remboursement égarés, perdus, ou détruits après l'encaissement du remboursement, sont également remplacés par des duplicatas ou par des autorisations de paiement, après constatation par les deux Administrations que les mandats en question n'ont été ni payés ni remboursés.

*Article VIII.* 1. Les mandats de remboursement qu'il n'a pas été possible de remettre ou de payer aux destinataires pendant la période de validité fixée par l'Accord conclu entre les deux Administrations pour l'échange des mandats-poste sont, à l'expiration de la période de validité, acquittés par l'Administration du pays chargé du paiement et le montant en est réclamé à l'Administration qui les a émis.

2. Les mandats de remboursement dont les bénéficiaires n'ont pas réclamé le paiement pendant la période de validité fixée par l'Accord conclu entre les deux Administrations pour l'échange des mandats-poste sont renvoyés à l'Office d'émission pour être visés pour date ou remplacés par des autorisations de paiement. Les autorisations de paiement sont établies par l'Office d'émission des mandats, dès que celui-ci peut s'assurer que les originaux n'ont pas été payés pendant la période de validité. Elles sont acquittées par l'Office de destination qui en réclame le montant dans le premier compte établi après l'acquit.

*Article IX.* 1. Les mandats de remboursement dont le paiement ne peut être effectué pour l'une des raisons suivantes :

- (i) indication inexacte, insuffisante ou douteuse du nom ou de la résidence des destinataires ;
  - (ii) différence ou omissions dans l'énonciation des noms ou du montant des remboursements ;
  - (iii) grattages ou surcharges des inscriptions ;
  - (iv) omission de timbres, de signatures ou d'autres indications de service ;
  - (v) emploi de formules irrégulières ;
- seront rectifiés par l'office qui les a émis.

2. Dans ce but, les mandats seront retournés à l'office d'origine aussitôt que possible sous pli recommandé, par l'office de destination.

*Article X.* 1. Le montant des remboursements payés par chaque Administration au nom de l'autre Administration est incorporé dans des comptes récapitulatifs (spécimen A annexé).

2. In the trade charge accounts, which are accompanied by the paid and receipted trade charge orders, the orders are entered in alphabetical sequence of the offices of issue and in numerical sequence of their issue at that office. At the end of the account the office which has drawn it up deducts from the total sum of its credit a half per cent, representing the share of the other office in the trade charge fee.

3. When the Detailed Accounts have been mutually accepted, the Post Office of the creditor country prepares and forwards to the Post Office of the debtor country a general account in which the smaller credit is converted into the currency of the larger credit at the average rate of exchange current in the debtor country during the period to which the account relates. After examination, an accepted copy of the general account is returned by the debtor country. In the absence of other arrangements settlement of the balance is effected by means of drafts drawn on a place in the creditor country and in the currency of that country.

*Article XI.* The present Regulations shall be brought into operation on the day on which the Agreement comes into force. They shall have the same duration as the Agreement.

DONE in duplicate at London, the 19th day of August 1919, and at Paris, the 9th day of January 1920.

ALBERT H. ILLINGWORTH

2. Dans les comptes des remboursements qui sont accompagnés des mandats de remboursement payés et quittancés, les mandats sont inscrits par ordre alphabétique des bureaux d'émission et par ordre numérique de l'inscription des mandats dans les registres de ce bureau. A la fin du compte, l'Administration qui l'a établi déduit de la somme totale de sa créance un demi pour cent représentant la quote-part de l'Administration correspondante dans le droit de remboursement.

3. Quand les comptes récapitulatifs ont été acceptés réciproquement, l'office du pays créancier prépare et envoie au pays débiteur un compte général dans lequel la créance la plus faible est convertie en monnaie de la créance la plus forte, d'après le taux moyen du change courant du pays débiteur pendant la période à laquelle se réfère le compte. Après examen, le pays débiteur retourne une copie acceptée du compte général. En l'absence d'autres dispositions, le règlement du solde est effectué au moyen de traites tirées sur une ville du pays créancier et dans la monnaie de ce pays.

*Article XI.* Les présentes dispositions entreront en application le jour de la mise en vigueur de l'Accord. Elles auront la même durée que cet Accord.

FAIT en double à Londres, le 19 août 1919, et à Paris, le 9 janvier 1920.

L. DESCHAMPS

## A

ACCOUNT OF TRADE CHARGE MONEY ORDERS PAID BY THE POST OFFICE OF  
 GREAT BRITAIN AND IRELAND ON BEHALF OF THE POST OFFICE OF  
 DURING THE MONTH OF , 19

<i>No. of order</i>	<i>Nos. of issue of money orders</i>	<i>Dates of issue of money orders</i>	<i>Offices of delivery of money orders</i>	<i>Amount of money orders</i>			<i>Observations</i>
				<i>£</i>	<i>s.</i>	<i>d.</i>	

## TOTAL

Deduct ½ per cent of total  
 Remaining to the credit of  
 the Post Office of Great  
 Britain and Ireland



[TRADUCTION — TRANSLATION]

A

COMPTE DES MANDATS DE REMBOURSEMENT PAYÉS PAR L'ADMINISTRATION DES  
POSTES DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE AU NOM DE L'ADMINISTRATION  
DE PENDANT LE MOIS DE , 19

N <sup>o</sup> de mandat	N <sup>o</sup> de l'inscription des mandats dans les registres du bureau d'émission		Date d'émission des mandats	Bureaux de destination des mandats	Montant des mandats			Observations
	£	s.			d.			

TOTAL

A déduire ½ p. 100 du total  
Solde au crédit de l'Administration  
des postes de Grande-Bretagne et  
d'Irlande

B

(front)<sup>1/</sup>

**COUPON**  
*(May be detached by the Payee)*  
 (Peut être détaché par le destinataire)  
 of  
 (de)  
**INTERNATIONAL  
 TRADE CHARGE MONEY ORDER**  
 (Mandat de remboursement international)

for the sum of  
 (de la somme de)  
 £ : s. : d.  
 (Amount in figures)  
 (Montant en chiffres)

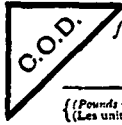
for  
 (pour)  
 the parcel  
 (le colis) No. \_\_\_\_\_  
 posted  
 (déposé)

at (A) \_\_\_\_\_ 19 \_\_\_\_\_

by (par) M \_\_\_\_\_

addressed to  
 (à l'adresse de)  
 M \_\_\_\_\_  
 e \_\_\_\_\_

**POST OFFICE OF GREAT BRITAIN & IRELAND**  
 (Administration des postes de la Grande Bretagne et d'Irlande.)  
**INTERNATIONAL TRADE CHARGE MONEY ORDER**  
 (Mandat de remboursement international)



for the sum of £ \_\_\_\_\_ : s. : d. { (in figures) }  
 (de la somme de) { (en chiffres) }  
 \_\_\_\_\_ pounds \_\_\_\_\_ shillings \_\_\_\_\_ pence.  
 { (Pounds in words) }  
 { (Les unités en toutes lettres) }

DATE STAMP  
 OF OFFICE  
 OF POSTING  
 PARCEL.<sup>2/</sup>

Payable to } \_\_\_\_\_  
 (Payable à)  
 Address } \_\_\_\_\_  
 (Adresse)  
 Country } \_\_\_\_\_  
 (Pays de destination)

**SERVICE INSTRUCTIONS** (Indications de Service)

to be filled up by the Office which delivers the parcel after the collection of the Trade Charge.  
 (À remplir par l'Office destinataire du colis après l'encaissement du montant du remboursement.)

Number of Order  
 (Numéro d'émission) \_\_\_\_\_  
 Date of issue  
 (Date d'émission) \_\_\_\_\_  
 Office of issue  
 (Bureau d'émission) \_\_\_\_\_  
 Country of issue  
 (Pays d'émission) \_\_\_\_\_  
 Signature of issuing officer  
 (Signature de l'Agent) \_\_\_\_\_

Good for  
 (Bon pour)  
 £ \_\_\_\_\_ s. \_\_\_\_\_ d.  
 the equivalent of  
 (soit)  
 \_\_\_\_\_  
 (Currency of the country of destination  
 of the parcel).  
 (Monnaie du pays destinataire du colis).

(Date-stamp of issuing office)  
 \_\_\_\_\_  
 (Timbre du bureau d'émission)

This Trade Charge Money Order must be returned to \_\_\_\_\_ The Controller, Money Order Department,  
 (Le présent mandat de remboursement doit être renvoyé à) \_\_\_\_\_ LONDON, ENGLAND.

<sup>1/</sup> Recto.  
<sup>2/</sup> Timbre du bureau expéditeur du colis.

B

(back)<sup>1/</sup>

**RECEIPT OF PAYEE**

(Quittance du destinataire)

---

**Received the sum indicated on the other side.**

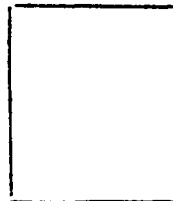
(Reçu la somme indiquée d'autre-part)

*Place* } \_\_\_\_\_  
(Lieu) }

*Date* } \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_  
(Le) }

*Signature of the Payee* } \_\_\_\_\_  
(Signature du destinataire) }

Date-Stamp of Office of Payment  
(L'empreinte du bureau payeur.)



---

<sup>1/</sup> Verso.

AMENDMENT<sup>1</sup> TO ARTICLE 1 OF THE AGREEMENT OF 19 AUGUST 1919 AND  
9 JANUARY 1920<sup>2</sup> ADDITIONAL TO THE AGREEMENT FOR THE EXCHANGE  
OF POSTAL PARCELS CONCLUDED ON THE 22ND OF NOVEMBER 1913,  
BETWEEN THE POST OFFICE OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND THE  
POST OFFICE OF FRANCE

By an exchange of letters dated 25 September and 12 October 1973 between the Postal Administrations of the United Kingdom and France, it was agreed that the words “excluding the Channel Islands and Isle of Man” be inserted after the words “the United Kingdom of Great Britain and Ireland” in article 1 of the above-mentioned Agreement.

---

---

<sup>1</sup> The Amendment is deemed to have come into force on 1 October 1969 in respect of the Channel Islands, and on 5 July 1973 in respect of the Isle of Man.

<sup>2</sup> See p. 284 of this volume.

MODIFICATION<sup>1</sup> DE L'ARTICLE 1 DE L'ACCORD DES 19 AOÛT 1919 ET 9 JANVIER 1920<sup>2</sup> COMPLÉTANT L'ARRANGEMENT CONCERNANT L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX, CONCLU LE 22 NOVEMBRE 1913, ENTRE L'ADMINISTRATION DES POSTES DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET L'ADMINISTRATION DES POSTES DE FRANCE

En vertu d'un échange de lettres datées des 25 septembre et 12 octobre 1973 entre les Administrations postales du Royaume-Uni et de la France, il a été convenu d'insérer les mots « , à l'exclusion des îles Anglo-Normandes et de l'île de Man » après les mots « le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande » dans l'article 1 de l'Accord susmentionné.

---

---

<sup>1</sup> La Modification est réputée être entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1969 à l'égard des îles Anglo-Normandes et le 5 juillet 1973 à l'égard de l'île de Man.

<sup>2</sup> Voir p. 285 du présent volume.



No. 725

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Loan Agreement—*Seeds Project* (with schedules and  
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee  
Agreements dated 31 January 1969). Signed at  
Washington on 16 November 1973**

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded at the request of the International Bank for Recon-  
struction and Development on 16 September 1974.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'ensemencement*  
(avec annexes et Conditions générales applicables aux  
contrats d'emprunt et de garantie en date du 31  
janvier 1969). Signé à Washington le 16 novembre  
1973**

*Texte authentique : anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale  
pour la reconstruction et le développement le 16 septembre 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 April 1974, upon notification by the Bank to the Government of Korea.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 avril 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.



## **ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

## **ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949<sup>2</sup>

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949<sup>3</sup>

DECLARATIONS relating to objections made in respect of the accession by the Provisional Revolutionary Government of the Republic of South Viet-Nam<sup>4</sup>

*Effected with the Government of Switzerland on:*

3 July 1974

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

## ANNEXE A

Nº 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

Nº 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949<sup>2</sup>

Nº 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949<sup>3</sup>

DÉCLARATIONS relatives à des objections à l'égard de l'adhésion du Gouvernement révolutionnaire provisoire de la République du Sud Viet-Nam<sup>4</sup>

*Effectuées auprès du Gouvernement suisse le :*

3 juillet 1974

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

<sup>1</sup> United Nations. *Treaty Series*, vol. 75, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920 and 941.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920 and 941.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920 and 941.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 913, p. 172.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920 et 941.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920 et 941.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920 et 941.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 913, p. 172.

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

»Dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Deutschen Demokratischen Republik wurden durch die Schweizerische Botschaft in Berlin mit Noten vom 15. Februar 1974 bzw. 17. Mai 1974 die Notifikationen der Botschaft der sogenannten Republik Vietnam in Bern, des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Föderativen Republik Brasilien und des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Portugiesischen Republik übermittelt, die die Erklärung über den Beitritt der Provisorischen Revolutionären Regierung der Republik Süd-Vietnam zu den Genfer Konventionen vom 12. August 1949 zum Schutze der Kriegsoffer betreffen. In diesen Notifikationen wird der Republik Süd-Vietnam die Berechtigung zum Beitritt zu den genannten Konventionen abgesprochen und die Beitrittserklärung als unwirksam qualifiziert. Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik ist der Auffassung, daß die in den oben genannten Notifikationen enthaltenen Behauptungen nichts an der Rechtslage ändern können, wonach die Provisorische Revolutionäre Regierung der Republik Süd-Vietnam gleichberechtigter Partner der Genfer Konventionen von 1949 ist.«

## [TRANSLATION]

The notifications of the Embassy of the so-called Republic of Viet-Nam<sup>1</sup> in Berne, of the Ministry of Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil<sup>1</sup> and of the Ministry of Foreign Affairs of the Portuguese Republic<sup>1</sup> concerning the declaration made by the Provisional Revolutionary Government of the Republic of South Viet-Nam concerning its accession to the Geneva Conventions of 12 August 1949<sup>2</sup> for the protection of war victims have been transmitted to the Ministry of Foreign Affairs of the German Democratic Republic through the Swiss Embassy in Berlin with its notes of 15 February 1974 and 17 May 1974. In these notifications the Republic of South Viet-Nam is denied the right to accede to the above-named Conventions and the declaration of accession is described as invalid. The Government of the German Democratic Republic is of the opinion that the assertions contained in the above-mentioned notifications can in no way alter the legal position, which is that the Provisional Revolutionary Government of the Republic of South Viet-Nam is a party, having equality of rights, to the Geneva Conventions of 1949.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 941, p. 318.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 75, p. 2.

## [TRADUCTION]

Dans des notes datées du 15 février 1974 et du 17 mai 1974, l'Ambassade de Suisse à Berlin a transmis au Ministère des affaires étrangères de la République démocratique allemande des notifications de l'Ambassade de la prétendue République du Viet-Nam<sup>1</sup> à Berne, du Ministère des affaires étrangères de la République fédérative du Brésil<sup>1</sup> et du Ministère des affaires étrangères de la République portugaise<sup>1</sup> portant sur la déclaration concernant l'adhésion du Gouvernement révolutionnaire provisoire de la République du Sud-Viet-Nam aux Conventions de Genève du 12 août 1949<sup>2</sup> pour la protection des victimes de la guerre. Ces notifications contestent le droit de la République du Sud-Viet-Nam d'adhérer auxdites Conventions et qualifient la déclaration d'adhésion invalide. Le Gouvernement de la République démocratique allemande estime que les allégations énoncées dans lesdites notifications ne sauraient aucunement porter atteinte à la situation juridique, selon laquelle le Gouvernement révolutionnaire provisoire de la République du Sud-Viet-Nam est partie à part entière des Conventions de Genève de 1949.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 941, p. 318.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 75, p. 3.

18 July 1974

POLAND

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Ministry of Foreign Affairs of the Polish People's Republic supports the position taken by the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of South Viet-Nam in its note of 19 March 1974<sup>1</sup> and wishes to stress that the notifications received against the accession of the Provisional Revolutionary Government of the Republic of South Viet-Nam to the Geneva Conventions can in no way influence its status as a party to those Conventions.

The Provisional Revolutionary Government of the Republic of South Viet-Nam is a subject of international law recognized by a considerable number of States. It is a party to the Paris Agreement on ending the war and restoring peace in Viet-Nam of 27 January 1973<sup>2</sup> and the accompanying international legal instruments having taken part in the Paris Conference on the same footing as the other participants. Furthermore, that Government's accession to the Geneva Conventions cannot be challenged without calling into question the participation of the Saigon Government in those Conventions.

Accordingly, the Ministry of Foreign Affairs emphatically affirms the full right of the Provisional Revolutionary Government of the Republic of South Viet-Nam to be a party to the Geneva Convention.

The accession of the Republic of Guinea-Bissau to the above-mentioned Conventions is likewise, in the light of law and international reality, not open to question.

18 juillet 1974

POLOGNE

« Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Pologne appuie la position prise par le Ministère des affaires étrangères de la République du Sud Viet-Nam dans sa note du 19 mars 1974<sup>1</sup> et désire souligner que les notifications adressées contre l'adhésion du Gouvernement révolutionnaire provisoire de la République du Sud Viet-Nam aux Conventions de Genève ne peuvent exercer aucune influence sur son appartenance à ces Conventions.

« Le Gouvernement révolutionnaire provisoire de la République du Sud Viet-Nam constitue un sujet du droit international reconnu par un nombre important d'Etats. Il est partie à l'Accord de Paris sur la cessation de la guerre et le rétablissement de la paix au Viet-Nam du 27 janvier 1973<sup>2</sup> et aux autres actes de droit international qui l'accompagnent, ayant pris part à la Conférence de Paris sur un pied d'égalité avec les autres participants. De plus, il n'est pas possible de contester l'adhésion de ce Gouvernement aux Conventions de Genève sans mettre en doute la participation du Gouvernement de Saigon à ces Conventions.

« Dans ces conditions, le Ministère des affaires étrangères désire souligner fermement le plein droit du Gouvernement révolutionnaire provisoire de la République du Sud Viet-Nam de faire partie des Conventions de Genève.

« En ce qui concerne l'adhésion de la République de Guinée-Bissau aux Conventions susmentionnées, elle est également hors de doute à la lumière du droit et de la réalité internationale. »

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 941, p. 318.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 935, p. 2.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 941, p. 318.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 935, p. 3.

ROMANIA

ROUMANIE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania considers that the accession of the Provisional Revolutionary Government of South Viet-Nam to the Geneva Conventions of 1949 for the protection of war victims is legal since the Saigon authorities can certainly not unilaterally represent South Viet-Nam, where two administrations recognized by the Paris Agreement on peace in Viet-Nam, signed in 1972,<sup>1</sup> exist.

« Le Ministère des affaires étrangères de la République socialiste de Roumanie considère que l'adhésion du Gouvernement révolutionnaire provisoire du Viet-Nam du Sud aux Conventions de Genève de 1949 concernant la protection des victimes de guerre est légale, vu que les autorités de Saïgon ne peuvent point représenter d'une manière unilatérale le Viet-Nam du Sud, où il existe deux administrations, reconnues par le Traité de Paris sur la paix au Viet-Nam, signé en 1972<sup>1</sup>. »

6 August 1974

6 août 1974

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

« Министерство Иностраных Дел Союза Советских Социалистических Республик свидетельствует свое уважение Посольству Швейцарии и, ссылаясь на иоту Посольства № 126 от 14 июня 1974 года относительно передачи уведомлений Федерального политического департамента по поводу Женевских конвенций о защите жертв войны от 12 августа 1949 года, имеет честь заявить, что содержащиеся в приложениях к уведомлению заявления министерств иностранных дел некоторых стран, а также сайгонской администрации утверждения, касающиеся присоединения Временного Революционного Правительства Республики Южный Вьетнам к упомянутым конвенциям, являются несостоятельными.

Министерство считает необходимым обратить внимание на то, что поскольку в Южном Вьетнаме в соответствии с Парижским соглашением 1973 года существуют две зоны и две администрации (Временное Революционное Правительство Республики Южный Вьетнам и сайгонская администрация), сайгонские власти ни в коей мере не могут выступать от имени Южного Вьетнама. Таким образом, Временное Революционное Правительство Республики Южный Вьетнам имеет право представлять Южный Вьетнам во всех международных договорах универсального характера, в том числе по вопросам гуманитарного права.»

<sup>1</sup> Should read "1973"; United Nations, *Treaty Series*, vol. 935, p. 2.

<sup>1</sup> Devrait se lire «1973»; Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 935, p. 3.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics states, with reference to the Embassy's note No. 126 of 14 June 1974 concerning the Geneva Conventions of 12 August 1949 for the protection of war victims, that the statements made in the declarations of the Ministries of Foreign Affairs of certain States and of the Saigon Administration, which were annexed to the said note, on the subject of the accession of the Provisional Revolutionary Government of the Republic of South Viet-Nam to the Geneva Conventions are irrelevant.

The Ministry feels it necessary to draw attention to the fact that the Saigon authorities can in no case claim to be acting on behalf of South Viet-Nam, since there are in South Viet-Nam, under the Paris Agreement of 1973, two zones and two administrations (the Provisional Revolutionary Government of the Republic of South Viet-Nam and the Saigon Administration). Consequently, the Provisional Revolutionary Government of the Republic of South Viet-Nam has the right to represent South Viet-Nam in all conventions of a universal nature, such as those dealing with humanitarian questions.

13 August 1974  
MONGOLIA

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

Le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques se référant à la note n° 126 de l'Ambassade relative aux Conventions de Genève du 12 août 1949 pour la protection des victimes de la guerre déclare que les affirmations contenues dans les déclarations des Ministères des affaires étrangères de certains Etats ainsi que de l'Administration de Saïgon, qui étaient annexées à ladite note, et qui se réfèrent à l'adhésion du Gouvernement révolutionnaire provisoire de la République du Sud Viet-Nam, aux conventions de Genève, ne sont pas pertinentes.

Le Ministère estime nécessaire d'attirer l'attention sur le fait que les autorités de Saïgon ne peuvent en aucun cas prétendre agir au nom du Sud Viet-Nam, puisqu'il existe au Viet Nam du Sud, conformément à l'Accord de Paris de 1973, deux zones et deux administrations (le Gouvernement révolutionnaire provisoire de la République du Sud Viet-Nam et l'Administration de Saïgon). Par conséquent le Gouvernement révolutionnaire provisoire de la République du Sud Viet-Nam a le droit de représenter le Sud Viet-Nam dans toutes les conventions de caractère universel, voire celles qui traitent des questions humanitaires.

13 août 1974  
MONGOLIE

## [RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Правительство МНР поддерживает декларацию Министерства Иностранных Дел Республики Южный Вьетнам, считая, что Республика Южный Вьетнам в соответствии с общепризнанными нормами международного права, является полиоправным членом Женевских Конвенций от 12 августа 1949 года о защите жертв войны.

Правительство МНР, к сожалению, не разделяет позиции Федеративной Республики Бразилии и Португалии и решительно выступает против проведения любой дискриминации в отношении участников Женевских Конвенций от 12 августа 1949 года о защите жертв войны — Республик Южный Вьетнам и Республик Гвинея-Бисау.»

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of Switzerland.

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of Mongolia supports the declaration of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of South Viet-Nam and is of the opinion that the Republic of South Viet-Nam is a full party to the Geneva Conventions of 12 August 1949 for the protection of war victims in conformity with the rules of public international law.

The Government of Mongolia regrets that it cannot share the opinion of the Federative Republic of Brazil and of Portugal and is categorically opposed to any discrimination on the part of States Parties to the Geneva Conventions of 12 August 1949 for the protection of war victims against the Republic of South Viet-Nam and the Republic of Guinea-Bissau.

**DECLARATIONS relating to objections made in respect of the accession by the Republic of Guinea-Bissau<sup>1</sup>**

*Effectuated with the Government of Switzerland on:*

18 July 1974  
POLAND

*[For the text of the declaration see p. 306 of this volume.]*

13 August 1974  
MONGOLIA

*[For the text of the declaration, see p. 309 of this volume.]*

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

Le Gouvernement de la Mongolie appuie la déclaration du Ministère des affaires étrangères de la République du Sud Viet-Nam et exprime l'avis que la République du Sud Viet-Nam est un membre à part entière des Conventions de Genève du 12 août 1949 pour la protection des victimes de la guerre conformément aux normes du droit international public.

Le Gouvernement de la Mongolie regrette de ne pas pouvoir partager l'opinion de la République fédérative du Brésil et du Portugal et s'oppose catégoriquement à toute discrimination faite par des pays membres des Conventions de Genève du 12 août 1949 pour la protection des victimes de la guerre vis-à-vis de la République du Sud Viet-Nam et de la République de Guinée-Bissau.

**DÉCLARATIONS relatives à des objections à l'égard de l'adhésion de la République de Guinée-Bissau<sup>3</sup>**

*Effectuées auprès du Gouvernement suisse le :*

18 juillet 1974  
POLOGNE

*[Pour le texte de la déclaration voir p. 306 du présent volume.]*

13 août 1974  
MONGOLIE

*[Pour le texte de la déclaration, voir p. 309 du présent volume.]*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 920, p. 280.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement suisse.  
<sup>3</sup> Translation supplied by the Government of Switzerland.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 920, p. 283

*Certified statements were registered by Switzerland on 13 September 1974.*

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 13 septembre 1974.*

No. 973. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

WITHDRAWAL of the reservation made upon ratification in respect of article 68 (2)<sup>2</sup>

RETRAIT de la réserve formulée lors de la ratification à l'égard de l'article 68, paragraphe 2<sup>2</sup>

*Notification received by the Government of Switzerland on:*

*Notification reçue par le Gouvernement suisse le :*

21 February 1974

21 février 1974

AUSTRALIA

AUSTRALIE

DECLARATIONS relating to objections made in respect of the accession by the Provisional Revolutionary Government of the Republic of South Viet-Nam<sup>3</sup>

DÉCLARATIONS relatives à des objections à l'égard de l'adhésion du Gouvernement révolutionnaire provisoire de la République du Sud Viet-Nam<sup>3</sup>

*Effectuated with the Government of Switzerland on:*

*Effectuées auprès du Gouvernement suisse le :*

3 July 1974

3 juillet 1974

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

*[For the text of the declaration, see p. 304 of this volume.]*

*[Pour le texte de la déclaration, voir p. 304 du présent volume.]*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 287; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920 and 941.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 314, p. 333.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 913, p. 172.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920 et 941.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 314, p. 333.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 913, p. 172.



18 July 1974

POLAND

*[For the text of the declaration,  
see p. 304 of this volume.]*

ROMANIA

*[For the text of the declaration,  
see p. 304 of this volume.]*

6 August 1974

UNION OF SOVIET SOCIALIST RE-  
PUBLICS

*[For the text of the declaration,  
see p. 304 of this volume.]*

13 August 1974

MONGOLIA

*[For the text of the declaration,  
see p. 304 of this volume.]*

DECLARATIONS relating to objections  
made in respect of the accession by the  
Republic of Guinea-Bissau<sup>1</sup>

*Effectuated with the Government of Switzer-  
land on:*

18 July 1974

POLAND

*[For the text of the declaration,  
see p. 304 of this volume.]*

18 juillet 1974

POLOGNE

*[Pour le texte de la déclaration,  
voir p. 304 du présent volume.]*

ROUMANIE

*[Pour le texte de la déclaration,  
voir p. 304 du présent volume.]*

6 août 1974

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIA-  
LISTES SOVIÉTIQUES

*[Pour le texte de la déclaration,  
voir p. 304 du présent volume.]*

13 août 1974

MONGOLIE

*[Pour le texte de la déclaration,  
voir p. 304 du présent volume.]*

DÉCLARATIONS relatives à des objec-  
tions à l'égard de l'adhésion de la  
République de Guinée-Bissau<sup>1</sup>

*Effectuées auprès du Gouvernement  
suisse le :*

18 juillet 1974

POLOGNE

*[Pour le texte de la déclaration,  
voir p. 304 du présent volume.]*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 920, p. 280.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 920,  
p. 283.

13 August 1974

MONGOLIA

*[For the text of the declaration,  
see p. 304 of this volume.]*

*Certified statements were registered by  
Switzerland on 13 September 1974.*

13 août 1974

MONGOLIE

*[Pour le texte de la déclaration,  
voir p. 304 du présent volume.]*

*Les déclarations certifiées ont été enre-  
gistrées par la Suisse le 13 septembre 1974.*

No. 1021. CONVENTION ON THE  
PREVENTION AND PUNISHMENT  
OF THE CRIME OF GENOCIDE.  
ADOPTED BY THE GENERAL  
ASSEMBLY OF THE UNITED  
NATIONS ON 9 DECEMBER 1948<sup>1</sup>

N° 1021. CONVENTION POUR LA  
PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION  
DU CRIME DE GÉNOCIDE.  
ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE  
GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES  
LE 9 DÉCEMBRE 1948<sup>1</sup>

DECLARATION relating to the declara-  
tion made upon accession by the Federal  
Republic of Germany<sup>2</sup> concerning  
application to Berlin (West)

DÉCLARATION relative à la déclara-  
tion formulée lors de l'adhésion par la  
République fédérale d'Allemagne<sup>2</sup>  
concernant l'application à Berlin-Ouest

*Received on:*

12 September 1974

UNION OF SOVIET SOCIALIST RE-  
PUBLICS

*Reçue le :*

12 septembre 1974

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIA-  
LISTES SOVIÉTIQUES

## [RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Советская сторона разделяет позицию, изложенную в сообщениях Германской Демократической Республики по вопросу распространения ФРГ действия Конвенции о предупреждении преступления геноцида и наказании за него от 9 декабря 1948 г., Европейского соглашения относительно международной дорожной перевозки опасных грузов от 30 сентября 1957 г., Венской конвенции о дипломатических сношениях от 18 апреля 1961 г. и Международной конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации от 21 декабря 1965 г. на «Землю Берлин». Берлин (Западный) никогда не был «землей ФРГ», не входит в состав ФРГ и не управляется ею. Это вновь подтверждено и закреплено в Четырехстороннем соглашении от 3 сентября 1971 года. Заявления ФРГ о распространении международных соглашений на «Землю Берлин» рассматриваются и

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 814, 854, 861, 905, 940 and 943.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 201, p. 368.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 814, 854, 861, 905, 940 et 943.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 201, p. 368.

впредь будут рассматриваться советской стороной, как не имеющие какой-либо юридической силы.»

## [TRANSLATION]

The Soviet Union shares the view expressed in the communications from the German Democratic Republic<sup>1</sup> concerning the action by the Federal Republic of Germany<sup>2</sup> in extending to "Land Berlin" the Convention of 9 December 1948<sup>3</sup> on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide, the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road of 30 September 1957,<sup>4</sup> the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961,<sup>5</sup> and the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination of 21 December 1965.<sup>6</sup> Berlin (West) has never been a "Land of the Federal Republic of Germany", does not form part of the Federal Republic of Germany and is not governed by it. This fact was reaffirmed and given legal effect in the Quadripartite Agreement of 3 September 1971.<sup>7</sup> The declarations by the Federal Republic of Germany extending international agreements to "Land Berlin" are regarded and will continue to be regarded by the Soviet Union as having no legal effect.

*Registered ex officio on 12 September 1974.*

## [TRADUCTION]

L'Union soviétique partage le point de vue exposé dans les communications de la République démocratique allemande<sup>1</sup> au sujet de l'extension par la République fédérale d'Allemagne<sup>2</sup> de l'application au « Land de Berlin » de la Convention du 9 décembre 1948<sup>3</sup> pour la prévention et la répression du crime de génocide, de l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route du 30 septembre 1957<sup>4</sup>, de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961<sup>5</sup>, et de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale du 21 décembre 1965<sup>6</sup>. Berlin-Ouest n'a jamais été un « Land de la République fédérale d'Allemagne », ne fait pas partie de la République fédérale d'Allemagne et n'est pas régi par elle. Ce fait a été réaffirmé et entériné par l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971<sup>7</sup>. Les déclarations de la République fédérale d'Allemagne concernant l'application d'accords internationaux au « Land de Berlin » sont considérées et continueront à être considérées par l'Union soviétique comme n'ayant aucune valeur juridique.

*Enregistrée d'office le 12 septembre 1974.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 905, p. 74.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 201, p. 369; vol. 701, p. 408; vol. 515, p. 328, and vol. 672, p. 384.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 78, p. 277.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 619, p. 77.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 500, p. 95.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 660, p. 195. The Convention was opened for signature on 7 March 1966 and was adopted by the General Assembly of the United Nations on 21 December 1965.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 905, p. 74.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 201, p. 369; vol. 701, p. 408; vol. 515, p. 329; et vol. 672, p. 384.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 78, p. 277.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 619, p. 77.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 500, p. 95.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 660, p. 195. La Convention a été ouverte à la signature le 7 mars 1966 et a été adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 décembre 1965.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

No. 1301. AGREEMENT BETWEEN THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE POSTAL ADMINISTRATION OF SWEDEN FOR THE REGULATION OF THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS. SIGNED AT LONDON ON 17 JANUARY 1951, AND AT STOCKHOLM ON 9 MARCH 1951<sup>1</sup>

N° 1301. ARRANGEMENT ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ADMINISTRATION POSTALE DE LA SUÈDE PORTANT RÉGLEMENTATION DE L'ÉCHANGE DES MANDATS-POSTE. SIGNÉ À LONDRES LE 17 JANVIER 1951, ET À STOCKHOLM LE 9 MARS 1951<sup>1</sup>

AMENDMENT<sup>2</sup> to article I of the above-mentioned Agreement (cessation of application in respect of the Channel Islands and the Isle of Man)

By an exchange of letters dated 13 and 31 August 1973 between the Postal Administrations of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sweden, it was agreed that the words “, the Channel Islands and the Isle of Man” be deleted from article I of the above-mentioned Agreement.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 September 1974.*

MODIFICATION<sup>2</sup> de l'article I de l'Arrangement susmentionné (cessation d'application à l'égard des îles Anglo-Normandes et de l'île de Man)

En vertu d'un échange de lettres datées des 13 et 31 août 1973 entre les Administrations postales du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la Suède, il a été convenu de supprimer les mots « les îles Anglo-Normandes et l'île de Man » de l'article I de l'Arrangement susmentionné.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 septembre 1974.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 93, p. 225.

<sup>2</sup> The amendment is deemed to have come into force on 1 October 1969 in respect of the Channel Islands, and on 5 July 1973 in respect of the Isle of Man.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 93, p. 225.

<sup>2</sup> La modification est réputée être entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1969 à l'égard des îles Anglo-Normandes et le 5 juillet 1973 à l'égard de l'île de Man.

No. 1608. AGREEMENT FOR THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS BETWEEN THE POST OFFICE OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE POST OFFICE OF PAKISTAN. SIGNED AT LONDON ON 19 MARCH 1951, AND AT KARACHI ON 26 SEPTEMBER 1951<sup>1</sup>

N° 1608. ARRANGEMENT CONCERNANT L'ÉCHANGE DE MANDATS ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ADMINISTRATION POSTALE DU PAKISTAN. SIGNÉ À LONDRES LE 19 MARS 1951, ET À KARACHI LE 26 SEPTEMBRE 1951<sup>1</sup>

AMENDMENT<sup>2</sup> to article 1 of the above-mentioned Agreement (cessation of application in respect of the Channel Islands and the Isle of Man)

MODIFICATION<sup>2</sup> de l'article 1 de l'Arrangement susmentionné (cessation d'application à l'égard des îles Anglo-Normandes et de l'île de Man)

By an exchange of letters dated 8 August and 26 September 1973 between the Postal Administrations of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Pakistan, it was agreed that the words “, the Channel Islands and the Isle of Man” be deleted from article 1 of the above-mentioned Agreement.

En vertu d'un échange de lettres datées des 8 août et 26 septembre 1973 entre les Administrations postales du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Pakistan, il a été convenu de supprimer les mots « , les îles Anglo-Normandes et l'île de Man » de l'article 1 de l'Arrangement susmentionné.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 September 1974.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 septembre 1974.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 118, p. 221.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 118, p. 221.

<sup>2</sup> The amendment is deemed to have come into force on 1 October 1969 in respect of the Channel Islands, and on 5 July 1973 in respect of the Isle of Man.

<sup>2</sup> La modification est réputée être entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1969 à l'égard des îles Anglo-Normandes et le 5 juillet 1973 à l'égard de l'île de Man.

No. 5035. PROTOCOL BETWEEN BELGIUM, LUXEMBOURG AND THE NETHERLANDS INSTITUTING A NEW SCHEDULE OF IMPORT DUTIES. SIGNED AT BRUSSELS ON 25 JULY 1958<sup>1</sup>

N° 5035. PROTOCOLE ENTRE LA BELGIQUE, LE LUXEMBOURG ET LES PAYS-BAS POUR L'ÉTABLISSEMENT D'UN NOUVEAU TARIF DES DROITS D'ENTRÉE. SIGNÉ À BRUXELLES LE 25 JUILLET 1958<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Protocol ceased to have effect on 29 June 1970, the date of the provisional application of the Protocol between the Netherlands, Belgium and Luxembourg instituting a Benelux schedule of import duties signed at Brussels on 15 June 1970,<sup>2</sup> in accordance with articles 4 and 5 of the latter Protocol.

*Certified statement was registered by the Netherlands on 12 September 1974.*

---

#### ABROGATION

Le Protocole susmentionné a cessé d'avoir effet le 29 juin 1970, date de la mise en application provisoire du Protocole entre les Pays-Bas, la Belgique et le Luxembourg pour l'établissement d'un tarif Benelux des droits d'entrée signé à Bruxelles le 15 juin 1970<sup>2</sup>, conformément aux articles 4 et 5 de ce dernier Protocole.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 12 septembre 1974.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 352, p. 3.

<sup>2</sup> See p. 51 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 352, p. 3.

<sup>2</sup> Voir p. 51 du présent volume.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON  
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE  
AT VIENNA ON 18 APRIL 1961<sup>1</sup>

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LES RELATIONS DIPLOMA-  
TIQUES. FAITE À VIENNE LE 18  
AVRIL 1961<sup>1</sup>

---

DECLARATION relating to the decla-  
ration made upon ratification by the  
Federal Republic of Germany<sup>2</sup> concern-  
ing application to Berlin (West)

---

DÉCLARATION relative à la déclaration  
formulée lors de la ratification par la  
République fédérale d'Allemagne<sup>2</sup>  
concernant l'application à Berlin-Ouest

*Received on:*

*Reçue le :*

12 September 1974

12 septembre 1974

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUB-  
LICS

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIA-  
LISTES SOVIÉTIQUES

*[For the text of the declaration,  
see p. 312 of this volume.]*

*[Pour le texte de la déclaration,  
voir p. 312 du présent volume.]*

*Registered ex officio on 12 September 1974.*

*Enregistrée d'office le 12 septembre 1974.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 751, 754, 755, 760, 771, 778, 785, 790, 798, 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939, 940, 942 and 943.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 515, p. 328.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 754, 755, 760, 771, 778, 785, 790, 798, 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939, 940, 942 et 943.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 515, p. 329.

No. 7822. CONVENTION CONCERNING THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS RELATING TO MAINTENANCE OBLIGATIONS TOWARDS CHILDREN. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 15 APRIL 1958<sup>1</sup>

N° 7822. CONVENTION CONCERNANT LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE D'OBLIGATIONS ALIMENTAIRES ENVERS LES ENFANTS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 15 AVRIL 1958<sup>1</sup>

ENTRY INTO FORCE of the Convention in the relations between Turkey, on the one hand, and Czechoslovakia, Hungary and Liechtenstein, on the other hand.

ENTRÉE EN VIGUEUR de la Convention en ce qui concerne les relations entre la Turquie, d'une part, et la Tchécoslovaquie, la Hongrie et le Liechtenstein, d'autre part.

*Declaration accepting the accessions by Czechoslovakia, Hungary, and Liechtenstein received by the Government of the Netherlands on:*

*Déclaration d'acceptation des adhésions de la Tchécoslovaquie, de la Hongrie et du Liechtenstein reçue par le Gouvernement néerlandais le :*

25 July 1974

25 juillet 1974

TURKEY

TURQUIE

*Certified statement was registered by the Netherlands on 16 September 1974.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 16 septembre 1974.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 539, p. 27; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 and 10, as well as annex A in volumes 764, 767, 781, 794, 832, 835, 848, 854, 856, 865, 871, 875, 894, 917, 930 and 945.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 539, p. 27; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 764, 767, 781, 794, 832, 835, 848, 854, 856, 865, 871, 875, 894, 917, 930 et 945.



No. 8664. GUARANTEE AGREEMENT (*JAGUARA POWER PROJECT*) BETWEEN THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 15 MARCH 1966<sup>1</sup>

APPROVAL<sup>2</sup> for the purpose of the above-mentioned Guarantee Agreement, as amended by the Agreement of 19 December 1966<sup>1</sup> of an agreement dated 31 October 1973 amending the Loan Agreement of 15 March 1966, as amended by the Agreement of 19 December 1966<sup>1</sup> relating to the said Guarantee Agreement

AMENDING AGREEMENT dated October 31, 1973, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (the Bank) and CENTRAIS ELÉTRICAS DE MINAS GERAIS, S.A. (CEMIG) amending certain provisions of Loan Agreements dated March 15, 1966, as amended (*Jaguara Power Project*)<sup>1</sup> (hereinafter called the First Loan Agreement); October 23, 1968 (*Volta Grande Hydroelectric Project*)<sup>3</sup> (hereinafter called the Second Loan Agreement); and June 14, 1972 (*São Simão Hydroelectric Project*)<sup>4</sup> (hereinafter called the Third Loan Agreement), all between the Bank and CEMIG, and collectively hereinafter sometimes called the Loan Agreements.

WHEREAS CEMIG has requested the Bank to amend certain sections of the Loan Agreements;

WHEREAS the Federative Republic of Brazil (the Guarantor) has guaranteed CEMIG's obligations under the Loan Agreements, on the terms and conditions contained in the Guarantee Agreements of even date<sup>5</sup> with the Loan Agreements referred to in the first *Whereas* (hereinafter called the Guarantee Agreements), and approves the amendments referred to in the first *Whereas* for purposes of the Guarantee Agreements; and

WHEREAS the Bank is willing at this time to amend such provisions, on the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

*Section 1.01.* The Bank and CEMIG agree that sections 5.12, 5.13 and 5.14 of the First Loan Agreement; sections 5.13, 5.14 and 5.15 of the Second Loan Agreement; and sections 5.05, 5.06 and 5.07 of the Third Loan Agreement shall be deleted and replaced by the Sections in section 1.02 of this Agreement set forth.

*Section 1.02.* The sections of the Prior Loan Agreements referred to in Section 1.01 above shall be replaced in each and every one of the said Loan Agreements by the following four sections:

"*Section 1. (a)* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not, until the Project shall have been completed, undertake, or permit the CEMIG Group to undertake, any major generation or transmission expansion project, other

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 599, p. 52.

<sup>2</sup> The Government of Brazil approved on 31 October 1973 the Agreement dated 31 October 1973 between the International Bank for Reconstruction and Development and Centrais Elétricas de Minas Gerais, S.A. The approval was indicated in writing under the Amending Agreement, and the latter came into force on 6 June 1974, upon notification by the Bank to the Government of Brazil and Centrais Elétricas de Minas Gerais, S.A., in accordance with section 1.04.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 676, p. 195.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 845, p. 133.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 599, p. 52; vol. 676, p. 195; and vol. 845, p. 133.

than the Project, unless it shall have first furnished to the Bank evidence that (i) in the case of a generation expansion project, such proposed generation expansion project is in accordance with the Guarantor's development plan for generation facilities in its South Central Region referred to in the third *Whereas* of the Guarantee Agreement of June 14, 1972<sup>1</sup> (*São Simão Hydroelectric Project*) between the Guarantor and the Bank; and (ii) the Borrower will have adequate financial resources for the carrying out of such proposed major generation or transmission project.

“(b) For the purposes of this Section, a ‘major generation or transmission expansion project’ shall be deemed to be a project or acquisition, the aggregate cost of which shall be in excess of the equivalent of one per cent (1%) of the gross fixed assets in operation plus work-in-progress of the Borrower.”

“SECTION 2. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall, and shall cause each of the other entities of the CEMIG Group to:

“(a) take all such action (including, in such cases where automatic rate adjustments are not permitted, action with respect to the filing, within a period of not more than five months after the end of every calendar year, of appropriate applications in respect of rates) as shall be necessary or advisable to: (i) cause the rates of the CEMIG Group for the sale of electricity to be set and maintained at such levels as will produce revenues, as provided by the legislation of the Guarantor in effect on the date of this Agreement, sufficient to ensure the continued operation of the business of the CEMIG Group in accordance with sound financial and public utility practices, using straight-line depreciation which shall be not less than that based on the useful lives of depreciable assets in operation; and (ii) enable the agency or agencies of the Guarantor responsible for the setting and adjustment of such rates to act promptly in respect thereof; and

“(b) revalue its assets, as permitted by the legislation of the Guarantor, at least once every calendar year and apply for the corresponding rate adjustments.”

“SECTION 3. (a) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not, after the completion of the Project, incur, or permit any of the other entities of the CEMIG Group to incur, any debt unless the net revenues of the CEMIG Group for the fiscal year immediately preceding the date of such incurrence or for a later 12-month period ending prior to the date of such incurrence, whichever is the greater, shall be more than 1.5 times the maximum debt service requirements on all the debt (including the debt to be incurred) of the CEMIG Group in any succeeding year (including the financial year in which such debt is to be incurred).

“(b) For the purposes of this section:

“(i) The term ‘debt’ means all debt except debt maturing by its terms less than one year after it is incurred in the ordinary course of business.

“(ii) Debt shall be deemed to be incurred on the date of execution and delivery of the loan contract or agreement providing for such debt; provided, however, that in the case of guarantee of debt, debt shall be deemed to be incurred on the day the agreement guaranteeing such debt has been entered into but only to the extent that the guaranteed debt is outstanding.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 845, p. 133.

“(iii) The term ‘revenues’ means gross revenues from all sources, adjusted to take account of the CEMIG Group’s rates for the sale of electricity in effect at the time of the incurrence of debt even though they were not in effect during the fiscal year or twelve-month period to which such revenues relate, less all expenses of operation and maintenance in connection with the generation, transmission and distribution of electricity, administration and taxes, if any, but before deduction of provision for depreciation and amortization of assets, interest and other charges on debt.

“(iv) The term ‘debt service requirements’ means the aggregate amount of amortization (including sinking fund payments, if any) of, and interest and other charges on, debt.

“(v) Whenever for purposes of this Section it shall be necessary to value in terms of currency of the Guarantor debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the prevailing lawful rate of exchange at which such other currency is, at the time of such valuation, obtainable for the purposes of servicing such debt.”

“SECTION 4. The term ‘CEMIG Group’, as used in the foregoing three Sections, means CEMIG and any other entities owned or effectively controlled by CEMIG, and includes any subsidiaries of CEMIG, any subsidiaries of any subsidiaries of CEMIG and Eletrificação Rural de Minas Gerais (ERMIG).”

*Section 1.03.* All the provisions of the Prior Loan Agreements, as amended by this Agreement, shall remain in full force and effect.

*Section 1.04.* This Agreement shall not come into force and effect until:

(a) The Bank shall have received:

- (i) evidence satisfactory to it that this Agreement has been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action, including action by the Guarantor, and by the State of Minas Gerais if required for the purpose; and
- (ii) an opinion or opinions of counsel acceptable to it that this Agreement is a valid and binding Agreement of CEMIG in accordance with its terms;

(b) The Bank shall have dispatched notice to CEMIG that it has accepted such evidence.

*Section 1.05.* Except as the Bank and CEMIG shall otherwise agree, this Agreement shall become effective within 180 days after its signature by the parties thereto.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have caused this Amending Agreement to be signed in the District of Columbia, United States of America, as of the date first above written.

International Bank for Reconstruction and Development:

By GUNTER K. WIESE  
Director, Country Programs Department  
Latin America and the Caribbean Regional Office

Centrais Elétricas de Minas Gerais, S.A.:

By JOÃO CAMILO PENNA  
PAULO MAFRA  
Authorized Representatives

*Approved for purposes  
of the Guarantee Agreements:*

Federative Republic  
of Brazil:

By JAYME ALÍPIO DE BARROS  
Authorized Representative

*Authentic text of the Amending Agreement: English.*

*Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and  
Development on 16 September 1974.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8664. CONTRAT DE GARANTIE (*PROJET RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE DE JAGUARA*) ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 15 MARS 1966<sup>1</sup>

APPROBATION<sup>2</sup> aux fins du Contrat de garantie susmentionné, tel que modifié par celui du 19 décembre 1966<sup>1</sup>, d'un avenant en date du 31 octobre 1973 au Contrat d'emprunt du 15 mars 1966, tel que modifié par celui du 19 décembre 1966<sup>1</sup> relatif audit Contrat de garantie

CONTRAT, en date du 31 octobre 1973, entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (la Banque) et les Centrais Elétricas de Minas Gerais, S.A. (CEMIG), portant modification de certaines dispositions des contrats d'emprunt respectivement datés du 15 mars 1966 (*Projet relatif à l'énergie électrique de Jaguará*)<sup>1</sup> [ci-après dénommé « le premier Contrat d'emprunt »] tel qu'il a été modifié, du 23 octobre 1968 (*Projet hydro-électrique Volta Grande*)<sup>3</sup> [ci-après dénommé « le deuxième Contrat d'emprunt »], et du 14 juin 1972 (*Projet hydro-électrique de São Simão*)<sup>4</sup> [ci-après dénommé « le troisième Contrat d'emprunt »], tous passés entre la Banque et les CEMIG, et parfois collectivement dénommés ci-après les Contrats d'emprunt.

CONSIDÉRANT que les CEMIG ont demandé à la Banque de modifier certains paragraphes des Contrats d'emprunt ;

CONSIDÉRANT que la République fédérative du Brésil (le Garant) a garanti les obligations des CEMIG au titre des Contrats d'emprunt, selon les clauses et conditions énoncées dans les Contrats de garantie datés du même jour<sup>5</sup> que les Contrats d'emprunt visés dans le premier *Considérant* (ci-après dénommés « les Contrats de garantie »), et approuve les amendements visés dans le premier *Considérant* aux fins des Contrats de garantie, et

CONSIDÉRANT que la Banque est également d'accord pour modifier lesdites dispositions selon les clauses et conditions énoncées ci-après ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Paragraphe 1.01.* La Banque et les CEMIG sont convenues de supprimer les paragraphes 5.12, 5.13 et 5.14 du premier Contrat d'emprunt, les paragraphes 5.13, 5.14 et 5.15 du deuxième Contrat d'emprunt et les paragraphes 5.05, 5.06 et 5.07 du troisième Contrat d'emprunt, et de les remplacer par les paragraphes figurant au paragraphe 1.02 du présent Contrat.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 599, p. 53.

<sup>2</sup> Le Gouvernement brésilien a approuvé le 31 octobre 1973 ledit Avenant du 31 octobre 1973 qui a été conclu entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la Centrais Elétricas de Minas Gerais, S.A. L'approbation a été indiquée par écrit au bas de l'Avenant, et celui-ci est entré en vigueur le 6 juin 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien et à la Centrais Elétricas de Minas Gerais, S.A., conformément au paragraphe 1.04.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 676, p. 195.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 845, p. 133.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 599, p. 53 ; vol. 676, p. 195 ; et vol. 845, p. 133.

*Paragraphe 1.02.* Les paragraphes des précédents Contrats d'emprunt visés au paragraphe 1.01 ci-dessus sont remplacés dans chacun desdits Contrats d'emprunt par les quatre paragraphes suivants :

« PARAGRAPHE 1. *a)* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur n'entreprendra ni ne permettra au groupe CEMIG d'entreprendre, tant que le Projet n'aura pas été achevé, aucun projet d'expansion important des installations de production et de transport d'électricité autre que le présent Projet, à moins d'avoir auparavant fourni à la Banque la preuve que i) dans le cas d'un projet d'expansion des installations de production, ledit projet d'expansion est conforme au plan établi par le Garant en vue du développement des installations de production dans le Centre Sud de son territoire, comme il est indiqué au troisième *Considérant* du Contrat de garantie en date du 14 juin 1972<sup>1</sup> (*Projet hydro-électrique de São Simão*) entre le Garant et la Banque, et ii) l'Emprunteur dispose de ressources financières suffisantes pour l'exécution dudit projet important d'expansion des installations de production et de transport d'électricité envisagé.

« *b)* Aux fins du présent paragraphe, sera considéré comme un « projet d'expansion important des installations de production et de transport d'électricité » tout projet ou acquisition dont le coût global serait supérieur à l'équivalent de un pour cent (1 p. 100) de la valeur brute des installations fixes en service et des travaux en cours de l'Emprunteur. »

« PARAGRAPHE 2. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur prendra et fera prendre à chacune des autres entités du groupe CEMIG :

« *a)* Toutes mesures (notamment, dans les cas où l'ajustement automatique des tarifs n'est pas autorisé, les mesures relatives à l'enregistrement, dans un délai de cinq mois au plus après la fin de chaque année civile, de demandes appropriées concernant les tarifs) qui seront nécessaires ou souhaitables : i) pour faire fixer et maintenir les tarifs de vente d'électricité du groupe CEMIG à des niveaux assurant, ainsi qu'il est prévu par la législation du Garant en vigueur à la date de signature du présent Contrat, des recettes suffisantes pour permettre au groupe CEMIG de poursuivre ses activités conformément aux principes d'une saine gestion financière et d'une bonne gestion des services d'utilité publique, en prévoyant un amortissement linéaire qui ne sera pas inférieur à celui basé sur la vie utile des actifs amortissables en exploitation, et ii) pour permettre à l'organisme ou aux organismes du Garant responsables de la fixation et de l'ajustement desdits tarifs d'agir promptement à cet égard ; et

« *b)* Toutes mesures qui seront nécessaires pour réévaluer ses avoirs, pratique autorisée par la législation du Garant, au moins une fois au cours de chaque année civile, et pour demander des ajustements de tarifs correspondants. »

« PARAGRAPHE 3. *a)* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne pourra, après l'achèvement du Projet, contracter ni permettre à l'une quelconque des autres entités du groupe CEMIG de contracter aucune dette à moins que les recettes nettes du groupe CEMIG pour l'exercice financier précédent — ou ses recettes nettes pour une période ultérieure de 12 mois terminée avant l'opération envisagée, si elles sont plus élevées que celles de l'exercice en question — ne représentent plus d'une fois et demie le maximum des

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 845, p. 133.

sommes nécessaires pour assurer le service de la totalité de la dette du groupe CEMIG (y compris la dette qu'il se propose de contracter) durant un exercice ultérieur quelconque (y compris l'exercice au cours duquel ladite dette doit être contractée).

« b) Aux fins du présent paragraphe :

« i) Le terme « dette » désigne toutes dettes, à l'exception des dettes venant à échéance moins d'un an après la date à laquelle elles ont été contractées dans le cadre normal des activités commerciales.

« ii) Une dette est réputée contractée à la date de l'établissement et de la remise du contrat ou de l'accord d'emprunt qui la prévoit, étant entendu toutefois que, dans le cas d'une dette faisant l'objet d'une garantie, la dette est réputée contractée à la date à laquelle est conclu le contrat qui la garantit, mais seulement dans la mesure où la dette garantie n'est pas remboursée.

« iii) L'expression « recettes » désigne les recettes brutes de toute provenance, ajustées en fonction des tarifs appliqués par le groupe CEMIG à la vente de l'électricité au moment où la dette est contractée, même s'ils n'étaient pas en vigueur pendant l'exercice financier ou la période de 12 mois auxquels ces recettes correspondent, et diminuées de toutes les dépenses d'exploitation et d'entretien liées à la production, au transport et à la distribution d'électricité, y compris les dépenses d'administration et les impôts le cas échéant, mais avant constitution d'une réserve pour la dépréciation et l'amortissement des actifs, les intérêts et les autres charges des dettes.

« iv) L'expression « sommes nécessaires pour assurer le service des dettes » désigne le montant total de l'amortissement (y compris, éventuellement, les versements à un fonds d'amortissement), des intérêts et des autres charges des dettes.

« v) Lorsque aux fins du présent paragraphe il sera nécessaire d'évaluer le montant, dans la monnaie du Garant, d'une dette remboursable en une autre monnaie, cette évaluation sera faite sur la base du taux de change licite courant auquel il est possible, au moment de l'évaluation, d'obtenir cette autre monnaie pour le service de ladite dette. »

« PARAGRAPHE 4. L'expression « groupe CEMIG », telle qu'elle est utilisée dans les trois paragraphes précédents, désigne les CEMIG et toute autre entité dont les CEMIG sont propriétaires ou détiennent le contrôle effectif, et comprend toute filiale des CEMIG, ainsi que toute filiale des filiales des CEMIG et de l'Elétrificação Rural de Minas Gerais (ERMIG). »

*Paragraphe 1.03.* Toutes les dispositions des précédents Contrats d'emprunt ainsi modifiés par le présent Contrat restent pleinement en vigueur.

*Paragraphe 1.04.* Le présent Contrat n'entrera en vigueur que lorsque :

a) La Banque aura reçu :

- i) une preuve jugée par elle satisfaisante que ledit Contrat a été dûment approuvé ou ratifié dans toutes les formes requises par les organes sociaux intéressés et par les pouvoirs publics, y compris par le Garant et, si cela est nécessaire à cette fin, par l'Etat de Minas Gerais, et
- ii) la consultation ou les consultations d'un conseiller ou de conseillers ayant son agrément, spécifiant que le présent Contrat constitue pour les CEMIG un engagement valable et définitif conformément aux termes dans lesquels il est rédigé ;

b) La Banque aura notifié aux CEMIG qu'elle accepte toute preuve ainsi fournie.

*Paragraphe 1.05.* Sauf convention contraire entre la Banque et les CEMIG, le présent Contrat entrera en vigueur dans les 180 jours qui suivront sa signature par les parties intéressées.

EN FOI DE QUOI les parties ont fait signer le présent Contrat dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

GUNTER K. WIESE  
Directeur du Département des programmes par pays,  
Bureau régional de l'Amérique latine et des Caraïbes

Pour les Centrais Eletricas de Minas Gerais, S.A. :  
JOÃO CAMILO PENNA                      PAULO MAFRA  
Représentants autorisés

*Approuvé aux fins  
des Contrats de garantie :*

Pour la République fédérative  
du Brésil :

JAYME ALIPIO DE BARROS  
Représentant autorisé

*Texte authentique de l'Avenant : anglais.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 16 septembre 1974.*

---



No. 8914. AGREEMENT BETWEEN THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE STATE OF KUWAIT FOR THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS. SIGNED AT LONDON ON 24 NOVEMBER 1966, AND KUWAIT ON 29 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

N° 8914. ACCORD ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ADMINISTRATION POSTALE DE L'ÉTAT DU KOWEÏT RELATIF À L'ÉCHANGE DE MANDATS-POSTE. SIGNÉ À LONDRES LE 24 NOVEMBRE 1966, ET À KOWEÏT LE 29 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

AMENDMENT<sup>2</sup> to article I of the above-mentioned Agreement (cessation of application in respect of the Channel Islands and the Isle of Man)

By an exchange of letters dated 23 November and 19 December 1973 between the Postal Administrations of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the State of Kuwait, it was agreed that the words “, the Channel Islands and the Isle of Man” be deleted from article I of the above-mentioned Agreement.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 September 1974.*

MODIFICATION<sup>2</sup> de l'article I de l'Accord susmentionné (cessation d'application à l'égard des îles Anglo-Normandes et de l'île de Man)

En vertu d'un échange de lettres datées des 23 novembre et 19 décembre 1973 entre les Administrations postales du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Etat du Koweït, il a été convenu de supprimer les mots « , les îles Anglo-Normandes et l'île de Man » de l'article I de l'Accord susmentionné.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 septembre 1974.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 617, p. 203.

<sup>2</sup> The amendment is deemed to have come into force on 1 October 1969 in respect of the Channel Islands, and on 5 July 1973 in respect of the Isle of Man.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 617, p. 203.

<sup>2</sup> La modification est réputée être entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1969 à l'égard des îles Anglo-Normandes et le 5 juillet 1973 à l'égard de l'île de Man.

No. 9182. AGREEMENT BETWEEN THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE ADMINISTRATION OF POSTS, TELEGRAPHS AND TELEPHONES OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA FOR THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS. SIGNED AT LONDON ON 14 APRIL 1967, AND AT BELGRADE ON 30 JUNE 1967<sup>1</sup>

Nº 9182. ARRANGEMENT ENTRE L'ADMINISTRATION DES POSTES, TÉLÉGRAPHES ET TÉLÉPHONES DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET L'ADMINISTRATION POSTALE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD SUR L'ÉCHANGE DE MANDATS DE POSTE. SIGNÉ À LONDRES LE 14 AVRIL 1967, ET À BELGRADE LE 30 JUIN 1967<sup>1</sup>

AMENDMENT<sup>2</sup> to article I of the above-mentioned Agreement (cessation of application in respect of the Channel Islands and the Isle of Man)

By an exchange of letters dated 23 November and 24 December 1973 between the Postal Administrations of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Yugoslavia, it was agreed that the words “, the Channel Islands and the Isle of Man” be deleted from article I of the above-mentioned Agreement.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 September 1974.*

MODIFICATION<sup>2</sup> de l'article I de l'Arrangement susmentionné (cessation d'application à l'égard des îles Anglo-Normandes et de l'île de Man)

En vertu d'un échange de lettres en date des 23 novembre et 24 décembre 1973 entre les Administrations postales du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la Yougoslavie, il a été convenu de supprimer les mots « , les îles de la Manche et l'île de Man » de l'article I de l'Arrangement susmentionné.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 septembre 1974.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 642, p. 325.

<sup>2</sup> The amendment is deemed to have come into force on 1 October 1969 in respect of the Channel Islands, and on 5 July 1973 in respect of the Isle of Man.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 642, p. 325.

<sup>2</sup> La modification est réputée être entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1969 à l'égard des îles Anglo-Normandes (îles de la Manche) et le 5 juillet 1973 à l'égard de l'île de Man.

No. 9262. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1968. OPEN FOR SIGNATURE AT NEW YORK FROM 18 TO 31 MARCH 1968<sup>1</sup>

N° 9262. ACCORD INTERNATIONAL DE 1968 SUR LE CAFÉ. OUVERT À LA SIGNATURE À NEW YORK DU 18 AU 31 MARS 1968<sup>1</sup>

---

DEFINITIVE ACCEPTANCE of the Agreement as extended with modifications until 30 September 1975 by Resolution No. 264 of the International Coffee Council<sup>2</sup>

---

ACCEPTATION DÉFINITIVE de l'Accord tel que prorogé avec modifications jusqu'au 30 septembre 1975 par résolution n° 264 du Conseil international du café<sup>2</sup>

*Notification received on:*

*Notification reçu le :*

13 September 1974

13 septembre 1974

RWANDA

RWANDA

(With effect from 13 September 1974.)

(Avec effet au 13 septembre 1974.)

*Registered ex officio on 13 September 1974.*

*Enregistrée d'office le 13 septembre 1974.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 647, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 861, 893, 901, 912, 914, 924, 925, 926, 934, 936, 939, 944, 945 and 948.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 893, p. 350.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 647, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 861, 893, 901, 912, 914, 924, 925, 926, 934, 936, 939, 944, 945 et 948.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 893, p. 357.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966<sup>1</sup>

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966<sup>1</sup>

DECLARATION relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany<sup>2</sup> concerning application to Berlin (West)

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne<sup>2</sup> concernant l'application à Berlin-Ouest

*Received on:*

*Reçue le :*

12 September 1974

12 septembre 1974

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

*[For the text of the declaration, see p. 312 of this volume.]*

*[Pour le texte de la déclaration, voir p. 312 du présent volume.]*

*Registered ex officio on 12 September 1974.*

*Enregistrée d'office le 12 septembre 1974.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 and 11, as well as annex A in volumes 751, 752, 759, 763, 771, 774, 778, 786, 790, 797, 799, 802, 813, 814, 819, 820, 823, 825, 829, 834, 842, 846, 848, 850, 854, 857, 861, 883, 893, 905, 907, 917, 937, 940, 941 and 943.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 672, p. 384.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 752, 759, 763, 771, 774, 778, 786, 790, 797, 799, 802, 813, 814, 819, 820, 823, 825, 829, 834, 842, 846, 848, 850, 854, 857, 861, 883, 893, 905, 907, 917, 937, 940, 941 et 943.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 672, p. 384.

No. 9627. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*HIGHWAY MAINTENANCE PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF NIGER AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 23 SEPTEMBER 1968<sup>1</sup>

AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH SCHEDULE). SIGNED AT WASHINGTON ON 26 NOVEMBER 1973.

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 16 September 1974.*

AGREEMENT, dated November 26, 1973, between REPUBLIC OF NIGER (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS the Borrower and the Association have executed and delivered a development credit agreement (*Highway Maintenance Project*) dated September 23, 1968<sup>1</sup> (hereinafter called the Development Credit Agreement), for the purpose of assisting in the financing of a highway maintenance project of the Borrower (hereinafter called the Project); and

WHEREAS the Borrower has requested the Association to provide additional financing for the Project and, for that purpose, to amend the Development Credit Agreement, and the Association is willing to agree to such request upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the Parties hereto hereby agree as follows:

*Section 1.* Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the Development Credit Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

*Section 2.* Section 2.01 of the Development Credit Agreement is amended to read as follows:

“SECTION 2.01. The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to six million four hundred seventy thousand dollars (\$6,470,000).”

*Section 3.* December 31, 1974, is agreed for purposes of Section 7.01 of the Development Credit Agreement.

*Section 4.* Schedule 2 to the Development Credit Agreement is amended by substituting the table set forth in paragraph 1 thereof by the table set forth in Schedule 1 to this Agreement.

*Section 5. (a)* All the provisions of the Development Credit Agreement, as amended by this Agreement, shall remain in full force and effect.

*(b)* If this Agreement shall terminate pursuant to the provisions of Section 7 hereof, the Development Credit Agreement shall continue in full force and effect, as if this Agreement had not been executed.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 676, p. 171.

<sup>2</sup> Came into force on 7 May 1974, upon notification by the Association to the Government of the Niger.

*Section 6. (a)* This Agreement shall not become effective until the Association shall have received such evidence in respect of this Agreement as is required pursuant to Sections 10.01 (a) and 10.02 (a) of the General Conditions.

*(b)* This Agreement shall come into force and effect on the date on which the Association dispatches to the Borrower notice of its acceptance of the evidence referred to in paragraph (a) of this Section.

*Section 7.* If this Agreement shall not have come into force and effect by February 26, 1974, this Agreement and all obligations of the Parties thereunder shall terminate, unless the Association, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this Section.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Niger:

By ABDOULAYE DIALLO  
Authorized Representative

International Development Association:

By R. CHAUFOURNIER  
Regional Vice President  
Western Africa

#### SCHEDULE 1

Table substituted for the table set forth in paragraph 1 of Schedule 2 to the Development Credit Agreement.

<i>Category</i>	<i>Amount of the credit allocated (expressed in dollar equivalent)</i>
I. Consultants' advisory services	
(a) Salaries, air fares, transport, office furnishings, reports and preparation of bidding documents . . . . .	1,830,000
(b) Subsistence allowance . . . . .	388,500
II. Deferred maintenance works . . . . .	1,475,000
III. (a) Extension and improvement of workshops and stores	251,000
(b) Procurement of maintenance and shop equipment . . .	1,883,500
IV. Preinvestment studies	
(a) Feasibility studies . . . . .	446,000
(b) Detailed engineering and preparation of bidding documents . . . . .	196,000
TOTAL	<u>6,470,000</u>

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9627. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*PROJET D'ENTRETIEN ROUTIER*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 23 SEPTEMBRE 1968<sup>1</sup>

ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). SIGNÉ À WASHINGTON LE 26 NOVEMBRE 1973

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 16 septembre 1974.*

CONTRAT, en date du 26 novembre 1973, entre la RÉPUBLIQUE DU NIGER (ci-après dénommée «l'Emprunteur») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée «l'Association»).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur et l'Association ont signé et remis un Contrat de crédit de développement (*Projet d'entretien routier*) en date du 23 septembre 1968<sup>1</sup> (ci-après dénommé «le Contrat de crédit de développement») en vue d'aider à financer un projet d'entretien routier de l'Emprunteur (ci-après dénommé «le Projet»); et

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à l'Association de lui consentir des crédits supplémentaires pour le Projet et, à cette fin, de modifier le Contrat de crédit de développement, et que l'Association est disposée à accéder à cette demande aux clauses et conditions stipulées ci-après;

Les Parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Paragraphe 1.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans le Contrat de crédit de développement conservent le même sens dans le présent Contrat.

*Paragraphe 2.* Le paragraphe 2.01 du Contrat de crédit de développement est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 2.01. L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat de crédit de développement, un crédit de développement en diverses monnaies d'un montant équivalant à six millions quatre cent soixante-dix mille (\$ 6 470 000) dollars. »

*Paragraphe 3.* La date du 31 décembre 1974 est fixée d'un commun accord aux fins du paragraphe 7.01 du Contrat de crédit de développement.

*Paragraphe 4.* L'annexe 2 au Contrat de crédit de développement est modifiée en remplaçant le tableau figurant au paragraphe 1 de ladite annexe par le tableau figurant à l'annexe 1 au présent Contrat.

*Paragraphe 5. a)* Toutes les dispositions du Contrat de crédit de développement, telles qu'elles sont modifiées par le présent Contrat, demeurent pleinement en vigueur.

*b)* Si le présent Contrat devient caduc conformément aux dispositions du paragraphe 7 dudit Contrat, le Contrat de crédit de développement demeurera pleinement en vigueur, comme si le présent Contrat n'avait pas été signé.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 676, p. 171.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 7 mai 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement nigérien.

*Paragraphe 6. a)* Le présent Contrat n'entrera en vigueur que lorsque l'Association aura reçu à propos dudit Contrat les preuves requises en application des dispositions des paragraphes 10.01, *a*, et 10.02, *a*, des Conditions générales.

*b)* Le présent Contrat entrera en vigueur et prendra effet à la date à laquelle l'Association notifiera à l'Emprunteur qu'elle accepte les preuves mentionnées à l'alinéa *a* du présent paragraphe.

*Paragraphe 7.* Si le présent Contrat n'est pas entré en vigueur et n'a pas pris effet le 26 février 1974, le Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les parties deviendront caducs, à moins qu'après examen des raisons du retard l'Association ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Niger :

Le Représentant autorisé,  
ABDOULAYE DIALLO

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président régional pour l'Afrique de l'Ouest,  
R. CHAUFURNIER

#### ANNEXE 1

Le tableau ci-après remplace le tableau figurant au paragraphe 1 de l'annexe 2 au Contrat de crédit de développement.

<i>Catégories</i>	<i>Montant du crédit alloué (équivalent en dollars des Etats-Unis)</i>
I. Prestations de services des consultants :	
<i>a)</i> Traitements, prix des passages aériens, transport, matériel de bureau, rapports et dossiers d'appels d'offres . . . . .	1 830 000
<i>b)</i> Indemnités de subsistance . . . . .	388 500
II. Travaux d'entretien différé . . . . .	1 475 000
III. <i>a)</i> Extension et aménagement des ateliers et magasins . . . . .	251 000
<i>b)</i> Acquisition de matériel d'entretien et d'équipement pour les ateliers . . . . .	1 883 500
IV. Etudes de préinvestissement	
<i>a)</i> Etudes de faisabilité . . . . .	446 000
<i>b)</i> Projet d'exécution et dossiers d'appels d'offres . . . . .	196 000
TOTAL	6 470 000



[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 9628. GUARANTEE AGREEMENT (*VOLTA GRANDE HYDRO-ELECTRIC PROJECT*) BETWEEN BRAZIL AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT RIO DE JANEIRO ON 23 OCTOBER 1968<sup>1</sup>

Nº 9628. CONTRAT DE GARANTIE (*PROJET HYDRO-ÉLECTRIQUE VOLTA GRANDE*) ENTRE LE BRÉSIL ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À RIO DE JANEIRO LE 23 OCTOBRE 1968<sup>1</sup>

APPROVAL,<sup>2</sup> for the purpose of the above-mentioned Guarantee Agreement, of an agreement dated 31 October 1973 amending the Loan Agreement of 23 October 1968<sup>1</sup> relating to the said Guarantee Agreement

APPROBATION<sup>2</sup>, aux fins du Contrat de garantie susmentionné, d'un avenant en date du 31 octobre 1973 au Contrat d'emprunt du 23 octobre 1968<sup>1</sup> relatif audit Contrat de garantie

*[For the text of the Amending Agreement, see under No. 8664, p. 319 of this volume.]*

*[Pour le texte de l'Avenant, voir nº 8664, p. 323 du présent volume.]*

*Authentic text of the Amending Agreement: English.*

*Texte authentique de l'Avenant: anglais.*

*Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 16 September 1974.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 16 septembre 1974.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 676, p. 195.

<sup>2</sup> The Government of Brazil approved on 31 October 1973 the Agreement dated 31 October 1973 between the International Bank for Reconstruction and Development and Centrais Elétricas de Minas Gerais, S.A. The approval was indicated in writing under the Amending Agreement, and the latter came into force on 6 June 1974, upon notification by the Bank to the Government of Brazil and Centrais Elétricas de Minas Gerais, S.A., in accordance with section 1.04.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 676, p. 195.

<sup>2</sup> Le Gouvernement brésilien a approuvé le 31 octobre 1973 ledit Avenant du 31 octobre 1973 qui a été conclu entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la Centrais Elétricas de Minas Gerais, S.A. L'approbation a été indiquée par écrit au bas de l'Avenant, et celui-ci est entré en vigueur le 6 juin 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien et à la Centrais Elétricas de Minas Gerais, S.A., conformément au paragraphe 1.04.

No. 11574. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*SECOND HIGHWAY CONSTRUCTION PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF NIGER AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 29 JANUARY 1971<sup>1</sup>

AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH SCHEDULE).  
SIGNED AT WASHINGTON ON 26 NOVEMBER 1973

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 16 September 1974.*

AGREEMENT, dated November 26, 1973, between REPUBLIC OF NIGER (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS the Borrower and the Association have executed and delivered a development credit agreement (*Second Highway Construction Project*) dated January 29, 1971<sup>1</sup> (hereinafter called the Development Credit Agreement)<sup>1</sup> for the purpose of assisting in the financing of a highway construction project of the Borrower (hereinafter called the Project); and

WHEREAS the Borrower has requested the Association to provide additional financing for the Project and, for that purpose, to amend the Development Credit Agreement, and the Association is willing to agree to such request upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the Parties hereto hereby agree as follows:

*Section 1.* Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the Development Credit Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

*Section 2.* Section 2.01 of the Development Credit Agreement is amended to read as follows:

“SECTION 2.01. The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to six million five hundred fifty thousand dollars (\$6,550,000).”

*Section 3.* Section 2.03 of the Development Credit Agreement is amended to read as follows:

“SECTION 2.03. Except as the Association shall otherwise agree, the goods and services (other than services of consultants) required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Credit, shall be procured on the basis of international competition under procedures consistent with the Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits, published by the Bank in April 1972, as amended in October 1972, and in accordance with, and subject to, the provisions set forth in Schedule 3 to this Agreement.”

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 813, p. 23.

<sup>2</sup> Came into force on 7 May 1974, upon notification by the Association to the Government of the Niger.

*Section 4.* Schedule 1 to the Development Credit Agreement is amended by substituting the table set forth in paragraph 1 thereof by the table set forth in Schedule 1 to this Agreement.

*Section 5. (a)* All the provisions of the Development Credit Agreement, as amended by this Agreement, shall remain in full force and effect.

*(b)* If this Agreement shall terminate pursuant to the provisions of Section 7 hereof, the Development Credit Agreement shall continue in full force and effect, as if this Agreement had not been executed.

*Section 6. (a)* This Agreement shall not become effective until the Association shall have received such evidence in respect of this Agreement as is required pursuant to Sections 10.01 *(a)* and 10.02 *(a)* of the General Conditions.

*(b)* This Agreement shall come into force and effect on the date on which the Association dispatches to the Borrower notice of its acceptance of the evidence referred to in paragraph *(a)* of this Section.

*Section 7.* If this Agreement shall not have come into force and effect by February 26, 1974, this Agreement and all obligations of the Parties thereunder shall terminate, unless the Association, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this Section.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Niger:

By ABDOULAYE DIALLO  
Authorized Representative

International Development Association:

By R. CHAUFURNIER  
Regional Vice President  
Western Africa

## SCHEDULE 1

Table substituted for the table set forth in paragraph 1 of Schedule 1 to the Development Credit Agreement.

<i>Category</i>	<i>Amount of the Credit allocated (expressed in dollar equivalent)</i>	<i>% of expenditures to be financed</i>
I. Civil works . . . . .	5,020,000	70% of total expenditures
II. Consultants' services . . . . .	980,000	80% of total expenditures (representing the estimated foreign expenditure component)
III. Equipment and materials . . . . .	45,000	100% of foreign expenditures
IV. Unallocated . . . . .	505,000	
	TOTAL	
	<u>6,550,000</u>	

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11574. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*DEUXIÈME PROJET DE CONSTRUCTION DE ROUTES*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 29 JANVIER 1971<sup>1</sup>

ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). SIGNÉ À WASHINGTON LE 26 NOVEMBRE 1973

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 16 septembre 1974.*

CONTRAT, en date du 26 novembre 1973, entre la RÉPUBLIQUE DU NIGER (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur et l'Association ont procédé à la remise et à l'exécution d'un contrat de crédit de développement (*Deuxième Projet de construction de routes*) en date du 29 janvier 1971<sup>1</sup> (ci-après dénommé « le Contrat de crédit de développement ») en vue d'aider à financer un Projet de construction de routes de l'Emprunteur (ci-après dénommé « le Projet »), et

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à l'Association de lui consentir des crédits supplémentaires pour le Projet et, à cette fin, de modifier le Contrat de crédit de développement, et que l'Association est disposée à faire droit à cette demande selon les conditions et modalités énoncées ci-après,

Les Parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Paragraphe 1.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans le Contrat de crédit de développement conservent le même sens dans le présent Contrat.

*Paragraphe 2.* Le paragraphe 2.01 du Contrat de crédit de développement est modifié selon le libellé suivant :

« PARAGRAPHE 2.01. L'Association consent à l'Emprunteur, selon les conditions et modalités stipulées ou visées dans le présent Contrat de crédit de développement, un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à six millions cinq cent cinquante mille (6 550 000) dollars. »

*Paragraphe 3.* Le paragraphe 2.03 du Contrat de crédit de développement est modifié selon le libellé suivant :

« PARAGRAPHE 2.03. Sauf si l'Association accepte qu'il en soit autrement, les marchandises et les services (autres que les services de consultants) nécessaires à l'exécution du Projet et dont le paiement doit être financé à l'aide des fonds provenant du Crédit seront achetés par voie d'adjudication internationale selon des procédures conformes aux Directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA publiées par la Banque en avril 1972 et telles qu'elles ont été modifiées en octobre 1972, conformément aux

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 813, p. 23.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 7 mai 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement nigérien.

dispositions énoncées à l'annexe 3 du présent Contrat et sous réserve de ses dispositions. »

*Paragraphe 4.* L'annexe 1 au Contrat de crédit de développement est modifiée en remplaçant le tableau figurant au paragraphe 1 de ladite annexe par le tableau figurant dans l'annexe 1 au présent Contrat.

*Paragraphe 5. a)* Toutes les dispositions du Contrat de crédit de développement ainsi modifié par le présent Contrat restent pleinement en vigueur.

*b)* Si le présent Contrat prend fin conformément aux dispositions du paragraphe 7 dudit Contrat, le Contrat de crédit de développement demeurera pleinement en vigueur, comme si le présent Contrat n'avait pas été signé.

*Paragraphe 6. a)* Le présent Contrat n'entrera en vigueur que lorsque l'Association aura reçu les preuves concernant ledit Contrat, qui sont requises en vertu des dispositions des paragraphes 10.01, *a*, et 10.02, *a*, des Conditions générales.

*b)* Le présent Contrat entrera en vigueur à la date à laquelle l'Association notifiera à l'Emprunteur qu'elle accepte les preuves mentionnées à l'alinéa *a* du présent paragraphe.

*Paragraphe 7.* Si le présent Contrat n'est pas entré en vigueur au 26 février 1974, le Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties deviendront caducs, à moins qu'après examen des raisons du retard l'Association ne fixe une nouvelle date aux fins du présent paragraphe.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Niger :

ABDOULAYE DIALLO  
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

R. CHAUFURNIER  
Vice-Président régional pour l'Afrique occidentale

## ANNEXE 1

Le tableau ci-après remplace le tableau figurant au paragraphe 1 de l'annexe 1 au Contrat de crédit de développement.

<i>Catégorie</i>	<i>Montant du crédit affecté (exprimé en dollars)</i>	<i>Pourcentage des dépenses à financer</i>
I. Travaux du génie civil . . . . .	5 020 000	70 % des dépenses totales
II. Service de consultants . . . . .	980 000	80 % des dépenses totales (représentant, d'après les estimations, les dépenses extérieures)
III. Matériel et matériaux . . . . .	45 000	100 % des dépenses exté- rieures
IV. Non affecté . . . . .	505 000	
	TOTAL	
	6 550 000	

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 12090 GUARANTEE AGREEMENT (SÃO SIMÃO HYDRO-ELECTRIC PROJECT) BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 14 JUNE 1972<sup>1</sup>

Nº 12090. CONTRAT DE GARANTIE (PROJET HYDROÉLECTRIQUE DE SÃO SIMÃO) ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 14 JUIN 1972<sup>1</sup>

APPROVAL,<sup>2</sup> for the purpose of the above-mentioned Guarantee Agreement, of an agreement dated 31 October 1973 amending the Loan Agreement of 14 June 1972<sup>1</sup> relating to the said Guarantee Agreement

APPROBATION<sup>2</sup>, aux fins du Contrat de garantie susmentionné, d'un avenant en date du 31 octobre 1973 au Contrat d'emprunt du 14 juin 1972 relatif audit Contrat de garantie

*[For the text of the Amending Agreement, see under No. 8664, p. 319 of this volume.]*

*[Pour le texte de l'Avenant, voir nº 8664, p. 323 du présent volume.]*

*Authentic text of the Amending Agreement: English.*

*Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 16 September 1974.*

*Texte authentique de l'Avenant: anglais.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 16 septembre 1974.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 845, p. 133.

<sup>2</sup> The Government of Brazil approved on 31 October 1973 the Agreement dated 31 October 1973 between the International Bank for Reconstruction and Development and Centrais Elétricas de Minas Gerais, S.A. The approval was indicated in writing under the Amending Agreement, and the latter came into force on 6 June 1974, upon notification by the Bank to the Government of Brazil and Centrais Elétricas de Minas Gerais, S.A., in accordance with section 1.04.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 845, p. 133.

<sup>2</sup> Le Gouvernement brésilien a approuvé le 31 octobre 1973 ledit Avenant du 31 octobre 1973 qui a été conclu entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la Centrais Elétricas de Minas Gerais, S.A. L'approbation a été indiquée par écrit au bas de l'Avenant, et celui-ci est entré en vigueur le 6 juin 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien et à la Centrais Elétricas de Minas Gerais, S.A., conformément au paragraphe 1.04.



No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:*

7 August 1974

FRANCE

(With effect from 6 October 1974. With a declaration made under article 40, to the effect that the Convention shall apply to all the territories of the French Republic.)

With the following declarations and reservations:

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

In accordance with the provisions of Article 33, the French Government declares:

That in pursuance of article 4, para. 2, it will execute letters of request only if they are in French or if they are accompanied by a translation into French;

That, in pursuance of article 23, letters of request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents as known in Common Law countries will not be executed;

In accordance with the provisions of article 2, the Service civil de l'entraide judiciaire internationale, Ministère de la justice, 13 Place Vendôme, Paris 1, has been designated as the Central Authority to the exclusion of any other authority;

In accordance with the provisions of article 16, the Service civil de l'entraide judiciaire internationale, Ministère de la justice, 13, Place Vendôme, Paris 1, has been designated as the authority competent to authorise diplomatic officers or consular agents of a Contracting State to take the evidence without compulsion of persons other than nationals of that State in aid of proceedings commenced in the courts of a State which they represent;

This authorisation which will be given for each particular case accompanied by particular conditions if need be, shall be subject to the following general conditions:

1. The evidence must only be taken within the precincts of the Embassies or Consulates;
2. The Service civil de l'entraide judiciaire internationale must be given due notice of the date and time at which the evidence is to be taken so that it can make representatives available if necessary;
3. The evidence must be taken in a room to which the public has access;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231, and annex A in volume 861.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of the Netherlands.

<sup>3</sup> Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

4. The persons who are to give evidence must receive due notice in the form of an official summons drawn up in French or accompanied by a translation into French, and stating:
  - (a) that the taking of evidence for which the person concerned is summoned is based on the provisions of the Hague Convention of 18 March 1970<sup>1</sup> on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters, and is part of judicial proceedings taken in a court by a Contracting State designated by name;
  - (b) that appearance for the giving of evidence is voluntary and that non-appearance cannot lead to prosecution in the Requesting State;
  - (c) that the parties to any action consent to it or, if they do not, their reasons for this;
  - (d) that the person who is to give evidence is entitled to legal advice;
  - (e) that the person who is to give evidence can claim dispensation or prohibition from doing so.

A copy of the summonses will be sent to the Ministère de la justice.

5. The Service civil de l'entraide judiciaire internationale will be kept informed of any difficulties.

In accordance with the provisions of Article 17, the Service civil de l'entraide judiciaire internationale, Ministère de la justice, 13, Place Vendôme, Paris 1, has been designated as the authority competent to authorise persons duly appointed as commissioners to take evidence without compulsion in aid of proceedings commenced in the courts of a Contracting State.

This authorisation, which will be given for each particular case, accompanied if need be by particular conditions, shall be subject to the following general conditions:

1. The evidence must only be taken within the precincts of the Embassies.
2. The Service civil de l'entraide judiciaire internationale must be given due notice of the date and time at which the evidence is to be taken so that it can make representatives available if necessary;
3. The evidence must be taken in a room to which the public has access;
4. The persons who are to give evidence must receive due notice in the form of an official summons drawn up in French or accompanied by a translation into French, and stating:
  - (a) that the taking of evidence for which the person concerned is summoned is based on the provisions of the Hague Convention of 18 March 1970 on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters, and is part of judicial proceedings taken in a court designated by a Contracting State by name;
  - (b) that appearance for the giving of evidence is voluntary and that non-appearance cannot lead to prosecution in the Requesting State;
  - (c) that the parties to any action consent to it or, if they do not, their reasons for this;
  - (d) that the person who is to give evidence is entitled to legal advice;
  - (e) that the person who is to give evidence can claim dispensation or prohibition from doing so.

A copy of the summonses will be sent to the Ministère de la justice.

5. The Service civil de l'entraide judiciaire internationale will be kept informed of any difficulties.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231.

The application for authorisation, which will be addressed to the Ministère de la justice by the requesting authority, should specify:

1. the reasons why this method of investigation was chosen in preference to that of Letters of Request, bearing in mind the judiciary expenses involved;
2. the criteria for designating the commissioners when the person designated does not reside in France.

The French Government declares that, in pursuance of the provisions of article 8, members of the judicial personnel of the requesting authority of a Contracting State may be present at the execution of a Letter of Request.

*Certified statement was registered by the Netherlands on 16 September 1974.*

---

N° I2140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER  
EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE  
À LA HAYE LE 18 MARS 1970<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :*

7 août 1974

FRANCE

(Avec effet au 6 octobre 1974. Avec déclaration, formulée en application de l'article 40, aux termes de laquelle la Convention s'appliquera à l'ensemble du territoire de la République française.)

Avec les déclarations et les réserves suivantes :

« Conformément aux dispositions de l'article 33, le Gouvernement français déclare :

« Que, par application de l'article 4, alinéa 2, il n'exécutera que les commissions rogatoires rédigées en français ou accompagnées d'une traduction en langue française ;

« Que, par application de l'article 23, les commissions rogatoires qui ont pour objet une procédure connue dans les Etats du *Common Law* sous le nom de *Pre-Trial discovery of documents* ne seront pas exécutées ;

« Conformément aux dispositions de l'article 2, le Ministère de la justice, Service civil de l'entraide judiciaire internationale, 13, place Vendôme, Paris 1<sup>er</sup>, est désigné comme autorité centrale à l'exclusion de toute autre autorité ;

« Conformément aux dispositions de l'article 16, le Ministère de la justice, Service civil de l'entraide judiciaire internationale, 13, place Vendôme, Paris 1<sup>er</sup>, est désigné comme autorité compétente pour autoriser les agents diplomatiques ou consulaires d'un Etat contractant à procéder sans contrainte à tout acte d'instruction visant des personnes autres que les ressortissants de cet Etat et concernant une procédure engagée devant un tribunal d'un Etat qu'ils représentent ;

« Cette autorisation qui sera donnée pour chaque cas particulier et assortie, le cas échéant, des conditions particulières, sera accordée aux conditions générales suivantes :

- « 1. Les actes d'instruction devront avoir lieu exclusivement dans l'enceinte des Ambassades ou des Consulats.
- « 2. La date et l'heure des actes d'instruction devront être notifiées en temps utile au Service civil de l'entraide judiciaire internationale pour lui permettre de s'y faire représenter éventuellement.
- « 3. Les actes d'instruction devront avoir lieu dans un local accessible au public.
- « 4. Les personnes visées par l'acte d'instruction devront être régulièrement convoquées par acte officiel rédigé en français ou assorti d'une traduction en langue française, et cet acte mentionnera :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231, et annexe A du volume 861.

- « a) que l'acte d'instruction auquel il est procédé est accompli conformément aux dispositions de la Convention de La Haye du 18 mars 1970<sup>1</sup> sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale, et s'insère dans le cadre d'une procédure judiciaire suivie devant une juridiction nommément désignée d'un Etat contractant ;
  - « b) que la comparution est volontaire et que l'absence de comparution ne saurait entraîner dans l'Etat requérant de poursuites pénales ;
  - « c) que les parties au procès, le cas échéant, sont consentantes et dans le cas contraire les motifs de leur opposition ;
  - « d) que la personne visée par l'acte d'instruction peut se faire assister d'un avocat ;
  - « e) que la personne visée par l'acte d'instruction peut invoquer une dispense ou une interdiction de déposer.
- « Une copie de ces convocations sera adressée au Ministère de la justice.
- « 5. Le Service civil de l'entraide judiciaire internationale sera tenu informé de toute difficulté.
- « Conformément aux dispositions de l'article 17, le Ministère de la justice, Service civil de l'entraide judiciaire internationale, 13, place Vendôme, Paris 1<sup>er</sup>, est désigné comme autorité compétente pour autoriser les personnes régulièrement désignées comme commissaires à procéder sans contrainte à tout acte d'instruction concernant une procédure engagée devant un tribunal d'un Etat contractant.
- « Cette autorisation qui sera donnée pour chaque cas particulier et assortie, le cas échéant, de conditions particulières sera accordée aux conditions générales suivantes :
- « 1. Les actes d'instruction devront avoir lieu exclusivement dans l'enceinte des Ambassades.
  - « 2. La date et l'heure des actes d'instruction devront être notifiées en temps utile au Service civil de l'entraide judiciaire internationale pour lui permettre de s'y faire représenter éventuellement.
  - « 3. Les actes d'instruction devront avoir lieu dans un local accessible au public.
  - « 4. Les personnes visées par l'acte d'instruction devront être régulièrement convoquées par acte officiel rédigé en français ou assorti d'une traduction en langue française. Cet acte mentionnera :
    - « a) que l'acte d'instruction auquel il est procédé est accompli conformément aux dispositions de la Convention de La Haye du 18 mars 1970 sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale, et s'insère dans le cadre d'une procédure judiciaire suivie devant une juridiction nommément désignée d'un Etat contractant ;
    - « b) que la comparution est volontaire et que l'absence de comparution ne saurait entraîner dans l'Etat requérant de poursuites pénales ;
    - « c) que les parties au procès, le cas échéant, sont consentantes et dans le cas contraire les motifs de leur opposition ;
    - « d) que la personne visée par l'acte d'instruction peut se faire assister d'un avocat ;
    - « e) que la personne visée par l'acte d'instruction peut invoquer une dispense ou une interdiction de déposer.
- « Une copie de ces convocations sera adressée au Ministère de la justice.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231.

«5. Le Service civil de l'entraide judiciaire internationale sera tenu informé de toute difficulté.

«La demande d'autorisation qui sera adressée par l'autorité requérante au Ministère de la justice devra préciser :

- «1. les motifs qui ont conduit, eu égard aux montants des frais judiciaires encourus, à choisir cette méthode d'investigation de préférence à celle de la commission rogatoire ;
- «2. les critères de désignation des commissaires lorsque la personnalité désignée ne résidera pas en France.

«Le Gouvernement français déclare que, par application des dispositions de l'article 8, des magistrats de l'autorité requérante d'un Etat contractant pourront assister à l'exécution d'une commission rogatoire ».

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 16 septembre 1974.*

---

No. 12430. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PRODUCERS OF PHONOGRAMS AGAINST UNAUTHORIZED DUPLICATION OF THEIR PHONOGRAMS. DONE AT GENEVA ON 29 OCTOBER 1971<sup>1</sup>

Nº 12430. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES CONTRE LA REPRODUCTION NON AUTORISÉE DE LEURS PHONOGRAMMES. EN DATE À GENÈVE DU 29 OCTOBRE 1971<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

21 August 1974  
MONACO

(With effect from 2 December 1974.)

*Registered ex officio on 13 September 1974.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

21 août 1974  
MONACO

(Avec effet au 2 décembre 1974.)

*Enregistré d'office le 13 septembre 1974.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 866, p. 67, and annex A in volumes 892, 904, 920, 926, 939 and 941.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 866, p. 67, et annexe A des volumes 892, 904, 920, 926, 939 et 941.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION<sup>1</sup>

No. 2109. CONVENTION (No. 92) CONCERNING CREW ACCOMMODATION ON BOARD SHIP (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 18 JUNE 1949<sup>2</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

14 August 1974

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 14 February 1975.)

---

No. 9298. CONVENTION (No. 126) CONCERNING ACCOMMODATION ON BOARD FISHING VESSELS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTIETH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1966<sup>3</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

14 August 1974

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 14 February 1975.)

---

---

<sup>1</sup> Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 160, p. 223; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5, 7, 8 and 11, as well as annex A in volumes 771, 789 and 793.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 229, and annex A in volumes 686, 711, 738, 789, 802 and 903.



ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL<sup>1</sup>

N° 2109. CONVENTION (N° 92) CONCERNANT LE LOGEMENT DE L'ÉQUIPAGE À BORD (REVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 18 JUIN 1949<sup>2</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

14 août 1974

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 14 février 1975.)

---

N° 9298. CONVENTION (N° 126) CONCERNANT LE LOGEMENT À BORD DES BATEAUX DE PÊCHE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1966<sup>3</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

14 août 1974

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 14 août 1975.)

---

---

<sup>1</sup> La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 160, p. 223 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 5, 7, 8 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 771, 789 et 793.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 649, p. 229, et annexe A des volumes 686, 711, 738, 789, 802 et 903.

No. 11829. CONVENTION (No. 130) CONCERNING MEDICAL CARE AND SICKNESS BENEFITS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-THIRD SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1969<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

8 August 1974

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 8 August 1975.)

---

No. 12320. CONVENTION (No. 134) CONCERNING THE PREVENTION OF OCCUPATIONAL ACCIDENTS TO SEAFARERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 30 OCTOBER 1970<sup>2</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

14 August 1974

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 14 August 1975.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 13 September 1974.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 826, p. 3, and annex A in volume 885.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 859, p. 95, and annex A in volumes 885 and 940.

N° 11829. CONVENTION (N° 130) CONCERNANT LES SOINS MÉDICAUX ET LES INDEMNITÉS DE MALADIE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1969<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

8 août 1974

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 8 août 1975.)

---

N° 12320. CONVENTION (N° 134) CONCERNANT LA PRÉVENTION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 30 OCTOBRE 1970<sup>2</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

14 août 1974

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 14 août 1975.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 13 septembre 1974.*

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 826, p. 3, et annexe A du volume 885.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 859, p. 95, et annexe A des volumes 885 et 940.



## **ANNEX B**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations***

---

## **ANNEXE B**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX B

No. 673. MASTER LOAN AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND THE INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 12 JULY 1971<sup>1</sup>

AMENDMENT No. 4<sup>2</sup> TO THE SCHEDULE TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT.  
SIGNED AT WASHINGTON ON 9 MAY 1974

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and Development on 16 September 1974.*

AMENDMENT No. 4 dated May 9, 1974, to the Schedule to the Master Loan Agreement dated July 12, 1971<sup>3</sup>, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION (hereinafter called IFC).

The schedule to the Master Loan Agreement dated July 12, 1971, between the Bank and IFC, is hereby amended and supplemented by adding thereto the following:

“AMENDMENT No. 4

- “1. *Loan Number*: 982 IFC.
- “2. *Principal Amount of the Loan*: seventy million dollars (\$70,000,000) or its equivalent in various currencies.
- “3. *Interest Rate on the Loan*: seven and one-fourth per cent (7 ¼%) per annum.
- “4. *Commitment Charge on the Loan*: three-fourths of one per cent (¾ of 1% per annum.
- “5. *Charge for Special Commitments by the Bank*: one-half of one per cent (½ of 1%) per annum.
- “6. *Dates Specified for Purposes of Section 1.08(b) of the Master Loan Agreement*: July 1 and January 1.
- “7. *Date Specified for Purposes of Section 3.04 of the Master Loan Agreement*: July 1, 1980.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 812, p. 319, and annex B in volumes 883 and 926.

<sup>2</sup> Came into force on 9 May 1974 by signature.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 812, p. 319.

“8. Amortization Schedule Applicable to the Loan:

<i>Date payment due</i>	<i>Payment of principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date payment due</i>	<i>Payment of principal (expressed in dollars)*</i>
January 1, 1978 . . . . .	1,075,000	July 1, 1986 . . . . .	1,970,000
July 1, 1978 . . . . .	1,115,000	January 1, 1987 . . . . .	2,045,000
January 1, 1979 . . . . .	1,155,000	July 1, 1987 . . . . .	2,120,000
July 1, 1979 . . . . .	1,200,000	January 1, 1988 . . . . .	2,195,000
January 1, 1980 . . . . .	1,245,000	July 1, 1988 . . . . .	2,275,000
July 1, 1980 . . . . .	1,285,000	January 1, 1989 . . . . .	2,360,000
January 1, 1981 . . . . .	1,335,000	July 1, 1989 . . . . .	2,440,000
July 1, 1981 . . . . .	1,380,000	January 1, 1990 . . . . .	2,535,000
January 1, 1982 . . . . .	1,430,000	July 1, 1990 . . . . .	2,620,000
July 1, 1982 . . . . .	1,485,000	January 1, 1991 . . . . .	2,720,000
January 1, 1983 . . . . .	1,540,000	July 1, 1991 . . . . .	2,815,000
July 1, 1983 . . . . .	1,590,000	January 1, 1992 . . . . .	2,920,000
January 1, 1984 . . . . .	1,655,000	July 1, 1992 . . . . .	3,025,000
July 1, 1984 . . . . .	1,710,000	January 1, 1993 . . . . .	3,135,000
January 1, 1985 . . . . .	1,775,000	July 1, 1993 . . . . .	3,250,000
July 1, 1985 . . . . .	1,835,000	January 1, 1994 . . . . .	3,365,000
January 1, 1986 . . . . .	1,905,000	July 1, 1994 . . . . .	3,495,000

\* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see section 1.09), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

“9. Premiums Applicable to the Loan on Repayment in Advance of Maturity:

<i>Time of prepayment or redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	1 ¼ %
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	2 %
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	3 ½ %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity . . . . .	5 ¼ %
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity . . . . .	6 ¼ %
More than eighteen years before maturity . . . . .	7 ¼ %”

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Amendment No. 4 to the Schedule to the Master Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. BURKE KNAPP  
Senior Vice President, Operations

International Finance Corporation:

By WILLIAM S. GAUD  
Executive Vice President

## ANNEXE B

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 673. CONTRAT D'EMPRUNT PRINCIPAL ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LA SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 12 JUILLET 1971<sup>1</sup>

AMENDEMENT N° 4<sup>2</sup> À L'ANNEXE DU CONTRAT SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 9 MAI 1974

*Texte authentique : anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 16 septembre 1974.*

AMENDEMENT N° 4 en date du 9 mai 1974 à l'annexe du Contrat d'emprunt principal en date du 12 juillet 1971<sup>3</sup>, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE (ci-après dénommée « la SFI »).

L'annexe du Contrat d'emprunt principal en date du 12 juillet 1971 entre la Banque et la SFI est modifiée et complétée par l'amendement ci-après :

« AMENDEMENT N° 4

- « 1. *Numéro de l'Emprunt* : 982 IFC.
- « 2. *Montant en principal de l'Emprunt* : soixante-dix millions de dollars (70 000 000 de dollars) ou l'équivalent en monnaies diverses.
- « 3. *Taux d'intérêt sur l'Emprunt* : sept un quart pour cent (7 ¼ p. 100) par an.
- « 4. *Commission d'engagement sur l'Emprunt* : trois quarts pour cent (¾ p. 100) par an.
- « 5. *Commission pour engagements spéciaux de la Banque* : un demi pour cent (½ p. 100) par an.
- « 6. *Dates indiquées aux fins de l'alinéa b du paragraphe 1.08 du Contrat d'emprunt principal* : 1<sup>er</sup> juillet et 1<sup>er</sup> janvier.
- « 7. *Date indiquée aux fins du paragraphe 3.04 du Contrat d'emprunt principal* : 1<sup>er</sup> juillet 1980.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 812, p. 319, et annexe B des volumes 883 et 926.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 9 mai 1974 par la signature.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 812, p. 319.



## « 8. Tableau d'amortissement de l'Emprunt :

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 <sup>er</sup> janvier 1978	1 075 000	1 <sup>er</sup> juillet 1986	1 970 000
1 <sup>er</sup> juillet 1978	1 115 000	1 <sup>er</sup> janvier 1987	2 045 000
1 <sup>er</sup> janvier 1979	1 155 000	1 <sup>er</sup> juillet 1987	2 120 000
1 <sup>er</sup> juillet 1979	1 200 000	1 <sup>er</sup> janvier 1988	2 195 000
1 <sup>er</sup> janvier 1980	1 245 000	1 <sup>er</sup> juillet 1988	2 275 000
1 <sup>er</sup> juillet 1980	1 285 000	1 <sup>er</sup> janvier 1989	2 360 000
1 <sup>er</sup> janvier 1981	1 335 000	1 <sup>er</sup> juillet 1989	2 440 000
1 <sup>er</sup> juillet 1981	1 380 000	1 <sup>er</sup> janvier 1990	2 535 000
1 <sup>er</sup> janvier 1982	1 430 000	1 <sup>er</sup> juillet 1990	2 620 000
1 <sup>er</sup> juillet 1982	1 485 000	1 <sup>er</sup> janvier 1991	2 720 000
1 <sup>er</sup> janvier 1983	1 540 000	1 <sup>er</sup> juillet 1991	2 815 000
1 <sup>er</sup> juillet 1983	1 590 000	1 <sup>er</sup> janvier 1992	2 920 000
1 <sup>er</sup> janvier 1984	1 655 000	1 <sup>er</sup> juillet 1992	3 025 000
1 <sup>er</sup> juillet 1984	1 710 000	1 <sup>er</sup> janvier 1993	3 135 000
1 <sup>er</sup> janvier 1985	1 775 000	1 <sup>er</sup> juillet 1993	3 250 000
1 <sup>er</sup> juillet 1985	1 835 000	1 <sup>er</sup> janvier 1994	3 365 000
1 <sup>er</sup> janvier 1986	1 905 000	1 <sup>er</sup> juillet 1994	3 495 000

\* Dans la mesure où une fraction de l'emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 1.09), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculées comme il est prévu pour les tirages.

## « 9. Primes de remboursement anticipé :

<i>« Epoque du remboursement anticipé</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1 ¼ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3 ½ %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	5 ¼ %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	6 ¼ %
Plus de 18 ans avant l'échéance	7 ¼ %»

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Amendement n° 4 à l'annexe du Contrat d'emprunt principal en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date-inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président chargé des opérations,  
J. BURKE KNAPP

Pour la Société financière internationale :

Le Vice-Président exécutif,  
WILLIAM S. GAUD

